Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1086

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1986

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1086 **1978** **1. Nos. 16617-16633**

TABLE OF CONTENTS

1

Treaties and international agreements registered on 27 April 1978

Page

No. 16617. United States of America and Costa Rica:

Exchange of notes constituting an agreement relating to weather stations. San José, 29 April and 8 June 1976 3

No. 16618. United States of America and Costa Rica:

Memorandum of arrangement for the operation of weather stations. San José, 28 June 1976 13

No. 16619. United States of America and Ethiopia:

Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at Addis Ababa on 15 June 1976 21

No. 16620. United States of America and Lake Chad Basin Commission:

Grant Agreement—*Final engineering design of two road links* (with annex). Signed at N'Djamena on 25 June 1976 39

No. 16621. United States of America and Zaire:

Loan Agreement—*Fiscal Year 1976 Commodity Import Program*. Signed at Kinshasa on 29 June 1976 55

No. 16622. United States of America and Zaire:

Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed or insured by the United States Government and its agencies (with annexes). Signed at Washington on 17 June 1977 75

No. 16623. United States of America and African Development Bank:

Grant Agreement—*Regional Onchocerciasis Area Land Satellite (LANDSAT) Related Study in Benin, Ghana, and Upper Volta* (with annex). Signed at Abidjan on 30 June 1976 87

No. 16624. United States of America and Peru:

Agreement relating to transfers of agricultural commodities. Signed at Lima on 21 July 1976 and at Washington on 8 August 1976

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Lima on 14 and 20 December 1976 101

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1086 **1978** **I. Nos 16617-16633**

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés le 27 avril 1978

Pages

N° 16617. États-Unis d'Amérique et Costa Rica :

Échange de notes constituant un accord relatif aux stations météorologiques. San José, 29 avril et 8 juin 1976 3

N° 16618. États-Unis d'Amérique et Costa Rica :

Mémorandum d'application relatif aux modalités de fonctionnement de stations météorologiques. San José, 28 juin 1976 13

N° 16619. États-Unis d'Amérique et Éthiopie :

Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Addis-Abéba le 15 juin 1976 21

N° 16620. États-Unis d'Amérique et Commission du bassin du lac Tchad :

Accord de subvention — *Plans techniques définitifs de deux liaisons routières* (avec annexe). Signé à N'Djamena le 25 juin 1976 39

N° 16621. États-Unis d'Amérique et Zaïre :

Accord de prêt — *Programme d'importation de marchandises pour l'année fiscale 1976*. Signé à Kinshasa le 29 juin 1976 55

N° 16622. États-Unis d'Amérique et Zaïre :

Accord concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes relatives aux crédits consentis, garantis ou assurés par le Gouvernement des États-Unis et ses institutions (avec annexes). Signé à Washington le 17 juin 1977 75

N° 16623. États-Unis d'Amérique et Banque africaine de développement :

Accord de don — *Étude par satellite (LANDSAT) du terrain de certaines régions touchées par l'onchocercose au Bénin, au Ghana et en Haute-Volta* (avec annexe). Signé à Abidjan le 30 juin 1976 87

N° 16624. États-Unis d'Amérique et Pérou :

Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Lima le 21 juillet 1976 et à Washington le 8 août 1976

Accord portant modification de l'Accord susmentionné. Signé à Lima les 14 et 20 décembre 1976 101

Page

No. 16625. United States of America and Peru:

Loan Agreement for agricultural cooperative federations development (with annex). Signed at Lima on 29 September 1976 117

No. 16626. United States of America and Peru:

Loan Agreement for a Program for improved water and land use in the Sierra (with annex). Signed at Lima on 29 September 1976 161

No. 16627. United States of America and Portugal:

Loan Agreement for school construction (with annex). Signed at Lisbon on 13 August 1976 209

No. 16628. United States of America and Portugal:

Sports Protocol. Signed at Lisbon on 22 December 1976 235

No. 16629. United States of America and Bolivia:

Memorandum of agreement relating to a provision of aviation materials and services (with attachment). Signed at Washington on 27 May 1976 and at La Paz on 24 August 1976 243

No. 16630. United States of America and Bolivia:

Loan Agreement—*Rural Access Roads* (with annex). Signed at La Paz on 20 September 1976 251

No. 16631. United States of America and Canada:

Mapping, Charting and Geodesy Agreement (with annexes). Signed at Ottawa on 24 August 1976 303

No. 16632. United States of America, Canada and Mexico:

North American Plant Protection Agreement. Signed at Yosemite, United States of America, on 13 October 1976 335

No. 16633. United States of America and Canada:

Agreement concerning transit pipelines. Signed at Washington on 28 January 1977 343

Pages

N° 16625. États-Unis d'Amérique et Pérou :

Accord de prêt relatif au développement de centrales de coopératives agricoles (avec annexe). Signé à Lima le 29 septembre 1976 117

N° 16626. États-Unis d'Amérique et Péron :

Accord de prêt relatif à un Programme d'amélioration des utilisations des eaux et des sols dans la Sierra (avec annexe). Signé à Lima le 29 septembre 1976 161

N° 16627. États-Unis d'Amérique et Portugal :

Accord relatif à l'octroi d'un prêt pour la construction d'écoles (avec annexe). Signé à Lisbonne le 13 août 1976 209

N° 16628. États-Unis d'Amérique et Portugal :

Protocole d'accord dans le domaine des sports. Signé à Lisbonne le 22 décembre 1976 235

N° 16629. États-Unis d'Amérique et Bolivie :

Mémorandum d'accord pour la fourniture de matériels et de services pour l'aéronautique (avec liste jointe). Signé à Washington le 27 mai 1976 et à La Paz le 24 août 1976 243

N° 16630. États-Unis d'Amérique et Bolivie :

Accord de prêt — *Routes rurales d'accès* (avec annexe). Signé à La Paz le 20 septembre 1976 251

N° 16631. États-Unis d'Amérique et Canada :

Accord relatif à la cartographie, l'hydrographie et la géodésie (avec annexes). Signé à Ottawa le 24 août 1976 303

N° 16632. États-Unis d'Amérique, Canada et Mexique :

Accord relatif à la protection des végétaux en Amérique du Nord. Signé à Yosémite (États-Unis d'Amérique) le 13 octobre 1976 335

N° 16633. États-Unis d'Amérique et Canada :

Accord concernant les pipe-lines de transit. Signé à Washington le 28 janvier 1977 343

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 27 April 1978

Nos. 16617 to 16633

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 27 avril 1978

Nos 16617 à 16633

No. 16617

UNITED STATES OF AMERICA
and
COSTA RICA

Exchange of notes constituting an agreement relating to weather stations. San José, 29 April and 8 June 1976

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COSTA RICA

Échange de notes constituant un accord relatif aux stations météorologiques. San José, 29 avril et 8 juin 1976

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COSTA RICA RELATING TO WEATHER STATIONS

I

The American Ambassador to the Costa Rican Minister of Foreign Relations

April 29, 1976

No. 63

Excellency:

I have the honor to inform Your Excellency that my Government has noted with interest and appreciation the development of the rawinsonde program in Costa Rica which has been carried out by the Government of Costa Rica and the Government of the United States under the World Meteorological Organization's Voluntary Assistance Program (VAP) project OB/1/I/2 which entered into force on February 11, 1971. The establishment of this station is a part of the continuing program of the Government of Costa Rica for the expansion and development of meteorological services in Costa Rica. Under the Voluntary Assistance Program project for the establishment of the rawinsonde station at San José, Costa Rica, the capital equipment was provided by my Government together with expendable supplies for three years of operation. The provision of equipment and expendable supplies for this VAP project has now been completed.

In addition to its national value, the extension of the meteorological network in Costa Rica represents a significant contribution to the further development of the global upper air observational network which is a major objective of the World Weather Watch program of the World Meteorological Organization.

As part of the World Weather Watch program, the Government of the United States of America is responsible for the operation, near Washington, D.C., of one of the three World Meteorological Centers provided in the program, to collect global data and disseminate resultant processed products for the use of all countries. My Government, therefore, has a special interest in network improvements such as those effected by Your Excellency's Government. It is desirous of assisting insofar as practicable, through appropriate bilateral agreements for meteorological cooperation, in the continuation of arrangements which ensure uninterrupted operation of new facilities.

If the Government of Costa Rica considers that some measure of continued technical support from my Government would be helpful in achieving these objectives in respect of the operation of its rawinsonde station, I have the honor to propose a further program for cooperation between our two Governments of the following terms:

1. *Purpose.* The purpose of the program shall be the facilitation of the operation and maintenance of a rawinsonde observation station at San José, Costa Rica, and the international dissem-

[1] Came into force on 8 June 1976 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 January 1976, in accordance with their provisions.

ination of reports of the observations from this station, through cooperation between the designated cooperating agencies of the two Governments.

2. *Cooperating Agencies.* The cooperating agencies shall be (1) for the Government of the United States of America, the National Oceanic and Atmospheric Administration, Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency, and (2) for the Government of Costa Rica, the Servicio Meteorológico de Costa Rica, Ministerio de Agricultura y Ganadería, hereinafter referred to as the Costa Rica Cooperating Agency.

3. *Title to Property.* Title to all real property and any improvements thereto, furnished, acquired, or constructed for the purpose of conducting the program covered by this agreement shall be vested in the Costa Rica Cooperating Agency. Title to any item of equipment or other item of personal property provided under the terms of this agreement shall remain vested, unless otherwise agreed between the two Cooperating Agencies in a specific case, in the Cooperating Agency which supplied, or provided funds for the supply of, the item.

4. *Expenditures.* All expenditures incident to the obligations assumed by the United States Cooperating Agency shall be paid by the Government of the United States of America, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Costa Rica Cooperating Agency shall be paid by the Government of Costa Rica.

5. *Exemption from Duties and Taxes.* All supplies and equipment furnished by the United States Cooperating Agency and imported into Costa Rica for use in the cooperative program shall be admitted free of taxes, customs and import duties and other charges.

6. *Protection of Radio Frequencies.* The radio operating frequencies 401–406 MHz and 1660–1700 MHz shall be protected in order to insure their use free of interference for rawinsonde observations, in accordance with the provision of the Radio Regulations[1] annexed to the International Telecommunication Convention.[2]

7. *Appropriation of Funds.* To the extent that the carrying out of any provision of this agreement will depend on funds appropriated by the Congress of the United States of America, it shall be subject to the availability of such funds.

8. *Memorandum of Arrangement.* A Memorandum of Arrangement, specifying further details of the cooperative program to be operated under the agreement, shall be agreed by the two Cooperating Agencies and may be amended at any time by further agreement between them.

9. *Term.* This Agreement shall enter into force with effect as from January 1, 1976, and shall remain in force until terminated by mutual agreement or until sixty days after either Government has given notice in writing to the other Government of its intention to terminate the Agreement.

If the above proposal meets with the approval of the Government of Costa Rica, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply to that effect shall together constitute an agreement between our two Governments concerning this matter, which shall enter and remain in force in accordance with the foregoing terms.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

TERENCE A. TODMAN

[1] International Telecommunications Union, *Radio Regulations*, Geneva, 1959.
[2] *Ibid.*, *International Telecommunications Convention*, Montreux, 1965.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COSTA RICA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
Dirección General de Política Exterior

San José, 8 de junio de 1976

No. 81.639 PE

Señor Embajador:

Tengo el honor de contestar la nota de Vuestra Excelencia No. 63 de 29 de abril del año en curso, que dice:

"Excelencia: Tengo el honor de informar a Su Excelencia que mi Gobierno ha visto con interés y aprecio el desarrollo del programa de radiosonda de Costa Rica, el cual ha sido realizado por el Gobierno de Costa Rica y el Gobierno de los Estados Unidos bajo el Programa de Asistencia Voluntaria de la Organización Meteorológica Mundial (VAP), proyecto OB/1/1/2 que entró en vigencia el 11 de febrero de 1971. El establecimiento de esta estación es parte del programa continuo del Gobierno de Costa Rica para la expansión y desarrollo de servicios meteorológicos en Costa Rica. De acuerdo con el proyecto del Programa de Asistencia Voluntaria para el establecimiento de la estación de radiosonda en San José, Costa Rica, los bienes de capital fueron proporcionados por mi Gobierno junto con suministros gastables para un funcionamiento de tres años. La provisión de equipo y suministros gastables para este proyecto VAP ha sido terminada ahora.

Además de su valor nacional, la extensión de la red meteorológica en Costa Rica representa una importante contribución a un mayor desarrollo de la red global de observación del aire superior la cual es un objetivo importante del programa de Vigilancia Mundial del Tiempo, de la Organización Meteorológica Mundial.

Como parte del programa de Vigilancia Mundial del Tiempo, el Gobierno de los Estados Unidos de América es responsable del funcionamiento, cerca de Washington, D.C., de uno de los tres Centros Meteorológicos Mundiales previstos en el programa, para recoger datos globales y diseminar los productos procesados resultantes para su utilización por todos los países. Mi Gobierno tiene, por lo tanto, interés en las mejoras de redes tales como las realizadas por el Gobierno de Su Excelencia. Mi Gobierno está deseoso de ayudar hasta donde sea practicable, por medio de convenios bilaterales adecuados de cooperación meteorológica, en la continuación de los arreglos que aseguren un funcionamiento ininterrumpido de nuevas instalaciones.

Si el Gobierno de Costa Rica considera que algún modo de continuado apoyo técnico de mi Gobierno sería de ayuda en alcanzar estos objetivos respecto al funcionamiento de su estación de radiosonda, tengo el honor de proponer un programa más de cooperación entre nuestros dos Gobiernos en los términos siguientes:

1. *Fin.* El fin del programa será la facilitación del funcionamiento y conservación de una estación de observación de radiosonda en San José, Costa Rica y la diseminación internacional de informes de las observaciones de esta estación por medio de la cooperación entre las agencias cooperadoras nombradas de los dos Gobiernos.

2. *Agencias Cooperadoras.* Las agencias cooperadoras serán (1) para el Gobierno de los Estados Unidos de América, la Administración Nacional Oceánica y Atmosférica del Departamento de Comercio, que en adelante se denomina la Agencia Cooperadora de los Estados Unidos, y (2) para el Gobierno de Costa Rica, el Servicio Meteorológico de Costa Rica, Ministerio de Agricultura y Ganadería, en adelante denominado la Agencia Cooperadora de Costa Rica.

3. *Título de Propiedad.* El título de propiedad sobre todos los bienes inmuebles y cualquier mejora de los mismos, que sean proporcionados, adquiridos o construidos con el fin de realizar el programa objeto de este convenio, lo poseerá la Agencia Cooperadora de Costa Rica. El título sobre cualquier artículo del equipo u otro artículo de propiedad mueble previsto de acuerdo con los términos de este convenio permanecerá a nombre de la Agencia Cooperadora que suministró o proporcionó los fondos para el suministro del artículo, a menos que se acordara en otra forma entre las dos Agencias Cooperadoras en un caso específico.

4. *Gastos.* Todos los gastos incidentales a las obligaciones asumidas por la Agencia Cooperadora de los Estados Unidos serán pagados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, y todos los gastos incidentales a las obligaciones asumidas por la Agencia Cooperadora de Costa Rica serán pagados por el Gobierno de Costa Rica.

5. *Exoneración de Derechos e Impuestos.* Todos los suministros y el equipo proporcionado por la Agencia Cooperadora de los Estados Unidos e importados a Costa Rica para uso del programa cooperativo serán admitidos libres de impuestos, de derechos arancelarios y de importación y de otros cargos.

6. *Protección de Radiofrecuencias.* Las frecuencias de radio-operación 401–406 MHz y 1660–1700 MHz deberán ser protegidas con el fin de asegurar que el uso de las mismas esté libre de interferencia para la observación de radiosonda de acuerdo con las disposiciones de las Regulaciones de Radio anexas a la Convención Internacional de Telecomunicaciones.

7. *Asignación de Fondos.* Hasta el punto en que la realización de cualesquiera de las disposiciones de este convenio dependa de los fondos asignados por el Congreso de los Estados Unidos de América, el convenio estará sujeto a la disponibilidad de tales fondos.

8. *Memorándum de Acuerdo.* Un Memorándum de Acuerdo especificando más detalles del programa cooperativo que operará bajo este convenio, será objeto de acuerdo por parte de las dos Agencias Cooperadoras y podrá ser modificado en cualquier momento por medio de otro convenio entre las mismas.

9. *Vigencia.* Este convenio entrará en vigencia y tendrá efecto desde el día 1 de enero de 1976 y conservará su validez hasta que sea terminado por acuerdo mutuo o hasta sesenta días después de que cualquiera de los dos gobiernos haya dado notificación escrita al otro Gobierno acerca de su intención de dar por terminado este Convenio.

Si la proposición anterior es aprobada por el Gobierno de Costa Rica, tengo el honor de proponer que esta nota y la respuesta de Su Excelencia a ese efecto constituirán conjuntamente un convenio entre nuestros Gobiernos sobre este asunto, que entrará y permanecerá en vigencia de acuerdo con los términos anteriores.

Hago uso de esta oportunidad para renovar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración."

Me es grato comunicar la aceptación del Gobierno de Costa Rica de la proposición anterior.

En consecuencia, la presente nota y la de Vuestra Excelencia transcrita arriba, constituyen un Acuerdo entre nuestros dos países que entrará y permanecerá en vigencia según lo establece su punto No. 9.

Aprovecho la oportunidad para renovarle las seguridades de mi distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]
WILBURG JIMÉNEZ CASTRO
Ministro a.i.

Al Excelentísimo señor Terence A. Todman
Embajador de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Costa Rican Minister of Foreign Relations ad interim to the American Ambassador

REPUBLIC OF COSTA RICA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS AND WORSHIP
Office of the Director General for Foreign Policy

San José, June 8, 1976

No. 81.639 PE

Mr. Ambassador:

I have the honor to reply to Your Excellency's note No. 63 of April 29, 1976, which reads as follows:

[*See note I*]

I am pleased to inform you that the Government of Costa Rica accepts the foregoing proposal.

Accordingly, this note and Your Excellency's note transcribed above shall constitute an Agreement between our two countries which shall enter into and remain in force as established in point 9 thereof.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

[*Signed*]
WILBURG JIMÉNEZ CASTRO
Minister a.i.

His Excellency Terence A. Todman
Ambassador of the United States of America
San José

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA RELATIF AUX STATIONS MÉTÉOROLOGIQUES

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Costa Rica

Le 29 avril 1976

N° 63

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement a pris note avec intérêt et satisfaction de la mise au point du programme de radiosondage/radiovent au Costa Rica qui a été exécuté par le Gouvernement du Costa Rica et le Gouvernement des Etats-Unis au titre du projet OB/1/1/2 du programme d'assistance volontaire (PAV) de l'Organisation météorologique mondiale qui a été mis en application le 11 février 1971. La mise en place de cette station fait partie du programme continu du Gouvernement du Costa Rica en vue de l'expansion et du développement des services météorologiques au Costa Rica. Dans le cadre du projet du programme d'assistance volontaire visant à créer la station de radiosondage/radiovent de San José (Costa Rica), l'équipement a été fourni par mon Gouvernement ainsi que les matériels non récupérables pour trois années de fonctionnement. La fourniture de l'équipement et du matériel non récupérable pour ce projet du PAV a maintenant été achevée.

Outre son intérêt pour le pays, l'extension du réseau météorologique au Costa Rica représente une contribution importante pour la poursuite du développement du réseau mondial d'observations en altitude qui est un des grands objectifs du programme de la Veille météorologique mondiale de l'Organisation météorologique mondiale.

Dans le cadre du programme de la Veille météorologique mondiale, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est chargé de faire fonctionner, à proximité de Washington D.C., un des trois centres météorologiques mondiaux prévus dans ce programme destinés à collecter des données à l'échelle mondiale et à diffuser les produits traités qui en résultent dans tous les pays. Mon Gouvernement est donc particulièrement intéressé par les améliorations du réseau telles que celles qui ont été effectuées par votre Gouvernement. Il souhaiterait participer, dans toute la mesure possible, dans le cadre d'accords bilatéraux appropriés de coopération météorologique, au maintien en vigueur des arrangements permettant d'assurer l'exploitation sans interruption des nouvelles installations.

Si le Gouvernement du Costa Rica considère que la poursuite d'une certaine assistance technique de mon Gouvernement serait utile pour atteindre ces objectifs au sujet de l'exploitation de sa station de radiosondage/radiovent, j'ai l'honneur de proposer un

[1] Entré en vigueur le 8 juin 1976 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1er janvier 1976, conformément à leurs dispositions.

nouveau programme de coopération entre nos deux Gouvernements dans les conditions suivantes :

1. *Objectif.* L'objectif du programme est de faciliter l'exploitation et l'entretien d'une station de radiosondage/radiovent à San José (Costa Rica) ainsi que la diffusion internationale des messages sur les observations effectuées par cette station, au moyen d'une coopération entre les organismes coopérateurs des deux gouvernements désignés ci-après.

2. *Organismes coopérateurs.* Les organismes coopérateurs seront 1) pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, la National Oceanic and Atmospheric Administration du Département du commerce, ci-après dénommée «l'Organisme coopérateur des Etats-Unis» et 2) pour le Gouvernement du Costa Rica, le Servicio Meteorológico de Costa Rica du Ministerio de Agricultura y Ganadería, ci-après dénommé «l'Organisme coopérateur costa-ricien».

3. *Droits de propriété.* L'Organisme coopérateur costa-ricien aura la propriété de tous les biens immobiliers (avec les améliorations qui y auront été apportées) fournis, acquis ou construits aux fins du programme visé par le présent Accord. Sauf convention contraire passée entre les organismes coopérateurs dans certains cas, tout bien d'équipement ou autre bien mobilier restera la propriété de l'organisme coopérateur qui l'aura fourni ou qui aura versé les fonds nécessaires à son acquisition.

4. *Dépenses.* Toutes les dépenses afférentes aux obligations assumées par l'Organisme coopérateur des Etats-Unis seront acquittées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et toutes les dépenses afférentes aux obligations assumées par l'Organisme coopérateur costa-ricien seront acquittées par le Gouvernement costa-ricien.

5. *Exemption de droits et taxes.* Tous les équipements et tout le matériel fournis par l'Organisme coopérateur des Etats-Unis et importés au Costa-Rica pour être utilisés aux fins du programme de coopération seront admis francs d'impôts, de droits de douane et d'importation et d'autres contributions.

6. *Protection des fréquences radio.* Les bandes de fréquence de fonctionnement radio 401-406 MHz et 1660-1700 MHz seront protégées, de manière qu'elles soient exemptes de brouillage pour les radiosondages/radiovents, conformément aux dispositions du Règlement dcs radiocommunications[1] annexé à la Convention internationale des télécommunications[2].

7. *Ouverture des crédits.* Dans la mesure où l'exécution de toute disposition du présent Accord dépendra de l'ouverture des crédits par le Congrès des Etats-Unis d'Amérique, ladite disposition sera subordonnée à l'obtention de ces fonds.

8. *Mémorandum d'application.* Un mémorandum d'application, exposant plus en détail le programme de coopération à exécuter en vertu du présent Accord, sera établi d'un commun accord par les deux organismes coopérateurs et pourra être modifié à tout moment par un nouvel accord entre ces organismes.

9. *Durée.* Le présent Accord entrera en vigueur à compter du 1er janvier 1976 et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin d'un commun accord entre les deux gouvernements ou jusqu'à ce qu'un gouvernement notifie à l'autre son intention d'y mettre fin, moyennant un préavis écrit de 60 jours.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement costa-ricien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera et restera en vigueur conformément aux dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

TERENCE A. TODMAN

[1] Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications*, Genève, 1959.
[2] *Ibid., Convention internationale des télécommunications*, Montreux, 1965.

II

RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE
Direction générale de la politique extérieure

San José, le 8 juin 1976

N° 81.639 PE

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à la note n° 63 de Votre Excellence en date du 29 avril 1976 qui était rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous faire connaître que le Gouvernement costa-ricien accepte la proposition qui précède.

En conséquence, la présente note et la note de Votre Excellence exposée ci-dessus constituent un accord entre nos deux pays qui entrera et restera en vigueur comme il est indiqué au paragraphe 9 de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre par intérim,
[*Signé*]
WILBURG JIMÉNEZ CASTRO

Son Excellence Monsieur Terence A. Todman
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Costa Rica

No. 16618

UNITED STATES OF AMERICA
and
COSTA RICA

Memorandum of arrangement for the operation of weather stations. San José, 28 Jnne 1976

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COSTA RICA

Mémorandum d'application relatif aux modalités de fonctionnement de stations météorologiques. San José, 28 juin 1976

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

MEMORANDUM OF ARRANGEMENT[1]

The National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States Department of Commerce (hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency), and the Servicio Meteorológico de Costa Rica of the Ministerio de Agricultura y Ganadería (hereinafter referred to as the Costa Rica Cooperating Agency),

Being desirous of agreeing upon technical details to give effect to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Costa Rica for the operation of a rawinsonde station at San José which was effected by an exchange of notes at San José on April 29 and June 8, 1976,[2] have agreed as follows:

1. *Name of Undertaking.* The cooperative program to which this Memorandum of Arrangement refers shall be known as the "United States-Costa Rica Cooperative Meteorological Program".

2. *Conduct of Work.* The management of the station and the conduct of its observational and reporting programs shall be under the sole control of the Costa Rica Cooperating Agency, but the United States Cooperating Agency shall be available for consultation by the Costa Rica Cooperating Agency whenever the latter so desires.

3. *Specific Undertakings on the Part of the United States Cooperating Agency.* The United States Cooperating Agency:

(*a*) Shall provide, and bear the cost of providing and transporting to Costa Rica, all quantities of the following items of equipment:

1) radiosonde transmitters 1680 MHz including batteries, thermistors and hygristors;
2) temperature and humidity evaluators;
3) balloons, 600 grams;
4) chemicals for hydrogen generation;
5) parachutes;
6) radiosonde tape and string;
7) forms and charts;
8) balloon lighting units; and
9) such other items as may be agreed between the two Cooperating Agencies;

which are required, as from January 1, 1976, for the operation at the station at San José, Costa Rica, of the program specified in 4(*b*) below.

(*b*) Shall hold itself available for consultation with the Costa Rica Cooperating Agency, as considered necessary by the latter Agency, in regard to technical matters related to the cooperative program.

(*c*) Shall provide such other services in connection with the cooperative program as may, from time to time, be agreed between the two Cooperating Agencies.

4. *Specific Undertakings on the Part of the Costa Rica Cooperating Agency.* The Costa Rica Cooperating Agency:

(*a*) Shall establish and maintain a rawinsonde observation station at San José, Costa Rica.

[1] Came into force on 28 June 1976 by signature, with retroactive effect from 1 January 1976, in accordance with section 6.
[2] See p. 3 of this volume.

(*b*) Shall arrange for the rawinsonde observations to be made daily, including Sundays and holidays, at 1200 GMT, and for reports of the observations to be made and disseminated internationally, such observations and reports to be made in accordance with the practices and procedures recommended by the World Meteorological Organization.

(*c*) Shall provide, and bear the cost of providing, all personnel, buildings, utilities, services, supplies, and equipment, other than that specified in 3(*a*) above, which are required for the operation of the program specified in 4(*a*) and 4(*b*) above.

(*d*) Shall pay all costs of transportation of any equipment provided by the United States Cooperating Agency under the provisions of 3(*a*) above, from the Costa Rica port of entry to the destination in Costa Rica.

(*e*) Shall pay to the United States Cooperating Agency, beginning on or about January 1, 1976, the sum of $25,000 in six bimonthly payments for services to be rendered by that Agency in connection with the cooperative program during the twelve montbs ending December 31, 1976, and each year thereafter in bimonthly payments an amount to be agreed on through correspondence.

5. *Liability*. Eacb Cooperating Agency shall be responsible for claims for damage to property or injury to persons with respect only to activities under the program directly engaged in or performed by that Cooperating Agency or its employees. No liability shall attach to either Cooperating Agency based solely on title to the equipment, facilities or other property used in the program.

6. *Term*. This Memorandum of Arrangement shall enter into force with effect as from January 1, 1976, and shall be coterminous with the related agreement between the Government of the United States of America and the Government of Costa Rica.

June 28, 1976.

[*Signed*]
GONZALO J. FACIO
Minister of Foreign Relations of Costa Rica

[*Signed*]
LYLE F. LANE
Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the United States of America in Costa Rica

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORÁNDUM DE ACUERDO

La Administración Nacional Oceánica y Atmosférica del Departamento de Comercio de los Estados Unidos (en adelante denominada la Agencia Cooperadora de los Estados Unidos), y el Servicio Meteorológico de Costa Rica, del Ministerio de Agricultura y Ganadería (en adelante llamado la Agencia Cooperadora de Costa Rica), se hallan deseosos de llegar a un acuerdo sobre detalles técnicos para dar efecto al convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Costa Rica para el funcionamiento en San José de una estación de radiosonda, el cual convenio se efectuó por medio de un intercambio de notas en San José el 29 de abril y 8 de junio de 1976.

Por lo tanto, dichas partes han convenido en lo siguiente:

1. *Nombre del Proyecto.* El programa cooperativo al cual se refiere este Memorándum de Acuerdo será conocido como el "Programa Cooperativo Meteorológico Estados Unidos-Costa Rica".

2. *Dirección de la Obra.* El manejo de la estación y la conducción de sus programas de observación e información estarán bajo el exclusivo control de la Agencia Cooperadora de Costa Rica pero, no obstante, la Agencia Cooperadora de los Estados Unidos estará a la disposición para consultas de la Agencia Cooperadora de Costa Rica, en todo momento que esta última lo desee.

3. *Compromisos Específicos de parte de la Agencia Cooperadora de los Estados Unidos.* La Agencia Cooperadora de los Estados Unidos:

(*a*) Deberá proporcionar y correr con el costo de proporcionar y transportar a Costa Rica, las cantidades necesarias de los siguientes artículos del equipo:

1) transmisores 1680 MHz de radiosonda incluyendo baterías, termistores e higrostores;
2) evaluadores de temperatura y humedad;
3) globos, 600 gramos;
4) productos químicos para la generación de hidrógeno;
5) paracaídas;
6) cinta y cuerda de radiosonda;
7) formularios y cartas;
8) unidades de iluminación de globos; y
9) otros artículos según se convenga entre las dos Agencias Cooperadoras;

todos estos artículos que sean necesarios, a partir del 1° de enero de 1976, para el funcionamiento de la estación de San José, Costa Rica, de acuerdo con el programa especificado en 4(*b*) más abajo.

(*b*) Estará dispuesta para consultas con la Agencia Cooperadora de Costa Rica, según esta última lo considerare necesario, en cuanto a asuntos técnicos relativos al programa cooperativo.

(*c*) Deberá proporcionar otros servicios que, en relación con el programa cooperativo sean convenidos de tiempo en tiempo entre las dos Agencias Cooperadoras.

4. *Compromisos Específicos de Parte de la Agencia Cooperadora de Costa Rica.* La Agencia Cooperadora de Costa Rica:

(*a*) Deberá establecer y mantener una estación de observación de radiosonda en San José, Costa Rica.

(*b*) Hará arreglos para que las observaciones de radiosonda se efectúen diariamente, incluyendo domingos y días feriados, a 1200 GMT (Tiempo medio de Greenwich), y para que los informes de las observaciones se efectúen y diseminen internacionalmente, efectuándose dichas observaciones e informes de acuerdo con las prácticas y procedimientos recomendados por la Organización Meteorológica Mundial.

(*c*) Deberá proporcionar, y correr con el costo de proveer todo el personal, edificios, servicios públicos, otros servicios, abastecimientos y equipo excepto el especificado en 3(*a*) arriba, que sean necesarios para el funcionamiento del programa especificado en 4(*a*) y 4(*b*) arriba.

(*d*) Deberá pagar todos los costos de transporte de cualquier equipo proporcionado por la Agencia Cooperadora de los Estados Unidos de acuerdo con las disposiciones del inciso 3(*a*) anterior, desde el puerto de ingreso de Costa Rica hasta su punto de destino en Costa Rica.

(*e*) Deberá pagar a la Agencia Cooperadora de los Estados Unidos, a partir del o cerca del 1° de enero de 1976, la suma de $25,000 en seis pagos bimensuales por los servicios que dicha Agencia prestará en relación con el programa cooperativo durante los doce meses que terminan el 31 de diciembre de 1976, y cada año subsiguiente, en pagos bimensuales una suma a convenirse por medio de correspondencia.

5. *Responsabilidad.* Cada Agencia Cooperadora será responsable por reclamos por daños y perjuicios a la propiedad o lesiones de personas solamente con respecto a las actividades que se desempeñen directamente de acuerdo con el programa o se ejecuten por esa Agencia Cooperadora o sus empleados. Ninguna de las Agencias Cooperadoras tendrá responsabilidad alguna con base únicamente en el título de propiedad del equipo, las instalaciones u otros bienes usados en el programa.

6. *Vigencia.* Este Memorándum de Acuerdo entrará en vigencia y tendrá efecto a partir del 1° de enero de 1976 y el mismo será coextensivo con el convenio correspondiente entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Costa Rica.

June 28, 1976.

[*Signed — Signé*]
GONZALO J. FACIO
Ministro de Relaciones Exteriores
de Costa Rica

[*Signed — Signé*]
LYLE F. LANE
Encargado de Negocios
Embajado de los Estados Unidos
de América

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'APPLICATION[1]

La National Oceanic and Atmospheric Administration du Département du commerce des Etats-Unis (ci-après dénommée «l'organisme coopérateur des Etats-Unis») et le Servicio Meteorológico de Costa Rica du Ministerio de Agricultura y Ganadería (ci-après dénommé «l'organisme coopérateur costa-ricien»),

Désireux d'arrêter d'un commun accord les détails techniques visant à donner effet à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Costa Rica pour l'exploitation d'une station de radiosondage/radiovent à San José qui a été conclu par un échange de notes à San José les 29 avril et 8 juin 1976[2], sont convenus de ce qui suit :

1. *Nom du programme.* Le programme auquel le présent Mémorandum a trait portera le nom de «Programme de coopération entre les Etats-Unis et le Costa Rica pour les observations météorologiques».

2. *Conduite des travaux.* L'exploitation de la station et l'exécution de ses programmes d'observation et de messages relèveront exclusivement de l'organisme coopérateur du Costa Rica, mais l'organisme coopérateur des Etats-Unis pourra être consulté par l'organisme coopérateur du Costa Rica chaque fois que ce dernier le souhaite.

3. *Engagements particuliers de l'organisme coopérateur des Etats-Unis d'Amérique.* L'organisme coopérateur des Etats-Unis :

a) Fournira et paiera les frais de transport au Costa Rica de toutes les quantités des équipements suivants :

1. des émetteurs de radiosondage de 1680 MHz y compris des batteries, des thermistors et des hygristors;
2. des dispositifs d'évaluation de la température et de l'humidité;
3. des ballons de 600 grammes;
4. des produits chimiques pour la production d'hydrogène;
5. des parachutes;
6. des bandes et des cordons de radiosondage;
7. des formules et des cartes;
8. des dispositifs d'illumination des ballons; et
9. tout autre article qui pourrait être convenu entre les deux organismes coopérateurs;

qui pourraient être nécessaires, à partir du 1er janvier 1976, pour l'exploitation de la station de San José (Costa Rica), conformément au programme exposé au point 4, *b*, ci-après;

b) Sera disponible pour être consulté par l'organisme coopérateur du Costa Rica, lorsque ce dernier organisme le jugera nécessaire, pour toutes les questions techniques concernant le programme de coopération.

[1] Entré en vigueur le 28 juin 1976 par la signature, avec effet rétroactif au 1er janvier 1976, conformément au paragraphe 6.
[2] Voir p. 3 du présent volume.

c) Fournira tous les autres services concernant le programme de coopération qui pourraient être périodiquement convenus d'un commun accord entre les deux organismes coopérateurs.

4. *Engagements particuliers de l'organisme coopérateur du Costa Rica.* L'organisme coopérateur du Costa Rica :

a) Etablira et exploitera une station d'observation par radiosondage/radiovent à San José (Costa Rica).

b) Fera exécuter les observations par radiosondage/radiovent et transmettra des messages à ce sujet qui seront diffusés à l'échelle internationale, une fois par jour, dimanches et jours fériés y compris, à 12 heures TU (GMT), ces observations et ces messages devant être conformes aux pratiques et modalités recommandées par l'Organisation météorologique mondiale.

c) Fournira et prendra à sa charge le coût du personnel nécessaire, des bâtiments et services voulus, y compris l'eau et l'énergie électrique, des fournitures et du matériel autres que ceux indiqués au paragraphe 3, *a*, ci-dessus qui pourraient être nécessaires pour l'exécution du programme indiqué aux alinéas 4, *a*, et 4, *b*, ci-dessus.

d) Paiera tous les frais de transport de tout le matériel fourni par l'organisme coopérateur des Etats-Unis en application des dispositions de l'alinéa 3, *a*, ci-dessus, depuis le port d'entrée au Costa Rica jusqu'à sa destination sur le territoire de ce pays.

e) Versera à l'organisme coopérateur des Etats-Unis à partir ou aux environs du 1er janvier 1976 la somme de 25 000 dollars en six versements bimensuels pour les services que doit rendre l'organisme dans le cadre de l'application du programme de coopération au cours de la période de 12 mois prenant fin le 31 décembre 1976 et chaque année suivante en versements bimestriels pour un montant qui devra êtra fixé d'un commun accord par correspondance.

5. *Responsabilité.* Chaque organisme coopérateur ne pourra être poursuivi que pour les seuls dommages matériels ou blessures personnelles résultant d'activités auxquelles ledit organisme ou ses employés se livrent ou participent directement au titre du programme. Il ne sera tenu à aucune responsabilité fondée uniquement sur la propriété de l'équipement, des installations ou autres biens utilisés pour l'exécution du programme.

6. *Durée.* Le présent Mémorandum d'application prendra effet le 1er janvier 1976 et prendra fin en même temps que l'Accord auquel il se rapporte entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Costa Rica.

Le 28 juin 1976.

Le Ministre des affaires extérieures du Costa Rica,
[*Signé*]
GONZALO J. FACIO

Le Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Costa Rica,
[*Signé*]
LYLE F. LANE

No. 16619

UNITED STATES OF AMERICA
and
ETHIOPIA

Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at Addis Ababa on 15 June 1976

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET
ÉTHIOPIE

Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Addis-Abéba le 15 juin 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PROVISIONAL MILITARY GOVERNMENT OF SOCIALIST ETHIOPIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Provisional Military Government of Socialist Ethiopia,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and Socialist Ethiopia (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understanding that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days

[1] Came into force on 15 June 1976 by signature, in accordance with part III (A).

after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. *Initial Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. *Currency Use Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this agreement pursuant to Section 103 (*b*) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal

to the percentage specified for currency use payment in Part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in sub-section 104 (*a*), (*b*), (*e*) and (*h*) of the Act, as set forth in Part II of this agreement. Such payment shall be credited against (*a*) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (*b*) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this agreement.

C. *Type of Financing*

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

D. *Credit Provisions*

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

E. *Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this agreement as follows:

1. Dollar Payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest-bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales Proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the Ministry of Finance of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. *Computations*

The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects:

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligation or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement; or

2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement in the importing country.

Article III

A. *World Trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement;
2. take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America);
4. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Part II of this agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private Trade*

Consistent with the Economic Declaration of the Government of Ethiopia, in carrying out the provisions of this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-Help Measures*

Part II, Item V, describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Item I of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities under the agreement; the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;

2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of Section A, 2 and 3, of this Article; and
4. statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country and
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. *Identification and Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in Sub-section 103 (*l*) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

I. COMMODITY TABLE

Commodity	*Supply Period (US Fiscal Yr.)*	*Approximate Maximum Qty. (Metric Tons)*	*Maximum Export Market Value ($ Millions)*
Wheat/Wheat Flour (Grain Basis) ..	1976 plus July 1 through Sept. 30, 1976	25,000	3.6

II. PAYMENT TERMS

U.S. Dollar Credit

1. Initial payment—5 percent.
2. Currency Use Payment—10 percent for 104(A) purposes.
3. Number of installment payments—19.
4. Amount of each installment payment—approximately equal annual installments.
5. Due date of first installment payment—two years from date of last delivery in each calendar year.
6. Initial interest rate—2 percent.
7. Continuing interest rate—3 percent.

III. USUAL MARKETING TABLE

Commodity	*Import Period (US Fiscal Year)*	*Usual Marketing Requirement (MT)*
Wheat/Wheat Flour (Grain Equivalent Basis) ...	1976 plus July 1 through Sept. 30, 1976	25,000

IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be United States fiscal year 1976 plus July 1 through September 30, 1976 or any subsequent U.S. fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of Part 1, Article III A (4) of the agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour-wheat—wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur (or the same product under a different name).

C. *Permissible Export(s)*

Commodity	*Quantity*	*Period During which such Exports are Permitted*
Wheat, including Durum wheat or wheat products including semolina or pasta products	Amounts traditionally supplied to Territory of Afars and Issas and adjacent areas.	For United States fiscal year 1976 plus July 1 through Sept. 30, 1976 and any subsequent U.S. fiscal year during which above mentioned commodities are being imported and utilized.

V. SELF-HELP MEASURES

A. The Government of Ethiopia agrees to undertake programs in the following critical areas of rural development in the effort to improve production and incomes of the rural population:

1. Agricultural Marketing—the development of a rational marketing structure to protect farmers from severe seasonal price fluctuation. This should include expansion of farm storage and drying facilities, provision of credit for farm inputs and appropriate pricing policies.
2. Agricultural Research—find methods of improving production efficiency and diversifying crops.
3. Extension Services—extension will be expanded in connection with the Ministry of Agriculture's extension program consistent with the Government of Ethiopia's policies and programs.
4. Transportation—to improve rural infrastructure, especially feeder roads, farm-to-market roads, and maintenance programs.

B. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in rural areas and on enabling the low income farmers to participate actively in increasing their agricultural production.

VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing for self-help measures set forth in item V, and for the following economic development sector: Agriculture.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This agreement shall enter into force upon signature.

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Addis Ababa, Ethiopia, in triplicate, this 15th day of June, 1976.

For the Government
of the United States of America:
[*Signed — Signé*][1]

For the Provisional Military Government
of Socialist Ethiopia:
[*Signed — Signé*][2]
Permanent Secretary

---

[1] Signed by Arthur W. Hummel — Signé par Arthur W. Hummel.
[2] Signed by Teferra Wolde Semait — Signé par Teferra Wolde Semait.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PROVISOIRE MILITAIRE DE L'ÉTHIOPIE SOCIALISTE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement provisoire militaire de l'Ethiopie socialiste,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le «pays exportateur») et le Gouvernement provisoire éthiopien (ci-après dénommé le «pays importateur») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire notamment les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la «loi»), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

[1] Entré en vigueur le 15 juin 1976 par la signature, conformément au paragraphe A de la troisième partie.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que le cours de ce produit baisse ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. *Paiement initial*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. *Règlement partiel*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer à la demande du Gouvernement du pays exportateur et pour les montants que ledit Gouvernement fixera,

mais en tout état de cause dans un délai maximum d'un an à compter du dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord ou de la fin de la période d'offre si celle-ci est postérieure, le règlement (ci-après dénommé le «règlement partiel») spécifié dans la deuxième partie du présent Accord conformément à l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi. Le règlement partiel représentera la proportion du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage spécifié à titre de règlement partiel dans la deuxième partie. Ce règlement sera effectué conformément aux dispositions de la section H et aux fins spécifiées aux alinéas *a, b, e,* et *h* de l'article 104 de la loi, telles qu'elles sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. La somme versée viendra en déduction : *a*) du montant des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement, et ce à compter de la première année, et *b*) du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à compter du premier versement jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel. A moins que la deuxième Partie n'en dispose autrement, le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement tant que la Commodity Credit Corporation dudit pays exportateur n'aura pas fait le premier versement prévu par le présent Accord.

C. *Mode de financement*

La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui y est indiqué. Les dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D. *Dispositions relatives au crédit*

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé le «principal») comprendra le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. L'intérêt sur le solde du principal restant dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au cours de chaque année civile sera payé selon les modalités suivantes :

a) En ce qui concerne le crédit en dollars, l'intérêt commencera à courir à la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sera exigible à la date d'échéance de chaque versement au titre du principal; toutefois, si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la dernière livraison, le premier paiement de l'intérêt échu sera exigible dès le jour anniversaire de la date de la dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payables chaque année et seront exigibles à l'échéance de chaque versement au titre du principal.

b) En ce qui concerne le crédit en monnaie locale convertible, l'intérêt commencera à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année, le premier versement étant exigible un an après la date de la dernière livraison de produits faite pendant l'année civile considérée; toutefois, si les versements à raison de ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de cette dernière livraison, tout intérêt échu à

l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque versement.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

E. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et aux taux de change prévus par d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en dollars seront adressés au *Treasurer,* Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'un autre mode de paiement entre les deux Gouvernements.
2. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée «monnaie locale») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêts ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F. *Recettes provenant des ventes*

Le montant total des recettes tirées par le pays importateur de la vente de produits financés au titre du présent Accord qui sera affecté aux fins de développement économique énoncées dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (déduction faite du fret maritime différentiel), sous réserve toutefois que les recettes provenant des ventes qui seront ainsi affectées seront diminuées du montant du règlement partiel effectué, le cas échéant, par le Gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, conformément aux règles de présentation de son budget par exercice, aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, un rapport sur les rentrées et l'utilisation desdites recettes, certifié conforme par les services de vérification des comptes, et comprenant en ce qui concerne leur utilisation l'indication du secteur budgétaire auquel elles ont été affectées.

G. *Calculs*

Le calcul du montant du paiement initial, du règlement partiel ainsi que tous les calculs du principal et des intérêts dus conformément au présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements*

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le Gouvernement du pays exportateur en décide ainsi,

1. Les paiements seront effectués en devises aisément convertibles de pays tiers, à un taux de change arrêté d'un commun accord, et seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations, ou s'agissant de règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord;

2. Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable spécifié dans la section G de l'article III (première partie) du présent Accord en vigueur à la date du paiement et seront, si le Gouvernement du pays exportateur le souhaite, convertis en dollars des Etats-Unis au même taux ou utilisés par lui pour faire face à ses obligations ou s'agissant des règlements partiels aux fins spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord dans le pays importateur.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (dénommés dans le présent Accord «pays amis»). Aux fins de l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;
2. Veiller à ce que le pays exportateur bénéficie, pour une part équitable, de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur;
3. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique);
4. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère prévue dans la deuxième partie du présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (à moins que des indications contraires ne figurent dans cette deuxième partie ou que cette exportation ne soit expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le point V de la deuxième partie décrit le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage

et la distribution de ses produits agricoles. Le Gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès qu'il a accomplis dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue et l'état dans lequel la cargaison a été reçue;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations par pays d'origine et sur les exportations par pays de destination de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
3. L'utilisation sera réputée avoir lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change en vigueur à la date du paiement par le pays importateur pouvant être légalement obtenus dans ce pays et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;

2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. *Consultation*

Les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. *Identification des produits et publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue d'assurer l'identification des produits alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe I de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

Produit	*Période d'offre (exercice financier des Etats-Unis)*	*Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)*	*Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars)*
Blé/farine de blé (sur la base de l'équivalent en céréales)	1976 et 1er juillet au 30 septembre 1976	25 000	3,6

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en dollars

1. Paiement initial — 5 p. 100.
2. Règlement partiel — 10 p. 100 aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104.
3. Nombre de versements — 19.
4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement — deux ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

Point III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS

Produit	*Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)*	*Besoins habituels du marché (en tonnes métriques)*
Blé/farine de blé (sur la base de l'équivalent en céréales)	1976 et 1er juillet au 30 septembre 1976	25 000

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1976 des Etats-Unis, plus du 1er juillet au 30 septembre 1976, ou tout autre exercice budgétaire ultérieur des Etats-Unis au cours duquel les produits financés au titre du présent Accord sont importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits qui ne peuvent pas être exportés sont les suivants : pour

le blé/farine de blé — blé, farine de blé, flocons de blé, semoule, fécule ou bourghoul (ou le même produit présenté sous un nom différent).

C. Exportations autorisées :

Produit	*Quantité*	*Période durant laquelle ces exportations sont autorisées*
Blé, y compris le blé dur ou produits du blé, y compris la semoule et les pâtes alimentaires.	Quantités traditionnellement fournies aux Territoires des Afars et des Issas et zones adjacentes	Exercice budgétaire 1976 des Etats-Unis, et 1er juillet au 30 septembre 1976, ou tout exercice budgétaire ultérieur des Etats-Unis durant lequel les produits susmentionnés auront été importés et utilisés.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Le Gouvernement éthiopien convient d'exécuter des programmes dans les secteurs décisifs du développement rural, afin d'améliorer la production et les revenus de la population rurale :

1. Commercialisation agricole : mise en place d'une structure de commercialisation rationnelle pour protéger les agriculteurs contre les fortes fluctuations saisonnières des prix. Ce projet devrait prévoir l'extension des moyens de stockage et de séchage à la ferme, la fourniture de crédits pour l'achat des facteurs de production agricole et des politiques de prix adéquates.
2. Recherche agricole : trouver des méthodes pour améliorer la production et diversifier les cultures.
3. Services de vulgarisation : ils seront développés dans le cadre du programme de vulgarisation du Ministère de l'agriculture, programme qui s'inscrit lui-même dans le contexte des politiques et programmes du Gouvernement éthiopien.
4. Transport : améliorer l'infrastructure rurale, et notamment les voies secondaires, les routes reliant les fermes aux marchés et les programmes d'entretien.

B. Dans l'application de ces mesures d'auto-assistance, l'accent sera mis sur leur contribution directe au développement des zones rurales et sur la possibilité qui est donnée aux agriculteurs qui n'ont qu'un faible revenu de participer activement à l'expansion en augmentant leur production agricole.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront au financement des mesures d'auto-assistance prévues au point V dudit Accord et au secteur de développement économique ci-après : l'agriculture.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis plus particulièrement sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, dénoncer le présent Accord, en adressant à l'autre une notification à cet effet, et le Gouvernement du pays exportateur pourra le dénoncer s'il constate que le programme

d'auto-assistance décrit dans l'Accord n'est pas appliqué comme il convient. La dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date de la dénonciation.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

B. EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Addis-Abéba, Ethiopie, en triple exemplaire, le 15 juin 1976.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[ARTHUR W. HUMMEL]

Pour le Gouvernement provisoire
militaire de l'Ethiopie socialiste :
[TEFERRA WOLDE SEMAIT]
Secrétaire permanent

No. 16620

UNITED STATES OF AMERICA
and
LAKE CHAD BASIN COMMISSION

Grant Agreement—*Final engineering design of two road links* (with annex). Signed at N'Djamena on 25 June 1976

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COMMISSION DU BASSIN DU LAC TCHAD

Accord de suhvention — *Plans techniques définitifs de deux liaisons routières* (avec annexe). Signé à N'Djamena le 25 juin 1976

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

GRANT AGREEMENT[1] BETWEEN THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT AND THE LAKE CHAD BASIN COMMISSION (*FINAL ENGINEERING DESIGN OF TWO ROAD LINKS*)

Project No. 625–22–310–534
No. 677–76–6

GRANT AGREEMENT BETWEEN THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT AND THE LAKE CHAD BASIN COMMISSION (*FINAL ENGINEERING DESIGN OF TWO ROAD LINKS*)

This GRANT AGREEMENT made and entered into as of the 25th day of June, 1976, by and between the GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (hereinafter called "A.I.D.") and the LAKE CHAD BASIN COMMISSION (hereinafter called "Commission").

Article I. THE GRANT

Section 1.01. THE PROJECT. The purpose of the Grant is to assist the Commission in financing the final engineering design of two (2) roads, as described in Annex I, attached hereto, which Annex may be modified by written agreement between the parties. The final engineering design of the elements described in Annex I shall be hereinafter referred to as the "Project." The goods and services to be financed under the Grant shall be more fully described in the Implementation Letters referred to in Section 6.11.

Section 1.02. THE GRANT. To assist the Commission in meeting the costs of the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, hereby grants to the Commission, in accordance with the terms of this Agreement, an amount not to exceed one million United States Dollars ($1,000,000). This Grant may be used to finance United States Dollar costs ("Dollar Costs") and local currency costs ("Local Currency Costs") of goods and services required for the project. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, the amount of Local Currency Costs which may be financed under the Grant shall not exceed the amount obtained by subtracting the total Dollar Costs of the Project from the amount of the Grant.

Article II. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 2.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under this Grant, the Commission will, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(*a*) An opinion of the Chief Legal Counsel for the Commission or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Commission, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Commission in accordance with all of its terms;

[1] Came into force on 25 June 1976 by signature, in accordance with section 6.08.

(*b*) A statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Commission specified in Section 6.02, and a specimen signature of each person specified in such statement;

(*c*) An executed contract for the engineering services required for the Project acceptable to A.I.D. with a firm acceptable to A.I.D.; and

(*d*) Evidence of the source and availability of funds for the Commission's contribution required by Section 3.01 as well as [a] plan and schedule for the disbursement of such funds.

Section 2.02. NOTIFICATION OF SATISFACTION OF CONDITIONS PRECEDENT. A.I.D. will promptly notify the Commission when A.I.D. determines that the conditions precedent specified in Section 2.01 have been satisfied.

Section 2.03. TERMINAL DATE FOR SATISFACTION OF CONDITIONS PRECEDENT. If all of the conditions specified in Section 2.01 have not been met within ten (10) months from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to the Commission.

Article III. GENERAL COVENANTS

Section 3.01. CONTRIBUTION OF THE COMMISSION. The Commission shall provide or shall cause to be provided all funds, in addition to the Grant, and all other resources required for the timely and effective carrying out of the Project.

Section 3.02. EXECUTION OF THE PROJECT. (*a*) The Commission shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, financial, and administrative practices. In this connection, the Commission shall at all times employ suitably qualified and experienced consultants to be professionally responsible for the design and execution of the Project.

(*b*) The Commission shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the contracts, schedules, and other arrangements, and with all modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.

Section 3.03. TAXES. (*a*) If A.I.D. or any public or private organization furnishing commodities through A.I.D. financing for operations hereunder in any of the Member States of the Commission (hereinafter called "Member States") is under the laws, regulations or administrative procedures of such State, liable for customs duties or import taxes on commodities imported into that State for the purpose of carrying out this Agreement, the Commission will pay such duties and taxes unless exemption is otherwise provided by international agreement.

(*b*) If any personnel (other than citizens and permanent residents of the Member State) whether United States Government employees, or employees of public or private organizations under contract with A.I.D., the Commission, a Member State or any other agency authorized by a Member State, who are present in such Member State to provide services which A.I.D. has agreed to furnish or finance under this Agreement, are, under the laws, regulations, or administrative procedures of such State (i) liable for income or social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States, (ii) liable for property taxes on personal property intended for their own use, or (iii) liable for the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the Member State for their own personal use, the Commission will pay such taxes, tariff, or duty unless exemption is otherwise provided by any applicable international agreement.

Section 3.04. TRAVEL WITHIN MEMBER STATES. The Commission will take such steps as may be necessary to facilitate entry and travel within the Member States for purposes of allowing persons to perform duties, functions and services under this Grant Agreement by securing one-year multiple-entry visas, and securing subsequent visas as required.

Section 3.05. CONSULTATION. The Commission and A.I.D. shall consult as frequently as necessary concerning the execution of this Grant Agreement and the implementation of the activities contemplated by the Agreement.

Section 3.06. REPORTS. The Commission shall keep A.I.D. currently informed as to the status, including the planning and implementation of the project, and will submit to A.I.D. such reports relating thereto as A.I.D. may reasonably request.

Section 3.07. CONVERTIBILITY OF FUNDS. The Commission will make such arrangements as may be necessary so that funds introduced into the Member States by A.I.D. or any public or private agency for the purpose of carrying out obligations as A.I.D. hereunder shall be convertible into currency of that State at the highest rate which, at the time conversion is made, is not unlawful in the Member State.

Section 3.08. REFUND. If A.I.D. determines that any disbursement or expenditure charged to this Grant was not made, used, or applied in accordance with the terms of this Agreement, the Commission agrees to refund to A.I.D. within 30 days after receipt of a request therefor, the amount thereof, provided that A.I.D.'s request is made not later than five (5) years after final disbursement under this Grant.

Section 3.09. INSPECTION AND AUDIT. The parties shall have the right at any time to observe operations carried out under this Grant Agreement. It is agreed that a financial audit of the project will be made by the two parties within six months after final disbursement under this Agreement and a report on the findings made. Any party, including representatives of A.I.D. or the Comptroller General of the United States, during the term of the Grant and three years after final disbursement under this Agreement shall further have the right:

(*a*) To examine any property procured through financing by that party under this Grant Agreement, wherever such property is located; and

(*b*) To inspect and audit any records and accounts with respect to funds provided by, or any properties and contract services procured through financing by that party under this Grant Agreement, wherever such records may be located and maintained. Financial records, including documentation to support entries on accounting records and to substantiate charges to the Grant, shall be kept in accordance with generally accepted accounting practices. Such records shall be maintained and neither destroyed nor otherwise disposed of until three (3) years after final disbursement under this Grant Agreement, or, if questions about expenditures are raised on audit or otherwise within such time, until all such questions have been resolved. Each party, in arranging for any disposition of any property procured through financing by the other party under this Grant Agreement shall assure that the rights of examination, inspection and audit described in the preceding sentence are reserved to the party which financed the procurement of the property.

Section 3.10. USE OF PROPERTY. Any property furnished pursuant to this Agreement shall, unless otherwise agreed by the party which financed the procurement, be devoted to the Project and thereafter shall be used so as to further the objectives of the Project. Either party shall offer to return to the other or to reimburse the other for any property which it obtains through financing by the other party pursuant to the Agreement which is not used in accordance with the preceding sentence.

Section 3.11. COOPERATION OF MEMBER STATES. The Commission will assure that each of the Member States cooperates with the Contractor selected to perform the

services financed under this Grant. The Commission will take such steps as may be necessary to aid the Contractor in obtaining from the Member States all the available data and information which have a bearing upon the Project. Such material will include, but will not be limited to: charts, maps, reports, geological studies, river gauge readings, rainfall data, hydrological information, population statistics, traffic counts, soils data, test results on sand, gravel, rocks and various construction materials. The Commission shall also make available to the Contractor copies of any relevant studies to which the Commission has access.

Section 3.12. INTEREST EARNED ON GRANT FUNDS. The Commission agrees that if the use of funds provided under this Grant results in the accrual of interest income to the Commission, or any other person or organization to whom such funds are made available in carrying out the purposes of the Grant, the Commission shall pay to A.I.D. an amount equal to the amount of interest accrued.

Article IV. PROCUREMENT

Section 4.01. PROCUREMENT FROM THE UNITED STATES. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing disbursements pursuant to Section 5.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having their source and origin in the United States.

Section 4.02. PROCUREMENT FROM MEMBER STATES. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to Section 5.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having their source in the Member States and their origin either in the Member States or in the United States.

Section 4.03. ELIGIBILITY DATA. No goods or services may be financed under the Grant which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 4.04. PLANS, SPECIFICATIONS AND CONTRACTS. (*a*) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Commission shall furnish to A.I.D. promptly upon preparation all plans, specifications, schedules, solicitations of proposals, and contracts relating to that portion of the Project to be financed by A.I.D. and any modifications therein.

(*b*) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all of the documents required to be furnished to A.I.D. pursuant to subsection (*a*) above shall be approved by A.I.D. in writing.

(*c*) All documents related to the solicitation of proposals relating to goods and services financed under the Grant shall be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance.

(*d*) The following contracts financed under the Grant shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution:

(i) contracts for engineering and other professional services,

(ii) contracts for such other services as A.I.D. may specify, and

(iii) contracts for such equipment and materials as A.I.D. may specify.

In the case of any of the above contracts for services, A.I.D. shall also approve in writing the contractor and such contractor personnel as A.I.D. may specify. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be approved by A.I.D. in writing prior to their becoming effective.

Article V. DISBURSEMENTS

Section 5.01. DISBURSEMENTS FOR DOLLAR COSTS. Upon satisfaction of applicable conditions precedent, the Commission may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks for payments made to contractors or suppliers, through Letters of Credit or otherwise, for Dollar Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be subject to presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Commission and may be financed under the Grant.

Section 5.02. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. Upon satisfaction of applicable conditions precedent, the Commission may, from time to time, request disbursement by A.I.D. of local currency for Local Currency Costs of goods and services, procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement, by submitting to A.I.D. such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters.

Section 5.03. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Commission and A.I.D. may agree to in writing.

Section 5.04. TERMINAL DATES FOR COMMITMENT AND DISBURSEMENT. Except as otherwise agreed by A.I.D. in writing, no Letter of Commitment, other commitment document, or amendment thereto, shall be issued by A.I.D. in response to requests received by A.I.D. after thirty (30) months, and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 5.01 after 36 months, from the date the Commission satisfies the conditions precedent to disbursements under this Agreement.

Article VI. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 6.01. TITLE TO PROPERTY. Unless otherwise specified by A.I.D. in writing, title to all property financed by A.I.D. pursuant to the Grant Agreement shall be in the Commission.

Section 6.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, Regional Economic Development Services Office, West Africa, and the Commission will be represented by the individual holding or acting in the office of Executive Secretary.

Section 6.03. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Commission or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

To Grantee:

Mail Address:

Executive Secretary
Lake Chad Basin Commission
P.B. 727
N'Djamena, Chad

Cable Address:

Bassintchad

To A.I.D.:

Mail Address:
Country Development Officer
American Embassy
P.B. 413
N'Djamena, Chad

Cable Address:
AmEmbassy N'Djamena

Section 6.04. LANGUAGE OF AGREEMENT. This Agreement is prepared both in English and French. The English language version shall be considered controlling for purposes of interpretation.

Section 6.05. APPLICABLE UNITED STATES LAWS AND REGULATIONS. It is expressly understood that notwithstanding anything in this Grant Agreement to the contrary, A.I.D. shall expend funds and carry on operations pursuant to this Grant Agreement only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States Government.

Section 6.06. TERMINATION. Any party may terminate this Grant Agreement by giving the other party thirty (30) days' written notice of intention to terminate it. Termination of this Grant Agreement shall terminate any obligations of the parties to provide financial or other resources to the Project, except for payments which they are committed to make pursuant to noncancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of the Grant Agreement. It is expressly understood that all other obligations under this Grant Agreement shall remain in force after such termination.

Section 6.07. SUCCESSOR AND ASSIGNMENTS. This Grant Agreement shall be binding upon and inure to the benefit of any successor of A.I.D. This Agreement may not be assigned nor may any obligations hereunder be delegated by the Commission without the written consent of A.I.D.

Section 6.08. ENTRY INTO FORCE. This Grant Agreement has been prepared in multiple identical copies which have been distributed by A.I.D. to the Commission. This Grant Agreement shall be in full force and effect upon the signing of a single or separate identical copies of all of the parties hereto. Should any party so request, each of the parties hereto agrees to re-execute this Agreement so as to provide each party with a fully executed form of agreement.

Section 6.09. COMPLETION REPORT. Upon completion of the project a completion report shall be drawn up, signed by appropriate representatives of A.I.D. and the Commission, and submitted to A.I.D. and the Commission. The completion report shall include a summary of the actual contributions to the project by each party to this Grant Agreement, and shall provide a record of the activities carried out, the objectives achieved and related basic data. A.I.D. and the Commission shall furnish the other with such information as may be needed to determine the nature and scope of operations under this Grant Agreement to evaluate the effectiveness of such operations. The Commission agrees to transmit written appraisals of any contractor's performance to A.I.D. on completion of such performance.

Section 6.10. ASSIGNMENT OF CAUSE OF ACTION. The Commission agrees to execute an assignment to A.I.D., upon request, of any cause of action which may accrue to it in connection with or arising out of a contractor's performance or breach of performance of any contract financed in whole or in part out of funds provided by A.I.D. under this Grant Agreement. Such a request for an assignment of a cause of action will be made only after consultation between the parties to assure that steps envisioned or taken by the Commission to recover under a cause of action are not prejudiced.

Section 6.11. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. may from time to time issue implementation letters that will prescribe the procedures applicable in connection with the implementation of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Commission and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Grant Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Agency for International Development:
[*Signed*]
By: JOHN A. LUNDGREN
Title: Country Development Officer
Date: June 25, 1976

Lake Chad Basin Commission:
[*Signed*]
By: BENSON TONWE
Title: Executive Secretary
Date: Le 25 juin 1976

Appropriation No. 72-11X1026
Allotment No. 426-60-677-00-69-61

ANNEX I

DESCRIPTION OF PROJECT

The project consists of financing the final engineering design and preparation of cost estimates and contract documents for the improvement to all-weather standards of two roads in the Lake Chad Basin area:

1. A road from Kousseri (Cameroon) to Fotokol (Cameroon), a distance of about 102 kms (64 miles).
2. A road from Magada (Cameroon) passing through Kaele (Cameroon), Kalfou (Cameroon), and Yagoua (Cameroon) to Bongor (Chad), a distance of about 151 kilometers (94 miles), including a two-lane bridge crossing of the Logone River between Yagoua and Bongor.

The Kousseri/Fotokol road will have a paved surface of a minimum width of 7.3 meters and shoulders on each side of 2.75 meters minimum width.

The Magada/Bongor road will have a paved surface of a minimum width of 7 meters and shoulders on each side of a minimum width of 1 meter.

The design standards will be such as to allow the widest possible range of potential participation in construction financing of the two roads and will conform to the technical requirements of the concerned countries.

The engineering design will take into account the ramifications of the control and diversion of flood waters caused by the road crossing the flood plains between Yagoua and Bongor so as to minimize the adverse impact of such control and diversion on the natural flow of surface water in that area.

ACCORD DE SUBVENTION[1] ENTRE L'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL ET LA COMMISSION DU BASSIN DU LAC TCHAD *(PLANS TECHNIQUES DÉFINITIFS DE DEUX LIAISONS ROUTIÈRES)*

Projet n° 625-22-310-534

ACCORD DE SUBVENTION ENTRE L'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL ET LA COMMISSION DU BASSIN DU LAC TCHAD *(PLANS TECHNIQUES DÉFINITIFS DE DEUX LIAISONS ROUTIÈRES)*

ACCORD DE SUBVENTION fait et passé le 25 juin 1976 par et entre le GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée «A.I.D.») et la COMMISSION DU BASSIN DU LAC TCHAD (ci-après dénommée «Commission»).

Article I. LA SUBVENTION

Section 1.01. LE PROJET. La présente Subvention a pour but d'aider la Commission à financer les études d'exécution de deux (2) routes tels que ces plans sont décrits dans l'Annexe I, ci-jointe, laquelle Annexe peut être modifiée par un Accord écrit conclu entre les parties. Les études d'exécution des routes décrites dans l'Annexe I seront dénommées le «Projet». Les biens et services devant être financés au titre de la Subvention seront décrits plus amplement dans les Lettres de mise à exécution dont il est question à la Section 6.11.

Section 1.02. LA SUBVENTION. En vertu de la Loi d'Aide à l'Etranger de 1961, telle qu'amendée, l'A.I.D. convient, par le présent Accord, d'allouer à la Commission, conformément aux conditions du présent Accord, un montant maximum d'un million de dollars des Etats-Unis ($1 000 000), en vue d'aider la Commission à financer les coûts du Projet. Cette Subvention peut être utilisée pour financer les coûts en dollars des Etats-Unis («coûts en dollars») et les coûts en monnaie locale («coûts en monnaie locale») des biens et services nécessaires à la réalisation du Projet. A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, le montant des coûts en monnaie locale pouvant être financé au titre de la Subvention ne devra pas dépasser le montant obtenu en soustrayant le total des coûts en dollars du Projet du montant de la Subvention.

Article II. CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉCAISSEMENT

Section 2.01. CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉCAISSEMENT INITIAL. Préalablement au premier décaissement ou à l'émission de la première Lettre d'engagement au titre de la présente Subvention, la Commission devra, à moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, fournir à l'A.I.D., d'une manière satisfaisante pour l'A.I.D. quant au fond et à la forme :

a) Un avis du conseiller juridique principal de la Commission ou d'un autre conseiller acceptable du point de vue de l'A.I.D. attestant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par la Commission et signé pour son compte et qu'il constitue, de par toutes ses dispositions, une obligation valide et juridiquement irrévocable de la Commission;

b) Un relevé des noms des personnes titulaires ou suppléants dans le bureau de la Commission spécifiées à la Section 6.02 ainsi qu'un spécimen de la signature de chacune des personnes dont le nom figure sur cette déclaration;

[1] Entré en vigueur le 25 juin 1976 par la signature, conformément à la section 6.08.

c) Un contrat signé couvrant les services de génie requis pour le Projet, acceptable du point de vue de l'A.I.D., avec une firme agréée par l'A.I.D.;

d) La preuve de la source et de la disponibilité des fonds faisant l'objet de la contribution de la Commission au Projet requise par la Section 3.01 ainsi qu'un plan et un calendrier prévisionnel de décaissement de ces fonds.

Section 2.02. NOTIFICATION DE L'ACCOMPLISSEMENT DES CONDITIONS PRÉALABLES. L'A.I.D. avisera la Commission, par écrit et ponctuellement, dès qu'elle aura déterminé que les conditions préalables stipulées à la Section 2.01 auront été remplies.

Section 2.03. DATE LIMITE POUR REMPLIR LES CONDITIONS PRÉALABLES. Si toutes les conditions stipulées à la Section 2.01 n'ont pas été remplies dans les dix (10) mois qui suivent la date du présent Accord, ou à toute date ultérieure convenue par écrit par l'A.I.D., l'A.I.D. peut, à son gré, mettre fin à cet Accord, par notification écrite de sa décision à la Commission.

Article III. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

Section 3.01. CONTRIBUTION DE LA COMMISSION. La Commission fournira ou fera en sorte que soient fournis tous les fonds, en sus de la Subvention, et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution efficace et opportune du Projet.

Section 3.02. EXÉCUTION DU PROJET. *a*) La Commission exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques techniques, financières et administratives. A cet égard, la Commission devra, à tous moments, employer des experts-conseils suffisamment qualifiés et expérimentés pour être responsables du point de vue professionnel de la conception et de l'exécution du Projet.

b) La Commission fera en sorte que le Projet soit exécuté conformément à tous les contrats, plans d'exécution et autres dispositions et à toutes les modifications qui pourraient y être apportées, approuvés par l'A.I.D. en vertu du présent Accord.

Section 3.03. TAXES. *a*) Si l'A.I.D. ou toute autre organisation publique ou privée fournissant des marchandises financées par l'A.I.D. pour des opérations prévues aux termes du présent Accord dans l'un quelconque des Etats Membres de la Commission (ci-après dénommés les «Etats Membres») est, en vertu des lois, règlements ou procédures administratives dudit Etat, passible de droits de douane ou de taxes à l'importation sur les marchandises importées dans ledit Etat, aux fins d'exécution du présent Accord, la Commission paiera ces droits et taxes à moins qu'une exonération ne soit prévue autrement par un accord international.

b) Dans le cas où tout personnel (autre que les citoyens et les résidents permanents de l'Etat Membre), qu'ils soient employés par le Gouvernement des Etats-Unis ou par des organismes publics ou privés sous contrat avec l'A.I.D., la Commission, un Etat Membre ou tout autre organisme autorisé par un Etat Membre, présents dans ledit Etat Membre pour fournir des services que l'A.I.D. a convenu de fournir ou de financer au titre du présent Accord, serait, en vertu des lois, règlements ou procédures administratives dudit Etat (i) passible d'impôts sur le revenu ou de contributions au titre de la sécurité sociale en ce qui concerne les revenus sur lesquels il est obligé de payer des impôts et de verser des cotisations au titre de la sécurité sociale au Gouvernement des Etats-Unis, (ii) passible d'impôts sur les biens personnels destinés à sa propre utilisation, ou (iii) passible du paiement de toute redevance ou droit de douane sur les effets personnels ou ménagers apportés dans l'Etat Membre aux fins d'une utilisation personnelle, la Commission paiera tous ces impôts, taxes ou droits à moins qu'une exonération ne soit autrement stipulée dans un accord international approprié quelconque.

Section 3.04. DÉPLACEMENTS À L'INTÉRIEUR DES ETATS MEMBRES. La Commission prendra les dispositions nécessaires en vue de faciliter les entrées et déplacements

des personnes à l'intérieur des Etats Membres afin de leur permettre d'accomplir les tâches, fonctions et services qui leur sont impartis au titre du présent Accord de Subvention, en leur assurant l'obtention d'un visa à entrées multiples, valable un an, ainsi que des visas supplémentaires ultérieurement et selon les besoins.

Section 3.05. CONCERT DE POSITIONS. La Commission et l'A.I.D. se concerteront aussi fréquemment que le besoin s'en fera ressentir pour l'exécution du présent Accord de Subvention et la misc en œuvre des activités prévues aux termes de cet Accord.

Section 3.06. RAPPORTS. La Commission tiendra l'A.I.D. au courant de l'état du Projet, y compris sa planification et sa mise à exécution, et soumettra à l'A.I.D. des rapports à ce sujet dont l'A.I.D. pourrait raisonnablement faire la demande.

Section 3.07. CONDITIONS DE CONVERSION DES FONDS. La Commission prendra les dispositions nécessaires pour que les fonds introduits dans les Etats Membres par l'A.I.D. ou tout organisme public ou privé aux fins de remplir les obligations de l'A.I.D. en vertu du présent Accord soient convertibles dans la monnaie dudit Etat au taux le plus élevé qui, au moment de la conversion, n'est pas illégal dans l'Etat Membre.

Section 3.08. REMBOURSEMENT. Si l'A.I.D. détermine qu'un décaissement ou une dépense imputée à cette Subvention n'a pas été effectué(e), utilisé(e) ou appliqué(e) conformément aux termes de cet Accord, la Commission convient de rembourser à l'A.I.D., et ce dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande à cet effet, le montant dudit décaissement ou de ladite dépense, à condition quc la demande de l'A.I.D. soit formulée dans un délai maximum de cinq (5) ans après le décaissemcnt définitif au titre de cette Subvention.

Section 3.09. INSPECTION ET VÉRIFICATION. Les parties auront le droit, à tout moment, d'observer les opérations exécutées au titre du présent Accord de Subvention. Il a été convenu que les deux parties procéderont à une vérification des comptes du Projet dont les conclusions feront l'objet d'un rapport, et ce, dans un délai de six mois à compter du dernier décaissement effectué en vertu du présent Accord. Toute partie, y compris les représentants de l'A.I.D. ou le Contrôleur Général des Etats-Unis, au cours de la durée de la Subvention et des trois années consécutives au décaissement définitif effectué en vertu de cet Accord, aura, en outre, le droit :

a) D'examiner tout bien acquis par ladite partie au moyen du financement autorisé au titre du présent Accord de Subvention, à n'importe quel endroit où ledit bien serait situé; et

b) D'inspecter et de vérifier tous dossiers et comptes ayant trait aux fonds fournis par ladite partie ou tous biens et tous services contractuels acquis par ladite partie, au moyen du financement autorisé au titre du présent Accord de Subvention, indépendamment de l'endroit où ces registres sont situés et tenus. Les dossiers financiers, y compris les pièces comptables justifiant les entrées sur les livres comptables et prouvant les charges imputées à la Subvention, seront tenus conformément à des pratiques comptables généralement acceptées. Ces dossiers seront tenus et ne seront pas détruits, et il n'en sera pas fait d'autre usage, durant les trois (3) années consécutives au dernier décaissement effectué au titre du présent Accord de Subvention, ou, dans le cas où des questions à propos des dépenses seraient soulevées au cours de l'expertise comptable ou de quelque autre façon au cours de cette période de trois années, jusqu'à ce que toutes ces questions soient résolues. Chaque partie, en prenant toutes les dispositions qui s'imposent lors de l'acquisition dc tout bien par l'entremise du financement de l'autre partie en vertu du présent Accord de Subvention, devra s'assurer que les droits d'examen, d'inspection et d'expertise comptable décrits dans la phrase précédente sont réservés à la partie qui a financé l'achat dudit bien.

Section 3.10. UTILISATION DES BIENS. Tout bien fourni conformément à cet Accord devra, à moins d'indication contraire de la part de la partie ayant financé l'achat, être affecté au Projet et, par la suite, devra être utilisé de façon à poursuivre les objectifs recherchés dans l'accomplissement même du Projet. Toute partie devra proposer de rendre à l'autre partie ou de lui rembourser tout bien obtenu au moyen des fonds de l'autre partie conformément à cet Accord, et qui ne serait pas utilisé en accord avec la phrase précédente.

Section 3.11. COOPÉRATION DES ETATS MEMBRES. La Commission s'assurera que chacun des Etats Membres coopère avec le Contractant choisi pour exécuter les services financés au titre de la présente Subvention. La Commission prendra toutes les mesures nécessaires en vue d'aider le Contractant à obtenir des Etats Membres tous les renseignements et toutes les données disponibles ayant un rapport avec le Projet. Ces documents comprendront mais sans pour autant s'y limiter des graphiques, cartes, rapports, études géologiques, lectures de jaugeage de la rivière, données pluviométriques, renseignements hydrologiques, statistiques démographiques, pointages de traffic, renseignements sur les sols, résultats des essais sur le sable, gravier, roche et divers matériaux de construction. La Commission devra remettre dans la mesure du possible au Contractant des copies des études et documents relatifs au projet auxquels elle a accès.

Section 3.12. INTÉRÊTS TIRÉS DES FONDS DE LA SUBVENTION. La Commission convient que, si l'utilisation des fonds fournis au titre de cette Subvention résulte en l'obtention d'intérêts pour la Commission, ou toute autre personne ou organisation pour laquelle ces fonds auront été mis en disponibilité au cours de l'exécution de cette Subvention, la Commission paiera à l'A.I.D. un montant égal au montant des intérêts courus.

Article IV. ACHATS

Section 4.01. ACHATS AUX ETATS-UNIS. A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, les décaissements effectués conformément à la Section 5.01 seront utilisés exclusivement pour financer l'acquisition pour le Projet de biens et services ayant leur source et leur origine aux Etats-Unis.

Section 4.02. ACHATS DANS LES ETATS MEMBRES. A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, les décaissements effectués conformément à la Section 5.02 seront utilisés exclusivement pour financer l'acquisition pour le Projet de biens et services ayant leur source dans les Etats Membres et leur origine soit dans les Etats Membres soit aux Etats-Unis.

Section 4.03. DATE D'ADMISSIBILITÉ. Aucun bien ni service ne peut être financé au titre de la présente Subvention s'il a été acquis par suite de commandes fermes ou de contrats passés ou signés préalablement à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Section 4.04. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS. *a*) A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, la Commission fournira à l'A.I.D., ponctuellement dès leur préparation, tous les plans, devis descriptifs, programmes d'exécution, demandes de propositions et contrats se rapportant à la partie du Projet devant être financée par l'A.I.D., ainsi que toutes les modifications qui pourraient éventuellement y être apportées.

b) A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, tous les documents exigés par l'A.I.D. conformément à la sous-section *a* ci-dessus devront être approuvés par l'A.I.D. par écrit.

c) Tous les documents relatifs à la demande de propositions pour les biens et services financés au titre de la Subvention devront obtenir le consentement écrit de l'A.I.D. préalablement à leur publication.

d) Les contrats suivants financés au titre de la Subvention devront être approuvés par l'A.I.D. par écrit préalablement à leur passation :

i) contrats couvrant des services de génie et autres services professionnels,

ii) contrats couvrant tous autres services que l'A.I.D. peut préciser, et

iii) contrats couvrant tous équipement et matériaux que l'A.I.D. peut spécifier.

Dans le cas de l'un quelconque des contrats de services mentionnés ci-dessus, l'A.I.D. devra également approuver par écrit le Contractant et le personnel du Contractant tel que l'A.I.D. peut le spécifier. Toute modification importante apportée à ces contrats et tout remaniement de personnel devront également obtenir l'approbation par écrit de l'A.I.D. préalablement à leur entrée en vigueur.

Article V. DÉCAISSEMENTS

Section 5.01. DÉCAISSEMENTS POUR LES COÛTS EN DOLLARS. Dès l'accomplissement des conditions préalables appropriées, la Commission pourra, de temps en temps, demander à l'A.I.D. d'émettre des Lettres d'engagement pour des montants spécifiés à une banque ou plusieurs banques des Etats-Unis pour des paiements effectués aux contractants ou fournisseurs, par le moyen de Lettres de crédit ou d'une autre façon, pour les coûts en dollars des Etats-Unis des biens et services acquis pour les besoins du Projet et conformément aux termes et conditions du présent Accord. Le paiement par une banque d'un contractant ou d'un fournisseur sera sujet à la présentation des documents justificatifs que l'A.I.D. pourra prescrire dans les Lettres de mise à exécution. Les frais bancaires résultant des Lettres d'engagement et des Lettres de crédit seront à la charge de la Commission et pourront être financés à partir de cette Subvention.

Section 5.02. DÉCAISSEMENT POUR LES COÛTS EN MONNAIE LOCALE. Dès l'accomplissement des conditions préalables appropriées, la Commission pourra, de temps en temps, demander à l'A.I.D. le décaissement de monnaie locale pour les coûts en monnaie locale des biens et services, acquis pour le Projet conformément aux termes et conditions du présent Accord, en soumettant à l'A.I.D. les pièces justificatives que l'A.I.D. peut prescrire dans les Lettres de mise à exécution.

Section 5.03. AUTRES FORMES DE DÉCAISSEMENT. Des décaissements de la Subvention peuvent également être effectués par tout autre moyen dont la Commission et l'A.I.D. seront convenues par écrit.

Section 5.04. DATES LIMITES POUR LES ENGAGEMENTS ET DÉCAISSEMENTS. A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, aucune Lettre d'engagement ni autre document d'engagement ou amendement à ces derniers ne seront émis par l'A.I.D. en réponse à des demandes reçues par l'A.I.D. après trente (30) mois, et aucun décaissement ne sera effectué relativement à toute documentation reçue par l'A.I.D. ou toute banque visée à la Section 5.01 après trente-six (36) mois à compter de la date à laquelle la Commission aura rempli les conditions préalables aux décaissements en vertu de cet Accord.

Article VI. DISPOSITIONS DIVERSES

Section 6.01. TITRES DE PROPRIÉTÉ. A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, le titre de propriété de tout bien financé par l'A.I.D. conformément au présent Accord de Subvention appartiendra à la Commission.

Section 6.02. REPRÉSENTANTS. A toutes fins d'application du présent Accord, l'A.I.D. sera représentée par le titulaire ou le suppléant du poste de Directeur du Bureau Régional pour le Développement Economique en Afrique de l'Ouest, et la Commission sera représentée par le titulaire ou le suppléant du poste de Secrétaire Exécutif.

Section 6.03. COMMUNICATIONS. Tous avis, demandes, documents ou autres communications faits, remis ou envoyés par la Commission ou l'A.I.D. conformément au présent Accord devront être adressés par écrit ou par télégramme, câble ou radiogramme et seront considérés comme dûment remis, faits ou envoyés à la partie destinataire lorsqu'ils auront été transmis à ladite partie en main propre, par courrier, télégramme, câble ou radiogramme aux adresses suivantes :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :

Secrétaire Exécutif
Commission du Bassin du Lac Tchad
B.P. 727
N'Djamena, Tchad

Adresse télégraphique :

Bassintchad

A l'A.I.D. :

Adresse postale :

Country Development Officer
American Embassy
B.P. 413
N'Djamena, Tchad

Adresse télégraphique :

Amembassy N'Djamena

Section 6.04. DOCUMENT PRÉVALANT. Le présent Accord est préparé en anglais et en français. La version en langue anglaise sera considérée comme prévalant aux fins d'interprétation.

Section 6.05. LOIS ET RÉGLEMENTATIONS APPROPRIÉES DES ETATS-UNIS. Il est expressément entendu que nonobstant toute disposition contraire contenue dans le présent Accord de Subvention l'A.I.D. dépensera les fonds et exécutera les opérations aux termes du présent Accord de Subvention uniquement conformément aux lois et règlements appropriés du Gouvernement des Etats-Unis.

Section 6.06. RÉSILIATION. Toute partie peut mettre fin au présent Accord de Subvention en donnant à l'autre partie un préavis de trente (30) jours de l'intention de ce faire. La résiliation du présent Accord de Subvention entraînera la cessation de toutes les obligations des parties de fournir des fonds ou autres ressources au Projet, à l'exception des paiements pour lesquels elles se sont engagées en vertu d'engagements non résiliables passés avec des tierces parties préalablement à la résiliation de cet Accord. Il est expressément entendu que toutes les autres obligations aux termes du présent Accord de Subvention resteront en vigueur après ladite résiliation.

Section 6.07. SUCCESSEUR ET CESSIONS. Le présent Accord de Subvention aura force obligatoire et prendra effet au bénéfice de tout successeur de l'A.I.D. La Commission ne pourra ni consentir de cession au titre du présent Accord, ni déléguer l'une quelconque des obligations qui en découlent sans le consentement écrit de l'A.I.D.

Section 6.08. ENTRÉE EN VIGUEUR. Le présent Accord de Subvention a été préparé en copies identiques multiples distribuées à la Commission par l'A.I.D. Le présent Accord de Subvention entrera en vigueur à la signature par toutes les parties au présent Accord d'une seule ou de plusieurs copies identiques. Dans le cas où l'une ou l'autre des parties en ferait la demande, chacune des parties au présent Accord convient de signer à nouveau le présent Accord afin que chaque partie ait une copie dûment signée de l'Accord.

Section 6.09. RAPPORT D'EXÉCUTION. Dès l'achèvement du Projet, un rapport d'exécution devra être rédigé, signé par les représentants appropriés de l'A.I.D. et de la Commission et soumis à l'A.I.D. et à la Commission. Ce rapport devra comprendre un résumé des contributions réelles de chaque partie au Projet dans le cadre du présent Accord de Subvention, ainsi qu'un compte rendu des activités accomplies, des objectifs atteints et des données fondamentales y afférents. L'A.I.D. et la Commission fouruiront l'une à l'autre tous les renseignements nécessaires à la détermination de la nature et de la portée des opérations menées en vertu du présent Accord de Subvention en vue

d'évaluer l'efficacité desdites opérations. La Commission convient de transmettre à l'A.I.D. des rapports d'appréciation écrits sur les réalisations de tout contractant dès l'achèvement desdites réalisations.

Section 6.10. CESSION DE BASE D'ACTION JUDICIAIRE. La Commission convient de signer une cession à l'A.I.D., sur sa demande, de toute base d'action judiciaire pouvant survenir dans le cadre ou par suite de l'exécution ou du défaut d'exécution par un contractant de tout contrat financé en tout ou en partie par des fonds fournis par l'A.I.D. aux termes du présent Accord de Subvention. La demande de cession de base d'action ne se fera que quand les parties intéressées se seront concertées pour assurer qu'elle ne portera pas préjudice aux mesures de recouvrement conformes à une base d'action que la Commission aura envisagées ou prises.

Section 6.11. LETTRES DE MISE À EXÉCUTION. L'A.I.D. pourra, de temps en temps, émettre des Lettres de mise à exécution qui prescriront les procédures applicables dans le cadre de l'exécution du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, la Commission et les Etats-Unis d'Amérique, chacun agissant par l'intermédiaire de ses représentants dûment mandatés, ont fait établir et signer le présent Accord de Subvention en leur nom au jour et à l'année indiqués en tête des présentes.

Agence pour le Développement International :	Commission du Bassin du Lac Tchad :
[*Signé*]	[*Signé*]
Par : JOHN A. LUNDGREN	*Par :* BENSON TONWE
Titre : Directeur de l'A.I.D.	*Titre :* Secrétaire Exécutif
Date : June 25, 1976	*Date :* Le 25 juin 1976
Appropriation No. 72-11x1026	Affectation n° 72-11x1026
Allotment No. 426-60-677-00-69-61	Répartition n° 426-60-677-00-69-61

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROJET

Le projet comprend le financement des études d'exécution et l'établissement du dossier d'appel d'offres des travaux d'aménagement des deux routes, situées dans la région du Bassin du Lac Tchad.

1. Une route reliant Kousseri (Cameroun) à Fotokol (Cameroun) d'une longueur approximative de 102 km (64 miles).
2. Une route reliant Magada (Cameroun) à Bongor (Tchad) et passant par Kaélé (Cameroun), Kalfou (Cameroun) et Yagoua (Cameroun), d'une distance environ 151 km (94 miles) et comprenant un pont à deux voies enjambant la Rivière Logone entre Yagoua et Bongor.

La route Kousseri/Fotokol aura une chaussée bitumée d'une largeur minimum de 7,3 m et des accotements de chaque côté d'une largeur minimum de 2,75 m.

La route Magada/Bongor aura une chaussée bitumée d'une largeur minimum de 7 m et des accotements de chaque côté d'une largeur minimum de 1 m.

Les normes technique devront être telles qu'elles permettront l'échantillon le plus large possible de participants à la construction des deux routes et elles devront être conformes aux exigences techniques des pays concernés.

Les études d'exécution tiendront compte des divers aspects du contrôle et de la déviation des eaux d'inondation causées par le fait que la route traverse des plaines d'inondation entre Yagoua et Bongor, et ce afin de minimiser les éventuelles conséquences néfastes du flux naturel des eaux de surface.

No. 16621

UNITED STATES OF AMERICA
and
ZAIRE

Loan Agreement—*Fiscal Year 1976 Commodity Import Program*. Signed at Kinshasa on 29 June 1976

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ZAÏRE

Accord de prêt — *Programme d'importation de marchandises pour l'année fiscale 1976*. Signé à Kinshasa le 29 juin 1976

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

LOAN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF ZAIRE (*FY 1976 COMMODITY IMPORT PROGRAM*)

Date: June 29, 1976

A.I.D. Loan No. 660-K-015

TABLE OF CONTENTS

Article and Section	*Title*
Article I.	The Loan.
Section 1.01.	The Loan
Article II.	Loan Terms
Section 2.01.	Interest
Section 2.02.	Repayment
Section 2.03.	Application, Currency and Place of Payment
Section 2.04.	Prepayment
Section 2.05.	Renegotiation of the Terms of the Loan
Article III.	Conditions Precedent to Disbursement
Section 3.01.	Conditions Precedent to Initial Disbursement
Section 3.02.	Terminal Date for Meeting Conditions Precedent to Disbursement
Section 3.03.	Notification of Meeting Conditions Precedent to Disbursement
Article IV.	Procurement, Utilization and Eligibility of Commodities
Section 4.01.	A.I.D. Regulation 1
Section 4.02.	Source of Procurement
Section 4.03.	Date of Procurement
Section 4.04.	Eligible Items
Section 4.05.	Procurement for Public Sector
Section 4.06.	Reasonable Price
Section 4.07.	Utilization of Commodities
Section 4.08.	Motor Vehicles
Section 4.09.	Minimum Size of Transactions
Section 4.10.	Procedures
Article V.	Disbursements
Section 5.01.	Disbursement for United States Dollar Costs—Letters of Commitment to United States Banks
Section 5.02.	Other Forms of Disbursement
Section 5.03.	Date of Disbursement
Section 5.04.	Terminal Date for Requests for Letters of Commitment
Section 5.05.	Terminal Date for Disbursement
Section 5.06.	Local Currency Deposits
Article VI.	General Covenants and Warranties
Section 6.01.	Continuing Consultation
Section 6.02.	Reports
Section 6.03.	Records
Section 6.04.	Inspections
Section 6.05.	Disclosure of Material Facts and Circumstances
Section 6.06.	Taxation
Section 6.07.	Commissions, Fees and Other Payments
Article VII.	Cancellation and Suspension
Section 7.01.	Cancellation by the Borrower
Section 7.02.	Events of Default; Acceleration
Section 7.03.	Suspension of Disbursements, Transfer of Goods to A.I.D.
Section 7.04.	Cancellation by A.I.D
Section 7.05.	Continued Effectiveness of Agreement
Section 7.06.	Refunds
Section 7.07.	Expenses of Collection
Section 7.08.	Nonwaiver of Remedies
Article VIII.	Miscellaneous
Section 8.01.	Communications
Section 8.02.	Representatives
Section 8.03.	Implementation Letters
Section 8.04.	Termination Upon Full Payment
Section 8.05.	Governing Document

LOAN AGREEMENT dated the 29th day of June 1976 between the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.") and the REPUBLIC OF ZAIRE (the "Borrower").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. A.I.D. agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed ten million United States dollars ($10,000,000) (the "Loan") for the foreign exchange costs of commodities

[1] Came into force on 29 June 1976 by signature.

and commodity-related services, as such services are defined by A.I.D. Regulation 1, needed to assist the Borrower to alleviate balance of payment problems. Commodity related services authorized to be financed hereunder include, but are not limited to, the services of a procurement consultant to assist the Borrower in the preparation and issuance of invitations for bid, bid analysis, execution of contracts, shipping arrangements and other procurement services. Commodities and commodity related services authorized to be financed hereunder are hereinafter referred to as "Eligible Items," as hereinafter more fully described in Section 4.04. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in Section 5.03) and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. REPAYMENT. The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any signficant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment or other authorization of disbursement under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(*a*) an opinion or opinions of Commissioner of State of the Department of Justice that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by and executed on behalf

of the Borrower and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;

(*b*) a statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 8.02 and a specimen signature of each person specified in such statement;

(*c*) a procurement plan including the procedures by which all procurement financed under this Agreement will be carried out, the criteria and procedures for determining importer eligibility, and the mechanism for publicizing and effecting procurements.

Section 3.02. TERMINAL DATE FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. If all the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within four (4) months from the date of this Agreement or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. In the event of a termination hereunder, upon the giving of such notice the Borrower shall immediately repay the Principal then outstanding and shall pay any accrued interest, and upon receipt by A.I.D. of such payments in full, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

Section 3.03. NOTIFICATION OF MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in Section 3.01. have been met.

Article IV. PROCUREMENT, UTILIZATION AND ELIGIBILITY OF COMMODITIES

Section 4.01. A.I.D. REGULATION 1. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, this Loan and the procurement and utilization of Eligible Items financed hereunder are subject to the terms and conditions of A.I.D. Regulation 1 as from time to time amended and in effect, which is incorporated and made a part hereof. If any provision of A.I.D. Regulation 1 is inconsistent with a provision of this Agreement, the provision of this Agreement shall govern.

Section 4.02. SOURCE OF PROCUREMENT. Except as A.I.D. may specify in Implementation Letters or Commodity Procurement Instructions, or as it may otherwise agree in writing, all Eligible Items shall have their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into therefor.

Section 4.03. DATE OF PROCUREMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, only those commodities licensed by the Borrower on or after the date of the first Letter of Commitment or other authorization of disbursement under the Loan, and services related to such commodities, shall be eligible for financing under this Loan.

Section 4.04. ELIGIBLE ITEMS. (*a*) The commodities eligible for financing under this Loan shall be limited to those specified in the A.I.D. Commodity Eligibility Listing and listed in the Implementation Letters and Commodity Procurement Instructions issued to Borrower. Commodity-related services as defined in A.I.D. Regulation 1 are eligible for financing under this Loan. Other items shall become eligible for financing only with the prior written agreement of A.I.D. A.I.D. may decline to finance any specific commodity or commodity-related service when in its judgement such financing would be inconsistent with the purposes of the Loan or of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended.

(*b*) A.I.D. reserves the right to delete commodity categories or items within commodity categories described by Schedule B Codes on the Commodity Eligibility Listing. Such right will be exercised at a point in time no later than commodity prevalidation by A.I.D. (Form 11 approval or, if no commodity prevalidation is required, no later than

the date on which an irrevocable Letter of Credit is confirmed by a U.S. Bank in favor of the Supplier.

(*c*) If no prevalidation is required and payment is not by Letter of Credit, A.I.D. will exercise this right no later than the date on which it disburses funds made available to the Borrower under this Agreement for the financing of the commodity.

Section 4.05. PROCUREMENT FOR PUBLIC SECTOR. With respect to procurement hereunder by or for the Borrower, its departments and instrumentalities, except public sector manufacturing undertakings:

(*a*) The provisions of Section 201.22 of A.I.D. Regulation 1 regarding competitive bid procedures as outlined in the CPI and Implementation Letters shall apply; and

(*b*) Borrower will undertake to assure that public sector end-users under this Loan establish adequate logistic management facilities and have available adequate funds to pay banking charges, customs, duties and other commodities-related charges.

Section 4.06. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, by A.I.D. Such items will be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis.

Section 4.07. UTILIZATION OF COMMODITIES. (*a*) Borrower shall insure that Eligible Items financed under this Agreement shall be effectively used with due diligence and efficiency for the purpose for which the assistance is made available. Such effective use shall include:

(i) The maintenance of accurate arrival and clearance records by customs authorities and the prompt processing of commodity imports through customs at ports of entry and removal from customs and/or customs bonded warehouses of such commodities, the total time for which (from date commodities arrive at port of entry to date importer removes them from customs) shall not exceed ninety (90) calendar days unless the importer is hindered by *force majeure* or A.I.D. otherwise agrees in writing;

(ii) The consumption or use not later than one (1) year from the date the commodities arrive at the port of entry unless a longer period can be justified to the satisfaction of A.I.D., by reason of *force majeure* or special market or other circumstances, which satisfaction must be expressed in writing; and

(iii) The proper surveillance and supervision by Borrower to reduce breakage and pilferage in ports resulting from careless or deliberately improper cargo handling practices, including specific requirements stated in Implementation Letters.

(*b*) Borrower shall use its best efforts to prevent the use of commodities financed under this Agreement to promote or assist any project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such projected use except with the prior written consent of A.I.D.

Section 4.08. MOTOR VEHICLES. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, none of the proceeds of this Loan may be used to finance the purchase, sale, long-term lease, exchange or guaranty of a sale of motor vehicles unless such motor vehicles are manufactured in the United States.

Section 4.09. MINIMUM SIZE OF TRANSACTIONS. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no foreign exchange allocation or no Letter of Credit issued pursuant to this Agreement shall be in an amount less than five thousand Dollars ($5,000).

Section 4.10. PROCEDURES. A.I.D. will issue binding Implementation Letters and Commodity Procurement Instructions which will prescribe the procedures applicable in connection with the implementation of this Agreement.

Article V. DISBURSEMENTS

Section 5.01. DISBURSEMENT FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS—LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States Banks satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to the Borrower or any designee of the Borrower, through the use of Letters of Credit or otherwise, for costs of Eligible Items procured in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 5.02. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means and by such other procedures, as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 5.03. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur, in the case of disbursements pursuant to Section 5.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment.

Section 5.04. TERMINAL DATE FOR REQUESTS FOR LETTERS OF COMMITMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment shall be issued in response to a request received after twenty-four (24) months from the date of signing of this Agreement.

Section 5.05. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no disbursement of loan funds shall be made against documentation submitted after thirty (30) months from the date of signing of this Agreement.

Section 5.06. LOCAL CURRENCY DEPOSITS. (*a*) Within thirty days

(i) after receipt of Zairian currency from private sector importers of Eligible Items or

(ii) of notification of the date and amount of each disbursement for such private sector Eligible Items, whichever first occurs,

Borrower shall deposit in a Special Account in its name, in a manner satisfactory to A.I.D., an amount of its then legal currency equal to the amount of Zairian currency received from such importers for such eligible commodities (if such deposit is made in accordance with clause (i)), or an amount of its then legal currency equivalent to the United States Dollar amount of each disbursement (if such deposit is made in accordance with clause (ii)). Whether deposits are to be made in accordance with clause (i) or (ii) shall be determined from time to time by A.I.D. The Borrower shall promptly furnish A.I.D. with documentation showing the date and amount of all such deposits.

(*b*) For purposes of (*a*) above, the amount of local currency equivalent to the United States Dollar amount of a disbursement shall be calculated at the rate of exchange (not unlawful in Zaire) on the date such local currency is deposited in tbe Special Account which provides the greatest amount of local currency per United States Dollar.

(*c*) The local currency deposited in the Special Account shall be utilized for such purposes as A.I.D. and Borrower may mutually agree to in writing.

Article VI. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 6.01. CONTINUING CONSULTATION. The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end,

the Borrower and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the Borrower's progress in meeting the targets and objectives of the stabilization program agreed to by the Borrower and the International Monetary Fund, the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants and suppliers engaged under the Loan, and other matters relating to this Agreement.

Section 6.02. REPORTS. Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to Eligible Items and the performance of Borrower's obligations under this Agreement as A.I.D. may request.

Section 6.03. RECORDS. Borrower shall maintain or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to this Agreement, Eligible Items, and the Special Account established pursuant to Section 5.06. Specific requirements for books and records may be prescribed in Implementation Letters. Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five (5) years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur. In addition to the above, Borrower shall maintain records adequate to establish that commodities financed hereunder have been utilized in accordance with Section 4.07 of this Agreement. Additional documents may also be required by A.I.D. with respect to specific commodities, as may be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 6.04. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. and the Comptroller General of the United States shall have the right at all reasonable times to inspect the utilization of all Eligible Items and the Borrower's books, records, and other documents relating to Eligible Items or to the Loan. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. and the Comptroller General of the United States to visit any part of Zaire for any purposes relating to the Loan.

Section 6.05. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Loan and the discharge of its obligation under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, this Loan, or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

Section 6.06. TAXATION. This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Borrower. No taxes, tariffs, duties or other levies of any nature whatsoever imposed under any laws now or hereafter in effect in the Republic of Zaire may be financed hereunder.

Section 6.07. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS. (*a*) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such

bona fide professional, technical, or comparable services to which it is party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(*b*) The Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Borrower, or any official of the Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Borrower.

Article VII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 7.01. CANCELLATION BY THE BORROWER. The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 7.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

(*a*) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;

(*b*) The Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to use Eligible Items with due diligence and efficiency;

(*c*) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D., or any of its predecessor agencies;

then A.I.D. may at its option give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

(i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and

(ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 7.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENTS, TRANSFER OF GOODS TO A.I.D. In the event that at any time:

(*a*) an Event of Default has occurred;

(*b*) an event occurs which A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligation under this Agreement;

(*c*) any disbursement would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or

(*d*) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

then A.I.D. may, at its option, in addition to remedies provided in A.I.D. Regulation I:

(i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have

not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;

(ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;

(iii) decline to issue additional commitment document;

(iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Zaire, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Zaire. Any disbursement made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 7.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursements pursuant to Section 7.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 7.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in effect until the payment in full of all Principal and accrued interest hereunder.

Section 7.06. REFUNDS. (*a*) In addition to any refund otherwise required by A.I.D. pursuant to A.I.D. Regulation 1, in the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States Dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt of a request therefor. The right to require such a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for five years from the date of such disbursement.

(*b*) Any refund under the preceding subsection, or any refund to A.I.D. from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under the Loan, which refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified, and the remainder, if any, will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan reduced by the amount of such remainder.

Section 7.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 7.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 7.08. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such rights, powers or remedies.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been

duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

To Borrower:

Mail Address:
Governor of the Bank of Zaire
B.P. 2696
Kinshasa, Zaire

Cable Address:
NACOBANQUE KINSHASA

To A.I.D.:

Mail Address:
Director
United States Agency for International Development
B.P. 8599
Kinshasa, Zaire

Cable Address:
AmEmbassy Kinshasa

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 8.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of the Governor of the Bank of Zaire, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, Regional Economic Development Services Office. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 8.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issuc Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 8.04. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

Section 8.05. GOVERNING DOCUMENT. This Agreement is prepared both in the English and French languages. The English language version shall be considered controlling for the purposes of interpretation.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Republic of Zaire:	United States of America:
By: BOFOSSA W'AMB'EA NKOSO	*By:* WALTER L. CUTLER
Title:	*Title:* Ambassador

ACCORD DE PRÊT[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE (*PROGRAMME D'IMPORTATION DE MARCHANDISES, ANNÉE FISCALE 1976*)

Date: 29 juin 1976

Prêt A.I.D. n° 660-K-015

TABLE DES MATIÈRES

Articles et Section	*Titre*
Article I.	Le Prêt
Section 1.01.	Le Prêt
Article II.	Conditions du Prêt
Section 2.01.	Intérêts
Section 2.02.	Remboursement
Section 2.03.	Imputation, Monnaie et Lieu des Paiements
Section 2.04.	Remboursement Anticipé
Section 2.05.	Renégociation des Termes du Prêt
Article III.	Conditions Préalables au Décaissement
Section 3.01.	Conditions préalables au Premier Décaissement
Section 3.02.	Date Limite pour Remplir les Conditions Préalables au Décaissement
Section 3.03.	Notification de l'Accomplissement des Conditions Préalables au Décaissement
Article IV.	Achat, Utilisation et Admissibilité des Marchandises
Section 4.01.	Règlement 1 de l'A.I.D.
Section 4.02.	Source d'Achat
Section 4.03.	Date d'Achat
Section 4.04.	Articles Admissibles
Section 4.05.	Achats pour le Secteur Public
Section 4.06.	Prix Raisonnable
Section 4.07.	Utilisation des Marchandises
Section 4.08.	Véhicules Automobiles
Section 4.09.	Montant Minimum des Transactions
Section 4.10.	Procédures
Article V.	Décaissements
Section 5.01.	Décaissements Afférents aux Coûts en Dollars des Etats-Unis — Lettres d'Engagement aux Banques des Etats-Unis
Section 5.02.	Autres Formes de Décaissement
Section 5.03.	Date des Décaissements
Section 5.04.	Date Limite pour les Demandes de Lettres d'Engagement
Section 5.05.	Date Limite des Décaissements
Section 5.06.	Dépôts en Monnaie Locale
Article VI.	Engagements et Garanties à Caractère Général
Section 6.01.	Concertation Continue
Section 6.02.	Rapports
Section 6.03.	Registres
Section 6.04.	Inspections
Section 6.05.	Divulgation de Faits et Circonstances Importantes
Section 6.06.	Taxation
Section 6.07.	Commissions, Droits et Autres Paiements
Article VII.	Annulation et Suspension
Section 7.01.	Annulation par l'Emprunteur
Section 7.02.	Cas de Manquement—Accélération
Section 7.03.	Suspension des Décaissements, Cession des Biens à l'A.I.D.
Section 7.04.	Annulation par l'A.I.D.
Section 7.05.	Effet Continu de l'Accord
Section 7.06.	Restitutions
Section 7.07.	Frais de Recouvrement
Section 7.08.	Non-Abandon de Recours
Article VIII.	Divers
Section 8.01.	Communications
Section 8.02.	Représentants
Section 8.03.	Lettres de Mise à Exécution
Section 8.04.	Cessation dès Paiement Intégral
Section 8.05.	Document Officiel

ACCORD DE PRÊT daté du 29 juin 1976 entre les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL («A.I.D.») et la RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE («Emprunteur»).

Article I. LE PRÊT

Section 1.01. LE PRÊT. L'A.I.D. consent à prêter à l'Emprunteur, en vertu de la Loi sur l'Aide aux Nations Etrangères de 1961, telle qu'amendée, une somme ne

[1] Entré en vigueur le 29 juin 1976 par la signature.

devant pas dépasser dix millions de dollars des Etats-Unis ($10 000 000) [le «Prêt»] destinés à financer les coûts en devises étrangères des marchandises et des services connexes, tels que définis par le Règlement 1 de l'A.I.D., nécessaires pour aider l'Emprunteur à alléger les problèmes relatifs à la balance des paiements. Les services se rapportant aux marchandises et autorisés à être financés aux termes de cet Accord comprennent, mais sans s'y limiter, les prestations de services d'un consultant en matière d'achat afin d'aider l'Emprunteur dans la préparation et l'émission des Appel d'Offres, l'analyse des offres, la signature des marchés, les dispositions relatives au transport et autres services d'achat. Les marchandises et les services connexes autorisés à être financés au titre du présent Accord sont dénommés, ci-après, «Articles Admissibles», tels que décrits plus amplement à la Section 4.04 du présent Accord. Le montant total des décaissements effectués au titre du Prêt est, ci-après, dénommé le «Principal».

Article II. CONDITIONS DU PRÊT

Section 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur versera à l'A.I.D. des intérêts qui courront au taux de deux pour cent (2 %) par an pendant dix (10) ans à compter de la date du premier décaissement effectué au titre du présent Accord et ensuite au taux de trois pour cent (3 %) par an sur le solde du Principal non remboursé et sur tous les intérêts échus et non payés. Les intérêts sur le solde du Principal non remboursé courront à compter de la date de chaque décaissement respectif (telle que définie à la Section 5.03) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Les intérêts seront payables semestriellement. Le premier versement d'intérêts sera dû et exigible au plus tard six (6) mois après le premier décaissement effectué aux termes du présent Accord, à une date à fixer par l'A.I.D.

Section 2.02. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'A.I.D. sur une période de quarante (40) ans à compter de la date du premier décaissement effectué au titre du présent Accord, en soixante et une (61) tranches semestrielles approximativement égales et comportant Principal et intérêts. La première tranche du Principal sera exigible neuf ans et demi (9½) après la date à laquelle le premier versement d'intérêts sera échu conformément à la Section 2.01. L'A.I.D. fournira à l'Emprunteur un calendrier d'amortissement conformément à la présente section après le dernier décaissement effectué au titre du Prêt.

Section 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET LIEU DES PAIEMENTS. Tous les paiements des intérêts et du Principal aux termes du présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis et seront imputés tout d'abord au paiement des intérêts échus et ensuite au remboursement du Principal. A moins que l'A.I.D. n'en décide autrement par écrit, tous les remboursements seront faits à l'ordre du Contrôleur financier («Contrôleur») de l'Agence pour le Développement International à Washington, D.C. 20523, Etats-Unis, et seront considérés comme effectifs lors de leur réception par les Services du Contrôleur financier.

Section 2.04. REMBOURSEMENT ANTICIPÉ. Dès le paiement de tous les intérêts et de tous les remboursements alors échus, l'Emprunteur pourra effectuer, sans pénalité, des remboursements anticipés de la totalité ou de toute partie du Principal. Tout remboursement anticipé sera imputé au remboursement des tranches du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance.

Section 2.05. RÉNÉGOCIATION DES TERMES DU PRÊT. L'Emprunteur consent à négocier avec l'A.I.D., à tout moment ou à tous moments où l'A.I.D. pourrait en faire la demande, une accélération du remboursement du Prêt dans le cas où une amélioration sensible se produirait dans la situation et les prévisions économiques et financières intérieures et extérieures du pays de l'Emprunteur.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉCAISSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉCAISSEMENT. Préalablement au premier décaissement ou à l'émission de la première Lettre d'Engagement ou

autre autorisation de décaissement en vertu du Prêt, l'Emprunteur devra, à moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, fournir à l'A.I.D. d'une manière satisfaisante pour l'A.I.D. quant au fond et à la forme :

a) Un avis ou des avis du Commissaire d'Etat du Ministère de la Justice certifiant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et exécuté pour le compte de l'Emprunteur et que ledit Accord constitue, de par toutes ses dispositions, une obligation valide et juridiquement irrévocable de l'Emprunteur;

b) Un relevé des noms des personnes titulaires ou suppléants des fonctions de l'Emprunteur, tel que spécifié à la Section 8.02, ainsi qu'un spécimen de la signature de chacune de ces personnes énumérées dans ledit relevé;

c) Un plan d'achat comprenant les procédures par lesquelles tous les achats financés au titre du présent Accord seront effectués, les critères et méthodes de détermination de l'admissibilité des importateurs ainsi que la démarche adoptée en vue de donner de la publicité et d'effectuer les achats.

Section 3.02. DATE LIMITE POUR REMPLIR LES CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉCAISSEMENT. Si toutes les conditions spécifiées à la Section 3.01 n'ont pas été remplies dans les quatre (4) mois qui suivent la date de cet Accord, ou toute date ultérieure que l'A.I.D. peut fixer par écrit, l'A.I.D. peut, à son gré, résilier cet Accord en notifiant l'Emprunteur de la cessation du présent Accord. Dans le cas d'une résiliation aux termes du présent Accord, et dès la remise d'un avis à cet effet, l'Emprunteur devra, sans délai, rembourser le Principal alors non remboursé et payer tout intérêt couru, et, dès réception par l'A.I.D. de la totalité de ces paiements, le présent Accord et toutes les obligations des parties en découlant cesseront d'exister.

Section 3.03. NOTIFICATION DE L'ACCOMPLISSEMENT DES CONDITIONS PRÉLABLES AU DÉCAISSEMENT. L'A.I.D. notifiera l'Emprunteur dès qu'elle aura déterminé que les conditions préalables au décaissement stipulées à la Section 3.01 auront été remplies.

Article IV. ACHAT, UTILISATION ET ADMISSIBILITÉ DES MARCHANDISES

Section 4.01. RÈGLEMENT DE L'A.I.D. A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, le présent Prêt ainsi que l'achat et l'utilisation des Articles Admissibles financés aux termes du présent Accord sont soumis aux termes et conditions du Règlement 1 de l'A.I.D., tel qu'en vigueur et amendé de temps à autre, faisant partie intégrante du présent Accord. Dans le cas de toute incompatibilité ou contradiction entre les modalités du Règlement I de l'A.I.D. et celles du présent Accord, la disposition du présent Accord fera autorité.

Section 4.02. SOURCE D'ACHAT. A moins que l'A.I.D. ne stipule autrement dans les Lettres de Mise à Exécution ou les Instructions Relatives aux Achats de Marchandises ou qu'elle n'en convienne autrement, de quelque autre façon, par écrit, tous les Articles Admissibles devront avoir leur source et leur origine dans les pays inclus dans le Code 941 de la Nomenclature Géographique de l'A.I.D. en vigueur au moment où les commandes sont passées ou les contrats signés à cet effet.

Section 4.03. DATE D'ACHAT. A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, seules les marchandises ayant obtenu une licence de l'Emprunteur à, ou après, la date à laquelle la première Lettre d'Engagement, ou autre autorisation de décaissement, aura été émise en vertu du Prêt, ainsi que les services connexes desdites marchandises, seront autorisées à être financées au titre de ce Prêt.

Section 4.04. ARTICLES ADMISSIBLES. *a*) Les marchandises autorisées à être financées au titre de ce Prêt seront limitées à celles spécifiées sur la Liste des Conditions d'Admissibilité des Marchandises de l'A.I.D. et énumérées dans les Lettres de Mise à Exécution et dans les Instructions Relatives aux Achats de Marchandises remises à l'Emprunteur. Les services connexes, tels que définis dans le Règlement I de l'A.I.D.,

sont autorisés à être financés au titre de ce Prêt. D'autres articles ne seront admis à être financés qu'après avoir obtenu le consentement par écrit de l'A.I.D. L'A.I.D. peut refuser de financer toute marchandise spécifique ou service connexe lorsqu'elle estime qu'un tel financement serait en désaccord avec les objectifs du Prêt ou avec la Loi d'Aide aux Nations Etrangères de 1961, telle qu'amendée.

b) L'A.I.D. se réserve le droit, dans des situations exceptionnelles, d'annuler des catégories de marchandises ou des articles dans le cadre des catégories de marchandises décrites aux Codes du Schedule B de la Liste d'Admissibilité des Marchandises. L'A.I.D. n'exercera ce droit pas plus tard qu'au moment où elle approuve l'admissibilité de la marchandise au financement (formulaire d'approbation 11) ou, si aucune approbation d'admissibilité n'est exigée, pas plus tard que la date à laquelle une Lettre de Crédit irrévocable est confirmée par une banque américaine en faveur du fournisseur.

c) Si aucune approbation de l'admissibilité des marchandises au financement n'est requise et que le paiement ne se fait pas au moyen d'une Lettre de Crédit, l'A.I.D. n'exercera ce droit pas plus tard que la date à laquelle elle décaisse les fonds mis à la disposition de l'Emprunteur en vertu du présent Accord de financement des marchandises.

Section 4.05. ACHATS POUR LE SECTEUR PUBLIC. En ce qui concerne les achats effectués en vertu du présent Accord, par ou pour le compte de l'Emprunteur, ses ministères et ses intermédiaires, à l'exception des entreprises industrielles du secteur public :

a) Les dispositions de la Section 201.22 du Règlement 1 de l'A.I.D. ayant trait aux procédures d'Appels d'Offres à caractère compétitif seront applicables, à moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit; et

b) L'Emprunteur prendra les dispositions nécessaires en vue de s'assurer que les derniers utilisateurs du secteur public en vertu de ce Prêt mettent sur pied des systèmes logistiques et administratifs appropriés et disposent des fonds appropriés nécessaires au paiement des dépenses relatives aux marchandises.

Section 4.06. PRIX RAISONNABLE. Seuls des prix raisonnables seront payés pour tout bien ou service financé, en tout ou en partie, par l'A.I.D. Ces articles seront acquis sur une base compétitive et équitable à l'exception des services professionnels.

Section 4.07. UTILISATION DES MARCHANDISES. *a*) L'Emprunteur s'assurera que les Articles Admissibles, financés en vertu du présent Accord, seront effectivement utilisés avec la diligence et l'efficacité voulues aux fins pour lesquelles cette aide est fournie. Une telle utilisation efficace comprendra :

i) La tenue par les services des douanes de registres précis des arrivées et formalités douanières ainsi que l'acheminement rapide des marchandises importées à travers les services des douanes des ports d'entrée et leur sortie des douanes et/ou des entrepôts de douane; le temps durant lequel toutes ces opérations seront effectuées (à compter de la date d'arrivée des marchandises au port d'entrée jusqu'à la date à laquelle l'importateur les retire des douanes) ne devra pas dépasser quatre-vingt-dix (90) jours du calendrier, à moins que l'importateur n'en soit empêché par une force majeure ou que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit;

ii) La consommation ou l'utilisation dans un délai ne devant pas dépasser un (1) an à compter de la date d'arrivée des marchandises dans le port d'entrée, à moins qu'un délai plus long ne puisse être justifié à la satisfaction de l'A.I.D., pour des raisons de force majeure ou de marché spécial ou autres circonstances qui devront être approuvées par écrit par l'A.I.D.; et

iii) La surveillance et le contrôle appropriés par l'Emprunteur en vue de réduire les dommages et les vols dans les ports résultant d'un manque de précaution ou de méthodes de manutention des marchandises délibérément inappropriés, y compris les conditions spécifiques stipulées dans les Lettres de Mise à Exécution.

b) L'Emprunteur fera de son mieux afin d'empêcher l'utilisation des marchandises, financées en vertu du présent Accord, dans le but de favoriser ou d'aider tout projet ou activité associés à, ou financés par, tout pays non inclus dans le Code 935 de la Nomenclature Géographique de l'A.I.D. en vigueur au moment d'une telle utilisation prévue, à moins que l'A.I.D. n'y consente préalablement par écrit.

Section 4.08. VÉHICULES AUTOMOBILES. A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, aucun montant de ce Prêt ne peut être utilisé pour financer l'achat, la vente, la location à long terme, l'échange ou la garantie d'une vente d'un véhicule automobile, à moins que lesdits véhicules ne soient fabriqués aux Etats-Unis.

Section 4.09. MONTANT MINIMUM DES TRANSACTIONS. A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, aucune affectation en devises étrangères ni aucune Lettre de Crédit émise conformément au présent Accord ne sera d'un montant inférieur à cinq mille dollars ($5 000).

Section 4.10. PROCÉDURES. L'A.I.D. émettra des Lettres de Mise à Exécution et des Instructions Relatives aux Achats des Marchandises qui prescriront les procédures applicables dans le cadre de l'exécution du présent Accord.

Article V. DÉCAISSEMENTS

Section 5.01. DÉCAISSEMENTS AFFÉRENTS AUX COÛTS EN DOLLARS DES ETATS-UNIS — LETTRES D'ENGAGEMENT AUX BANQUES DES ETATS-UNIS. Après avoir satisfait aux Conditions Préalables, l'Emprunteur pourra, de temps en temps, demander à l'A.I.D. d'émettre des Lettres d'Engagement, pour des montants spécifiés en faveur d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis agréées par l'A.I.D. Par ces Lettres d'Engagement, l'A.I.D. est tenue de rembourser à ladite banque ou auxdites banques les paiements faits par elles à l'Emprunteur ou à tout représentant désigné de l'Emprunteur, au moyen de Lettre de Crédit ou par toute autre voie, pour les coûts des Articles Admissibles acquis conformément aux modalités et conditions du présent Accord. Le paiement par une banque à un contractant ou à un fournisseur sera effectué par la banque sur présentation de tous documents justificatifs que l'A.I.D. pourrait exiger dans les Lettres d'Engagement et dans les Lettres de Mise à Exécution. Les frais bancaires afférents aux Lettres d'Engagement et aux Lettres de Crédit seront imputés à l'Emprunteur et pourront être financés au titre du Prêt.

Section 5.02. AUTRES FORMES DE DÉCAISSEMENTS. Des décaissements au titre du Prêt peuvent également être effectués par toutes autres voies et procédures dont l'Emprunteur et l'A.I.D. auront convenu par écrit.

Section 5.03. DATE DES DÉCAISSEMENTS. Les décaissements effectués par l'A.I.D. seront estimés avoir lieu, dans le cas des décaissements en vertu de la Section 5.01, à la date à laquelle un versement est fait par l'A.I.D. à l'Emprunteur, à son représentant désigné ou à un établissement bancaire en vertu d'une Lettre d'Engagement.

Section 5.04. DATE LIMITE POUR LES DEMANDES DE LETTRES D'ENGAGEMENT. A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, aucune Lettre d'Engagement ne sera émise en réponse à une demande reçue après un délai de vingt-quatre (24) mois à compter de la date de signature du présent Accord.

Section 5.05. DATE LIMITE DES DÉCAISSEMENTS. A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, aucun décaissement des fonds du Prêt ne sera effectué au vu de tout document soumis après trente (30) mois à compter de la date de signature du présent Accord.

Section 5.06. DÉPÔTS EN MONNAIE LOCALE. *a*) Dans un délai de trente jours

i) A compter de la réception de monnaie zaïroise des importateurs des Articles Admissibles du secteur privé, ou

ii) A compter de la notification de la date et du montant de chaque décaissement pour lesdits Articles Admissibles du secteur privé, selon que l'une ou l'autre des dates soit la première à échoir,

l'Emprunteur devra déposer sur un Compte Spécial établi à son nom, d'une manière satisfaisante pour l'A.I.D., un montant de sa monnaie alors légale, équivalent au montant de la monnaie zaïroise reçue desdits importateurs pour lesdits Articles Admissibles (si un tel dépôt est fait conformément à la clause i), ou un montant de sa monnaie alors légale, équivalent au montant en dollars des Etats-Unis de chaque décaissement (si un tel dépôt est fait conformément à la clause ii). L'A.I.D., déterminera, de temps à autre, si les dépôts doivent être faits conformément à la clause i ou ii. L'Emprunteur fournira rapidement à l'A.I.D. les documents attestant de la date et du montant de ces dépôts.

b) Aux fins de *a* ci-dessus, le montant en monnaie locale équivalent au montant en dollars des Etats-Unis d'un décaissement sera calculé au taux de change (non illégal au Zaïre) de la date à laquelle cette monnaie locale est déposée sur le Compte Spécial, qui fournit le montant le plus élevé de monnaie locale pour un dollar des Etats-Unis.

c) La monnaie locale déposée sur le Compte Spécial devra être utilisée aux fins dont l'A.I.D. et l'Emprunteur pourront convenir mutuellement par écrit.

Article VI. ENGAGEMENTS ET GARANTIES À CARACTÈRE GÉNÉRAL

Section 6.01. CONCERTATION CONTINUE. L'Emprunteur et l'A.I.D. coopéreront pleinement en vue d'assurer la réalisation de l'objectif du Prêt. A cet effet, l'Emprunteur et l'A.I.D. échangeront, de temps en temps, à la demande de l'une ou l'autre des parties, et par l'intermédiaire de leurs représentants, leurs points de vue sur les progrès réalisés par l'Emprunteur dans l'accomplissement des objectifs du programme de stabilisation agréé par l'Emprunteur et le Fonds Monétaire International, l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du présent Accord, l'exécution par les consultants et les fournisseurs des services contractés par eux au titre de ce Prêt, ainsi que d'autres questions se rapportant au présent Accord.

Section 6.02. RAPPORTS. L'Emprunteur devra fournir à l'A.I.D. toute information et tous rapports concernant les Articles Admissibles et l'exécution des obligations de l'Emprunteur en vertu du présent Accord dont l'A.I.D. peut faire la demande.

Section 6.03. REGISTRES. L'Emprunteur tiendra ou fera en sorte que soient tenus, conformément à de sains principes et méthodes de comptabilité, uniformément appliqués, des livres et des registres portant sur le présent Accord, les Articles Admissibles ainsi que le Compte Spécial établi conformément à la Section 5.06. Des conditions spécifiques pour la tenue de ces livres et registres peuvent être prescrites dans les Lettres de Mise à Exécution. Lesdits livres et registres seront régulièrement vérifiés, conformément à de saines normes de vérification des comptes, couvrant des périodes définies par l'A.I.D. et aussi fréquemment que l'A.I.D. pourrait l'exiger, et ils seront tenus pendant cinq (5) ans à compter de la date du dernier décaissement fait par l'A.I.D. ou jusqu'à ce que toutes les sommes dues à l'A.I.D., en vertu du présent Accord, aient été remboursées, selon que l'une ou l'autre des dates soit la première à échoir. En sus de ce qui est mentionné ci-dessus, l'Emprunteur tiendra des registres appropriés établissant que les marchandises financées au titre du présent Accord ont été utilisées conformément à la Section 4.02 du présent Accord. Des documents supplémentaires pourront également être requis par l'A.I.D. en ce qui concerne des marchandises spécifiques, tel que pouvant être stipulé en détails dans les Lettres de Mise à Exécution.

Section 6.04. INSPECTIONS. Les représentants autorisés de l'A.I.D. et le Contrôleur Général des Etats-Unis auront le droit, à tous moments raisonnables, d'inspecter l'utilisation de tous les Articles Admissibles ainsi que les livres et registres de l'Emprunteur et autres documents se rapportant aux Articles Admissibles ou au Prêt. L'Emprunteur coopérera avec l'A.I.D. afin de faciliter ces inspections et permettra aux représentants de

l'A.I.D. et au Contrôleur Général des Etats-Unis de se rendre dans toute région du Zaïre à toutes fins concernant le Prêt.

Section 6.05. DIVULGATION DE FAITS ET CIRCONSTANCES IMPORTANTS. L'Emprunteur déclare et garantit que tous les faits et toutes les circonstances divulgués directement ou indirectement à l'A.I.D. en cours des formalités d'obtention du Prêt sont exacts et complets et qu'il a divulgué à l'A.I.D., exactement et complètement, tous faits et toutes circonstances susceptibles d'avoir une incidence importante sur le Projet et sur l'acquittement de ses obligations aux termes du présent Accord. L'Emprunteur s'engage à informer promptement l'A.I.D. de tous faits et de toutes circonstances susceptibles par la suite de survenir et d'affecter matériellement ce Prêt, ou qu'il serait raisonnable de considérer comme étant susceptibles d'affecter de manière importante ce Prêt ou l'acquittement des obligations de l'Emprunteur aux termes du présent Accord.

Section 6.06. TAXATION. Le présent Accord, le Prêt, et tout autre titre de créance émis en rapport avec le présent Accord seront exonérés de tous impôts ou droits appliqués en vertu des lois en vigueur dans le pays de l'Emprunteur, et le Principal et les intérêts seront payés sans déduction et francs desdits impôts et droits. Aucun impôt, droit, taxe ou autre contribution de quelque nature que ce soit, imposé en vertu de toute loi, présentement ou ultérieurement en vigueur dans la République du Zaïre, ne peut être financé au titre du présent Accord.

Section 6.07. COMMISSIONS, DROITS ET AUTRES PAIEMENTS. *a*) L'Emprunteur déclare et convient que, relativement à l'obtention du Prêt ou à toute mesure prise conformément ou ayant trait au présent Accord, il n'a versé, ni ne versera, ni ne conviendra de verser, non plus, qu'à sa connaissance, il n'a été versé, ni ne sera versé ou convenu de verser par toute autre personne ou entité, de commission, honoraires ou autre rétribution quelle qu'elle soit, à l'exception des traitements normaux versés aux responsables et aux employés à plein temps de l'Emprunteur ou à titre de rétribution pour des services légitimes professionnels, techniques ou autres services comparables. L'Emprunteur informera promptement l'A.I.D. de tout paiement ou de tout engagement visant au paiement de tels services légitimes professionnels, techniques ou autres services comparables auxquels il est partie ou dont il a connaissance (en précisant si ces paiements ont été ou seront effectués en tant que frais imprévus), et si le montant d'un tel paiement est jugé excessif par l'A.I.D., ledit montant sera ajusté d'une manière qui satisfera l'A.I.D.

b) L'Emprunteur déclare et garantit qu'aucun paiement n'a été ni ne sera reçu par l'Emprunteur, ou par tout responsable de l'Emprunteur, en ce qui concerne l'achat de biens et services financés aux termes du présent Accord, à l'exception des droits, taxes ou paiements analogues légalement institués dans le pays de l'Emprunteur.

Article VII. ANNULATION ET SUSPENSION

Section 7.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, avec le consentement préalable par écrit de l'A.I.D., et par voie de notification écrite à l'A.I.D., annuler toute partie du Prêt i) que, préalablement à l'envoi de ladite notification écrite, l'A.I.D. n'a pas décaissée ou ne s'est pas engagée à décaisser, ou ii) qui n'a pas encore été utilisée par voie d'émission de Lettres de Crédit irrévocables ou de paiements bancaires autres que ceux effectués au titre des Lettres de Crédit irrévocables.

Section 7.02. CAS DE MANQUEMENT — ACCÉLÉRATION. Si l'un ou plusieurs des cas suivants («Cas de Manquement») viennent à se produire :

a) L'Emprunteur vient à manquer au versement, à échéance, de tous intérêts ou de toute tranche de remboursement du Principal prévus aux termes du présent Accord;

b) L'Emprunteur vient à manquer à l'application de toute autre disposition du présent Accord y compris, mais sans s'y limiter, l'obligation d'utiliser les Articles Admissibles avec toute la diligence et l'efficacité voulue;

c) L'Emprunteur vient à manquer au versement, à échéance, de tous intérêts ou de toute tranche de remboursement du Principal ou tout autre paiement prévu aux termes de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord intervenu entre l'Emprunteur, ou l'un quelconque de ses organismes, et l'A.I.D., ou l'un quelconque des prédécesseurs de celle-ci;

l'A.I.D. pourra alors, à son gré, aviser l'Emprunteur que la totalité ou une partie du Principal non remboursée sera due et exigible dans les soixante (60) jours qui suivront et, à moins qu'il ne soit remédié au Cas de Manquement dans ledit délai de soixante (60) jours,

i) Ledit Principal non remboursé et tous intérêts courus aux termes du présent Accord seront dus et exigibles immédiatement; et

ii) Le montant de tous nouveaux décaissements effectués au titre de Lettres de Crédit irrévocables alors en cours, ou effectués de toute autre façon, deviendra dû et exigible dès qu'il aura été versé.

Section 7.03. SUSPENSION DES DÉCAISSEMENTS, CESSION DES BIENS À L'A.I.D. Au cas où, à tout moment :

a) Il se produit un Cas de Manquement;

b) Il se produit un événement qui, de l'avis de l'A.I.D., constitue une situation extraordinaire par suite de laquelle il est impossible que l'objectif du Prêt soit atteint ou que l'Emprunteur soit capable de s'acquitter de ses obligations aux termes du présent Accord;

c) Tout décaissement constituerait une infraction aux lois régissant l'A.I.D.; ou

d) L'Emprunteur a manqué au versement à échéance de tous intérêts ou de toute tranche de remboursement du Principal ou à tout autre paiement requis aux termes de tout accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord intervenu entre l'Emprunteur, ou l'un quelconque de ses organismes, et le Gouvernement des Etats-Unis, ou l'un quelconque de ses organismes;

l'A.I.D. pourra alors, à son gré, en sus des recours prévus au Règlement 1 de l'A.I.D. :

i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en cours, dans la mesure où ils n'ont pas été utilisés au moyen de l'émission de Lettres de Crédit irrévocables ou de paiements bancaires autres que ceux effectués au titre de Lettres de Crédit irrévocables, auquel cas l'A.I.D. avisera promptement l'Emprunteur après ladite décision;

ii) Refuser d'effectuer des décaissements autres que ceux relevant de documents d'engagement en cours;

iii) Refuser d'émettre des documents d'engagement supplémentaires;

iv) Ordonner, aux frais de l'A.I.D., que le titre de propriété des biens financés aux termes du Prêt soit transféré à l'A.I.D., si les biens proviennent d'une source en dehors du Zaïre, s'ils sont en état d'être livrés et s'ils n'ont pas été déchargés dans les ports d'entrée du Zaïre. Tout décaissement effectué au titre du Prêt, et se rapportant auxdits biens ayant fait l'objet d'une cession à l'A.I.D., sera déduit du Principal.

Section 7.04. ANNULATION PAR L'A.I.D. A la suite de toute suspension des décaissements en vertu de la Section 7.03, si la cause ou les causes de cette suspension des décaissements n'a ou n'ont pas été éliminées ou rectifiées dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de ladite suspension, l'A.I.D. pourra, à son gré, à tout moment ou tous moments par la suite, annuler la totalité ou une partie du Prêt qui n'aurait

pas alors été décaissée ou qui n'est pas encore assujettie à des Lettres de Crédit irrévocables.

Section 7.05. EFFET CONTINU DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation, suspension de décaissement ou accélération de remboursement, les dispositions du présent Accord demeureront en vigueur jusqu'au remboursement intégral du Principal et du paiement intégral de tous les intérêts courus aux termes du présent Accord.

Section 7.06. RESTITUTIONS. *a*) En sus de tout remboursement requis par l'A.I.D. de quelque autre façon et conformément au Règlement 1 de l'A.I.D., dans le cas de tout décaissement non appuyé de documentation valable conformément aux termes du présent Accord, ou de tout décaissement non effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'A.I.D. peut, nonobstant la disponibilité ou son droit d'utiliser tout autre recours prévu aux termes du présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il restitue à l'A.I.D. un tel montant en dollars des Etats-Unis dans les soixante (60) jours suivant la réception d'une demande à cet effet. Le droit d'exiger un tel remboursement de décaissement restera en vigueur pendant cinq (5) ans à compter de la date de ce décaissement, nonobstant toute autre disposition du présent Accord.

b) Toute restitution en vertu de la sous-section précédente, ou toute restitution à l'A.I.D. par un contractant, un fournisseur, une banque ou une autre tierce partie, en ce qui concerne les biens ou services financés au titre du Prêt, qui se rapporte à un prix excessif pour des biens et services ou à des biens qui n'ont pas été conformes aux spécifications ou à des services qui se sont révélés insuffisants, sera d'abord utilisée pour les coûts des biens et services nécessaires au Projet, dans la mesure où ils sont justifiés, et le solde, s'il y a lieu, devra être utilisé pour les tranches de remboursement du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance et le montant du Prêt sera réduit du montant dudit solde.

Section 7.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais raisonnables encourus par l'A.I.D. autres que les traitements des membres de son personnel, se rapportant au recouvrement de toute restitution ou se rapportant aux sommes dues à l'A.I.D. en raison de tout événement spécifié dans la Section 7.02, pourront être débités à l'Emprunteur et remboursés à l'A.I.D. de la façon déterminée par l'A.I.D.

Section 7.08. NON-ABANDON DE RECOURS. Aucun délai dans, ni aucune omission de, l'exercice de tous droits, pouvoirs, ou recours réservés à l'A.I.D., aux termes du présent Accord, ne pourra être considéré comme un désistement de l'un quelconque de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article VIII. DIVERS

Section 8.01. COMMUNICATIONS. Tous avis, demandes, documents ou autres communications remis, effectués ou envoyés par l'Emprunteur ou l'A.I.D. conformément au présent Accord, devront l'être par écrit ou par télégramme, câble ou radiogramme et seront réputés comme ayant été dûment remis, effectués ou envoyés à la partie destinataire lorsqu'ils auront été remis à ladite partie en main propre, ou par voie postale, télégramme, câble ou radiogramme aux adresses ci-après :

A l'Emprunteur :

Adresse Postale :

Citoyen Gouverneur de la Banque du Zaïre
B.P. 2696
Kinshasa, Zaïre

Adresse Télégraphique :

NACOBANQUE KINSHASA

A l'A.I.D. :

Adresse Postale :

Monsieur le Directeur
Agence Américaine pour le Développement International
B.P. 8599
Kinshasa I, Zaire

Adresse Télégraphique :

AmEmbassy, Kinshasa

D'autres adresses pourront remplacer celles indiquées ci-dessus après que notification en aura été donnée. Tous avis, demandes ou communications et tous documents soumis à l'A.I.D., conformément au présent Accord, devront être rédigés en langue anglaise, à moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit.

Section 8.02. REPRÉSENTANTS. A toutes fins d'application du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par le titulaire ou le suppléant du poste de Gouverneur de la Banque du Zaïre, et l'A.I.D. sera représentée par le titulaire ou le suppléant du poste de Directeur du Bureau Régional des Services pour le Développement Economique. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. En cas de remplacement ou de désignation d'un autre représentant aux termes de la présente Section, l'Emprunteur devra soumettre une attestation jugée satisfaisante quant au fond et à la forme par l'A.I.D., indiquant le nom et comportant un spécimen de la signature du représentant. Jusqu'à réception par l'A.I.D. d'une notification écrite de révocation du mandat de l'un quelconque des représentants de l'Emprunteur désignés en vertu de la présente Section, l'A.I.D. pourra accepter la signature de l'un quelconque desdits représentants apposés sur tout document comme preuve concluante que toute action faisant l'object dudit document est dûment autorisée.

Section 8.03. LETTRES DE MISE À EXÉCUTION. L'A.I.D. émettra de temps en temps des Lettres de Mise à Exécution qui prescriront les procédures applicables aux termes du présent Accord en vue de son exécution.

Section 8.04. CESSATION DÈS PAIEMENT INTÉGRAL. Dès le remboursement intégral du Principal et le paiement de tous intérêts courus, le présent Accord et toutes les obligations de l'Emprunteur et de l'A.I.D. au titre du présent Accord de Prêt cesseront d'exister.

Section 8.05. DOCUMENT OFFICIEL. Cet Accord est rédigé en version anglaise et française. Aux fins d'interprétation, la version anglaise sera considérée comme étant le texte officiel et faisant foi.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, chacun agissant par l'intermédiaire de ses représentants respectifs dûment mandatés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait établir au jour et à l'année qui apparaissent en tête des présentes.

République du Zaïre :	Etats-Unis d'Amérique :
Par : [*Signé — Signed*][1]	*Par :* [*Signé — Signed*][2]
Titre : Commissaire chargé des finances	*Titre :* Ambassador[3]

[1] Signé par Bofossa W'Amb'Ea Nkoso — Signed by Bofossa W'Amb'Ea Nkoso.
[2] Signé par Walter L. Cutler — Signed by Walter L. Cutler.
[3] Ambassadeur.

No. 16622

UNITED STATES OF AMERICA
and
ZAIRE

Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed or insured by the United States Government and its agencies (with annexes). Signed at Washington on 17 June 1977

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ZAÏRE

Accord concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes relatives aux crédits consentis, garantis ou assurés par le Gouvernement des États-Unis et ses institutions (avec annexes). Signé à Washington le 17 juin 1977

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF ZAIRE REGARDING THE CONSOLIDATION AND RESCHEDULING OF CERTAIN DEBTS OWED TO, GUARANTEED OR INSURED BY THE UNITED STATES GOVERNMENT AND ITS AGENCIES

The United States of America (the "United States") and the Republic of Zaire ("Zaire") agree as follows:

Article I. APPLICATION OF THE AGREEMENT

1. In accordance with the provisions of the understanding reached on June 16, 1976 (the "Understanding") among representatives of certain nations, including the United States, and agreed to by Zaire, the United States and Zaire hereby agree to consolidate and reschedule certain Zairian debts which are owed to, guaranteed by or insured by the United States or its Agencies, as provided for in this Agreement.

2. This Agreement shall be implemented by separate agreements (the "Implementing Agreements") between Zaire and the United States with respect to P.L. 480 Agreements, and between Zaire and each of the following United States Agencies: the Agency for International Development, the Export-Import Bank of the United States, the Department of Defense, and the Commodity Credit Corporation.

Article II. DEFINITIONS

1. "Original Agreements" means those agreements listed in Annex A.

2. "Consolidated Debt" means eighty-five percent (85%) of the sum of dollar principal and interest payments due from January 1, 1975 through June 30, 1976 and remaining unsettled on June 16, 1976, and eighty-five percent (85%) of the sum of dollar principal payments due from July 1, 1976, through December 31, 1976, in accordance with the respective terms of each of the Original Agreements.

3. "Non-consolidated Debt" means fifteen percent (15%) of the sum of dollar principal and interest payments due from January 1, 1975 through June 30, 1976 and remaining unsettled on June 16, 1976, and fifteen percent (15%) of the sum of dollar principal payments due from July 1, 1976, through December 31, 1976, in accordance with the respective terms of each of the Original Agreements.

4. "Consolidation Period" means the period from January 1, 1975 through December 31, 1976.

5. "Consolidated Interest" means interest on the Consolidated Debt. "Non-consolidated Interest" means interest on the non-consolidated debt. Consolidated Interest and Non-consolidated Interest shall begin to accrue on the respective due dates specified in each of the Original Agreements for each payment of principal or interest which is part of the Consolidated Debt or the Non-consolidated Debt, and shall continue to accrue until the Consolidated Debt or the Non-consolidated Debt, as the case may be, is repaid in full.

6. "Agency" means an agency or instrumentality of the United States.

[1] Came into force on 30 August 1977, the date when the Government of the United States of America notified the Government of Zaire in writing that its domestic laws and regulations had been complied with, in accordance with article V.

Article III. TERMS AND CONDITIONS OF PAYMENT

1. Zaire agrees to repay the Consolidated Debt in United States dollars in accordance with the following terms and conditions:

(*a*) The Consolidated Debt amounting to $10.1 million relating to installments of principal and interest due during 1975 and remaining unpaid on June 16, 1976 shall be repaid in fourteen equal semi-annual installments on each January 1 and July 1 commencing on January 1, 1978, with the final installment payable on July 1, 1984. The Consolidated Debt amounting to $28.9 million relating to installments of principal and interest due from January 1, 1976 through June 30, 1976 and remaining unpaid on June 16, 1976 and installments of principal due from July 1, 1976 through December 31, 1976 shall be repaid in fourteen equal semi-annual installments, commencing on January 1, 1979, with the final installment payable on July 1, 1985.

(*b*) The Consolidated Interest rate shall be at 3.5 percent per calendar year on the outstanding balance of the Consolidated Debt due to the Agency for International Development and to the United States with respect to P.L. 480 Agreements, and 8.375 percent per calendar year on the outstanding balance of the Consolidated Debt due to, guaranteed by, or insured by the Export-Import Bank of the United States, the Department of Defense, and the Commodity Credit Corporation. All interest shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 of each year commencing on July 1, 1977 unless otherwise specified in the respective Implementing Agreements.

(*c*) A table summarizing the amounts of the Consolidated Debt owed to the United States and each Agency is attached hereto as Annex B.

2. Zaire agrees to repay the Non-consolidated Debt in accordance with the following terms and conditions:

(*a*) The Non-consolidated Debt amounting to $5.0 million relating to installments of principal and interest due from January 1, 1975 through June 30, 1976, and remaining unpaid on June 16, 1976, shall be repaid in two equal annual installments of $2.5 million on July 1, 1977 and July 1, 1978. The Non-consolidated Debt amounting to $2.0 million relating to installments of principal due from July 1, 1976 to December 31, 1976 shall be repaid in two equal annual installments of $1.0 million to be paid on July 1, 1977 and July 1, 1978.

(*b*) The weighted average of the Non-consolidated Interest rate shall be 3.5 percent per calendar year on the outstanding balance of the Non-consolidated Debt due to the Agency for International Development and to the United States with respect to P.L. 480 Agreements, and 8.375 percent per calendar year on the balance of the Non-consolidated Debt due to, guaranteed by, or insured by the Export-Import Bank of the United States, and [the] Department of Defense, and the Commodity Credit Corporation. All interest due shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 of each year commencing on July 1, 1977 unless otherwise specified in the respective Implementing Agreements.

(*c*) A table summarizing the amounts of Non-consolidated Debt owed to the Government of the United States and each agency is attached hereto as Annex C.

3. Zaire agrees to fully discharge payment of contractual interest with respect to debts maturing between July 1, 1976 and December 31, 1976. For this purpose, Zaire will apply, in accordance with the provisions contained in the Understanding reached on June 16, the proceeds of a levy of at least 10 percent on all exports. If the yield of this levy is insufficient to pay the foregoing installments in full on the respective due dates, then, the general foreign exchange receipts of Zaire will be applied to pay the indebtedness in full.

4. It is understood that adjustments may be made in the amounts specified in paragraphs 1 and 2 of this Article by the Implementing Agreements.

Article IV. GENERAL PROVISIONS

1. Zaire agrees to grant the United States and its Agencies, and any other creditor which is party to an Original Agreement, treatment and terms no less favorable than that which may be accorded to any other creditor country for the consolidation of debts covered by the Understanding.

2. Except as they may be modified by this Agreement or subsequent Implementing Agreements, all terms of the Original Agreements remain unchanged.

3. Zaire has already made payments on the consolidated and non-consolidated debt due to the Commodity Credit Corporation from July 1, 1976 through December 31, 1976, and included in this Agreement. The United States agrees that these payments will be credited to future payments owed hy the Government of Zaire to the Commodity Credit Corporation and to the United States with respect to P.L. 480 Agreements. Interest credit shall begin as of the first day after the date of receipt of these payments by the Commodity Credit Corporation.

4. The Agency for International Development will confine the rescheduling of its debt to the five direct loans listed in Annex A, provided that the amounts rescheduled by the Agency for International Development are equivalent to the amount due to be rescheduled as set forth in this Agreement. Zaire agrees to pay all arrearages and future sums, as and when due, on Loan HG-001 which will not be rescheduled by the Agency for International Development.

Article V. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force when the United States notifies Zaire in writing that domestic United States laws and regulations covering debt rescheduling concerning this agreement have been complied with.

DONE at Washington, in duplicate, this 17th day of June 1977, in the English and French languages, each text being equally authentic.

For the United States of America:
[*Signed*][1]

For the Republic of Zaire:
[*Signed*][2]

ANNEX A

LOAN AGREEMENTS SUBJECT TO RESCHEDULING

EXPORT-IMPORT BANK

Financial Guarantees No.	*Direct Credits* No.
G-2608	—
G-2940	2939
—	2958
G-3186	3185
—	3213
G-4049	4048
G-4401	4400
G-4540, 4601	4539
G-4586	4585
G-4685, 4686	4684
G-4734	4733

[1] Signed by Charles F. Meissner.
[2] Signed by Kamimbaya.

Medium-Term FCIA Insurance Policy

MT-10016

Medium-Term Commercial Bank Guarantees

G-206-2/B6-9390 G-47-411/B6-9365

Cooperative Financing Facility

Credit 11260 Credit 11520 Credit 12583

P.L. 480

Agreements Dated:

October 3, 1966 December 11, 1967 October 21, 1969
March 15, 1967 May 14, 1969 October 7, 1971

COMMODITY CREDIT CORPORATION

GSM Numbers

11910 12001 12003 12019
11980 12002 12017

DEPARTMENT OF DEFENSE

Direct Loans

721 741 751 761

Guaranty

711 731

AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

Direct Loans

K-002 K-006 H-012
K-003 K-009

Guaranty

HG-001

ANNEX B

SUMMARY OF CONSOLIDATED DEBT*
(*Millions of Dollars*)

	Principal + Interest Due in 1975 and Remaining Unpaid on 6/16/76	*Principal + Interest Due in 1976 and Remaining Unpaid on 6/16/76*	*Principal Due From 7/1/76 to 12/31/76*	*Total*
Export-Import Bank	8.4	12.9	5.8	27.1
P.L. 480	—	.8	.8	1.6
Commodity Credit Corporation	—	—	1.1	1.1
Department of Defense	1.3	2.5	2.2	6.0
Agency for International Development	.4	2.0	.8	3.2
TOTAL	10.1	18.2	10.7	39.0

* Data are rounded, and are subject to revision per Article III, paragraph 4.

ANNEX C

SUMMARY OF NON-CONSOLIDATED DEBT*
(Millions of Dollars)

	Principal + Interest Due 1/1/75 Through 6/30/76 and Remaining Unpaid on June 16, 1976	*Principal Due From 7/1/76 to 12/31/76*	*Total*
Export-Import Bank	3.8	1.0	4.8
P.L. 480	.1	.2	.3
Commodity Credit Corporation	—	.2	.2
Department of Defense	.7	.4	1.1
Agency for International Development	.4	.2	.6
TOTAL	5.0	2.0	7.0

* Data are rounded, and are subject to revision per Article III, paragraph 4.

ACCORD[1] CONCLU ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE CONCERNANT LA CONSOLIDATION ET LE RÉÉCHELONNEMENT DE CERTAINES DETTES RELATIVES AUX CRÉDITS CONSENTIS, GARANTIS OU ASSURÉS PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS ET SES INSTITUTIONS

Les Etats-Unis d'Amérique (les «Etats-Unis») et la République du Zaïre («Zaïre») sont convenus de ce qui suit :

Article premier. APPLICATION DE L'ACCORD

1. Conformément aux dispositions de l'arrangement fait le 16 juin 1976 (l'«Arrangement») entre les représentants de certains pays, y compris les Etats-Unis, et agréé par le Zaïre, les Etats-Unis et le Zaïre conviennent par le présent Accord de consolider et de rééchelonner certaines dettes du Zaïre relatives aux crédits consentis, garantis ou assurés par les Etats-Unis ou leurs institutions, comme prévu aux termes du présent Accord.

2. Le présent Accord sera mis en œuvre par voie d'accords distincts (les «Accords de mise en œuvre») entre le Zaïre et les Etats-Unis eu égard aux Accords conclus au titre de la Loi publique 480 et entre le Zaïre et chacune des institutions américaines ci-après : l'Agence pour le Développement international, l'Export-Import Bank des Etats-Unis, le Ministère de la Défense et la Commodity Credit Corporation.

Article II. DÉFINITIONS

1. L'expression «Accords d'origine» désigne les accords dont la liste figure à l'Annexe A.

2. L'expression «Dette consolidée» signifie quatre-vingt cinq pour cent (85%) du montant en dollars du principal et des intérêts arrivant à échéance entre le 1er janvier 1975 et le 30 juin 1976 et non encore réglés au 16 juin 1976, et quatre-vingt cinq pour cent (85%) du montant en dollars du principal arrivant à échéance entre le 1er juillet 1976 et le 31 décembre 1976, conformément aux modalités respectives de chacun des Accords d'origine.

3. L'expression «Dette non consolidée» signifie quinze pour cent (15%) du montant en dollars du principal et des intérêts arrivant à échéance du 1er janvier 1975 au 30 juin 1976 et non encore réglés au 16 juin 1976, et quinze pour cent (15%) du montant en dollars du principal arrivant à échéance du 1er juillet 1976 au 31 décembre 1976, conformément aux modalités de chacun des Accords d'origine.

4. L'expression «Période de consolidation» désigne la période du 1er janvier 1975 au 31 décembre 1976.

5. L'expression «Intérêts consolidés» désigne les intérêts sur la Dette consolidée. L'expression «Intérêts non consolidés» désigne les intérêts sur la Dette non consolidée. Les Intérêts consolidés et les Intérêts non consolidés commenceront à courir à compter

[1] Entré en vigueur le 30 août 1977, date à laquelle le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a notifié par écrit au Gouvernement zaïrois que les formalités requises par les lois et règlements des Etats-Unis avaient été accomplies, conformément à l'article V.

des dates respectives d'échéance stipulées dans les Accords d'origine pour chaque échéance de principal ou d'intérêt faisant partie de la Dette consolidée ou de la Dette non consolidée, et continueront à courir jusqu'à ce que la Dette consolidée ou la Dette non consolidée, selon le cas, soit remboursée intégralement.

6. Le terme «Institution» désigne une agence ou un organisme des Etats-Unis.

Article III. MODALITÉS ET CONDITIONS DE PAIEMENT

1. Le Zaïre convient de rembourser la Dette consolidée, en dollars des Etats-Unis, conformément aux modalités et conditions suivantes :

a) La Dette consolidée s'élevant à $10,1 millions relative aux montants en principal et en intérêts arrivés à échéance en 1975 et non encore réglés au 16 juin 1976 sera remboursée en quatorze paiements semestriels égaux le 1er janvier et le 1er juillet de chaque année à partir du 1er janvier 1978, le dernier paiement venant à échéance le 1er juillet 1984. La Dette consolidée s'élevant à $28,9 millions relative aux montants en principal et en intérêts arrivés à échéance du 1er janvier 1976 au 30 juin 1976 et non encore réglés au 16 juin 1976 et aux montants en principal arrivés à échéance du 1er juillet 1976 au 31 décembre 1976 sera remboursée en quatorze paiements semestriels égaux à partir du 1er janvier 1979, le dernier paiement venant à échéance le 1er juillet 1985.

b) Le taux de l'Intérêt consolidé sera de 3,5 pour cent par année civile sur l'encours de la Dette consolidée envers l'Agence pour le Développement international et les Etats-Unis eu égard aux Accords conclus au titre de la Loi publique 480 et de 8,375 pour cent par année civile sur l'encours de la Dette consolidée relative aux crédits consentis, garantis ou assurés par l'Export-Import Bank des Etats-Unis, le Ministère de la Défense et la Commodity Credit Corporation. Tous intérêts devront être réglés semestriellement le 1er janvier et le 1er juillet de chaque année à partir du 1er juillet 1977, sauf stipulation contraire dans les Accords respectifs de mise en œuvre.

c) Un tableau résumant les montants dus aux Etats-Unis et à chaque institution au titre de la Dette consolidée figure à l'Annexe B jointe au présent Accord.

2. Le Zaïre convient de rembourser la Dette non consolidée, en dollars des Etats-Unis, conformément aux modalités et conditions suivantes :

a) La Dette non consolidée s'élevant à $5 millions relative aux montants en principal et en intérêts arrivés à échéance du 1er janvier 1975 au 30 juin 1976 et non encore réglés au 16 juin 1976, sera remboursée en deux paiements annuels égaux de $2,5 millions le 1er juillet 1977 et le 1er juillet 1978. La Dette non consolidée s'élevant à $2 millions relative aux montants en principal arrivés à échéance du 1er juillet 1976 au 31 décembre 1976 sera remboursée en deux paiements annuels égaux de $1 million devant être effectués le 1er juillet 1977 et le 1er juillet 1978.

b) La moyenne pondérée du taux de l'Intérêt non consolidé sera de 3,5 pour cent par année civile sur l'encours de la Dette non consolidée envers l'Agence pour le Développement international et les Etats-Unis eu égard aux Accords conclus au titre de la Loi publique 480, et de 8,375 pour cent par année civile sur l'encours de la Dette non consolidée relative aux crédits consentis, garantis ou assurés par l'Export-Import Bank des Etats-Unis, le Ministère de la Défense et la Commodity Credit Corporation. Tous intérêts devront être réglés semestriellement le 1er janvier et le 1er juillet de chaque année à partir du 1er juillet 1977, sauf stipulation contraire dans les Accords respectifs de mise en œuvre.

c) Un tableau résumant les montants dus au Gouvernement des Etats-Unis et à chaque institution au titre de la Dette non consolidée figure à l'Annexe C ci-jointe.

3. Le Zaïre convient d'assurer pleinement le service des intérêts contractuels pour les dettes arrivant à échéance entre le 1er juillet 1976 et le 31 décembre 1976. A cet effet, le Zaïre utilisera, conformément aux dispositions de l'Arrangement du 16 juin, le produit d'un prélèvement d'au moins 10 pour cent sur toutes les exportations. Si ce produit est insuffisant pour régler intégralement lesdites échéances aux dates prévues, les recettes générales de change du Zaïre seront alors utilisées pour régler intégralement le montant de la dette.

4. Il est entendu que les montants stipulés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article peuvent être ajustés par les Accords de mise en œuvre.

Article IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Zaïre convient d'accorder aux Etats-Unis et à leurs institutions, ainsi qu'à tout créancier qui est partie à un Accord d'origine, un traitement et des conditions non moins favorables que ceux qui seraient accordés à tout autre pays créancier pour la consolidation de dettes couverte par l'Arrangement.

2. Sauf dans la mesure où ils peuvent être modifiés par le présent Accord ou par des Accords de mise en œuvre subséquents, toutes les modalités des Accords d'origine restent inchangées.

3. Le Zaïre a déjà effectué des paiements sur la dette consolidée et sur la dette non consolidée envers la Commodity Credit Corporation du 1er juillet 1976 au 31 décembre 1976 comprises dans le présent Accord. Les Etats-Unis sont d'accord pour que ces paiements soient imputés aux futures échéances des montants dus par le Gouvernement du Zaïre à la Commodity Credit Corporation et aux Etats-Unis en vertu d'Accords conclus au titre de la Loi publique 480. Les intérêts commenceront à être crédités le lendemain de la date de réception de ces paiements par la Commodity Credit Corporation.

4. L'Agence pour le Développement international limitera le rééchelonnement de la dette à son égard aux cinq prêts directs figurant à l'Annexe A, sous réserve que les montants rééchelonnés par l'Agence pour le Développement international soient équivalents au montant devant faire l'objet d'un rééchelonnement comme énoncé au présent Accord. Le Zaïre convient de régler tous arriérés et montants futurs, selon les échéances prévues, concernant le Prêt HG-001 qui ne sera pas rééchelonné par l'Agence pour le Développement international.

Article V. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Etats-Unis aviseront le Zaïre par écrit que les lois et règlements intérieurs des Etats-Unis couvrant le rééchelonnement de la dette en ce qui concerne le présent Accord ont été observés.

FAIT à Washington, en double exemplaire, ce 17e jour de juin 1977, en anglais et en français, chaque texte faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
[*Signé*][1]

Pour la République du Zaïre :
[*Signé*][2]

[1] Signé par Charles F. Meissner.
[2] Signé par Kamimbaya.

ANNEXE A

ACCORDS DE PRÊT SUJETS À RÉÉCHELONNEMENT

EXPORT-IMPORT BANK

Garanties financières nº	*Crédits directs* nº
G-2608	—
G-2940	2939
—	2958
G-3186	3185
—	3213
G-4049	4048
G-4401	4400
G-4540, 4601	4539
G-4586	4585
G-4685, 4686	4684
G-4734	4733

Politique d'assurance FCIA à moyen terme

MT-10016

Garanties de banques commerciales à moyen terme

G-206-2/B6-9390 G-47-411/B6-9365

Facilités de financement coopératif

Crédit 11260 Crédit 11520 Crédit 12583

Loi publique 480

Dates des Accords:

3 octobre 1966	11 décembre 1967	21 octobre 1969
15 mars 1967	14 mai 1969	7 octobre 1971

COMMODITY CREDIT CORPORATION

Numéros GSM

11910	12001	12003	12019
11980	12002	12017	

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE

Prêts directs

721 741 751 761

Garantie

711 731

AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL

Prêts directs

K-002	K-006	H-012
K-003	K-009	

Garantie

HG-001

ANNEXE B

RÉSUMÉ DE LA DETTE CONSOLIDÉE*
(En millions de dollars)

	Principal + intérêts échus 1975 et non encore réglés au 16/6/76	*Principal + intérêts échus 1976 et non encore réglés au 16/6/76*	*Principal échu du 1/7/76 au 31/12/76*	*Total*
Export-Import Bank	8,4	12,9	5,8	27,1
Loi publique 480	—	0,8	0,8	1,6
Commodity Credit Corporation	—	—	1,1	1,1
Ministère de la Défense	1,3	2,5	2,2	6
Agence pour le Développement international	0,4	2	0,8	3,2
TOTAL	10,1	18,2	10,7	39

* Les chiffres ont été arrondis et sont sujets à révision aux termes du paragraphe 4 de l'Article III.

ANNEXE C

RÉSUMÉ DE LA DETTE NON CONSOLIDÉE*
(En millions de dollars)

	Principal + intérêts échus du 1/1/75 au 30/6/76 et non encore réglés au 16 juin 1976	*Principal échu du 1/7/76 au 31/12/76*	*Total*
Export-Import Bank	3,8	1	4,8
Loi publique 480	0,1	0,2	0,3
Commodity Credit Corporation	—	0,2	0,2
Ministère de la Défense	0,7	0,4	1,1
Agence pour le Développement international	0,4	0,2	0,6
TOTAL	5	2	7

* Les chiffres ont été arrondis et sont sujets à révision aux termes du paragraphe 4 de l'Article III.

No. 16623

UNITED STATES OF AMERICA
and
AFRICAN DEVELOPMENT BANK

Grant Agreement—*Regional Onchocerciasis Area Land Satellite (LANDSAT) Related Study in Benin, Ghana, and Upper Volta* (with annex). Signed at Abidjan on 30 June 1976

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT

Accord de don — *Étude par satellite (LANDSAT) du terrain de certaines régions touchées par l'onchocercose au Bénin, au Ghana et en Haute-Volta* (avec annexe). Signé à Abidjan le 30 juin 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

GRANT AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK—*(REGIONAL ONCHOCERCIASIS AREA LAND SATELLITE (LANDSAT) RELATED STUDY IN BENIN, GHANA, AND UPPER VOLTA)*

A.I.D. Project No. 625-11-190-912
Allotment No. 402-52-683-00-69-61
Appropriation No. 72-11X1023

This GRANT AGREEMENT is made on June 30, 1976 between the GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (hereinafter called A.I.D.) and the AFRICAN DEVELOPMENT BANK (hereinafter called the "Grantee"), acting as the executing agency for the project.

Article I. THE GRANT

Section 1.1. AMOUNT. A.I.D. hereby agrees to grant to the Grantee in accordance with the terms and conditions of this Agreement an amount not to exceed One Million United States Dollars ($1,000,000) to enable the Grantee to finance United States Dollar costs and local currency costs of goods and services required to further the purposes of this Grant as outlined in Section 1.2.

Section 1.2. PURPOSE. The purpose of the Grant is to enable the Grantee to finance a study to provide data on land use, land suitability, climate, and surface and ground water in Benin, Ghana and Upper Volta (hereinafter referred to as "Host Countries") using LANDSAT and other sources of information. The study, more specifically described in Annex I, attached hereto, shall be sometimes hereinafter referred to as "the Project".

Section 1.3. GRANTEE ADMINISTRATIVE COSTS. An amount not to exceed ten percent (10%) of the cost of the study contract to be financed under this Agreement may be allocated to cover the Grantee's Administrative and Overhead costs involved in carrying out the terms of this Agreement, provided that the sum of the study contract amount and the allowable costs under this Section shall not exceed One Million United States Dollars ($1,000,000). The procedures for such disbursements and the definitions of allowable costs under this Section will be described in Implementation Letters issued pursuant to Section 3.1 herein.

Article II. PROCUREMENT

Section 2.1. SOURCE AND ORIGIN. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made under this Grant shall be used to finance the procurement of goods and services having their source and origin in the U.S. provided, however, that the prime U.S. contractor(s) selected to carry out the Project may subcontract in an amount not to exceed Two Hundred Twenty Five Thousand United States Dollars ($225,000) for services having their source and origin in countries listed in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book where the prime contractor can demonstrate that portions of the study require considerable French language capability which is not available from otherwise qualified United States sources.

Section 2.2. PROCEDURES. With respect to activities financed hereunder, A.I.D. and the Grantee will mutually agree, through an exchange of implementation letters, as to the applicable procurement procedures.

[1] Came into force on 30 June 1976 by signature, in accordance with section 5.5.

Section 2.3. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, goods and services financed under this Agreement shall be used exclusively for the Project and no goods or services financed hereunder may be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section 2.4. PLANS, SPECIFICATIONS AND CONTRACTS. (*a*) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Grantee shall furnish to A.I.D. promptly upon preparation the final terms of reference for the study to be financed under the Grant, the list of prequalified contractors, requests for proposals, and contracts relating to the Project to be financed by A.I.D. and any modifications therein.

(*b*) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all of the documents required to be furnished to A.I.D. pursuant to subsection (*a*) above shall be approved by A.I.D. in writing.

(*c*) All documents related to the solicitation of proposals relating to goods and services financed under the Grant shall be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance.

(*d*) All contracts and sub-contracts financed under the Grant shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution. A.I.D. shall also approve in writing the contractor and such contractor personnel as A.I.D. may specify. Material modifications in any of such contracts including, but not limited to, major changes in the general scope of work of the study previously approved by A.I.D. and changes in any of such personnel shall also be approved by A.I.D. in writing prior to their becoming effective.

Article III. DISBURSEMENTS

Section 3.1. METHOD OF DISBURSEMENT. (*a*) Upon written request of the Grantee A.I.D. may arrange for the issuance of letters of commitment in specified amounts to one or more U.S. banks, as designated by the Grantee, to cover the disbursements, through letters of credit, for the activities undertaken under this Grant Agreement.

(*b*) Upon the written request of the Grantee, A.I.D. may establish through letters of implementation, procedures for direct payment and/or reimbursement of the Grantee for disbursements for studies financed hereunder.

Section 3.2. TERMINAL DATE OF DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no letter of commitment or other commitment documents shall be issued in response to a request received by A.I.D. for the funding of the project after thirty (30) months, and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank after thirty-six (36) months from the date of this Agreement. Any funds obligated hereunder but not disbursed to the Grantee at the time the Grant expires or is terminated, shall revert to A.I.D.

Article IV. GENERAL COVENANTS

Section 4.1. GRANTEE RESPONSIBILITY. The Grantee will be fully responsible for compliance with the Grant Agreement and, unless otherwise mutually agreed, for all awards, payments, negotiations, contracts, performance, evaluations, host country relationships, and other implementation aspects of the activities financed under this Agreement and shall cause the project to be carried out in conformity with all of the contracts, schedules, and other arrangements, and with all modifications therein, approved by A.I.D.

Section 4.2. APPROVAL OF PROJECT BY HOST COUNTRIES. Prior to the commencement of the information gathering activities to be financed under this Agreement, the Grantee shall secure the written approval by the Host Countries of the terms of reference of the Study Contract and of the publication of the data to be collected including

that gathered through the use of remote sensing techniques. The Grantee shall furnish A.I.D. with copies of such approvals.

Section 4.3. TAXES. (*a*) If A.I.D. or any public or private organization furnishing commodities through A.I.D. financing for operations hereunder in any of the Host Countries is, under the laws, regulations or administrative procedures of such State, liable for customs duties or import taxes on commodities imported into that State for the purpose of carrying out this Agreement, the Grantee will pay such duties and taxes unless exemption is otherwise provided by international agreement.

(*b*) If any personnel (other than citizens and permanent residents of the Host Country) whether United States Government employees, or employees of public or private organizations under contract with A.I.D., the Grantee, a Host Country or any other agency authorized by a Host Country, who are present in such Host Country to provide services which A.I.D. has agreed to furnish or finance under this Agreement, are, under the laws, regulations, or administrative procedures of such State (i) liable for income or social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States, (ii) liable for property taxes on personal property intended for their own use, or (iii) liable for the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the Host Country for their own personal use, the Grantee will pay such taxes, tariff, or duty unless exemption is otherwise provided by any applicable international agreement.

Section 4.4. TRAVEL WITHIN HOST COUNTRIES. The Grantee will take such steps as may be necessary to facilitate entry and travel within the Host Countries for purposes of allowing persons to perform duties, functions and services under this Grant Agreement.

Section 4.5. CONSULTATION. The Grantee and A.I.D. shall consult as frequently as necessary concerning the execution of this Grant Agreement and the implementation of the activities contemplated by the Agreement.

Section 4.6. REPORTS. The Grantee shall keep A.I.D. currently informed as to the status, including the planning and implementation of the project, and will submit to A.I.D. such reports relating thereto as A.I.D. may reasonably request.

Section 4.7. CONVERTIBILITY OF FUNDS. The Grantee will make such arrangements as may be necessary so that funds introduced into the Host Countries by A.I.D. or any public or private agency for the purpose of carrying out obligations of A.I.D. hereunder shall be convertible into currency of that State at the highest rate which, at the time conversion is made, is not unlawful in the Host Country.

Section 4.8. REFUND. If A.I.D. determines that any disbursement or expenditure charged to this Grant was not made, used, or applied in accordance with the terms of this Agreement, the Grantee agrees to refund to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request, therefore, the amount thereof, provided that A.I.D.'s request is made not later than five (5) years after final disbursement under this Grant.

Section 4.9. INSPECTION AND AUDIT. The parties hereto shall have the right at any time to observe operations carried out under this Grant Agreement. It is agreed that a financial audit of the project will be made by the two parties within six months after final disbursement under this Agreement and a report on the findings made. Any party, including representatives of A.I.D. or the Controller General of the United States, during the term of the Grant and three years after final disbursement under this Agreement snall further have the right:

(*a*) To examine any property procured through financing by that party under this Grant Agreement, wherever such property is located; and,

(*b*) To inspect and audit any records and accounts with respect to funds provided by, or any properties and contract services procured through financing by that party under this Grant Agreement, wherever such records may be located and maintained.

Financial records, including documentation to support entries on accounting records and to substantiate charges to the Grant, shall be kept in accordance with generally accepted accounting practices. Such records shall be maintained and neither destroyed nor otherwise disposed of until three (3) years after final disbursement under this Grant Agreement, or, if questions about expenditures are raised on audit or otherwise within such time, until all such questions have been resolved. Each party, in arranging for any disposition of any property procured through financing by the other party under this Grant Agreement shall assure that the rights of examination, inspection and audit described in the preceding sentence are reserved to the party which financed the procurement of the property.

Section 4.10. INTEREST EARNED ON GRANT FUNDS. The Grantee agrees that if the use of funds provided under this Grant results in the accrual of interest income to the Grantee, or any other person or organization to whom such funds are made available in carrying out the purposes of the Grant, the Grantee shall pay to A.I.D. an amount equal to the amount of interest accrued.

Article V. MISCELLANEOUS

Section 5.1 TERMINATION. Either party may terminate this Grant Agreement by giving the other party sixty (60) days' written notice of intention to terminate it. Termination of this Grant Agreement shall terminate any obligations of the parties to make contributions pursuant to this Grant Agreement, except for payments which they are committed to make pursuant to non-cancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of the Grant Agreement. It is expressly understood that the other requirements under this Grant Agreement shall remain in force after such termination.

Section 5.2. LANGUAGE OF AGREEMENT. This Agreement is prepared in the English language. An official translation will be prepared in the French language by A.I.D. at the request of the Grantee. The English language version shall be considered controlling for purposes of interpretation.

Section 5.3. APPLICABLE UNITED STATES LAWS AND REGULATIONS. It is expressly understood that notwithstanding anything in this Grant Agreement to the contrary, A.I.D. shall expend funds and carry on operations pursuant to this Grant Agreement only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States Government.

Section 5.4. SUCCESSOR AND ASSIGNMENTS. This Grant Agreement shall be binding upon and inure to the benefit of any successor of A.I.D. This Agreement may not be assigned nor may any obligations hereunder be delegated by the Grantee without the written consent of A.I.D.

Section 5.5. ENTRY INTO FORCE. This Grant Agreement has been prepared in multiple identical copies which have been distributed by A.I.D. to the Grantee. This Grant Agreement shall be in full force and effect upon the signing of a single or separate identical copies of all of the parties hereto. Should any party so request, eacb of the parties hereto agrees to reexecute this Agreement so as to provide each party with a fully executed form of agreement.

Section 5.6. COMPLETION REPORT. Upon completion of the project, a completion report shall be drawn up, signed by appropriate representatives of A.I.D. and the Grantee. The completion report shall provide a record of the activities carried out, the objectives achieved and related basic data. A.I.D. and the Grantee shall furnish the other with such information as may be needed to determine the nature and scope of operations under this Grant Agreement to evaluate the effectiveness of such operations. The Grantee agrees to transmit written appraisals of any contractor's performance to A.I.D. on completion of such performance.

Section 5.7. ASSIGNMENT OF CAUSE OF ACTION. The Grantee agrees to execute an assignment to A.I.D., upon request, of any cause of action which may accrue to it in connection with or arising out of a contractor's performance or breach of performance of any contract financed in whole or in part out of funds provided by A.I.D. under this Grant Agreement.

Section 5.8. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. may from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable in connection with the implementation of this Agreement.

Section 5.9. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, Regional Economic Development Services Office, West Africa, and the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the office of President.

Section 5.10. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Grantee or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

To Grantee:

Mail Address:
Director of Operations
African Development Bank
B.P. 1387
Abidjan, Ivory Coast

Cable Address:
AFDEV ABIDJAN

To A.I.D.:

Mail Address:
Director, Regional Economic Development Service
B.P. 1712
Abidjan, Ivory Coast

Cable Address:
AMEMBASSY ABIDJAN

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives have caused this Grant Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first written above.

United States of America:		African Development Bank:	
By:	[*Signed*]	*By:*	[*Signed*]
Name:	ROBERT S. SMITH	*Name:*	A. LABIDI
Title:	U.S. Ambassador to the Ivory Coast	*Title:*	President
Date:		*Date:*	

ANNEX I

PROJECT DESCRIPTION

As part of a larger international program of coordinated activities in the countries affected by Onchocerciasis, the project financed under this Grant will consist of an information gathering and data collation activity to be carried out in Benin, Ghana and Upper Volta for the purpose of

augmenting and making readily available basic information on land use, land suitability, climate, surface and ground water in those countries.

The AFDB shall contract for the services of a United States firm specialized in remote sensing technology to carry out the activity which is further described below.

SCOPE OF STUDY

Although considerable information is available on land use, land suitability, ground water/ surface water and climatology in the region, that information is scattered and not in readily usable form. The LANDSAT-related study will pull together existing information, complement it with information from LANDSAT satellites, and produce a final product that will provide an extensive data base for project planning. The study will include a land use survey, a land suitability survey, surface and ground water studies and a climatology study. The products of the land use survey will be land use maps at 1 : 200,000, with overlays for each main land use, and statistical data for each land use category. The land suitability survey (also 1 : 200,000) will be a description of the soil resources of the areas, classified in accordance with their use and productive capacity, and ranked in order of the combined economic and social benefits that would accrue as a result of their exploitation. It is foreseen that the survey will assist in the determination of developmental priorities and indicate potential areas for specific investments. The surface and ground water studies will provide information on existing bodies of surface water (including streams and ponds) and their variation in the dry seasons, on the location of existing wells, and on potential ground water sources. One product will be water exploration guide maps indicating priority areas with a high probability of finding ground water resources essential for settlement.

The climatology study will combine data from weather satellites with ground truthing and soil data to estimate the potential production of areas with forest, food and fiber. The climatological report will describe climatological characteristics, the relationship between weather and yield potential in the past ten years, and a weather-yield forecast for the forthcoming three years.

A.I.D. will provide such short-term technical assistance as may be required by the Grantee in preparation of the terms of reference of the above-described study and in the evaluation of project proposals.

This Annex may be modified by written agreement between the parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE DON[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT *(ÉTUDE PAR SATELLITE [LANDSAT] DU TERRAIN DE CERTAINES RÉGIONS TOUCHÉES PAR L'ONCHOCERCOSE AU BÉNIN, AU GHANA ET EN HAUTE-VOLTA)*

Projet A.I.D. n° 625-11-190-912
Partage n° 402-52-683-00-69-61
Appropriation n° 72-11X1023

Le présent ACCORD DE DON a été conclu en date du 30 juin 1976 entre le GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée l'«AID»), et la BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée le «Bénéficiaire»), agissant en tant qu'agent d'exécution du projet.

Article premier. LE DON

Paragraphe 1.1 MONTANT. L'AID accepte d'accorder en vertu du présent Accord au Bénéficiaire conformément aux clauses et modalités du présent Accord un don ne pouvant dépasser un montant d'un million (1 000 000) de dollars des Etats-Unis afin de permettre au Bénéficiaire de financer les dépenses en dollars des Etats-Unis et les coûts en monnaie locale concernant les biens et services nécessaires pour réaliser les objectifs du présent Don tels qu'ils sont définis au paragraphe 1.2.

Paragraphe 1.2. OBJECTIFS. Le présent Don aura pour objectif de permettre au Bénéficiaire de financer une étude destinée à recueillir des données sur l'utilisation des terres et leur adaptabilité à la production, le climat et les eaux superficielles et souterraines au Bénin, au Ghana et en Haute-Volta (ci-après dénommés les «pays d'accueil») à l'aide de LANDSAT et d'autres sources d'informations. L'étude, plus précisément décrite à l'annexe 1 ci-jointe, sera parfois dénommée le «Projet».

Paragraphe 1.3. DÉPENSES D'ADMINISTRATION DU BÉNÉFICIAIRE. Un montant ne pouvant dépasser dix (10) pour cent du coût du contrat de l'étude devant être financé dans le cadre du présent Accord pourra être affecté au financement des dépenses d'administration et des frais généraux du Bénéficiaire nécessaires pour exécuter les dispositions du présent Accord, à condition que la somme nécessaire pour exécuter le contrat de l'étude et les dépenses autorisées conformément au présent paragraphe ne dépassent pas un million (1 000 000) de dollars des Etats-Unis. Les procédures applicables à ces décaissements et les définitions des dépenses autorisées conformément au présent paragraphe seront décrites dans les lettres d'exécution publiées en vertu du paragraphe 3.1 ci-après.

Article II. MARCHÉS

Paragraphe 2.1. SOURCE ET ORIGINE. Sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement, les montants décaissés conformément au présent Don devront servir à financer l'acquisition de biens et services ayant leurs source et origine aux Etats-Unis, étant entendu toutefois que le ou les entrepreneurs principaux des Etats-Unis retenus pour exécuter le Projet pourront sous-traiter pour un montant ne dépassant pas deux cent vingt-

[1] Entré en vigueur le 30 juin 1976 par la signature, conformément au paragraphe 5.5.

cinq mille (225 000) dollars des Etats-Unis des services ayant leur source et leur origine dans des pays repris sous le numéro 935 du Code géographique de l'AID lorsque l'entrepreneur principal pourra démontrer que certaines parties de l'étude exigent des services importants de spécialistes de langue française qui ne peuvent être fournis par des sources qualifiées des Etats-Unis d'Amérique.

Paragraphe 2.2. PROCÉDURES. En ce qui concerne les activités financées en application du présent Accord, l'AID et le Bénéficiaire conviendront d'un commun accord, par un échange de lettres d'exécution, des procédures de passation des marchés et d'achats applicables.

Paragraphe 2.3. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES. Sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement, les biens et services financés au moyen du Don devront être utilisés exclusivement aux fins du Projet et aucun bien ou service financé à ce titre ne pourra être utilisé pour promouvoir ou favoriser l'exécution d'un projet d'aide extérieure ou une activité réalisée ou financée par un pays non repris sous le numéro 935 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment de cette utilisation.

Paragraphe 2.4. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET MARCHÉS. *a*) Sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement, le Bénéficiaire fournira à l'AID sans délai, dès la préparation des conditions définitives d'exécution de l'étude devant être financée au titre du Don, la liste des entreprises préalablement retenues pour l'exécution des travaux, des demandes concernant des propositions, et des marchés relatifs au Projet devant être financé par l'AID et à toutes ses modifications.

b) Sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les documents devant être fournis à l'AID en application de l'alinéa *a* ci-dessus devront être approuvés par écrit par l'AID.

c) Tous les documents tendant à lancer des appels d'offres de fourniture de biens et services financés au titre du Don devront être approuvés par l'AID par écrit avant leur publication.

d) Tous les marchés et contrats de sous-traitance financés au titre du Don devront être agréés par l'AID par écrit avant leur exécution. L'AID devra également agréer par écrit l'entreprise et le personnel de l'entreprise qu'elle pourra indiquer. Les modifications importantes de tous ces marchés, y compris mais non exclusivement les changements notables de la portée générale des travaux de l'étude préalablement approuvés par l'AID, ainsi que les changements de personnel devront être agréés par l'AID par écrit avant leur application.

Article III. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.1. MÉTHODES DE DÉBOURSEMENT. *a*) A la demande écrite du Bénéficiaire, l'AID pourra prendre des dispositions pour émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis désignées par les bénéficiaires, des lettres d'engagement pour des montants déterminés, en vue de financer les déboursements, au moyen de lettres de crédit, pour l'exécution des activités prévues en vertu du présent Accord de Don.

b) A la demande écrite du Bénéficiaire, l'AID pourra établir, au moyen de lettres d'exécution, des procédures de paiement direct et/ou de remboursement au Bénéficiaire des sommes déboursées pour l'exécution des études financées au titre du présent Accord.

Paragraphe 3.2. DATE LIMITE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre ou autre document d'engagement ne sera émis pour répondre à une demande reçue par l'AID pour le financement du Projet après un délai de trente (30) mois, et aucun déboursement ne sera effectué au titre d'une documentation reçue par l'AID ou une banque après un délai de trente-six (36) mois à

compter de la date du présent Accord. Tous les fonds engagés mais non déboursés en faveur du Bénéficiaire au moment où le Don vient à expiration ou prend fin seront remboursés à l'AID.

Article IV. CLAUSES GÉNÉRALES

Paragraphe 4.1. RESPONSABILITÉ DU BÉNÉFICIAIRE. Le Bénéficiaire sera pleinement responsable de l'application du présent Accord de Don et, à moins qu'il n'en soit décidé d'un commun accord autrement, de tout ce qui a trait aux indemnités, paiements, négociations, contrats, mise en œuvre d'activités, évaluations, relations avec le pays d'accueil et autres aspects de l'exécution des activités financées dans le cadre du présent Accord et veillera à ce que le Projet soit exécuté conformément à tous les contrats, programmes et autres arrangements ainsi qu'à toutes leurs modifications approuvées par l'AID.

Paragraphe 4.2. APPROBATION DU PROJET PAR LES PAYS D'ACCUEIL. Avant de commencer à rassembler des informations concernant les activités devant être financées dans le cadre du présent Accord, le Bénéficiaire devra obtenir l'approbation écrite des pays d'accueil au sujet du plan et des conditions d'exécution de l'étude et de la publication des données devant être collectées y compris celles recueillies à l'aide de techniques de télédétection. Le Bénéficiaire devra fournir à l'AID des copies de ces approbations.

Paragraphe 4.3. IMPÔTS, DROITS ET TAXES. *a*) Si l'AID ou tout autre organisme public ou privé fournissant des produits financés par l'AID en vue de réaliser des opérations en vertu du présent Accord est, en vertu des lois, règlements ou procédures administratives de cet Etat, assujetti à des droits de douane ou à des taxes à l'importation sur les produits importés dans cet Etat pour exécuter le présent Accord, le Bénéficiaire paiera lesdits droits et taxes à moins que leur exonération ne soit prévue par ailleurs par un Accord international.

b) Si des personnes (autres que des citoyens et des résidents permanents du pays d'accueil), qu'il s'agisse de personnes employées par le Gouvernement des Etats-Unis ou par des organismes publics ou privés sous contrat avec l'AID, le Bénéficiaire, un pays d'accueil ou tout organisme agréé par un pays d'accueil, qui se trouvent dans ce pays pour fournir des prestations que l'AID accepte de fournir ou de financer en vertu du présent Accord sont, en application des lois, règlements ou procédures administratives de cet Etat, i) assujetties à l'impôt sur le revenu ou aux taxes de sécurité sociale au titre d'un revenu sur lequel elles sont tenues d'acquitter un impôt sur le revenu ou une taxe de sécurité sociale au Gouvernement des Etats-Unis, ou ii) assujetties à un impôt sur leurs biens personnels destinés à leur usage personnel, iii) assujetties à tout droit de douane ou taxe sur les objets personnels ou ménagers introduits dans le pays d'accueil pour leur usage personnel, le Bénéficiaire paiera ces impôts, droits ou taxes, à moins que leur exonération ne soit prévue par ailleurs par un Accord international en vigueur.

Paragraphe 4.4. DÉPLACEMENTS DANS LES PAYS D'ACCUEIL. Le Bénéficiaire prendra toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée et le déplacement dans les pays d'accueil en vue de permettre aux personnes concernées de s'acquitter de leurs obligations, fonctions et prestations en vertu du présent Accord de Don.

Paragraphe 4.5. CONSULTATIONS. Le Bénéficiaire et l'AID se consulteront aussi souvent que nécessaire au sujet de l'exécution du présent Accord de Don et de la mise en œuvre des activités prévues par ses dispositions.

Paragraphe 4.6. RAPPORTS. Le Bénéficiaire tiendra l'AID au courant de l'état d'avancement des travaux, notamment de la planification et de l'exécution du Projet, et soumettra tous les rapports relatifs au Projet à l'AID que celle-ci pourra raisonnablement lui demander.

Paragraphe 4.7. CONVERTIBILITÉ DES FONDS. Le Bénéficiaire prendra toutes les dispositions nécessaires pour que les fonds introduits dans les pays d'accueil par l'AID ou par tout organisme public ou privé pour l'exécution des obligations de l'AID en vertu du présent Accord soient convertibles dans la monnaie de cet Etat au taux le plus élevé possible qui, au moment où la conversion est faite, n'est pas contraire à la législation du pays d'accueil.

Paragraphe 4.8. REMBOURSEMENTS. Si l'AID juge qu'un remboursement ou une dépense effectuée en application du présent Don n'a pas été fait, utilisé ou affecté conformément aux dispositions du présent Accord, le Bénéficiaire accepte de rembourser à l'AID, dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception de cette demande de remboursement, le montant demandé, à condition que la demande de l'AID soit présentée au plus tard cinq (5) ans après le déboursement final en application du présent Accord de Don.

Paragraphe 4.9. CONTRÔLE ET VÉRIFICATION DES COMPTES. Les Parties au présent Accord auront le droit à tout moment de contrôler les opérations effectuées en application du présent Accord. Il est convenu qu'une vérification financière du Projet sera effectuée par les deux Parties dans un délai de six (6) mois après le déboursement final en application du présent Accord et qu'un rapport au sujet des conclusions arrêtées sera établi. Toute Partie, y compris les représentants de l'AID ou le Contrôleur général des Etats-Unis, aura le droit, pendant la durée d'application de l'Accord de Don et trois (3) ans après le déboursement final en application du présent Accord :

a) D'examiner tous les biens acquis à l'aide des ressources financières que cette Partie a fournies en application du présent Accord de Don, quel que soit le lieu où ils sont situés; et

b) De contrôler et de vérifier les documents et livres comptables afférents aux fonds, aux biens que cette Partie a fournis et aux prestations contractuelles assurées à l'aide de ses ressources financières en application du présent Accord de Don, quel que soit le lieu où ces documents sont situés et tenus. Les états financiers, y compris les documents fournis à l'appui des écritures comptables, ainsi que des dépenses imputées sur le Don, seront tenus conformément aux méthodes comptables généralement acceptées. Ces livres seront tenus et ne devront être ni détruits ni cédés de toute autre manière pendant une période de trois (3) ans après le déboursement final en application du présent Accord de Don ou, si des questions concernant les dépenses sont soulevées au cours d'une vérification ou dans d'autres circonstances pendant cette période, jusqu'à ce que toutes ces questions aient été résolues. Chaque Partie, en prenant des dispositions pour céder tout bien acquis à l'aide du financement de l'autre Partie en application du présent Accord, veillera à ce que les droits de contrôle, de vérification et d'examen décrits dans l'alinéa qui précède soient réservés pour la Partie qui a financé l'acquisition des biens.

Paragraphe 4.10. INTÉRÊTS ACQUIS SUR LES FONDS AU TITRE DU DON. Le Bénéficiaire accepte, si l'utilisation des fonds fournis en application du présent Don lui permet d'acquérir pour lui-même ou pour toute autre personne ou tout organisme auquel ces fonds ont été fournis pour l'exécution de l'Accord des intérêts composés, de verser à l'AID un montant égal au montant de ces intérêts.

Article V. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 5.1. DÉNONCIATION. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord de Don, moyennant préavis écrit de soixante (60) jours informant l'autre Partie de son intention de le dénoncer. La dénonciation du présent Accord de Don mettra fin à toute obligation des Parties d'ordonnancer des paiements conformément au présent Accord

de Don, sauf s'il s'agit de paiements qu'elles se sont engagées à effectuer en vertu d'obligations formelles contractées vis-à-vis de tiers avant la dénonciation de l'Accord de Don. Il est expressément entendu que les autres obligations encourues au titre du présent Accord de Don resteront en vigueur après cette dénonciation.

Paragraphe 5.2. LANGUE DE L'ACCORD. Le présent Accord est établi en anglais. Une traduction officielle sera établie en français par l'AID à la demande du Bénéficiaire. La version en langue anglaise prévaudra aux fins de l'interprétation du présent Accord.

Paragraphe 5.3. LOIS ET RÈGLEMENTS DES ETATS-UNIS APPLICABLES. Il est expressément entendu que, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, l'AID n'engagera des fonds et n'exécutera des opérations en application du présent Accord que conformément aux lois et règlements applicables des Etats-Unis.

Paragraphe 5.4. SUCCESSEUR ET CESSION. Le présent Accord de Don liera tout successeur de l'AID et tous ses avantages lui seront dévolus. Il ne pourra être cédé et toutes les obligations encourues dans l'Accord ne pourront être déléguées par le Bénéficiaire sans le consentement écrit de l'AID.

Paragraphe 5.5. ENTRÉE EN VIGUEUR. Le présent Accord de Don a été établi en plusieurs copies identiques qui ont été distribuées par l'AID au Bénéficiaire. Le présent Accord entrera pleinement en vigueur et prendra effet à la date de la signature d'une seule copie ou de plusieurs copies identiques par toutes les Parties. Si une des Parties le demande, chacune des autres Parties au présent Accord accepte de signer à nouveau le présent Accord afin que chaque Partie dispose d'un texte de l'Accord signé en bonne et due forme.

Paragraphe 5.6. RAPPORT D'ACHÈVEMENT DES TRAVAUX. Lorsque le Projet aura été mené à bien, un rapport d'achèvement des travaux sera établi et signé par les représentants compétents de l'AID et du Bénéficiaire. Le rapport d'achèvement des travaux indiquera la liste des activités exécutées, les objectifs réalisés et les données de base s'y rapportant et le Bénéficiaire fournira à l'autre Partie toutes les informations qui pourraient être nécessaires pour déterminer la nature et la portée des opérations exécutées en application du présent Accord en vue d'évaluer leur efficacité. Le Bénéficiaire accepte de transmettre des évaluations écrites concernant l'exécution des travaux par toute entreprise à l'AID dès qu'ils auront été achevés.

Paragraphe 5.7. CESSION D'UN DROIT D'INTENTER UNE ACTION EN RÉPARATION. Le Bénéficiaire accepte de transférer à l'AID à sa demande tout droit d'intenter une action en réparation qui pourrait lui revenir à l'occasion ou dans le cadre de l'exécution de travaux par une entreprise ou de la rupture d'un contrat financé en tout ou en partie par des fonds fournis par l'AID en application du présent Accord de Don.

Paragraphe 5.8. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID pourra, de temps à autre, émettre des lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vue de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Paragraphe 5.9. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur du Regional Economic Development Service, Bureau de l'Afrique de l'Ouest, et le Bénéficiaire sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de président.

Paragraphe 5.10. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par le Bénéficiaire ou par l'AID à l'autre Partie en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou radiogramme et sera réputé avoir été dûment remis à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis de la main à la main, par service postal, télégramme, cable ou radiogramme à l'autre Partie à l'adresse suivante :

Pour le Bénéficiaire :

Adresse postale :

Directeur des Opérations
Banque africaine de développement
B.P. 1387
Abidjan, Côte d'Ivoire

Adresse télégraphique :

AFDEV ABIDJAN

Pour l'AID :

Adresse postale :

Directeur, Regional Economic Development Service
B.P. 1712
Abidjan, Côte d'Ivoire

Adresse télégraphique :

AMEMBASSY ABIDJAN

EN FOI DE QUOI le Bénéficiaire et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord de Don en leur nom et l'ont fait enregistrer à la date indiquée ci-dessus.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :		Pour la Banque africaine de développement :	
Par :	[*Signé*]	*Par :*	[*Signé*]
Nom :	ROBERT S. SMITH	*Nom :*	A. LABIDI
Titre :	Ambassadeur des Etats-Unis en Côte d'Ivoire	*Titre :*	Président
Date :		*Date :*	

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROJET

Dans le cadre d'un vaste programme international tendant à coordonner les activités dans les pays touchés par l'onchocercose, le Projet financé au titre du présent Don consistera à rassembler des informations et à comparer des données sur les travaux à entreprendre au Bénin, au Ghana et en Haute-Volta en vue d'augmenter et de rendre facilement accessibles des informations de base sur l'utilisation des terres, leur adaptabilité à la production, le climat, ainsi que les eaux superficielles et souterraines de ces pays.

La Banque africaine de développement s'assurera les services par contrat d'une entreprise des Etats-Unis d'Amérique spécialisée dans les techniques de télédétection pour entreprendre l'activité qui est décrite ci-après.

CHAMP DE L'ÉTUDE

On dispose déjà d'un très grand nombre d'informations sur l'utilisation des terres, leur adaptabilité à la production, les eaux souterraines et superficielles et la climatologie dans la région, mais ces données sont dispersées et ne sont pas facilement utilisables. L'étude à l'aide de LANDSAT permettra de rassembler les informations disponibles, de les compléter par des données provenant des satellites LANDSAT et d'établir un produit final qui donnera la possibilité de constituer une vaste base de données pour la planification de projets. L'étude comprendra une enquête sur l'utilisation des terres, leur adaptabilité à la production, ainsi que des relevés des eaux superficielles et souterraines et une analyse climatologique. Les produits de l'étude sur l'utilisation des terres

seront constitués par des cartes d'utilisation des terres à 1 : 200 000 avec des calques pour chaque grande région d'utilisation des terres et des données statistiques pour chaque catégorie d'utilisation de terre. L'étude sur l'adaptabilité des terres à la production (également à 1 : 200 000) sera une description des ressources du sol des régions, classées en fonction de leur utilisation et de leur capacité de production et rangées dans l'ordre des avantages à la fois économiques et sociaux qui pourraient être tirés de leur exploitation. Il est prévu que l'étude contribuera à déterminer les priorités en matière de développement et à indiquer les régions qui pourraient faire l'objet d'investissements spécifiques. Les études sur les eaux superficielles et souterraines permettront de recueillir des informations sur les masses d'eaux superficielles existantes (y compris les cours d'eau et les étangs) et leurs variations pendant les saisons sèches, l'emplacement des puits existants et les sources potentielles d'eaux souterraines. Un des produits sera constitué par des cartes d'exploration des eaux indiquant les régions prioritaires recélant les plus fortes probabilités de découvrir des ressources d'eaux souterraines indispensables pour les peuplements.

L'étude climatologique permettra de recueillir des données en provenance des satellites météorologiques permettant de vérifier si elles concordent avec les données recueillies au sol pour évaluer la production potentielle des régions dotées de forêts, de bois et de fibres. Le rapport climatologique décrira les caractéristiques climatologiques, les relations entre les conditions météorologiques et le rendement potentiel au cours des dix dernières années et contiendra une prévision sur le rendement en fonction du climat pour les trois prochaines années.

L'AID fournira toute l'assistance technique à court terme que pourrait demander le Bénéficiaire pour établir le cadre d'exécution de l'étude décrite ci-dessus et pour évaluer les propositions de projets.

La présente annexe pourra être modifiée par accord écrit entre les Parties.

No. 16624

UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU

Agreement relating to transfers of agricultural commodities. Signed at Lima on 21 July 1976 and at Washington on 8 August 1976

Agreement amending the ahove-mentioned Agreement. Signed at Lima on 14 and 20 Decemher 1976

Authentic text of the Agreement: English.

Authentic texts of the Amending Agreement: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU

Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Lima le 21 juillet 1976 et à Washington le 8 août 1976

Accord portant modification de l'Accord susmentionné. Signé à Lima les 14 et 20 décembre 1976

Texte authentique de l'Accord : anglais.

Textes authentiques de l'Accord portant modification : anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO TRANSFERS OF AGRICULTURAL COMMODITIES

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

School Feeding
Executive Vice President
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

AID No. 527-XXX-000-6652
Program Approval Date:
May 17, 1976
Program Title:
School Feeding Program

In accordance with the provisions of Title II, PL 480 (as amended), Section 2 of Executive Order 10900 and State Department Delegation Order No. 102 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver commodities listed below to Peru in an amount not to exceed $2,629,080 pursuant to the following instructions:

1. *Quantity* — Metric tons not to exceed:

Previous Total	*Increase*	*Decrease*	*Total to Date*
	6,820		6,820

2. *Commodities to be provided as follows:*

Code No.	*Commodity*	*Amount Metric Tons*	*CCC Value $*	*Export Market Value $*
048.8440	Instant CSM	1,700	656,200	584,800
048.1110	S.F. Bulgur	1,300	291,200	260,000
046.0020	S.F. Flour	3,400	928,200	826,200
421.2040	Veg oil	420	753,480	671,160
	TOTAL	6,820	$2,629,080	$2,342,160

3. *Estimated U.S. Government Ocean Transportation Costs: $325,000*

All actual ocean transportation expenditures under this program, regardless of estimate shown above, are to be charged to Blanket Freight Transfer Authorization No. 935-9500-000-6899. An individual Ocean Freight Transfer Authorization will not be issued.

4. *Specifications:*

Wheat flour—Soy-Fortified Bread Flour, enriched and bleached, bagged 50 lbs.
Bulgur—Soy-Fortified, bagged 50 lbs. net.
Instant CSM—Blended food product, bagged 50 lbs. net.
Vegetable Oil—Edible, salad type, in 1 gallon cans.

[1] Came into force on 8 August 1976 by signature.

5. *Shipping Instructions:*

A. Delivery Schedule: ASAP

B. Ports of Discharge: To be advised.

C. Consignee:

Dirección de Alimentación
Ministerio de Salud
OCECO/PAE
Independencia 560
Lima, 17, Peru

D. Inspection: Vessels shall be inspected prior to loading grain and/or grain products to assure that the stowage spaces to be used are clean, free from insect infestation, and suitable for the grain and/or grain products authorized herein.

6. *Program Objectives and Use of Commodities:*

A. The commodities authorized herein are contributed by the United States to the Government of Peru in support of its efforts to continue the national primary school feeding program during the 1976 school year. The program approved herein covers all of the 1976 school year.

B. The program approved herein shall be carried out under the direction and supervision of the Government of Peru through the School Feeding Program Division of the Ministry of Public Health and Social Welfare.

C. The Government of Peru, through the School Feeding Program Division, shall be responsible for all internal costs entailed in the implementation of the program approved herein.

D. The program will provide a breakfast or lunch to approximately 500,000 primary school students. The total commodity requirement for one school year is 10,950 metric tons. During FY 76 the Government of Peru is to provide 4,130 MT of commodities (38%) and 6,820 MT (62%) are provided through Title II. It is planned that the Title II input will be reduced to 4,320 MT (39%) in 1977 and 1,640 MT (15 percent) in 1978—with corresponding increases in Government of Peru inputs to a point where they accept full responsibility beginning in 1979.

E. The commodities authorized herein shall not be used as payment-in-kind to processor(s) for services rendered and the total quantity of Title II commodities supplied to the processor(s) shall be returned in the end product to be distributed to recipients eligible under the program approved herein.

F. In implementing the program approved herein, the Government of Peru, through the School Feeding Program Division, agrees to:

1) provide an adequate budget for the effective administration and supervision of the program at the national, provincial and individual school level;

2) offer guidance and training to teachers, food supervisors, cooks, and volunteer workers in food preparation and serving, nutrition education, school lunch administration and logistics, and related subjects;

3) arrange for processing the Title II commodities supplied herein into different end products only on the basis of written agreements with such processors and subject to the prior approval of the agreements by USAID/Peru;

4) develop and maintain a monitoring system which shall ensure that the operations of the program are under continuous review from the point at which the Title II commodities authorized hereunder enter the country until consumed by the eligible recipients;

5) carry out in each Department participating in the program an effective and uniform monthly reporting system on (*a*) inventories, distribution and utilization of the Title II commodities authorized herein; and (*b*) numbers of recipients by schools receiving such commodities;

6) provide the necessary funds to Departmental Coordinators to ensure periodic end-use inspections at the provincial and individual school levels as part of 4) and 5) above;

7) conduct at least one comprehensive internal audit annually, or a series of audit examinations which, when combined, will represent a complete examination of the Title II program;

8) submit quarterly reports to USAID/Peru, in a format prescribed by USAID/Peru, on the operation of the program, showing for each Department or Coordination (*a*) kinds and quantities of Title II commodities received and utilized, and inventories on hand; (*b*) the actual number of recipients served during the reporting period; and (*c*) the sale of containers and proceeds therefrom per paragraph G below;

9) make available to USAID/Peru for its review copies of internal audit reports and end-use inspections per 6) and 7) above;

10) provide USAID/Peru with copies of the executed agreements for processing of any of the Title II commodities supplied hereunder per 3) above.

G. It is agreed that proceeds from the sale of containers in which Title II commodities authorized hereunder are received shall be deposited in a Special Account established by the School Feeding Program Division specifically for this purpose. It is further agreed that such funds and any funds generated from charges made to recipients on the basis of ability to pay shall be used in accordance with AID Regulation 11, section 211.5(i).

H. It is agreed that in the event of temporary shortages of commodities authorized herein, borrowing of same or similar commodities from local sources, including commercial stocks and/or other Title II programs, shall not take place without prior written authorization from USAID/Peru. It is further agreed that if such a transaction does occur without USAID/Peru authorization, the USG is not obligated to replace the commodities borrowed.

I. Anything herein contained to the contrary notwithstanding, it is understood and agreed that continuation of the program beyond the period approved herein shall be dependent upon (1) commodity availability from the United States; (2) continued existence in both countries of legal authority and/or appropriations for this type of activity; (3) satisfactory program operation; and (4) development of a scheduled phase-up of the Peruvian contribution, including food, and a proposed phase-down of the U.S. Title II food contribution.

J. None of the commodities authorized herein may be shipped after December 31, 1976.

7. *Transportation:*

A. The U.S. Government (USG) will be responsible for all costs incurred in the procurement, inspection and delivery of the commodities authorized herein F.A.S. vessel at designated U.S. ports.

B. The USG will be responsible for arranging ocean transportation and payment of freight for 50 percent of the commodities required to be shipped on U.S. flag vessels to comply with P.L. 664 (Cargo Preference Act). The Government of Peru (GOP) will be responsible for arranging ocean transportation and payment of freight for the balance of the commodities (USG would be agreeable to book and to perform forwarding services

for any such cargo). The USG will prior approve as to vessel name, loading date (laydays in the case of charters) and loading rate (where applicable) for all bookings by the GOP.

C. Dispatch and demurrage:

1) *At loading ports:* Dispatch and demurrage for U.S. financed vessels is for the account of the USG. Dispatch and demurrage for GOP financed vessels is for the account of the GOP except demurrage incurred as a result of USG failure to position cargo so that the vessel can commence loading within its laydays and load continuously is for the account of the USG.

2) *At discharge ports:* Dispatch earned on USG financed vessels is to be retained by the USG. Dispatch earned on GOP financed vessels is for the account of the GOP. Demurrage for all vessels is for the account of the GOP.

D. General Average: The USG will respond in general average and process and retain proceeds of ocean freight claims on USG financed vessels. The GOP will respond in general average on GOP financed vessels and will process and retain proceeds of ocean freight claims arising on such vessels.

E. Pursuant to Regulation 11, Section 211.9(*c*), the GOP will arrange for an independent cargo discharge survey and will furnish to the USAID/Peru, within 30 days after discharge, a copy of all such discharge survey and outturn reports.

8. *Port Charges:*

The GOP, with respect to that portion of the commodities carriage cost financed by the USG, shall open an irrevocable letter of credit within fifteen days of the date on which it signs this Transfer Authorization, in favor of and acceptable to the Commodity Credit Corporation (CCC) of the U.S. Department of Agriculture in an amount no less than ten percent of anticipated freight costs under berth terms. The credit shall be payable upon presentation by CCC to the U.S. bank which issued or confirmed such letter of credit of a draft(s) accompanied by a copy(ies) of the applicable Public Voucher for Transportation Charges (Standard Form 1113) and a written statement that the amount is due CCC for ocean freight costs under the provisions of Transfer Authorization 527-XXX-000-6652, such amount to be ten percent of the ocean freight charges under berth terms shown on the accompanying respective applicable charter party(ies). The letter of credit will be available for drawings by CCC for at least 180 days after the date of the last shipment of the commodity authorized herein.

Date: August 8, 1976.

[*Signed*]
ROBERT R. SPITZER
Coordinator, FFP

REQUEST AND ACCEPTANCE: The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this agreement and of AID Regulation 11, 33FR2918, 1968, as amended September 19, 1974 (39FR33668), except as otherwise specifically provided herein are hereby accepted.

Date: Julio 21, 1976.[1]

J. PUENTE
For the Government of Peru

[1] 21 July 1976.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU AMENDING THE AGREEMENT OF 8 AUGUST 1976[2] RELATING TO TRANSFERS OF AGRICULTURAL COMMODITIES

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

School Feeding
Executive Vice President
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

Amendment No. 1
AID No. 527-XXX-000-6652
Program Approval Date:
May 17, 1976
Program Title:
School Feeding Program

In accordance with the provisions of Title II, PL 480 (as amended), Section 2 of Executive Order 10900 and State Department Delegation Order No. 102 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver commodities listed below to PERU in an amount not to exceed $2,629,080 pursuant to the following instructions:

Purpose of Amendment: To extend shipping date limitation from December 31, 1976 to December 31, 1977. The following paragraphs 6A and 6J are amended:

6. *Program Objectives and Use of Commodities:* (Amendment)

A. The commodities authorized herein are contributed by the United States to the Government of Peru in support of its efforts to continue the national primary school feeding program during the 1976 and 1977 school years. The program approved herein covers all of the 1976 school year and all of the 1977 school year.

J. None of the commodities authorized herein may be shipped after December 31, 1977.

7. All other provisions remain unchanged.

Date: December 20, 1976.

ROBERT W. DEAN
For the Government of the United States

[1] Came into force on 20 December 1976 by signature.
[2] See p. 102 of this volume.

REQUEST AND ACCEPTANCE: The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this agreement and of AID Regulation 11, 33FR2918, 1968, as amended September 19, 1974 (39FR33668), except as otherwise specifically provided herein, are hereby accepted.

Date: Lima, 14 de diciembre de 1976.[1]

For the Government of Peru:
[*Signed*]
JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL
Ministro de Relaciones Exteriores[2]

---

[1] 14 December 1976.
[2] Minister for Foreign Relations.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DEPARTAMENTO DE ESTADO
AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL
WASHINGTON, D.C.

AUTORIZACIÓN DE TRANSFERENCIA

Alimentación Escolar
Vice Presidente Ejecutivo
Commodity Credit Corporation
Departamento de Agricultura,
U.S.A.
Washington, D.C.

Enmienda N° 1
AID N° 527-XXX-000-6652
Fecha de Aprobación del Programa: Mayo 17, 1976
Título del Programa: Programa de Alimentación Escolar

De conformidad con las disposiciones del Título II, LP 480 (enmendado), de la Sección 2 de la Orden Ejecutiva 10900 y de la Orden de Delegación del Departamento de Estado N° 102 vigente a partir del 30 de setiembre de 1961, la Corporación de Crédito de Artículos de Consumo queda autorizada por la presente para transferir y despachar los artículos de consumo abajo enumerados al PERÚ por un monto que no excederá los $2.629.080 de acuerdo con las siguientes instrucciones:

Propósito de la enmienda: Extender la fecha límite de embarque del 31 de diciembre de 1976 al 31 de diciembre de 1977. Los párrafos 6A y 6J se enmiendan como sigue:

6. *Objetivos del programa y utilización de los alimentos:* (Enmienda)

A. Los alimentos autorizados por la presente son una contribución de los Estados Unidos al Gobierno del Perú en apoyo a sus esfuerzos por continuar el programa nacional de alimentación escolar durante los años escolares de 1976 y 1977. El programa aprobado por la presente cubre todo el año escolar de 1976 y todo el año escolar de 1977.

J. Ninguno de los alimentos autorizados por la presente pueden ser embarcados después del 31 de diciembre de 1977.

7. Todas las otras disposiciones permanecen inalterables.

Fecha: 20 de diciembre de 1976.

ROBERT W. DEAN
Por el Gobierno de los Estados Unidos

SOLICITUD Y ACEPTACIÓN: La ayuda descrita en esta autorización de transferencia es solicitada por la presente y los términos y condiciones de este acuerdo y de la Regulación de AID 11, 33FR2918, 1968, enmendada el 19 de setiembre de 1974 (39FR33668), exceptuando lo establecido específicamente en la presente, son aceptadas.

Fecha: Lima, 14 de diciembre de 1976.

Por el Gobierno del Perú:
[*Signed — Signé*]
JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF AU TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL
WASHINGTON, D. C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Programme d'alimentation scolaire
Vice-Président exécutif
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

AID n° 527-XXX-000-6652
Date d'approbation du programme : 17 mai 1976
Titre du programme : Programme d'alimentation scolaire

Conformément aux dispositions du titre II de la loi n° 480 (telle qu'elle a été modifiée), de l'article 2 du décret 10900 du Président des Etats-Unis et du décret de délégation n° 102 du Département d'Etat ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par la présente à transférer et à livrer au Pérou les produits dont la liste est fournie ci-après pour une valeur ne devant pas dépasser 2 629 080 dollars et conformément aux instructions suivantes :

1. *Quantité* — Tonnes métriques à ne pas dépasser :

Total précédent	*Augmentation*	*Diminution*	*Total à ce jour*
	6 820		6 820

2. *Produits à expédier :*

N° de code	*Produits*	*Quantité en tonnes métriques*	*Valeur en dollars pour la CCC*	*Valeur marchande de l'exportation*
048.8440	Lait en poudre	1 700	656 200	584 800
048.1110	Bulgur F.S.	1 300	291 200	260 000
046.0020	Farine F.S.	3 400	928 200	826 200
421.2040	Huile végétale	420	753 480	671 160
	TOTAL	6 820	2 629 080	2 342 160

3. *Coût estimatif du transport maritime pris en charge par les Etats-Unis :* 325 000 dollars

Toutes les dépenses effectives consacrées au transport maritime au titre du présent programme indépendamment de l'estimation mentionnée ci-dessus doivent être imputées sur l'autorisation générale de transfert de fret n° 935-9500-000-6899. Une autorisation individuelle du transfert du fret maritime ne sera pas délivrée.

4. *Description*

Farine de blé — Farine à pain fortifiée au soja, enrichie et blanchie, conditionnée en sacs de 50 livres.

[1] Entré en vigueur le 8 août 1976 par la signature.

Bulgur — Fortifié au soja, conditionné en sacs de 50 livres net.

Lait en poudre composé de soja et maïs — Produit alimentaire composé, conditionné en sacs de 50 livres net.

Huile végétale — Comestible, type huile à salade, conditionnée en bidons de 1 gallon.

5. *Instructions pour le transport maritime :*

A. Calendrier des livraisons : aussitôt que possible.

B. Ports de déchargement : seront indiqués ultérieurement.

C. Destinataire :

Dirección de Alimentación
Ministerio de Salud
OCECO/PAE
Independencia 560
Lima 17, Pérou

D. Inspection : Les navires seront inspectés avant qu'il soit procédé au chargement des céréales et/ou des produits céréaliers pour s'assurer que les cales sont propres, qu'elles ne contiennent pas d'insectes et qu'elles conviennent au transport des céréales et/ou des produits céréaliers dont l'expédition est autorisée en vertu du présent Accord.

6. *Objectifs du programme et utilisation des produits :*

A. Les produits dont l'expédition est autorisée en vertu du présent document sont financés par le Gouvernement des Etats-Unis en faveur du Gouvernement du Pérou pour aider ce dernier à poursuivre pendant l'année scolaire 1976 son programme national d'alimentation dans les écoles primaires. Le programme approuvé dans le présent document porte sur l'année scolaire 1976 tout entière.

B. Le programme approuvé dans le présent document sera exécuté sous la direction et sous la supervision du Gouvernement du Pérou, qui agira par l'intermédiaire du Département du programme d'alimentation scolaire du Ministère de la santé publique et des services sociaux.

C. Le Gouvernement du Pérou, par l'intermédiaire du Département du programme de l'alimentation scolaire, prendra en charge tous les frais internes relatifs à l'exécution du programme approuvé dans le présent document.

D. Au moyen du programme il sera fourni un petit déjeuner ou un déjeuner à environ 500 000 élèves des écoles primaires. La quantité totale de produits nécessaires pour couvrir une année scolaire est 10 950 tonnes métriques. Pendant l'année scolaire 1976, le Gouvernement du Pérou en fournira 4130 tonnes métriques (38 p. 100) et 6820 tonnes métriques (62 p. 100) seront fournies en vertu des dispositions du titre II. Il est prévu que les apports contribués en vertu des dispositions du titre II seront réduits à 4320 tonnes métriques (39 p. 100) en 1977 et à 1640 tonnes métriques (15 p. 100) en 1978 — réductions auxquelles correspondront des augmentations de la contribution du Gouvernement du Pérou jusqu'au moment où, au début de 1979, ce dernier assumera la pleine responsabilité du programme.

E. Les produits dont l'expédition est autorisée en vertu du présent document ne seront pas utilisés pour effectuer des paiements en nature aux fabricants de produits alimentaires en contrepartie de services rendus et la totalité des produits fournis auxdits fabricants en vertu des dispositions du titre II devra apparaître intégralement dans le produit fini qui sera distribué aux personnes et organismes enrôlés dans le programme approuvé dans le présent document.

F. Pour exécuter le programme approuvé dans le présent document, le Gouvernement du Pérou, par l'intermédiaire du Département du programme de l'alimentation scolaire, s'engage à :

1) fournir dans le cadre de son budget les fonds suffisants nécessaires pour administrer et superviser de manière efficace le programme aux niveaux national, provincial et local;
2) donner des cours d'instruction et d'orientation aux professeurs, aux responsables de l'alimentation, aux cuisiniers et aux volontaires dans les domaines de la préparation des aliments et de leur service, de l'éducation diététique, de l'administration des déjeuners scolaires, de la logistique alimentaire et autres sujets apparentés;
3) ne mettre en place des arrangements visant à utiliser les produits fournis en vertu des dispositions du titre II pour fabriquer des produits finis différents que sur la base d'accords conclus par écrit avec les fabricants concernés, accords qui seront soumis à l'approbation préalable de l'USAID/Pérou;
4) mettre en place et conserver un système de surveillance qui permette de garantir que l'exécution du programme fera l'objet d'un examen permanent à partir du moment où les produits dont l'expédition est autorisée en vertu des dispositions du titre II seront délivrés dans le pays jusqu'à ce qu'ils soient consommés par les bénéficiaires du programme;
5) mettre en place et faire appliquer dans chaque département participant au programme un système efficace et uniforme de rapports mensuels concernant *a*) les inventaires, la distribution et l'utilisation des produits dont l'expédition est autorisée en vertu du titre II et en vertu du présent Accord et *b*) le nombre de bénéficiaires auxquels sont distribués lesdits produits ventilé par école;
6) fournir les fonds nécessaires pour que les coordinateurs départementaux soient à même d'effectuer des inspections périodiques de l'emploi final des produits aux niveaux provincial et local dans le cadre des mesures prévues aux paragraphes 4 et 5 qui précèdent;
7) effectuer au moins une fois par an une vérification interne générale des comptes ou une série de vérifications des comptes qui, ajoutées l'une à l'autre, soient l'équivalent d'une vérification complète des comptes du programme exécuté en vertu des disposition du titre II;
8) soumettre des rapports trimestriels à l'USAID/Pérou dans la forme prescrite par l'USAID/Pérou concernant l'exécution du programme et indiquant pour chaque département ou pour chaque organisme de coordination *a*) le type et la quantité de produits reçus et utilisés en vertu des dispositions du titre II et les inventaires disponibles à la date du rapport; *b*) le nombre exact de bénéficiaires desservis pendant la période couverte par le rapport; et *c*) les gains résultant de la vente des conteneurs conformément aux dispositions du paragraphe G ci-après;
9) soumettre à l'examen de l'USAID/Pérou copie des rapports de vérification interne des comptes et des rapports d'inspection relatifs à l'emploi final des produits conformément aux dispositions des paragraphes 6 et 7 qui précèdent;
10) fournir à l'USAID/Pérou copie des accords conclus pour la transformation de l'un quelconque des produits fournis en vertu du titre II et en vertu du présent Accord, conformément aux dispositions du paragraphe 3 qui précède.

G. Il est entendu que les gains résultant de la vente des conteneurs dans lesquels les produits financés en vertu du titre II seront reçus seront déposés dans un compte spécial ouvert à cette fin par le Département du programme de l'alimentation scolaire. Il est également convenu que ces fonds et tous les autres fonds provenant de redevances perçues auprès des bénéficiaires sur la base de leurs capacités financières seront utilisés

en conformité des dispositions de l'alinéa i du paragraphe 211.15 de l'article 11 du Règlement de l'AID.

H. Il est convenu qu'en cas de pénurie temporaire des produits dont l'expédition est autorisée en vertu du présent Accord il ne sera pas procédé à l'emprunt auprès de sources locales de produits identiques ou similaires, y compris ceux provenant des réserves commerciales et/ou d'autres programmes exécutés en vertu du titre II, sans l'autorisation préalable de l'USAID/Pérou donnée par écrit. Il est également convenu que, s'il était procédé à une transaction de cet ordre sans l'autorisation de l'USAID/Pérou, le Gouvernement des Etats-Unis ne sera pas tenu de remplacer les produits empruntés de cette manière.

I. Nonobstant toute disposition contraire du présent Accord, il est entendu et convenu que le présent programme sera poursuivi au-delà de la période approuvée en vertu du présent Accord, à condition que 1) les produits concernés soient disponibles aux Etats-Unis; 2) les deux pays continuent de prendre les mesures juridiques et de prévoir les affectations budgétaires nécessaires pour exécuter ce genre d'activités; 3) le programme soit exécuté de manière satisfaisante; et 4) le Pérou élabore un calendrier de l'augmentation de ses contributions, y compris de sa contribution en produits alimentaires, et formule une proposition relative à l'élimination progressive de la contribution des Etats-Unis consistant en produits alimentaires fournis en vertu du titre II.

J. Aucun des produits dont l'expédition est autorisée en vertu du présent Accord ne pourra être expédié après le 31 décembre 1976.

7. *Transport des produits :*

A. Le Gouvernement des Etats-Unis prendra en charge tous les frais relatifs à l'acquisition, l'inspection et la livraison franco long du bord dans les ports désignés des Etats-Unis des produits dont l'expédition est autorisée en vertu du présent Accord.

B. Le Gouvernement des Etats-Unis sera responsable de conclure les arrangements nécessaires au transport maritime et au paiement du fret concernant 50 p. 100 des produits qui, en vertu des dispositions de la loi 664 (le *Cargo Preference Act*), doivent être expédiés sur des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis. Le Gouvernement du Pérou sera responsable de conclure les arrangements nécessaires au transport maritime et au paiement du fret concernant le reste des produits (à cet égard, le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à faire les réservations nécessaires et à contribuer ses services à l'acheminement des produits). Le Gouvernement des Etats-Unis devra donner son agrément préalable quant au nom des navires, aux dates d'embarquement (estaries dans le cas des affrètements) et au coût du chargement des navires (dans les cas appropriés) concernant toutes les réservations faites par le Gouvernement du Pérou.

C. Expédition et surestarie :

1) *Dans les ports d'embarquement :* l'expédition et la surestarie concernant les navires financés par les Etats-Unis seront à la charge du Gouvernement des Etats-Unis. L'expédition et la surestarie concernant les navires financés par le Gouvernement du Pérou seront à la charge du Gouvernement du Pérou, sauf dans les cas où les surestaries seront encourues en raison du fait que le Gouvernement des Etats-Unis n'a pas disposé les cargaisons de manière à permettre le commencement du chargement du navire au cours de son estarie et lorsque le chargement d'un navire est effectué pour le compte exclusif du Gouvernement des Etats-Unis.

2) *Dans les ports de déchargement :* les sommes versées pour payer l'expédition des produits à bord des navires financés par les Etats-Unis reviendront au Gouvernement des Etats-Unis. Les sommes versées pour payer l'expédition des produits à bord des navires financés par le Gouvernement du Pérou reviendront au Gouvernement du

Pérou. Les surestaries concernant tous les navires seront versées au compte du Gouvernement du Pérou.

D. Avarie commune : le Gouvernement des Etats-Unis répondra en avarie commune et administrera et conservera les indemnités payées en ce qui concerne le fret transporté à bord de navires financés par le Gouvernement des Etats-Unis. Le Gouvernement du Pérou répondra en avarie commune en ce qui concerne les navires financés par le Gouvernement du Pérou et administrera et conservera les indemnités payées sur le fret transporté à bord desdits navires.

E. Conformément aux dispositions de l'article 11 du Règlement de l'AID, paragraphe 211.9, *c*, le Gouvernement du Pérou fera effectuer un relevé indépendant du déchargement des cargaisons et fournira à l'USAID/Pérou, dans un délai de 30 jours à compter de la date d'un déchargement, copie dudit relevé et un rapport sur l'état de la cargaison à l'arrivée.

8. *Redevances portuaires :*

Le Gouvernement du Pérou, en ce qui concerne la partie des frais de transport des produits financée par le Gouvernement des Etats-Unis, ouvrira dans un délai de 15 jours à compter de la date à laquelle il signera la présente autorisation de transfert une lettre irrévocable de crédit en faveur de la Commodity Credit Corporation du U.S. Department of Agriculture et agréé par cette dernière pour un montant qui ne soit pas inférieur à 10 p. 100 des frais de transport escomptés. Les fonds seront débloqués sur présentation par la Commodity Credit Corporation à la banque des Etats-Unis qui aura émis et confirmée ladite lettre de crédit d'une ou de plusieurs traites accompagnées d'une copie ou de plusieurs copies du bordereau public approprié en matière de frais de transport (formulaire 1113) et d'une déclaration écrite stipulant que le montant est dû à la Commodity Credit Corporation au titre des frais de transport maritime encourus en vertu des dispositions de l'Autorisation de transfert 527-XXX-000-6652 et indiquant que ce montant correspond à 10 p. 100 des frais de transport maritime figurant sur la charte-partie ou les chartes-parties applicables qui accompagnent ledit document. La Commodity Credit Corporation pourra obtenir des fonds sur la lettre de crédit pendant une période d'au moins 180 jours à compter de la date à laquelle la dernière expédition des produits financés en vertu du présent Accord aura été effectuée.

Date : le 8 août 1976.

[*Signé*]
ROBERT R. SPITZER
Coordinateur, FFP

DEMANDE ET ACCEPTATION : L'assistance décrite dans cette autorisation est demandée par la présente, et les clauses et conditions du présent Accord et de l'article 11 du Règlement de l'AID, 33FR2918, 1968, tel que modifié le 19 septembre 1974 (39FR33668), sauf disposition contraire expresse, sont par le présent document acceptées.

Date : le 21 juillet 1976.

Pour le Gouvernement du Pérou :
J. PUENTE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU PORTANT MODIFICATION À L'ACCORD DU 8 AOÛT 1976[2] RELATIF AU TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Programme d'alimentation scolaire
Vice-Président exécutif
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington D.C.

AID nº 527-XXX-000-6652
Date d'approbation du programme : 17 mai 1976
Titre du programme : Programme d'alimentation scolaire

Conformément aux dispositions du titre II de la loi 480 (telle qu'elle a été modifiée) de l'article 2 du décret 10900 du Président des Etats-Unis et du décret de délégation nº 102 du Département d'Etat ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par la présente à transférer et à livrer au Pérou les produits dont la liste est fournie ci-après pour une valeur ne devant pas dépasser 2 629 080 dollars et conformément aux instructions suivantes :

Objet de l'amendement : Prolonger la date limite applicable aux expéditions du 31 décembre 1976 au 31 décembre 1977. Les paragraphes 6A et 6J suivants sont modifiés :

6. *Objectifs du programme et utilisation des produits* (Amendement)

A. Les produits dont l'expédition est autorisée en vertu du présent document sont financés par les Etats-Unis en faveur du Gouvernement du Pérou pour aider ce dernier à poursuivre pendant les années scolaires 1976 et 1977 son programme national d'alimentation dans les écoles primaires. Le programme approuvé dans le présent document porte sur l'année scolaire 1976 tout entière et sur l'année scolaire 1977 tout entière.

J. Aucun des produits dont l'expédition est autorisée en vertu du présent Accord ne pourra être expédié après le 31 décembre 1977.

7. Toutes les autres dispositions demeurent inchangées.

Date : le 20 décembre 1976.

ROBERT W. DEAN
Pour le Gouvernement des Etats-Unis

[1] Entré en vigueur le 20 décembre 1976 par la signature.
[2] Voir p. 109 du présent volume.

DEMANDE ET ACCEPTATION : L'assistance décrite dans cette autorisation est demandée par la présente, et les clauses et conditions du présent Accord et de l'article 11 du Règlement de l'AID, 33FR2918, 1968, tel que modifié le 19 septembre 1974 (39FR33668), sauf disposition contraire expresse, sont par le présent document acceptées.

Lima, le 14 décembre 1976.

Pour le Gouvernement du Pérou :
[Signé]
JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL
Ministre des relations extérieures

No. 16625

UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU

Loan Agreement for agricultural cooperative federations development (with annex). Signed at Lima on 29 Septemher 1976

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU

Accord de prêt relatif au développement de centrales de coopératives agricoles (avec annexe). Signé à Lima le 29 septembre 1976

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

LOAN AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR AGRICULTURAL COOPERATIVE FEDERATIONS DEVELOPMENT

Date: September 29, 1976

A.I.D. No. 527-T-058

LOAN AGREEMENT dated the twenty-ninth day of September 1976, between the REPUBLIC OF PERU ("Borrower"), and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I

Section 1.01. THE LOAN. A.I.D. agrees to lend to the Borrower pursuant to Section 103 of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed seven million United States dollars ($ 7,000,000) ("Loan") to assist the Borrower in carrying out the project referred to in Section 1.02 ("Project"). The Loan shall be used exclusively to finance United States dollar costs ("Dollar Costs") and a portion of the local currency costs ("Local Currency Costs") of goods and services required for the Project. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

Section 1.02. THE PROJECT. The Project consists of the implementation of a program of technical and financial assistance to a group of not more than 20 selected Federations of Agricultural Cooperatives ("Centrals"). Of the seven million U.S. dollars (US$ 7,000,000) provided by the Loan, up to one hundred thousand U.S. dollars (US$ 100,000) will be used for technical assistance in Project planning, implementation, and evaluation, and up to one million U.S. dollars (US$ 1,000,000) will be used for the preparation of Development Plans for the selected Centrals.

In addition, a Central Development Fund ("Fund") will be established with the balance of five million nine hundred thousand U.S. dollars (US$ 5,900,000) of Loan funds from which credits will be extended to finance working capital needs, investments in fixed assets for the provision of services, and investments in fixed assets for agro-industrial projects. The Borrower will contribute to the Fund the equivalent of seven million U.S. dollars (US$ 7,000,000) which will be used to provide short-term credit for lending to the Centrals as well as to their member organizations.

The Project is described in more detail in the Annex attached hereto, which Annex may be modified in writing by mutual agreement of the parties.

Section 1.03. IMPLEMENTING AGENCY. The Borrower hereby designates the Agrarian Bank of Peru ("Bank") as Implementing Agency for the purpose of carrying out the Project described in Section 1.02. The Bank, as Implementing Agency, will enter into an agreement or agreements with the Ministry of Agriculture, acting through the Division of Support to Campesino Enterprises, as may be necessary for the utilization of the Loan funds allocated for technical assistance and the preparation of Central Development Plans.

Section 1.04. USE OF FUNDS GENERATED BY OTHER UNITED STATES ASSISTANCE. The Borrower shall use for the Project, in lieu of any United States dollars that

[1] Came into force on 29 September 1976 by signature.

would otherwise be disbursed under the Loan to finance the Local Currency Costs of the Project, Peruvian soles that may become available to the Borrower after the date of this Agreement in connection with assistance (other than the Loan) provided by the United States of America to the Borrower to the extent and for the purposes that A.I.D. and the Borrower may agree to in writing. Any such funds used for the Project shall reduce the amount of the Loan (to the extent that it shall not then have been disbursed) by an equivalent amount of United States dollars computed, as of the date of the agreement between A.I.D. and the Borrower as to the use of such funds, at the rate of exchange between United States dollars and Peruvian soles which yields the greatest number of soles and which is not unlawful in Peru.

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in Section 7.04) and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semiannually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. REPAYMENT. The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Agency for International Development, Cashier, SER/CONT, Washington, D.C. 20523, and shall be deemed made when received by the Office of the Cashier.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest, Principal, and refunds then due, the Borrower may prepay, without any other charges, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Prinicpal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Borrower agrees to negotiate witb A.I.D. an acceleration of the repayment of the Loan at any time or times as A.I.D. or the Borrower may request. The parties hereto shall mutually determine whether such an acceleration shall take place on the basis of the following criteria:

(i) The capacity of Borrower to service a more rapid liquidation of its obligations in the light of the internal and external financial position of Peru, taking into account debts owing to any agency of the United States of America, or to any international organization of which the United States of America is a member; and

(ii) The relative capital requirements of Borrower and of the other signatories of the Act of Bogota[1] and the Charter of Punta del Este.[2]

[1] United States of America, *Department of State Bulletin*, 3 October 1960.
[2] *Ibid.*, 11 September 1961.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT OF LOAN FUNDS. Prior to any disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(*a*) An opinion or opinions of the Director General of the General Department of Legal Counsel of the Ministry of Economy and Finance, or of other counsel satisfactory to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Borrower, and constitutes a valid and binding obligation of Borrower, in accordance with its terms;

(*b*) Evidence of the authority of the person or persons who will act as representative or representatives of Borrower pursuant to Section 9.02, together with a specimen signature of each such person duly certified as to its authenticity;

(*c*) Evidence of the opening of a special account for the establishment of the Fund within the Agrarian Bank;

(*d*) Evidence of the availability of sufficient and timely Borrower contributions to the Project;

(*e*) A time-phased Project Implementation Plan which shall include *inter alia,* a description of the functions of the various governmental agencies participating in the Project and provisions for adequate staffing of such agencies.

Section 3.02. CONDITION PRECEDENT TO DISBURSEMENT OF FUNDS FOR ANY PURPOSE OTHER THAN FOR TECHNICAL ASSISTANCE. Prior to any disbursement or the issuance of any commitment documents under the Loan for any purpose other than to finance up to $100,000 of technical assistance, the Borrower's Implementing Agency shall submit to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D. terms of reference for the preparation of Central Development Plans to be financed under the Project.

Section 3.03. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR INDIVIDUAL CENTRALS. Prior to any disbursement or the issuance of any commitment documents under the Loan for any individual Central for any purpose other than to finance the formulation of a comprehensive development plan for that Central (''Development Plan''), the Borrower shall submit to A.I.D. such Development Plan which shall conform to the terms of reference submitted pursuant to Section 3.02.

Section 3.04. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. (*a*) If all of the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

(*b*) If all of the conditions specified in Section 3.02 shall not have been met within one hundred fifty (150) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the amount of the Loan in whole or in part or may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. In the event of a termination, upon the giving of notice, the Borrower shall immediately repay the Principal then outstanding and shall pay any accrued interest, and, upon receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

Section 3.05. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower when the conditions precedent to disbursement specified in Sections 3.01, and as the case may be, 3.02 and 3.03 of this Loan Agreement have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. EXECUTION OF THE PROJECT. The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency, and in conformity with sound financial and administrative practices, and also in accordance with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other arrangements, including all modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.

Section 4.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY THE BORROWER. The Borrower shall provide or cause to be provided promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Project including but not limited to the contribution stated in Section 5.01(*a*).

Section 4.03. CONTINUING CONSULTATION. The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the parties to this agreement of their obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors and suppliers engaged in the Project, and other matters relating to the Project.

Section 4.04. MANAGEMENT. The Borrower shall cause to be provided qualified and experienced management for the Project, and shall cause to be trained such staff as may be appropriate for the successful organization, development, maintenance, operation and evaluation of the Project.

Section 4.05. TAXATION. This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from any taxation or fees imposed under the laws in effect within the Republic of Peru. To the extent that (*a*) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts and (*b*) any commodity procurement transaction financed hereunder are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in the Republic of Peru, the Borrower shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under Section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided by A.I.D. under the Loan.

Section 4.06. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (*a*) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as the Borrower and A.I.D. may otherwise agree in writing.

(*b*) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section 4.07. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

Section 4.08. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS. (*a*) The Borrower warrants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with

respect to this Agreement, it has not paid, or will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical or comparable services to which they are a party or of which they have knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable, the same shall be adjusted in a satisfactory manner.

(*b*) The Borrower warrants that no payments have been or will be received by the Borrower or any of its officials in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in the Republic of Peru.

Section 4.09. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

(*a*) the receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;

(*b*) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;

(*c*) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and

(*d*) the progress, both fiscal and qualitative, of the Project.

Such books and records shall be regularly audited by auditors acceptable to A.I.D. in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 4.10. REPORTS. The Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Project as A.I.D. may request.

Section 4.11. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods, facilities and services financed under the Loan, and the Borrower's books, records, and other documents relating to the Project and the Loan. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and any visits by representatives of A.I.D. for any purpose relating to the Project.

Article V. SPECIAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 5.01. SPECIAL COVENANTS AND WARRANTIES. The Borrower covenants:

(*a*) That it will provide as its contribution to the Project the equivalent of at least $7,000,000;

(*b*) That it will provide, or cause to be provided, sufficient and timely technical assistance support and extension services as the Project shall require;

(*c*) That there will be held annually a joint Project evaluation with the participation of A.I.D. and the Implementing Agency;

(*d*) That no substantive changes will be made in the plans, regulations, or other evidence submitted in response to Article III of this Agreement without the written consent of A.I.D.

Article VI. PROCUREMENT

Section 6.01. PROCUREMENT FROM A.I.D. CODE 941 COUNTRIES. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in Section 6.07(*c*) hereof with respect to marine insurance, disbursements made pursuant to Section 7.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having both their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time the orders are placed or contracts are entered into for such goods and services ("Code 941 Goods and Services"). Notwithstanding any other provisions herein, motor vehicles to be procured with Loan funds must be manufactured in the United States. All ocean shipping financed under the Loan shall have both its source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

Section 6.02. PROCUREMENT FROM PERU. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to Section 7.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having both their source and origin in Peru.

Section 6.03. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 6.04. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS. The definitions applicable to eligibility requirements of Sections 6.01 and 6.02 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 6.05. PLANS, SPECIFICATIONS AND CONTRACTS. (*a*) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to A.I.D. upon request all plans, specifications, bid documents, and contracts relating to the Project and any modifications therein, relating to goods and services to be financed under the Loan.

(*b*) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all such plans, specifications, bid documents, and contracts furnished pursuant to sub-section (*a*) above shall be approved by A.I.D. in writing.

Section 6.06. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or part, under the Loan, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with established procedures prescribed in Implementation Letters.

Section 6.07. SHIPPING AND INSURANCE. (*a*) A.1.D. Code 941 Goods financed under the Loan shall be transported to the Republic of Peru on flag carriers of the Republic of Peru or any other country included in Code 935 of the A.1.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment. No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft):

(i) which A.I.D. in a notice to the Borrower has designated as ineligible to carry A.I.D. financed goods or;

(ii) which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

(*b*) Unless A.I.D. shall determine that privately-owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels:

(i) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of Code 941 Goods financed under the Loan and transported on ocean vessels from United States ports (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners, and tankers) shall be transported on privately-owned United States-flag commercial vessels; and at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by ocean shipment of Code 941 Goods

financed under the Loan and transported on dry cargo liners from United States ports shall be paid to or for the benefit of privately-owned United States-flag commercial vessels;

(ii) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all Code 941 Goods financed under the Loan and transported on ocean vessels from non-United States ports (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners, and tankers) shall be transported on privately-owned United States-flag commercial vessels, and at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by ocean shipments of Code 941 Goods financed under the Loan and transported on dry cargo liners from non-United States ports shall be paid to or for the benefit of privately-owned United States-flag commercial vessels.

(*c*) Marine insurance on Code 941 Goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to Section 7.01, provided:

(i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in Peru or in a country included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of payment, and

(ii) claims thereunder are payable in freely convertible currency.

If in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, the Republic of Peru, by statute, decree, rule or regulation, favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States of America, Code 941 Goods financed under the Loan shall during the continuance of such discrimination be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do marine insurance business in any State of the United States of America.

(*d*) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all Code 941 Goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such replacements, and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 6.08. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan pursuant to Section 7.01, the Borrower shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 6.09. UNITED STATES GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. The Borrower shall utilize, with respect to goods financed under the Loan to which the Borrower takes title at the time of procurement, such reconditioned United States Government-owned Excess Property as may be consistent with the requirements of the Project and acceptable by the Borrower. The Borrower shall seek assistance from A.I.D. and A.I.D. will assist the Borrower in ascertaining the availability of and in obtaining such Excess Property. A.I.D. will make arrrangements for any necessary inspection of such property by the Borrower or its representative. The costs of inspection and of acquisition, and all charges incident to the transfer to the Borrower of such Excess Property, may be financed under the Loan.

Section 6.10. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER THE LOAN. Goods and services procured for the Project, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

Section 6.11. INFORMATION AND MARKING. Borrower shall give publicity to the Loan and the Project as a joint undertaking of the United States and Peru and shall identify the Project sites and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

Article VII. DISBURSEMENTS

Section 7.01. DISBURSEMENT FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS—LETTER OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks satisfactory to A.I.D. committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for Dollar Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters.

United States banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 7.02. DISBURSEMENTS FOR LOCAL CURRENCY COSTS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request disbursement by A.I.D. of Peruvian soles for Local Currency Costs of goods and services procured or to be procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement by submitting to A.I.D. such supporting documents as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. A.I.D. shall make such disbursements from soles owned by the United States Government and obtained by A.I.D. with United States dollars. The United States dollar equivalent of the soles made available hereunder will be the amount of United States dollars required by A.I.D. to obtain the soles.

Section 7.03. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 7.04. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursement by A.I.D. shall be deemed to occur: (*a*) in the case of disbursements pursuant to Section 7.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment, and (*b*) in the case of disbursements pursuant to Section 7.02, on the date on which A.I.D. disburses the local currency to the Borrower or its designee.

Section 7.05. TERMINAL DATE OF DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under Section 7.03, or amendment thereto, shall be issued in response to requests received by A.I.D. more than thirty (30) months after satisfaction of the conditions precedent specified in Section 3.01 and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 7.01 more than thirty-six (36) months after satisfaction of the conditions precedent specified in Section 3.01.

A.I.D., at its option, may at any time or times after such thirty-six (36) months reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 8.01. CANCELLATION BY THE BORROWER. The Borrower may, with prior written consent of A.I.D. by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not by then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 8.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

(*a*) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;

(*b*) The Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project in the manner hereby agreed upon;

(*c*) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D., or any of its predecessor agencies;

then A.I.D. may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

(i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and

(ii) the amount of any further disbursements made under outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 8.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT. If any one of the following shall occur:

(*a*) An Event of Default (per Section 8.02);

(*b*) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement;

(*c*) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.;

(*d*) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

(*e*) Satisfactory progress is not being made in carrying out all or any part of the Project in accordance with the terms of this Agreement;

then A.I.D. may, at its option:

(i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;

(ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;

(iii) decline to issue additional commitment documents;

(iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the country of the Borrower, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Peru.

Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 8.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursements pursuant to Section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 8.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 8.06. REFUNDS. (*a*) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(*b*) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

Section 8.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D. other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of occurrence of any of the events specified in Section 8.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 8.08 NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers, or remedies.

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document or other communication given, made, or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been

duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable or radiogram at the following addresses:

To Borrower:

Mail Address:
Ministry of Economy and Finance
Avenida Abancay
Lima, Peru

Cable Address:
MINECONOMIA
Lima, Peru

With copies to:
The General Directorate of Public Credit

To Implementing Agency:

Mail Address:
Agrarian Bank
Carabaya 543
Lima, Peru

Cable Address:
AGROBANK
Lima, Peru

To A.I.D.:

Mail Address:
USAID Mission to Peru
American Embassy
Lima, Peru

Cable Address:
USAID, AMEMBASSY
Lima, Peru

Other addresses may be substituted for the above upon giving notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder may be in Spanish and shall refer to "Loan 527-T-058", except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 9.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of the Minister of Economy and Finance, the Implementing Agency will be represented by the individual holding or acting in the office of the General Manager of the Agrarian Bank, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director, USAID Mission to Peru. Such representatives shall have authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, the Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower, or the Implementing Agency designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 9.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 9.04. PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidence of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 9.05. SUCCESSORS TO RIGHTS OF A.I.D. If by operation of any law of the United States, or by virtue of assignment, any corporate or other agency of the United States Government succeeds to the rights and obligations of A.I.D. under this Agreement, such agency shall be deemed to be A.I.D. for purposes of this Agreement.

Section 9.06. EFFECTIVE DATE OF AGREEMENT. This Agreement shall enter into effect on the day and year first above written.

Section 9.07. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

Section 9.08. CONTROLLING LANGUAGE. The Loan Agreement is executed in both the English and Spanish languages. In case of ambiguity or inconsistency between the English and Spanish versions, the English language version shall control.

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Peru and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

The Republic of Peru:

[*Signed*]
FERNANDO REUS SALINAS
Director General
for Public Credit
Ministry of Economy and Finance

[*Signed*]
Engr. EDGARDO SEOANE CORRALES
President of the Board
Agrarian Bank of Peru

[*Signed*]
Engr. HARRY WATSON HIGGINSON
General Manager
Agrarian Bank of Peru

United States of America:

[*Signed*]
ROBERT W. DEAN
Ambassador
of the United States of America

[*Signed*]
DONALD R. FINBERG
Director
A.I.D. Mission to Peru

ANNEX I

A. PURPOSE OF THE PROJECT

The Project is designed to provide financial and technical assistance to up to 20 selected Agricultural Cooperative Federations (Centrals) in order to contribute to their consolidation and development and thereby improve their capacity to provide services to their member agricultural organizations. Such services may include assistance related to the production, marketing and industrialization of products, as well as training, technical and administrative assistance.

The specific purposes of the Project are:

1. to increase the capacity of selected Centrals to provide necessary services to their member organizations; and
2. to increase the financial and managerial viability of these Centrals.

B. PROJECT DESCRIPTION

The Project will cost a total of $14.0 million with $7.0 million to be provided by the A.I.D. Loan and $7.0 million by the Government of Peru's contribution. The three major components of the Project are discussed below:

1. *Use of Loan Fund Allocated for Technical Assistance*

The $100,000 allocated for technical assistance under the Loan will be made available for contracting specialized professional services which the Agrarian Bank and the Ministry of Agriculture are not able to provide. This technical assistance will be contracted for periods not to exceed one year and will be utilized to assist with the preparation of studies of Centrals, the selection of participating Centrals, the development of Terms of Reference for Development Plans, and other activities related to project planning, implementation and evaluation. The contracting of such services to be financed under the Loan will be approved by the Agrarian Bank and the Ministry of Agriculture pursuant to agreement(s) to be executed. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the technical assistance contracts will be approved by A.I.D.

2. *Use of Loan Funds for Preparation of Central Development Plans*

$1.0 million of Loan funds will be used for the preparation of Development Plans to be completed according to the Terms of Reference prepared by the Ministry of Agriculture in co-ordination with the Agrarian Bank and approved by A.I.D. Loan funds will be made available to finance independent professional services which may include the salaries and other costs required to prepare the Development Plans of either consulting firms or individuals. The contracting of such services to be financed under the Loan will be approved by the Agrarian Bank and the Ministry of Agriculture pursuant to agreement(s) to be executed. The contracts will be approved by A.I.D., except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Loan funds will neither be used to finance Agrarian Bank and Ministry of Agriculture administrative costs nor to pay salaries of direct-hire or contractor personnel working in these agencies.

The financial resources required to prepare the Development Plans, as well as the $100,000 of Loan funds allocated for technical assistance, will not be reimbursed by the Centrals and member organizations to be benefitted under the Project.

3. *Establishment of Central Development Fund*

The Central Development Fund to be established in the Agrarian Bank will total $12.9 million including $5.9 million from the A.I.D. Loan and $7.0 million of Government of Peru financing. Loan funds provided to the Fund will finance investments and requirements identified in approved Development Plans for the selected Centrals. Eligible uses will include:

a. Working capital sub-loans to finance both start-up costs and operating expenses for a time period not to exceed one year.

b. Medium and long-term credit to finance investments in fixed assets that will enable Centrals to supply agro-inputs, and marketing, accounting, maintenance and other services to their member organizations.

c. Medium and long-term credit to finance fixed asset investments for implementation of agro-industrial sub-projects.

The Agrarian Bank will provide crop production cycle credits (production and/or marketing sub-loans) to Centrals and member organizations with the $7.0 million Government of Peru contribution to the Fund. Interest rates on sub-loans will be charged on outstanding balances and will be the same as those established by the Agrarian Bank for agricultural associative enterprises.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE PRÉSTAMO ENTRE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA DESARROLLO DE CENTRALES DE COOPERATIVAS AGRARIAS

Fecha: 29 Set. 1976

Préstamo de A.I.D. No. 527-T-058

CONVENIO DE PRÉSTAMO, celebrado el veintinueve de setiembre de 1976, entre la REPÚBLICA DEL PERÚ ("Prestatario") y los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, a través de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL ("A.I.D.").

Artículo I

Sección 1.01. EL PRÉSTAMO. A.I.D. conviene en prestar al Prestatario de conformidad con la Sección 103 de la Ley de Ayuda al Exterior de 1961, con sus respectivas enmiendas, una suma que no excederá los siete millones de dólares estadounidenses (U.S.$ 7.000.000) ("Préstamo") para cooperar con el Prestatario en llevar a cabo la ejecución del Proyecto al que se hace referencia en la Sección 1.02 ("Proyecto"). El Préstamo se utilizará exclusivamente para financiar los costos en dólares estadounidenses ("Costos en Dólares") y parte de los costos en moneda local ("Costos en Moneda Local") de bienes y servicios necesarios para el Proyecto. El monto total de desembolsos a efectuarse bajo el Préstamo será denominado en adelante "Principal".

Sección 1.02. EL PROYECTO. El Proyecto consiste en poner en ejecución un Programa de Asistencia Técnica y Financiera a un grupo no mayor de 20 Centrales de Cooperativas Agrarias ("Centrales") seleccionadas.

De los 7.000.000,00 de dólares del Préstamo, se utilizará hasta 100.000,00 dólares para asistencia técnica en planificación, ejecución y evaluación del Proyecto, y hasta 1.000.000,00 de dólares para la elaboración de Planes de Desarrollo de las Centrales seleccionadas.

Además, con el saldo de 5.900.000,00 dólares de los fondos del Préstamo, se establecerá un Fondo para el Desarrollo de Centrales ("Fondo") del cual se concederán créditos para financiar necesidades de capital operativo, inversiones en activos fijos para la provisión de servicios y para proyectos agro-industriales. El Prestatario contribuirá al Fondo el equivalente de 7.000.000,00 de dólares de contrapartida nacional que estará conformada por créditos ordinarios de corto plazo que se otorgarán tanto a las Centrales como a sus organizaciones miembros.

En el Anexo adjunto al presente se describe con detalle el Proyecto, el mismo que puede ser modificado por escrito por mutuo acuerdo entre las partes.

Sección 1.03. AGENCIA EJECUTORA. El Prestatario, en este documento, designa al Banco Agrario del Perú ("Banco") como Agencia Ejecutora a fin de realizar el Proyecto a que se refiere la Sección 1.02.

El Banco, como Agencia Ejecutora, suscribirá con el Ministerio de Agricultura a través de la "Dirección General de Apoyo a las Empresas Campesinas" el o los Convenios necesarios en lo relativo a la utilización de los fondos del Préstamo consignados para asistencia técnica y la formulación de planes de Desarrollo de las Centrales.

Sección 1.04. USO DE FONDOS PROVENIENTES DE OTRAS FUENTES DE ASISTENCIA DE LOS ESTADOS UNIDOS. El Prestatario podrá utilizar para el Proyecto, en vez de los dólares estadounidenses que de otra manera serían desembolsados bajo el Préstamo para financiar los Costos en Moneda Local del Proyecto, soles peruanos que pudieran ser puestos a disposición del Prestatario después de la fecha de este Convenio, con relación a asistencia (que no sea del Préstamo) proporcionada al Prestatario por los Estados Unidos de América, en la medida y para los fines que A.I.D. y el Prestatario pudieran acordar por escrito. Cualesquiera de dichos fondos que se usen para el Proyecto reducirán el monto del Préstamo (de aquella parte que hasta entonces no haya sido desembolsada) en una cantidad equivalente en dólares estadounidenses computada, en la fecha del Convenio entre A.I.D. y el Prestatario, en lo que se refiere al uso de dichos fondos al tipo de cambio entre dólares estadounidenses y soles peruanos que rinda el mayor número de soles por dólar y que no sea ilegal en el Perú.

Artículo II. CONDICIONES DEL PRÉSTAMO

Sección 2.01. INTERESES. El Prestatario pagará a A.I.D. intereses que se acumularán a una tasa del dos por ciento (2%) anual al rebatir durante los diez años siguientes a la fecha del primer desembolso efectuado bajo el Préstamo, y a una tasa del tres por ciento (3%) anual al rebatir de allí en adelante sobre el saldo pendiente del Principal y sobre cualquier interés vencido y no pagado. Los intereses sobre el saldo pendiente se acumularán a partir de la fecha en que se efectúe cada desembolso (según se define dicha fecha en la Sección 7.04) y se calcularán sobre la base de un año de 365 días. Los intereses se pagarán semestralmente. El primer pago de intereses vencerá y será pagadero, a más tardar, a los seis (6) meses de haberse efectuado el primer desembolso bajo el Préstamo, en una fecha que será señalada por A.I.D.

Sección 2.02. AMORTIZACIÓN. El Prestatario amortizará el Principal a A.I.D. dentro de un período de cuarenta (40) años que se contará a partir de la fecha en que se efectúe el primer desembolso del Préstamo en sesenta y una (61) armadas semestrales y aproximadamente iguales de Principal e intereses. La primera armada del Principal será pagadera nueve y medio (9 1/2) años después de la fecha de vencimiento del primer pago de intereses de acuerdo con la Sección 2.01. A.I.D. proporcionará al Prestatario un calendario de amortizaciones de acuerdo con esta Sección después de haberse efectuado el desembolso final bajo el Préstamo.

Sección 2.03. TIPO DE MONEDA, DESTINO Y LUGAR DE LOS PAGOS. Todos los pagos de intereses y Principal del Préstamo serán efectuados en dólares estadounidenses y serán destinados, en primer lugar, al pago de los intereses pendientes y luego a la amortización del Principal. A menos que A.I.D. especifique lo contrario por escrito, todos estos pagos serán efectuados a: Cajero SER/CONT, Agencia para el Desarrollo Internacional, Washington, D.C. 20523, y se considerarán por efectuados al ser recibidos por la Oficina del Cajero.

Sección 2.04. PAGO POR ADELANTADO. Después de haber pagado los intereses, Principal y reembolsos vencidos, el Prestatario podrá pagar por adelantado, sin recargo alguno, todo o parte del Principal. Cualquier pago por adelantado de esta índole será aplicado a las armadas del Principal en el orden inverso a su vencimiento.

Sección 2.05. RE-NEGOCIACIÓN DE LAS CONDICIONES DEL PRÉSTAMO. El Prestatario conviene en negociar con A.I.D. la aceleración de la amortización del Préstamo en el momento que A.I.D. o el Prestatario lo solicite. Las partes contratantes determinarán mutuamente si tal aceleración deberá efectuarse en base al siguiente criterio:

(i) La capacidad del Prestatario para liquidar más rápidamente sus obligaciones según la situación financiera interna y externa del Perú, teniendo en cuenta las deudas contraídas con cualquier agencia de los Estados Unidos de América, o con cualquier

organización internacional de la cual los Estados Unidos de América sea miembro; y

(ii) Los requerimientos relativos de capital del Prestatario y de los otros signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este.

Artículo III. CONDICIONES PRECEDENTES AL DESEMBOLSO

Sección 3.01. CONDICIONES PRECEDENTES AL DESEMBOLSO INICIAL DE FONDOS DEL PRÉSTAMO. Antes de efectuarse cualquier desembolso o de emitirse la primera Carta de Compromiso bajo el Préstamo, el Prestatario proporcionará a A.I.D., excepto que A.I.D. acuerde lo contrario por escrito, en forma y contenido satisfactorios a A.I.D. lo siguiente:

(*a*) Una comunicación o comunicaciones emitida(s) por el Director General de la Dirección General de Asesoría Jurídica del Ministerio de Economía y Finanzas o por otro asesor que A.I.D. considere aceptable, indicando que el presente Convenio ha sido debidamente autorizado o ratificado por, y ejecutado y emitido a nombre del Prestatario, y que constituye una obligación válida que legalmente compromete al Prestatario al cumplimiento de sus condiciones;

(*b*) Testimonio de la autoridad de la(s) persona(s) que actuará(n) como representante(s) del Prestatario de conformidad con la Sección 9.02, junto con el facsímil de la firma de dicha(s) persona(s) debidamente certificada(s) en cuanto a su autenticidad;

(*c*) Constancia de apertura de una cuenta especial en el Banco Agrario para el establecimiento del Fondo;

(*d*) Testimonio de que el Prestatario dispondrá de recursos suficientes y oportunos para efectuar sus contribuciones al Proyecto;

(*e*) Un Plan de Ejecución del Proyecto que incluirá, *entre otras cosas,* una descripción de las funciones de las diversas entidades gubernamentales que participan en el Proyecto, y las disposiciones tomadas para contar con personal adecuado en dichas entidades.

Sección 3.02. CONDICIÓN PRECEDENTE AL DESEMBOLSO DE FONDOS PARA CUALQUIER FIN QUE NO SEA EL DE ASISTENCIA TÉCNICA. Antes de cualquier desembolso o la emisión de cualesquier documentos de compromiso bajo el Préstamo para cualquier fin que no sea el de financiar hasta la suma de $100.000 en asistencia técnica, el Prestatario a través de la Agencia Ejecutora presentará a la A.I.D. en forma y contenido satisfactorios a ésta, los términos de referencia para la elaboración de los Planes de Desarrollo de las Centrales a financiarse bajo el Proyecto.

Sección 3.03. CONDICIONES PRECEDENTES AL DESEMBOLSO DE FONDOS PARA CADA CENTRAL. Antes de efectuarse cualquier desembolso o emitirse cualquier documento de compromiso bajo el Préstamo para cualquiera de las Centrales, para otros fines que no sean la preparación de un Plan de Desarrollo para esa Central, ("Plan de Desarrollo"), el Prestatario deberá remitir a A.I.D. dicho Plan de Desarrollo que deberá ajustarse a los términos de referencia remitidos de acuerdo a la Sección 3.02.

Sección 3.04. FECHAS FINALES PARA EL CUMPLIMIENTO DE LAS CONDICIONES PRECEDENTES AL DESEMBOLSO. (*a*) Si todas las condiciones especificadas en la Sección 3.01 no hubieren sido cumplidas dentro de los noventa (90) días posteriores a la fecha de este Convenio, o en una fecha posterior que A.I.D. pudiere acordar por escrito, A.I.D. podrá a su criterio dar por terminado este Convenio notificando por escrito al Prestatario. Al cursarse dicha notificación, el presente Convenio y todas las ohligaciones contraídas por las partes contenidas en este documento se darán por terminadas.

(*b*) Si todas las condiciones especificadas en la Sección 3.02 no hubieren sido cumplidas dentro de los ciento cincuenta (150) días posteriores a la fecha de este Con-

venio, o en una fecha posterior que A.I.D. pudiere aprobar por escrito, A.I.D., a su criterio, podrá cancelar el saldo no desembolsado hasta entonces del Préstamo, en su totalidad o en parte o podrá dar por terminado este Convenio cursando una notificación escrita al Prestatario. En caso de terminación del Convenio, al recibir la notificación a tal efecto, el Prestatario deberá amortizar inmediatamente el Principal pendiente y deberá pagar cualquier monto de intereses devengados y al haberse cancelado la totalidad de dichos pagos, este Convenio y todas las obligaciones contraidas por las partes bajo el mismo habrán terminado.

Sección 3.05. NOTIFICACIÓN DEL CUMPLIMIENTO DE LAS CONDICIONES PRECEDENTES AL DESEMBOLSO. A.I.D. notificará al Prestatario tan pronto como las condiciones precedentes al desembolso especificadas en las Secciones 3.01, 3.02 y 3.03 de este Convenio de Préstamo hayan sido cumplidas.

Artículo IV. CONDICIONES Y GARANTÍAS GENERALES

Sección 4.01. EJECUCIÓN DEL PROYECTO. El Prestatario se encargará de que el Proyecto se lleve a cabo, con la diligencia y eficiencia debidas y de acuerdo con prácticas financieras y administrativas generalmente aceptadas, y asimismo de acuerdo con todos los planes, especificaciones, contratos, programas y demás condiciones incluyendo todas las modificaciones hechas a los mismos, que hayan sido acordadas con A.I.D. de conformidad con este Convenio.

Sección 4.02. FONDOS Y OTROS RECURSOS QUE SERÁN PROPORCIONADOS POR EL PRESTATARIO. El Prestatario proporcionará o se encargará de que se proporcione puntualmente a medida que se requieran todos los fondos, además de los del Préstamo, y todos los otros recursos que se requieran para la ejecución puntual y efectiva del Proyecto, incluyendo pero no limitándose a la contribución establecida en la Sección 5.01(*a*).

Sección 4.03. CONSULTA PERMANENTE. El Prestatario y A.I.D. cooperarán plenamente para asegurar que se logren los objetivos del Préstamo. Para tal efecto, el Prestatario y A.I.D. periódicamente, a solicitud de cualquiera de las dos partes, intercambiarán opiniones a través de sus representantes, con respecto al progreso del Proyecto, el cumplimiento de las obligaciones de este Convenio por ambas partes el desempeño de los consultores, contratistas y abastecedores involucrados en el Proyecto y otros asuntos relacionados con el mismo.

Sección 4.04. ADMINISTRACIÓN. El Prestatario se encargará de que el Proyecto sea administrado por personal calificado y experimentado y se encargará de capacitar dicho personal según sea conveniente para la buena organización, progreso, mantenimiento, ejecución y evaluación del Proyecto.

Sección 4.05. IMPUESTOS. Este Convenio, el Préstamo y cualquier documento de deuda que se emita con relación a los mismos estarán exonerados de cualquier impuesto o contribución y el Principal y los intereses serán pagados sin deducción por concepto de impuestos o contribuciones establecidos por las leyes vigentes en la República del Perú. En los casos en que (*a*) cualquier contratista, incluyendo cualquier firma consultora, cualquier empleado de dicho contratista financiado bajo el Préstamo, y cualquier bien o transacción relacionados con dichos contratos y (*b*) cualquier transacción para la adquisición de bienes financiados bajo este Préstamo, no estén exonerados de impuestos, tarifas, tasas, derechos y otras contribuciones identificables que se impongan de acuerdo con las leyes vigentes en el Perú, el Prestatario de acuerdo con y en la medida señalada por las Cartas de Ejecución pagará o reembolsará los mismos, conforme a la Sección 4.02 de este Convenio, con fondos que no sean los proporcionados por A.I.D. bajo el Préstamo.

Sección 4.06. UTILIZACIÓN DE LOS BIENES Y SERVICIOS. (*a*) Los bienes y servicios financiados bajo el Préstamo serán utilizados exclusivamente para el Proyecto, a menos que A.I.D. y el Prestatario aprueben lo contrario por escrito.

(*b*) A menos que A.I.D. apruebe lo contrario por escrito, ningún bien o servicio

financiado bajo este Préstamo podrá utilizarse para promover o ayudar a un proyecto de ayuda extranjera o actividad asociada con/o financiada por cualquier país que no esté incluido en el Código Geográfico 935 de A.I.D. que se encuentre en vigencia al tiempo de dicho uso.

Sección 4.07. DECLARACIÓN DE HECHOS Y SUCESOS SUSTANCIALES. El Prestatario declara y garantiza que todos los hechos y sucesos, que ha presentado o ha hecho presentar a A.I.D. durante el proceso de gestión del Préstamo son exactos y completos y que ha presentado todos los hechos y sucesos que podrían afectar sustancialmente al Proyecto y el cumplimiento de sus obligaciones bajo este Convenio. El Prestatario informará sin demora a A.I.D. sobre cualquier hecho o suceso, que surja en adelante y afecte sustancialmente el Proyecto o el cumplimiento de las obligaciones del Prestatario bajo este Convenio.

Sección 4.08. COMISIONES, HONORARIOS Y OTROS PAGOS. (*a*) El Prestatario declara que, durante el proceso de gestión del Préstamo o al tomar cualquier acción relacionada con este Convenio, no ha pagado, o no pagará, ni convendrá en pagar, ni que según su leal saber y entender, ninguna otra persona o entidad ha pagado ni pagará ni convendrá en pagar comisiones, honorarios u otros pagos de cualquier índole a menos que sean remuneraciones normales para los funcionarios y empleados a tiempo completo del Prestatario o remuneraciones de buena fé por servicios técnicos, profesionales o similares. El Prestatario informará, sin demora, a A.I.D. sobre cualquier pago o acuerdo para pagar dichos servicios técnicos, profesionales o similares de buena fé en los cuales participan o de los cuales tienen conocimiento (indicando si ya se efectuó dicho pago o se efectuará en forma eventual), y en el caso de que no se considere razonable el monto de un pago de esta índole, se modificará en una forma satisfactoria.

(*b*) El Prestatario declara que ni el Prestatario ni ninguno de sus funcionarios ha recibido o recibirá pagos relacionados con la adquisición de bienes y servicios financiados bajo el Préstamo, excepto los honorarios, impuestos o pagos similares establecidos de acuerdo con las leyes de la República del Perú.

Sección 4.09. MANTENIMIENTO DE LIBROS Y REGISTROS DE CONTABILIDAD Y AUDITORÍA. El Prestatario llevará o hará llevar libros y registros relacionados con el Proyecto y con este Convenio de acuerdo con principios y procedimientos contables generalmente aceptados, los cuales serán aplicados en forma permanente. Dichos libros y registros mostrarán en forma adecuada, sin limitación alguna, lo siguiente:

(*a*) la recepción y utilización de bienes y servicios adquiridos con fondos desembolsados de acuerdo con este Convenio;

(*b*) la naturaleza y el alcance de las licitaciones que hayan sido convocadas para la adquisición de los bienes y servicios de los posibles proveedores;

(*c*) las bases para el otorgamiento de contratos y pedidos para los postores favorecidos; y

(*d*) el progreso, tanto financiero como cualitativo del Proyecto.

Dichos libros y registros serán auditados con regularidad por auditores reconocidos por A.I.D. de acuerdo con normas y procedimientos de auditoría generalmente aceptados, por un período y con la frecuencia que señale A.I.D. y se mantendrán por cinco (5) años con posterioridad a la fecha que A.I.D. efectúe el último desembolso, ó hasta que todas las sumas pendientes de pago a A.I.D. bajo este Convenio, hayan sido pagadas, dependiendo de cual de los dos hechos ocurra primero.

Sección 4.10. INFORMES. El Prestatario proporcionará a A.I.D. los datos e informes sobre el Préstamo y el Proyecto que A.I.D. pudiera solicitar.

Sección 4.11. INSPECCIONES. Los representantes autorizados de A.I.D. tendrán el derecho de inspeccionar en el momento que lo consideren oportuno, el Proyecto, la utilización de todos los bienes, las instalaciones y servicios financiados bajo el Préstamo, así como los libros, registros y otros documentos del Prestatario, relacionados con el

Proyecto y el Préstamo. El Prestatario colaborará con A.I.D. para facilitar dichas inspecciones y visitas a las áreas relacionadas con el Proyecto.

Artículo V. CONDICIONES Y GARANTÍAS ESPECIALES

Sección 5.01. CONDICIONES Y GARANTÍAS ESPECIALES. El Prestatario garantiza que:

(*a*) Proveerá el equivalente de por lo menos 7.000.000,00 de dólares como su contribución al presente Proyecto;

(*b*) Proporcionará o se encargará de que se proporcione, de manera adecuada y oportuna, la asistencia técnica y servicios de extensión que el Proyecto habrá de requerir;

(*c*) Se llevará a cabo una evaluación anual conjunta del Proyecto con la participación de representantes de A.I.D. y de la Agencia Ejecutora;

(*d*) No se efectuarán cambios sustanciales en los planes, reglamentos, u otro testimonio remitidos de conformidad con el Artículo III del presente Convenio sin el consentimiento por escrito de A.I.D.

Artículo VI. ADQUISICIONES

Sección 6.01. ADQUISICIONES EN PAÍSES DE LA LISTA GEOGRÁFICA 941 DE A.I.D. A menos que A.I.D. acuerde lo contrario por escrito y excepto en aquellos casos estipulados en la Sección 6.07(*c*) del presente Convenio con respecto al seguro marítimo, los desembolsos que se efectúen de acuerdo con la Sección 7.01 serán empleados exclusivamente para financiar la adquisición para el Proyecto de bienes y servicios cuyo lugar de procedencia y origen sean los países especificados en la Lista Geográfica 941 de A.I.D. que esté en vigencia en el momento en que se efectúen los pedidos y se celebren los contratos por dichos bienes y servicios ("Bienes y Servicios Adquiridos en Países de la Lista Geográfica 941 de A.I.D."). No obstante algunas otras disposiciones incluidas en el presente Convenio, los vehículos motorizados que se adquieran con los fondos del Préstamo deberán ser fabricados en los Estados Unidos de Norteamérica. Todos los embarques marítimos financiados bajo el Préstamo tendrán su lugar de procedencia y origen en los países especificados en la Lista Geográfica 941 de A.I.D. que esté en vigencia en el momento en que se efectúe el embarque.

Sección 6.02. ADQUISICIONES EFECTUADAS DENTRO DEL PERÚ. A menos que A.I.D. acuerde lo contrario por escrito, los desembolsos que se efectúen de acuerdo con la Sección 7.02 serán empleados exclusivamente para financiar la adquisición para el Proyecto de bienes y servicios cuyo lugar de procedencia y origen sea el Perú.

Sección 6.03. FECHAS ELEGIBLES PARA LAS ADQUISICIONES. A menos que A.I.D. apruebe lo contrario por escrito, no pueden ser financiados bajo el Préstamo aquellos bienes y servicios que sean adquiridos mediante pedidos y contratos efectuados o celebrados en forma definitiva antes de la fecha de este Convenio.

Sección 6.04. EJECUCIÓN DE LOS REQUERIMIENTOS SOBRE ADQUISICIONES. En futuras Cartas de Ejecución se definirá detalladamente los requerimientos de elegibilidad aplicables a las adquisiciones estipuladas en las Secciones 6.01 y 6.02.

Sección 6.05. PLANES, ESPECIFICACIONES Y CONTRATOS. (*a*) El Prestatario proporcionará o hará que se proporcione a A.I.D. cuando así lo solicite, todos los planes, especificaciones, documentos de licitación y contratos relacionados con el Proyecto y cualquier modificación hecha a los mismos, relacionados con los bienes y servicios a ser financiados bajo el Préstamo; (*b*) Excepto que A.I.D. acuerde lo contrario por escrito, dichos planes, especificaciones, documentos de licitación y contratos proporcionados de acuerdo a la sub-sección (*a*) antes mencionada, deberán ser aprobados por escrito por A.I.D.

Sección 6.06. PRECIOS RAZONABLES. Se pagará sólo precios razonables por bienes o servicios financiados, en su totalidad o en parte, bajo el Préstamo, según se describa más detalladamente en las Cartas de Ejecución. Dichos bienes y servicios serán adquiridos en una forma justa y con excepción de servicios profesionales, sobre una base competitiva de acuerdo con los procedimientos establecidos y estipulados para este fin en las Cartas de Ejecución.

Sección 6.07. TRANSPORTE Y SEGUROS. (*a*) Los bienes adquiridos en Países de la Lista Geográfica 941 de A.I.D. y financiados bajo el Préstamo serán transportados a la República del Perú por barcos que lleven bandera de la República del Perú o de cualquier otro país incluido en la Lista Geográfica 935 de A.I.D. que esté en vigencia en el momento del embarque. Ninguno de dichos bienes podrán ser transportados en barco (o avión):

(i) que A.I.D. en una nota al Prestatario haya señalado como inelegible para transportar bienes financiados por A.I.D. o;

(ii) que haya sido fletado para el transporte de bienes financiados por A.I.D. a menos que dicho flete haya sido aprobado por A.I.D.

(*b*) A menos que A.I.D. determinare que no existen barcos comerciales de propiedad privada y bandera de los Estados Unidos disponibles que ofrezcan tarifas justas y razonables:

(i) por lo menos cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los bienes adquiridos en Países de la Lista Geográfica 941 de A.I.D. y financiados bajo el Préstamo y transportados en barcos desde puertos de los Estados Unidos de Norteamérica (computados separadamente los barcos de carga seca a granel, los barcos de carga seca y los barcos tanque), deberán ser transportados por barcos comerciales de propiedad privada y de bandera de los Estados Unidos de Norteamérica, y por lo menos el cincuenta por ciento (50%) de la renta bruta proveniente del flete generado por todos los embarques de bienes de Países de la Lista Geográfica 941 financiados bajo el Préstamo y transportados por barcos de carga seca de puertos de los Estados Unidos, será pagada a/o en beneficio de barcos comerciales de propiedad privada y de bandera estadounidense;

(ii) por lo menos cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los bienes de Países de la Lista Geográfica 941 financiados bajo el Préstamo y transportados por mar, de puertos que no sean de los Estados Unidos (computados separadamente los barcos de carga seca a granel, los barcos de carga seca y los barcos tanque) deberán ser transportados por barcos comerciales de propiedad privada y de bandera estadounidense y por lo menos cincuenta por ciento (50%) de la renta proveniente del flete bruto generado por embarques marítimos de bienes de Países de la Lista Geográfica 941 financiados bajo el Préstamo y transportados en barcos de carga seca de puertos que no sean de los Estados Unidos, se abonará a/o en beneficio de barcos comerciales de propiedad privada y de bandera estadounidense.

(*c*) El seguro marítimo para bienes adquiridos en los Países de la Lista Geográfica 941 puede ser financiado bajo el Préstamo con desembolsos efectuados de acuerdo con la Sección 7.01, siempre y cuando (i) el costo del seguro sea el más bajo que se pueda conseguir competitivamente en el Perú o en un país incluido en la Lista Geográfica 941, y que esté en vigencia en el momento en que se efectúe el pago, y (ii) los reclamos bajo dicho seguro sean pagaderos en una moneda de libre convertibilidad.

Si, en relación con la colocación del seguro marítimo para embarques financiados bajo la legislación de los Estados Unidos que autoriza el otorgamiento de asistencia a otros países, la República del Perú, mediante un estatuto, decreto, reglamento u ordenanza, favoreciera a cualquier compañía de seguros marítimos de cualquier país en perjuicio de cualquier compañía de seguros marítimos autorizada para operar en cualquier estado de

los Estados Unidos de Norteamérica, los bienes adquiridos en Países de la Lista Geográfica 941, mientras dure dicha discriminación, serán asegurados en los Estados Unidos de Norteamérica contra riesgos marítimos por una compañía de seguros o compañías autorizadas para realizar servicios de corretaje de seguros marítimos en cualquier estado de los Estados Unidos de Norteamérica.

(*d*) El Prestatario asegurará, o hará asegurar, todos los bienes adquiridos en Países de la Lista Geográfica 941 y financiados bajo el Préstamo contra los riesgos que se corran en transportarlos al lugar donde se usarán en el Proyecto. Dicho seguro se contratará en condiciones conformes con prácticas comerciales generalmente aceptadas, asegurará el valor total de los bienes, y será pagadero en la moneda en que dichos bienes fueron financiados o en cualquier moneda de libre convertibilidad. Cualquier indemnización recibida por el Prestatario bajo dicho seguro se utilizará para reemplazar o reparar cualquier daño material o pérdida de los bienes asegurados o para reembolsar al Prestatario para reemplazar o para reparar dichos bienes. Cualquier reemplazo de esta índole tendrá su procedencia y origen en los países especificados en la Lista Geográfica 941 que esté en vigencia en el momento en que se hagan los pedidos o contratos por dichos reemplazos, y además, estará sujeto a las disposiciones de este Convenio.

Sección 6.08. NOTIFICACIÓN A LOS POSIBLES ABASTECEDORES. Para que todas las firmas estadounidenses puedan tener la oportunidad de proveer los bienes y servicios financiados bajo el Préstamo según la Sección 7.01, el Prestatario proporcionará a A.I.D. aquellos datos relacionados con los mismos y en aquellas ocasiones que A.I.D. solicite en las Cartas de Ejecución.

Sección 6.09. BIENES EXCEDENTES DE PROPIEDAD DEL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA. El Prestatario, en relación con los bienes financiados bajo el Préstamo que se convierten en propiedad del Prestatario al momento de ser adquiridos, utilizará los Bienes Excedentes reacondicionados de propiedad del Gobierno de los Estados Unidos de América que estén de acuerdo con los requerimientos del Proyecto y que hayan sido aceptados por el Prestatario. El Prestatario solicitará la asistencia de A.I.D., y A.I.D. asistirá al Prestatario en determinar si dichos Bienes Excedentes están disponibles y en conseguirlos. A.I.D. tomará las medidas para que el Prestatario o sus representantes puedan inspeccionar dichos bienes si fuera necesario. El costo de la inspección y la adquisición y todos los gastos involucrados en transportar dichos Bienes Excedentes, podrán ser financiados bajo el Préstamo.

Sección 6.10. BIENES Y SERVICIOS NO FINANCIADOS BAJO EL PRÉSTAMO. Los bienes y servicios adquiridos para este Proyecto, pero no financiados bajo el Préstamo, tendrán su procedencia y origen en los países especificados en la Lista Geográfica 935 de A.I.D. que esté en vigencia en el momento en que se hagan los pedidos por dichos bienes y servicios.

Sección 6.11. PUBLICIDAD Y REQUERIMIENTOS DE MARCA. El Prestatario dará publicidad al Préstamo y al Proyecto como un programa en conjunto del Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú y deberá identificar los lugares del Proyecto y marcará los bienes financiados bajo el Préstamo, según lo estipulado en las Cartas de Ejecución.

Artículo VII. DESEMBOLSOS

Sección 7.01. DESEMBOLSOS POR COSTOS EN DÓLARES ESTADOUNIDENSES—CARTAS DE COMPROMISO PARA BANCOS EN LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTE AMÉRICA. Al cumplir satisfactoriamente con las condiciones precedentes, el Prestatario podrá periódicamente cuando sea necesario, solicitar a A.I.D. que expida Cartas de Compromiso por montos específicos a favor de uno o más bancos en los Estados Unidos, que A.I.D. considere aceptables, por las cuales A.I.D. se compromete a reembolsar a dicho banco

o bancos por los pagos que haya(n) efectuado a favor de contratistas o abastecedores mediante el uso de Cartas de Crédito u otros documentos para sufragar los costos en dólares de bienes y servicios adquiridos para el Proyecto de acuerdo con las condiciones de este Convenio. El pago que el banco haga al contratista o abastecedor será efectuado al ser presentada la documentación sustentatoria estipulada por A.I.D. en las Cartas de Compromiso y las Cartas de Ejecución.

Los gastos bancarios de los bancos de los Estados Unidos, incurridos en relación con las Cartas de Compromiso y las Cartas de Crédito correrán por cuenta del Prestatario y podrán ser financiados bajo el Préstamo.

Sección 7.02. DESEMBOLSOS POR COSTOS EN MONEDA LOCAL. Al cumplir satisfactoriamente con las condiciones precedentes, el Prestatario puede, periódicamente, solicitar que A.I.D. desembolse soles peruanos para sufragar los costos en moneda local de bienes y servicios adquiridos o para ser adquiridos para este Proyecto de acuerdo con las condiciones de este Convenio, presentando a A.I.D. la documentación sustentatoria, según lo estipule A.I.D. en las Cartas de Ejecución. A.I.D. hará dichos desembolsos de los soles de que dispone el Gobierno de los Estados Unidos y que A.I.D. obtiene cambiando dólares estadounidenses. El equivalente en dólares estadounidenses de los soles que se proporcionan bajo esta Sección será la cantidad de dólares estadounidenses que A.I.D. necesitará para obtener los soles.

Sección 7.03. OTRAS FORMAS DE DESEMBOLSOS. Los desembolsos del Préstamo pueden ser efectuados en cualquier otra forma que el Prestatario y A.I.D. pudieran acordar por escrito.

Sección 7.04. FECHA DE DESEMBOLSO. Se considerará que A.I.D. habrá efectuado desembolsos (*a*) en el caso de que se hagan desembolsos de acuerdo con la Sección 7.01 en la fecha en que A.I.D. efectué un desembolso a favor del Prestatario, de la persona o entidad designada por él o de una entidad bancaria de acuerdo con una Carta de Compromiso, y (*b*) en el caso de que se haga desembolsos de acuerdo con la Sección 7.02 en la fecha en que A.I.D. desembolse moneda local a favor del Prestatario o de la persona o entidad designada por él.

Sección 7.05. FECHA FINAL DE DESEMBOLSO. A menos que A.I.D. apruebe por escrito lo contrario, ninguna Carta de Compromiso, ni ningún otro documento de compromiso que se pudiere requerir mediante alguna otra forma de desembolso especificada en la Sección 7.03 o una modificación a la misma será emitido si A.I.D. recibiere solicitudes para dichos desembolsos con posterioridad a los treinta (30) meses del cumplimiento de las condiciones precedentes especificadas en la Sección 3.01, y no se efectuará ningún desembolso contra documentación recibida por A.I.D. o cualquier banco según se estipula en la Sección 7.01 con posterioridad a los treintiséis (36) meses del cumplimiento de las condiciones precedentes especificadas en la Sección 3.01.

A.I.D., a su criterio, podrá en cualquier momento después de dichos treintiséis (36) meses reducir el Préstamo en su totalidad o en aquella parte del mismo para la cual no se hubiere recibido documentación hasta la fecha indicada.

Artículo VIII. CANCELACIÓN Y SUSPENSIÓN

Sección 8.01. CANCELACIÓN POR EL PRESTATARIO. El Prestatario puede, previa aprobación por escrito de A.I.D., e informando a A.I.D. por escrito, desistir de recibir cualquier parte del Préstamo (i) para la cual A.I.D. antes de recibir dicha notificación no hubiere efectuado desembolsos ni se hubiere comprometido a efectuar desembolsos; o (ii) la cual no hubiere sido utilizada mediante la emisión de Cartas de Crédito irrevocables o mediante pagos efectuados a través de bancos por otros medios que no sean Cartas de Crédito irrevocables.

Sección 8.02. CASOS DE INCUMPLIMIENTO; ACELERACIÓN. Si uno o más de los siguientes casos ("Casos de Incumplimiento") ocurriere:

(*a*) El Prestatario no hubiere pagado a la fecha de vencimiento, cualquier interés o cualquier armada del Principal, estipulados en este Convenio;

(*b*) El Prestatario no cumpliere con cualquier otra disposición de este Convenio, incluyendo, pero no limitándose a, la obligación de llevar a cabo el Proyecto en la forma acordada bajo este Convenio;

(*c*) El Prestatario no cumpliere con pagar, en la fecha de vencimiento cualquier monto de interés, o cualquier armada del Principal o cualquier otro pago estipulado por cualquier otro convenio de préstamo, o cualquier otro convenio celebrado entre el Prestatario o cualesquiera de sus agencias y A.I.D. o cualesquiera de las agencias que le precedieron;

entonces A.I.D. puede, a su criterio, notificar al Prestatario que la totalidad o cualquier parte del Principal no reembolsado vencerá y será pagadera dentro de sesenta (60) días contados a partir de la fecha de dicha notificación, y a menos que el Caso de Incumplimiento sea subsanado dentro de dicho plazo de sesenta (60) días:

(i) dicho Principal no reembolsado y los intereses acumulados bajo este Préstamo vencerán y serán pagaderos inmediatamente; y

(ii) el monto de otros desembolsos adicionales, cualesquiera que sean, efectuados en cumplimiento de Cartas de Crédito irrevocables pendientes u otros documentos, vencerá y será pagadero tan pronto como se efectúen dichos desembolsos.

Sección 8.03. SUSPENSIÓN DE DESEMBOLSOS. Si ocurrieren cualesquiera de los siguientes hechos:

(*a*) Un Caso de Incumplimiento (según Sección 8.02);

(*b*) Un acontecimiento que según A.I.D. constituye una situación extraordinaria que hace improbable que se logre el objetivo del Préstamo o que el Prestatario pueda llevar a cabo las obligaciones que ha contraído bajo este Convenio;

(*c*) Cualquier desembolso efectuado por A.I.D. que constituya una violación de la legislación que gobierna a la A.I.D.;

(*d*) El Prestatario no hubiere cumplido con pagar, a su vencimiento cualquier monto de intereses, o cualquier armada del Principal o cualquier otro pago que esté estipulado por cualquier otro convenio de préstamo o cualquier otro convenio celebrado entre el Prestatario o cualesquiera de sus agencias y el Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica o cualesquiera de sus agencias;

(*e*) No se estuviere logrando un progreso satisfactorio en la ejecución de todo o cualquier parte del Proyecto de conformidad con los términos del presente Convenio;

A.I.D. podrá a su criterio:

(i) suspender o cancelar los documentos de compromiso pendientes cuando no hayan sido utilizados mediante la emisión de Cartas de Crédito irrevocables o mediante pagos efectuados a través de bancos en formas que no sean Cartas de Crédito irrevocables, en cuyo caso A.I.D. dará aviso inmediato al Prestatario;

(ii) negarse a hacer desembolsos con excepción de aquéllos en cumplimiento de documentos de compromiso pendientes;

(iii) negarse a expedir documentos adicionales de compromiso;

(iv) por cuenta de A.I.D. disponer que los títulos de propiedad de los bienes financiados bajo el Préstamo sean transferidos a nombre de A.I.D. si los bienes procedieran de un país que no fuera el país del Prestatario y estuvieran en condiciones para ser entregados y no hubieran sido desembarcados en puertos de entrada del Perú.

Cualquier desembolso que se hiciere o fuere hacerse bajo el Préstamo en relación con los bienes transferidos en esta forma será deducido del Principal.

Sección 8.04. CANCELACIÓN POR A.I.D. Después de cualquier suspensión de desembolsos de acuerdo con la Sección 8.03, si la causa o las causas de dicha suspensión de desembolsos no hubieran sido eliminadas o corregidas dentro del plazo de sesenta (60) días, a partir de la fecha en que empezó la suspensión, A.I.D. podrá a su criterio, en cualquier momento o en cualesquiera momentos de allí en adelante, cancelar la totalidad o cualquier parte del Préstamo que en aquel entonces no haya sido desembolsado o no esté sujeto a Cartas de Crédito irrevocables.

Sección 8.05. VIGENCIA DEL CONVENIO. A pesar de cualquier cancelación o suspensión de desembolso o aceleración del reembolso, las disposiciones de este Convenio seguirán teniendo plena vigencia hasta que todo el Principal y los intereses acumulados bajo este Préstamo hayan sido pagados por completo.

Sección 8.06. DEVOLUCIONES. (*a*) En el caso de que hubiera cualquier desembolso que no estuviera sustentado por documentación válida de conformidad con las condiciones de este Convenio, o que hubiera un desembolso no efectuado o utilizado de acuerdo con las condiciones de este Convenio; no obstante, que este Convenio contiene otras disposiciones o facultades que pueden ser aplicadas a la solución de dicha situación, A.I.D. puede solicitar al Prestatario que le reembolse dicha suma en dólares estadounidenses dentro de un plazo de treinta (30) días después de haber recibido la solicitud de dicha devolución. Dicha suma será utilizada, en primer lugar, para sufragar el costo de los bienes y servicios adquiridos para el Proyecto bajo el Préstamo, por un monto justificado; el saldo, si lo hubiera, será aplicado a las armadas del Principal en el orden inverso a su vencimiento, y será deducido del monto del Préstamo. A pesar de cualquier otra disposición de este Convenio, A.I.D. seguirá teniendo el derecho a que se le reembolse cualquier desembolso efectuado bajo el Préstamo durante un período de cinco (5) años después de la fecha en que se efectuó dicho desembolso.

(*b*) En el caso de que A.I.D. recibiera una devolución de un contratista, abastecedor, entidad bancaria, o de cualquier tercero relacionado con el Préstamo con respecto a bienes o servicios financiados bajo el Préstamo, y que dicha devolución estuviera relacionada con un precio no razonable que haya sido pagado por bienes o servicios, o con bienes que no estuvieran conformes con las especificaciones o con bienes y servicios que fueran inadecuados, A.I.D. en la medida que se justifique dispondrá que, en primer lugar, se utilice dicho reembolso para sufragar el costo de bienes y servicios adquiridos bajo el Proyecto descrito en el presente documento, que se emplee el resto para amortizar las armadas del Principal en el orden inverso a su vencimiento, el cual será deducido del monto del Préstamo.

Sección 8.07. GASTOS DE COBRANZA. Todos los costos razonables incurridos por la A.I.D. con excepción de los sueldos de su personal, en relación con la cobranza de cualquier devolución o en relación con sumas adeudadas a la A.I.D. en razón de haber sucedido cualesquiera de los casos especificados en la Sección 8.02, podrán ser cobrados al Prestatario y reembolsados a la A.I.D. en la forma que la A.I.D. lo especifique.

Sección 8.08. IRRENUNCIABILIDAD. Ninguna demora en el ejercicio de, u omisión en ejercer cualquier derecho, poder o recurso que le haya sido acordado a A.I.D. bajo este Convenio, será interpretada como una renuncia a cualesquiera de dichos derechos, poderes o recursos.

Artículo IX. VARIOS

Sección 9.01. COMUNICACIONES. Cualquier notificación, solicitud, documento u otra comunicación, que el Prestatario dé, haga o envie a A.I.D., se hará por escrito o por telegrama, cable o radiograma y se considerará que ha sido debidamente dado, hecho

o enviado a la parte a que está dirigido, cuando haya sido entregado a dicha parte personalmente o por correo, telegrama, cable o radiograma a las direcciones siguientes:

Al Prestatario:

Dirección Postal:
Ministerio de Economía y Finanzas
Avenida Abancay s/n
Lima, Perú

Dirección Cablegráfica:
MINECONOMIA
Lima, Perú

con copia a la
Dirección General de Crédito Público

A la Agencia Ejecutora:

Dirección Postal:
Banco Agrario
Jiron Carabaya 543
Lima, Perú

Dirección Cablegráfica:
AGROBANK
Lima, Perú

A la A.I.D.:

Dirección Postal:
Misión A.I.D. de los Estados Unidos
a/c Embajada de los Estados Unidos
Lima, Perú

Dirección Cablegráfica:
USAID, AmEmbassy
Lima, Perú

Se podrá cambiar las direcciones mencionadas arriba enviándose la notificación respectiva. Todas las notificaciones, solicitudes, comunicaciones y documentos que se presenten a A.I.D. bajo el presente documento serán en Castellano y harán referencia al "Préstamo 527-T-058", a menos que A.I.D. acuerde lo contrario.

Sección 9.02. REPRESENTANTES. Para todos los fines relacionados con este Convenio, el Prestatario será representado por la persona que ocupe el cargo o desempeñe interinamente el cargo de Ministro de Economía y Finanzas, la Agencia Ejecutora será representada por la persona que ocupe el cargo o desempeñe interinamente el cargo de Gerente General del Banco Agrario, y A.I.D. será representada por la persona que ocupe o desempeñe interinamente el cargo de Director de la Misión USAID en el Perú. Estos representantes tendrán la autoridad para designar representantes adicionales mediante notificación escrita. En el caso de que se reemplazaren a cualesquiera de dichos representantes o se nombraren a otros, el Prestatario deberá remitir una comunicación a A.I.D. en forma y contenido aceptables, indicando el nombre del representante y un facsímil de su firma. Mientras A.I.D. no reciba notificación escrita de la revocación de autoridad de cualesquiera de los representantes debidamente autorizados del Prestatario o de la Agencia Ejecutora designados de acuerdo con esta Sección, A.I.D. aceptará la firma de cualesquiera de dichos representantes en cualquier instrumento como prueba concluyente de que cualquier acción que se derive de dicho instrumento está debidamente autorizada.

Sección 9.03. CARTAS DE EJECUCIÓN. A.I.D. emitirá Cartas de Ejecución periódicamente mediante las cuales se delinearán los procedimientos que deberá seguir el Prestatario con relación a la implementación del presente Convenio.

Sección 9.04. PAGARÉS. Cuando A.I.D. así solicite, el Prestatario emitirá pagarés o cualquier otro documento de deuda relacionado con este Préstamo en los términos y con los dictámenes legales que A.I.D. pudiere razonablemente solicitar.

Sección 9.05. SUCESORES DE LOS DERECHOS DE A.I.D. Si, de conformidad con alguna ley de los Estados Unidos o en virtud de algún nombramiento, cualquier corporación u otra agencia del Gobierno de los Estados Unidos sucediere a A.I.D en los derechos y obligaciones contraídos por el presente Convenio, dicha agencia será considerada como A.I.D. para los fines del mismo.

Sección 9.06. VIGENCIA DEL CONVENIO. El presente Convenio entrará en vigencia en el día, mes y año que se señala en la primera página de este Convenio.

Sección 9.07. FINALIZACIÓN DEL CONVENIO AL HABERSE EFECTUADO EL PAGO TOTAL. Una vez que el Prestatario haya pagado la totalidad del Principal y cualesquier intereses acumulados, el presente Convenio y todas las obligaciones contraídas por el Prestatario y por A.I.D. se darán por terminados.

Sección 9.08. IDIOMA DETERMINANTE. El presente Convenio de Préstamo se ejecuta en el idioma inglés y en el idioma castellano. En caso de ambigüedad o inconsistencia entre el texto en el idioma inglés y el texto en el idioma castellano, regirá la versión en el idioma inglés.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, la República del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos, actuando a través de representantes debidamente autorizados, han suscrito en la fecha el presente Convenio.

La República del Perú:

[*Signed — Signé*]
FERNANDO REUS SALINAS
Director General
de Crédito Público
Ministerio de Economía
y Finanzas

[*Signed — Signé*]
Ing° EDGARDO SEOANE CORRALES
Presidente del Directorio
Banco Agrario del Perú

[*Signed — Signé*]
Ing° HARRY WATSON HIGGINSON
Gerente General
Banco Agrario del Perú

Estados Unidos de América:

[*Signed — Signé*]
ROBERT W. DEAN
Embajador de los Estados
Unidos de América

[*Signed — Signé*]
DONALD R. FINBERG
Director
Misión A.I.D. en el Perú

ANEXO I

A. OBJETIVO DEL PROYECTO

El Proyecto está dirigido a brindar asistencia técnica y financiera a un máximo de 20 Centrales de Cooperativas Agrarias (Centrales) scleccionadas en el entendido de que con dicha acción se logrará contribuir a la consolidación y desarrollo de las mismas y de sus organizaciones agrarias de base; toda vez que las Centrales actúan como organismo de integración y proporcionan a sus bases los servicios que éstas requieren para la producción, comercialización é industrialización de sus productos, así como en lo que se refiere a prestación de servicios de capacitación y asistencia técnica, y administrativa.

En este sentido, el Proyecto persigue los objetivos siguientes:

1. Incrementar la capacidad de las Centrales seleccionadas para prestar los servicios necesarios a sus organizaciones miembros;
2. Incrementar la capacidad financiera y gerencial de estas Centrales.

B. DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO

El Proyecto tendrá un costo total de 14,0 millones de dólares, de los cuales $7,0 millones provienen del Préstamo de A.I.D. y $7,0 millones de la contrapartida del Gobierno Peruano. Los tres componentes principales del Proyecto son los siguientes:

1. *Utilización de los Fondos del Préstamo Consignados para Asistencia Técnica*

Los $100.000 consignados en el Convenio de Préstamo para asistencia técnica estarán disponibles para la contratación de servicios profesionales especializados que ni el Banco Agrario ni el Ministerio de Agricultura estén en posibilidad de suministrar. La contratación de estos técnicos será por períodos que no excedan de un año para proveer la asistencia técnica que se necesite para llevar a cabo un Diagnóstico de las Centrales, la selección de Centrales, la elaboración de los Términos de Referencia para los Planes de Desarrollo, y cualquier apoyo técnico en la programación, ejecución y evaluación del Proyecto. La contratación de los servicios seleccionados a financiarse deberán contar con la aprobación del Banco Agrario y del Ministerio de Agricultura de acuerdo al o los convenios que al efecto celebren. Las referidas contrataciones contarán con la aprobación de A.I.D. salvo que por escrito, ésta disponga lo contrario.

2. *Utilización de los Fondos del Préstamo Consignados para la Elaboración de los Planes de Desarrollo para las Centrales*

$1.0 millón de los fondos del Préstamo están destinados a la elaboración de los Planes de Desarrollo de acuerdo con los Términos de Referencia preparados por el Ministerio de Agricultura en coordinación con el Banco Agrario y aprobados por la A.I.D. Los fondos del Préstamo estarán disponibles para financiar la contratación de servicios profesionales independientes, ya sean firmas consultoras o personas individuales, que pueden incluir además de honorarios otros gastos que requiera la elaboración de dichos Planes de Desarrollo. La contratación de los servicios seleccionados a financiarse bajo el Préstamo deberán contar con la aprobación del Banco Agrario y el Ministerio de Agricultura de acuerdo al o los convenios que al efecto celebren. Las referidas contrataciones contarán con la aprobación de la A.I.D., salvo que por escrito, ésta disponga lo contrario. Los fondos del Préstamo no se utilizarán para financiar gastos administrativos regulares del Banco Agrario y del Ministerio de Agricultura, ni los salarios del personal que trabaja en los mismos, ya sean nombrados o contratados.

Los recursos financieros requeridos para preparar los Planes de Desarrollo así como los $100.000 de Fondos del Préstamo asignados a Asistencia Técnica, no serán reembolsados por las Centrales y organizaciones miembros beneficiadas con el Proyecto.

3. *Establecimiento del Fondo para el Desarrollo de Centrales*

El Fondo para el Desarrollo de Centrales será establecido en el Banco Agrario con un capital total de $12,9 millones que incluirá el saldo del Préstamo ($5,9 millones) y los $7,0 millones de contrapartida del Gobierno Peruano. Con los recursos del Préstamo destinados al Fondo se financiarán las inversiones y necesidades contempladas en los Planes de Desarrollo de las Centrales seleccionadas; financiación que incluirá:

a. Sub-préstamos de capital operativo para financiar tanto costos iniciales como gastos operativos por un período que no excederá de un año.

b. Créditos de mediano y largo plazo para financiar inversiones en activos fijos que permitan a las Centrales proveer a sus organizaciones miembros de insumos agrícolas, servicios de comercialización, contabilidad, mantenimiento y otros servicios.

c. Créditos de mediano y largo plazo para financiar inversiones en activos fijos para la ejecución de Proyectos agro-industriales.

Con los $7,0 millones que constituye la contrapartida del Gobierno Peruano y que forma parte del Fondo, el Banco financiará los gastos operativos cíclicos (préstamos de sostenimiento y/o comercialización) de las Centrales y de sus organizaciones bases. El interés que se cobra sobre estos préstamos será al rebatir; y las tasas, las establecidas por el Banco para las empresas asociativas campesinas.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE CENTRALES DE COOPÉRATIVES AGRICOLES

Date : 29 septembre 1976

Prêt de l'AID n° 527-T-058

ACCORD DE PRÊT en date du 29 septembre 1976, entre la RÉPUBLIQUE DU PÉROU (ci-après dénommée l'«Emprunteur») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée l'«AID»).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément au paragraphe 1.03 de la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers) telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas sept millions (7 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Prêt») pour l'aider à exécuter le Projet visé au paragraphe 1.02 (ci-après dénommé le «Projet»). Le Prêt servira exclusivement à financer les coûts en dollars («coûts en dollars») et les coûts en monnaie locale des biens et des services nécessaires au Projet («coûts en monnaie locale»). Le montant total des déboursements effectués au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

Paragraphe 1.02. LE PROJET. Le Projet consistera à exécuter un programme d'assistance technique et financière qui sera fournie à un groupe ne dépassant pas 20 centrales de coopératives agricoles sélectionnées (ci-après dénommées les «Centrales»). Sur les sept millions (7 000 000) de dollars fournis au titre du Prêt, un montant maximal de cent mille (100 000) dollars sera utilisé pour l'obtention de services d'assistance technique pour planifier, exécuter et évaluer le Projet et un montant maximal de un million (1 000 000) de dollars sera utilisé pour formuler les plans de développement des Centrales sélectionnées.

En outre, il sera établi un Fonds de développement des Centrales (ci-après dénommé le «Fonds») à l'aide des cinq millions neuf cent mille (5 900 000) dollars restants, qui serviront à l'octroi de prêts visant à financer les besoins de trésorerie et à des investissements dans des immobilisations fixes destinées à des projets agro-industriels. L'Emprunteur devra contribuer au Fonds l'équivalent de sept million (7 000 000) de dollars qui serviront à l'octroi de prêts à court terme aux Centrales ainsi qu'à leurs organisations membres.

Le Projet est décrit de façon plus détaillée à l'annexe ci-jointe, qui pourra être modifiée par écrit d'un commun accord entre les Parties.

Paragraphe 1.03. AGENT D'EXÉCUTION. L'Emprunteur désigne la Banque agraire du Pérou (ci-après dénommée la «Banque») comme son agent d'exécution pour le Projet visé au paragraphe 1.02 du présent Accord. La Banque, en tant qu'agent d'exécution, concluera avec le Ministère de l'agriculture, agissant par l'intermédiaire du

[1] Entré en vigueur le 29 septembre 1976 par la signature

Département d'appui aux entreprises Campesino, un arrangement ou les arrangements qui pourraient être nécessaires pour utiliser les fonds du Prêt alloués aux services d'assistance technique et à la formulation des plans de développement des Centrales.

Paragraphe 1.04. UTILISATION DES FONDS PROVENANT D'AUTRES PROGRAMMES D'ASSISTANCE DES ETATS-UNIS. Dans la mesure convenue par écrit entre l'Emprunteur et l'AID et aux fins convenues entre eux de la même manière, l'Emprunteur utilisera aux fins du Projet, à la place des dollars des Etats-Unis qui seraient déboursés au titre du Prêt pour financer les coûts en monnaie locale du Projet, tous les fonds en soles péruviens qui, après la date de signature du présent Accord, pourraient être mis à la disposition de l'Emprunteur au titre d'un programme d'assistance (autre qu'en vertu du Prêt) fourni par les Etats-Unis. Tous les fonds de ce type utilisés aux fins du Projet réduiront le montant du Prêt (dans la mesure où les fonds du Prêt n'auront pas alors été déboursés) d'un montant équivalent en dollars des Etats-Unis calculé, à la date à laquelle l'Emprunteur et l'AID conviendront de la manière d'utiliser lesdits fonds, au taux de change entre les dollars des Etats-Unis et les soles péruviens qui permette d'obtenir le plus grand nombre possible de soles et qui ne soit pas illégal au Pérou.

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) pendant dix ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois pour cent (3 p. 100) par an par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus, mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé du Principal courront à compter de la date de chaque déboursement, telle que cette date est définie au paragraphe 7.04, seront calculés sur la base d'une année de 365 jours et seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'Emprunteur et de l'AID, tous ces versements seront remis au *Cashier,* SER/CONT, Agence pour le développement international, Washington, D.C., 20523, Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque le Bureau du *Cashier* les aura reçus.

Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement du Principal qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans encourir d'autres frais, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID ou l'Emprunteur pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt. Les Parties détermineront d'un commun

accord s'il y a lieu d'effectuer un remboursement anticipé du Prêt en se basant sur les critères suivants. :

i) Les moyens dont l'Emprunteur dispose pour s'acquitter plus rapidement de la liquidation de ses obligations financières au vue de la situation financière intérieure et extérieure du Pérou, compte tenu des sommes que le Pérou doit à l'un quelconque des organismes des Etats-Unis ou à toute autre organisation internationale dont les Etats-Unis d'Amérique sont membres; et

ii) Les besoins relatifs en capitaux de l'Emprunteur et des autres Etats signataires de l'Acte de Bogotá et de la Charte de Punta del Este.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT DES FONDS DU PRÊT. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur présentera à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces ci-après dont l'AID devra approuver le fond et la forme :

a) Un avis ou des avis du Directeur général du Département général des jurisconsultes du Ministère de l'économie et des finances ou de tout autre conseiller dont l'AID conviendra, confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et exécuté en son nom et qu'il constitue pour celui-ci un engagement valable et ayant force obligatoire conformément à ses dispositions;

b) Une pièce indiquant le nom de la ou des personnes habilitées à agir en qualité de représentant(s) de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.02, et un spécimen dûment authentifié de la signature de chacune des personnes dont le nom figure sur cette pièce;

c) Une pièce attestant l'ouverture d'un compte spécial devant servir à la création du Fonds au sein de la Banque agraire;

d) Une pièce attestant que les fonds fournis au titre de la contribution de l'Emprunteur au Projet seront disponibles en temps voulu et en quantités suffisantes;

e) Un plan chronologique d'exécution du Projet qui comprendra, entre autres, une description des fonctions des divers organismes gouvernementaux participant à l'exécution du Projet et pourvoira au recrutement et à l'emploi du personnel nécessaire au fonctionnement de ces organismes.

Paragraphe 3.02. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DES FONDS DU PRÊT À DES FINS AUTRES QUE LES SERVICES D'ASSISTANCE TECHNIQUE. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement en vertu du Prêt à une fin autre que le financement des services d'assistance technique à concurrence de 100 000 dollars, l'agent d'exécution de l'Emprunteur soumettra à l'AID d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme une pièce exposant les termes de références qui serviront à la formulation des plans de développement des Centrales devant être financées dans le cadre du Projet.

Paragraphe 3.03. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DES CENTRALES INDIVIDUELLES. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement en vertu du Prêt pour le bénéfice d'une Centrale individuelle à une fin autre que le financement de la formulation du plan de développement de ladite Centrale (le «Plan de développement»), l'Emprunteur soumettra à l'AID ledit Plan de développement qui devra être conforme aux termes de références soumis en vertu du paragraphe 3.02 du présent Accord.

Paragraphe 3.04. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES DOIVENT ÊTRE REMPLIES. *a*) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de 90 jours à compter de la date du présent Accord ou de toute

date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra à son gré dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.

b) Si toutes les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 3.02 ne sont pas remplies dans un délai de 150 jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra à son gré annuler en totalité ou en partie le solde du montant du Prêt qui n'aura pas été déboursé à cette date ou dénoncer le présent Accord par voie de notification à l'Emprunteur. En cas de dénonciation du présent Accord et à la remise d'une notification en ce sens, l'Emprunteur remboursera immédiatement le solde du Principal alors dû et versera tous les intérêts échus. Lorsque tous ces versements auront été reçus, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.

Paragraphe 3.05. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera l'Emprunteur lorsqu'elle jugera remplies les conditions préalables au déboursement spécifiées au paragraphe 3.01 et, selon les cas, aux paragraphes 3.02 et 3.03 du présent Accord de Prêt.

Article IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. EXÉCUTION DU PROJET. L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les principes d'une saine gestion financière et administrative et conformément à l'ensemble des plans, spécifications, contrats, calendriers des travaux et autres arrangements ainsi qu'à toutes modifications qui pourraient leur être apportées avec l'agrément écrit de l'AID, donné selon les dispositions du présent Accord.

Paragraphe 4.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur fournira ou veillera à ce que soient fournis sans tarder, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds autres que les fonds provenant du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Projet, y compris, sans y être limité, les fonds de contribution prévus à l'alinéa *a* du paragraphe 5.01.

Paragraphe 4.03. MAINTIEN DE CONSULTATIONS. L'Emprunteur et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Prêt. A cet effet, l'Emprunteur et l'AID, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, confèreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, au sujet de l'état d'avancement du Projet, de l'exécution par les Parties de leurs obligations aux termes du présent Accord, de la manière dont les consultants, entrepreneurs et fournisseurs recrutés au titre du Projet s'acquittent de leurs tâches ainsi que de toute autre question relative au Projet.

Paragraphe 4.04. GESTION. L'Emprunteur veillera à ce que la gestion du Projet soit confiée à un personnel qualifié et expérimenté et veillera à ce que soit assurée la formation du personnel nécessaire à l'organisation, au développement, à l'entretien, à l'exécution et à l'évaluation du Projet.

Paragraphe 4.05. IMPOSITION. Le présent Accord, le Prêt et toute reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne ainsi que les montants versés au titre du Principal et des intérêts seront francs de tout impôt ou droit prévu par la législation en vigueur dans la République du Pérou. Si *a*) un entrepreneur, y compris un bureau-conseil, des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord, des biens ou des transactions en rapport avec le contrat passé avec ledit entrepreneur ou *b*) une passation de marché financé en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur dans la République du Pérou, l'Emprunteur devra payer ou rembourser, de la manière et dans la mesure prévues dans les Lettres d'exécution, une somme équivalant aux montants qui

auront été versés à ces divers titres conformément aux dispositions du paragraphe 4.02 du présent Accord, à l'aide de fonds autres que ceux qui ont été fournis par l'AID au titre du Prêt.

Paragraphe 4.06. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES. *a*) A moins que l'Emprunteur et l'AID ne conviennent par écrit qu'il en soit autrement, les biens et services financés à l'aide du Prêt seront exclusivement utilisés aux fins du Projet.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne doit servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité d'aide extérieure auquel un pays non mentionné dans le Code 935 du Code géographique de l'AID, alors en vigueur, est lié ou qu'il finance.

Paragraphe 4.07. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES. L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID, exactement et complètement, tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tout fait et circonstance qui pourraient survenir ultérieurement et venir affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement affecter, le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.08. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS. *a*) L'Emprunteur garantit, en ce qui concerne l'obtention du Prêt ou l'adoption de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, qu'il n'a payé et s'engage à ne payer ni à accepter de payer, en aucun cas, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale octroyée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, et garantit qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autres sommes d'argent. L'Emprunteur informera promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues, auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable, il sera ajusté de manière à satisfaire les Parties.

b) L'Emprunteur garantit qu'aucun paiement n'a été reçu ou ne sera reçu par lui ou l'un de ses représentants à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'une commission, d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement légal dans la République du Pérou.

Paragraphe 4.09. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable, régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et ces états devront, sans limitation, faire apparaître :

a) La réception et l'utilisation des biens et services financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;

b) La nature et l'importance des appels d'offres lancés auprès des fournisseurs des biens et services acquis;

c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et

d) L'état d'avancement, tant financier que qualitatif, du Projet.

Ces livres et états seront vérifiés régulièrement par des vérificateurs des comptes agréés par l'AID, conformément à une saine procédure de vérification des comptes, pour

les périodes et aux intervalles que l'AID pourra demander, et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure.

Paragraphe 4.10. RAPPORTS. L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et les rapports relatifs au Prêt et au Projet que l'AID pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 4.11. INSPECTIONS. Les représentants autorisés de l'AID auront le droit d'inspecter, à tout moment raisonnable, l'exécution du Projet, l'utilisation de tous les biens, installations et services financés au titre du Prêt, ainsi que les livres, états et autres documents de l'Emprunteur concernant le Projet et le Prêt. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections et toutes les visites des représentants de l'AID à toute fin concernant le Projet.

Article V. ENGAGEMENTS PARTICULIERS ET GARANTIES

Paragraphe 5.01. ENGAGEMENTS PARTICULIERS ET GARANTIES. L'Emprunteur s'engage :

a) A fournir au titre de sa contribution au Projet l'équivalent d'au moins 7 000 000 de dollars;

b) A fournir ou à faire fournir en quantités suffisantes et en temps voulu les services d'assistance technique d'appui et de vulgarisation nécessaires à l'exécution du Projet;

c) A entreprendre chaque année en collaboration avec l'AID et l'agent d'exécution une évaluation conjointe du Projet;

d) A ne pas apporter sans l'agrément écrit de l'AID de modifications substantielles aux plans, règlements et autres pièces justificatives soumises en application des dispositions de l'article III du présent Accord.

Article VI. PASSATION DES MARCHÉS

Paragraphe 6.01. ACHATS EFFECTUÉS DANS DES PAYS DU CODE 941 DE L'AID. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, et sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 6.07 du présent Accord, relatif à l'assurance maritime, les déboursements effectués en application du paragraphe 7.01 seront utilisés exclusivement pour financer l'acquisition, aux fins du Projet, de biens et de services ayant leur source et leur origine dans des pays mentionnés dans le code 941 du Code géographique de l'AID, en vigueur à la date où les commandes seront passées et les marchés pour ces biens et services conclus («biens et services de pays du code 941 de l'AID»). Nonobstant les autres dispositions du présent Accord, tous les véhicules à moteur acquis à l'aide des fonds du Prêt devront avoir été fabriqués aux Etats-Unis. Tous les services de transports maritimes financés à l'aide du Prêt auront leur source et leur origine dans des pays mentionnés dans le Code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où l'expédition est effectuée.

Paragraphe 6.02. ACHATS EFFECTUÉS AU PÉROU. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les déboursements effectués conformément au paragraphe 7.02 seront exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services nécessaires au Projet et ayant leur source et leur origine au Pérou.

Paragraphe 6.03. DATE D'AUTORISATION. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus de façon définitive avant la date du présent Accord ne pourra être financé en vertu du présent Accord.

Paragraphe 6.04. EXÉCUTION DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENT. Les définitions s'appliquant aux conditions visées aux paragraphes 6.01 et 6.02 seront exposées en détail dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.05. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS. *a*) L'Emprunteur soumettra ou fera soumettre sans retard à l'AID sur la demande de l'AID tous les plans, spécifications, documents d'appel d'offres et contrats relatifs au Projet et aux biens et services devant être financés au titre du Prêt ainsi que toutes les modifications qui pourraient leur être apportées.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les plans, spécifications, documents d'appel d'offres et contrats soumis conformément à l'alinéa *a* ci-dessus devront recevoir l'approbation écrite de l'AID.

Paragraphe 6.06. PRIX RAISONNABLE. Le prix payé pour un bien ou un service pouvant être financé en tout ou en partie au titre du Prêt ne devra pas dépasser un montant raisonnable, comme décrit plus en détail dans les Lettres d'exécution. Ces biens et services devront être acquis dans des conditions équitables et (sauf en ce qui concerne les prestations des services professionnels) par appel à la concurrence, conformément aux procédures établies qui sont définies dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.07. TRANSPORTS ET ASSURANCES MARITIMES. *a*) Les biens de pays du code 941 de l'AID financés au titre du Prêt seront transportés jusque dans la République du Pérou à bord de navires battant pavillon de la République du Pérou ou d'un pays mentionné au Code 935 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où le tranport est effectué. Ces biens ne pourront être transportés sur un navire ou aéronef transocéanique que :

i) l'AID, dans une notification à l'Emprunteur, aura considéré comme non acceptable pour transporter les biens financés par l'AID, ou

ii) qui aura été affrété pour le transport de biens financés par l'AID à moins que cet affrètement n'ait été approuvé par l'AID.

b) A moins que l'AID ne détermine que les navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés ne sont pas disponibles à un tarif équitable et raisonnable :

i) au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut transporté par mer depuis des ports des Etats-Unis de tous les biens de pays du Code 941 de l'AID, financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes), devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; de plus, cinquante pour cent (50 p. 100) au moins des recettes brutes de fret engendrées par l'expédition de biens de pays du Code 941 de l'AID, financés à l'aide du Prêt et transportés depuis des ports des Etats-Unis à bord de transporteurs de cargaison sèche devront revenir directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillion des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés;

ii) au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut transporté par mer depuis des ports de pays autres que les Etats-Unis de tous les biens de pays du code 941 de l'AID, financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes), devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; de plus, cinquante pour cent (50 p. 100) au moins des recettes brutes de fret engendrées par l'expédition de biens de pays du Code 941 de l'AID financés au titre du Prêt et qui seront transportés depuis des ports d'autres pays que les Etats-Unis à bord d'un transporteur de cargaison sèche devront revenir directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés.

c) La souscription d'une assurance maritime pour les biens en provenance de pays du code 941 de l'AID pourra être financée au titre du Prêt par des versements effectués conformément au paragraphe 7.01 étant entendu que :

i) cette souscription sera faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur au Pérou ou dans un pays mentionné dans le code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment du paiement, et

ii) que les indemnités d'assurance éventuelles seront payables dans une monnaie librement convertible.

Dans le cas où, lors de la souscription d'une assurance maritime sur les cargaisons financées en vertu de lois des Etats-Unis autorisant l'octroi d'une aide à d'autres pays, la République du Pérou accorderait un traitement préférentiel, par ordonnance, décret, loi ou règlement à une compagnie d'assurance maritime quelconque d'un pays quelconque plutôt qu'à une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique et tant que durerait ce traitement préférentiel, les biens provenant de pays du code 941 de l'AID financés au titre du Prêt devront être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes, auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à effectuer des opérations d'assurances maritimes dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique.

d) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens en provenance de pays du code 941 de l'AID et financés au titre du Prêt contre tous risques au cours du transport jusqu'à leur arrivée sur les lieux de leur utilisation prévue dans le Projet. Cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales, couvrira la valeur totale des marchandises, et sera payable dans la monnaie dans laquelle ces marchandises auront été financées ou dans toute monnaie librement convertible. Toute indemnisation versée à l'Emprunteur au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, pour réparer toute avarie ou pour rembourser l'Emprunteur des frais qu'il a encourus s'il a fait remplacer ou réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans des pays mentionnés dans le code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées et les marchés conclus pour ces biens de remplacement et sera à tout autre égard assujetti aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 6.08. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS. Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services devant être financés au titre du Prêt en application du paragraphe 7.01, l'Emprunteur communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet, aux dates que l'AID pourra fixer dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.09. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. L'Emprunteur utilisera, en ce qui concerne les biens financés au titre du Prêt dont il prendra possession au moment des achats, les biens excédentaires réformés appartenant au Gouvernement des Etats-Unis qui seront conformes aux nécessités du Projet et acceptables pour l'Emprunteur. L'Emprunteur solicitera l'assistance de l'AID, qui l'aidera à déterminer si ces biens excédentaires sont disponibles et dans quelle mesure il peut les acquérir. L'AID prendra des dispositions pour que l'Emprunteur ou son représentant puisse, si besoin en est, inspecter lesdits biens. Les coûts de l'inspection et de l'acquisition, et tous les frais afferents au transfert à l'Emprunteur de ces biens excédentaires, peuvent être financés au titre du Prêt.

Paragraphe 6.10. BIENS ET SERVICES NON FINANCÉS AU TITRE DU PRÊT. Les biens et services acquis pour la réalisation du Projet mais non financés au titre du Prêt devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés au Code 935 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées pour tels biens et services.

Paragraphe 6.11. INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur diffusera des informations sur le Prêt et le Projet en indiquant qu'il est une entreprise commune des Etats-Unis et du Pérou, identifiera les sites du Projet et marquera les marchandises financées au titre du Prêt conformément aux instructions figurant dans les Lettres d'exécution.

Article VII. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.01. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LE COÛT EN DOLLARS DES ETATS-UNIS — LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir le coût en dollars des biens et services achetés aux fins du Projet, conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les lettres d'engagement et les Lettres d'exécution.

Les frais bancaires prélevés aux Etats-Unis relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 7.02. REMBOURSEMENT DES COÛTS EN MONNAIE LOCALE. Une fois remplies les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID le remboursement en soles péruviens des coûts en monnaie locale relatifs aux biens et services acquis ou devant être acquis aux fins du Projet conformément aux clauses et conditions du présent Accord, en soumettant à l'AID toute pièce justificative que l'AID pourrait prescrire dans les Lettres d'exécution. L'AID effectuera ces remboursements à l'aide des soles détenus par le Gouvernement des Etats-Unis et achetés par l'AID avec des dollars des Etats-Unis. L'équivalent en dollars des soles ainsi déboursés constituera le montant (en dollars des Etats-Unis) requis par l'AID pour obtenir les soles.

Paragraphe 7.03. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 7.04. DATES DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué *a*) dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.01, à la date à laquelle l'AID verse des fonds à l'Emprunteur, à une personne qu'il aura désignée ou à une institution bancaire, conformément à une lettre d'engagement, et, *b*) dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.02, à la date à laquelle l'AID verse les fonds en monnaie locale à l'Emprunteur ou à une personne qu'il aura désignée.

Paragraphe 7.05. DERNIÈRE DATE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement ni aucun autre document d'engagement exigé pour toute autre forme de déboursement visée au paragraphe 7.03 ou dans un amendement à celui-ci ne sera émis pour des demandes de l'Emprunteur reçues par l'AID plus de trente (30) mois après la date à laquelle les conditions préalables spécifiées au paragraphe 3.01 auront été remplies, et il ne sera effectué aucun déboursement au vu de pièces justificatives fournies à l'AID ou à toute banque visée au paragraphe 7.01 plus de trente-six (36) mois à partir de la date à laquelle les conditions préalables spécifiées au paragraphe 3.01 auront été remplies.

L'AID, à son gré, pourra à tout moment, après ce délai de trente-six (36) mois, réduire le Prêt en en soustrayant, en tout ou en partie, les montants pour lesquels des pièces justificatives n'auront pas été fournies à cette date.

Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 8.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, avec l'accord écrit préalable de l'AID, annuler par notification écrite à l'AID toute partie du Prêt : i) que l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser avant ladite notification, ou ii) qui, à cette date, n'aura pas été affectée par l'émission de lettres de crédit irrévocables ou par des paiements bancaires effectués à l'aide d'effets autres que des lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements») :

a) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement de Principal requis en vertu du présent Accord;

b) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais sans limitation, l'obligation d'exécuter le Projet de la manière convenue;

c) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre élément requis en vertu de tout autre accord de prêt ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée;

l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification, et à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

i) le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement;

ii) le montant de tous autres déboursements effectués en vertu de lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre sera exigible et payable dès que les déboursements auront été effectués.

Paragraphe 8.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si à un moment quelconque :

a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation (comme défini au paragraphe 8.02);

b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;

c) Un déboursement effectué par l'AID contrevient à la législation régissant l'AID;

d) L'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes ne s'acquitte pas de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes;

e) Des progrès satisfaisants ne sont pas réalisés dans l'exécution de l'ensemble ou de l'une des parties du Projet conformément aux termes du présent Accord;

l'AID aura la faculté de :

i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en informera sans retard l'Emprunteur;

ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation;

iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;

iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors du pays de l'Emprunteur, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans les ports d'entrée du Pérou.

Tout déboursement effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

Paragraphe 8.04. ANNULATION PAR L'AID. Si, après une suspension de déboursements intervenant en application du paragraphe 8.03, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 8.06. REMBOURSEMENTS. *a*) Dans tous les cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévu, dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet; le reste, s'il y a lieu, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances et le montant du Prêt sera réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera, pendant cinq ans à compter de la date du déboursement, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

b) Dans tous les cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au Prêt, le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdits biens ou services ou par le fait que lesdits biens n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet, le reste, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe 8.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux autres que les traitements de son personnel payés par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence de l'un des faits visés au paragraphe 8.02 pourront être imputés à l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que celle-ci stipulera.

Paragraphe 8.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait pour l'AID de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande, tout document ou communication adressé par l'Emprunteur ou l'AID en application du présent Accord sera formulé par écrit, télégramme, câble ou radiogramme, et sera réputé avoir été dûment adressé à la Partie destinataire lorsqu'il aura été remis en main propre ou par lettre, télégramme, câble ou radiogramme à cette autre Partie à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :
Ministère de l'économie et des finances
Avenida Abancay
Lima, Pérou

Adresse télégraphique :
MINECONOMIA
Lima, Pérou

Copies à envoyer à :
Direction générale du Crédit public

A l'Agent d'exécution :

Adresse postale :
Banque agraire
Carabaya 543
Lima, Pérou

Adresse télégraphique :
AGROBANK
Lima, Pérou

A l'A.I.D. :

Adresse postale :
Mission de l'USAID au Pérou
Ambassade des Etats-Unis
Lima, Pérou

Adresse télégraphique :
USAID, AMEMBASSY
Lima, Pérou

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, toutes les notifications, demandes, communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord peuvent être rédigés en espagnol et se réfèreront au «Prêt 527-T-058».

Paragraphe 9.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Ministre de l'économie et des finances, l'agent d'exécution sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur général de la Banque agraire et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur de la Mission de l'AID au Pérou. Ces représentants seront habilités à désigner des représentants supplémentaires par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire en vertu du présent Accord, l'Emprunteur fournira, d'une manière acceptable pour l'AID quant à la forme et au fond, un avis dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur ou par l'agent d'exécution qui auront été

désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 9.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID émettra de temps à autre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord en vue de l'exécution.

Paragraphe 9.04. BILLETS À ORDRE. A la date ou aux dates que l'AID pourra préciser, l'Emprunteur lui fournira des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 9.05. AYANT CAUSE DE L'AID. Si, en application d'une loi des Etats-Unis, ou en vertu d'une assignation, une société ou un organisme du Gouvernement des Etats-Unis hérite des droits et obligations qui sont ceux de l'AID, en vertu du présent Accord, cette société ou cet organisme sera réputé être l'AID aux fins du présent Accord.

Paragraphe 9.06. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD. Le présent Accord entrera en vigueur à la date susmentionnée.

Paragraphe 9.07. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID seront immédiatement caducs.

Paragraphe 9.08. LANGUES DE L'ACCORD. Le présent Accord est rédigé en langues espagnole et anglaise. En cas d'ambiguïté ou de contradiction entre les deux versions, le texte en langue anglaise prévaudra.

EN FOI DE QUOI la République du Pérou et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et l'ont fait enregistrer à la date indiquée plus haut.

Pour la République du Pérou :

[*Signé*]
FERNANDO REUS SALINAS
Directeur général
au Crédit public
Ministère de l'économie
et des finances

[*Signé*]
EDGARDO SEOANE CORRALES
Président du Conseil
La Banque agraire du Pérou

[*Signé*]
HARRY WATSON HIGGINSON
Directeur général
La Banque agraire du Pérou

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[*Signé*]
ROBERT W. DEAN
Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique

[*Signé*]
DONALD R. FINBERG
Directeur
Mission de l'AID au Pérou

ANNEXE I

A. OBJECTIF DU PROJET

Le Projet a pour but de fournir une assistance financière et technique à une vingtaine de centrales de coopératives agricoles sélectionnées au maximum afin d'aider à les renforcer et à les

développer et par là améliorer leur capacité de fournir des services à leurs organisations agricoles membres. Lesdits services pourront comprendre une assistance dans les domaincs de la production, de la commercialisation et du traitement des produits, ainsi qu'une formation et une assistance sur les plans techniques et administratifs.

Les objectifs spécifiques du Projet sont les suivants :

1. Accroître la capacité des centrales sélectionnées de fournir les services nécessaires à leurs organisations membres; et
2. Améliorer la viabilité de ces centrales sur le plan financier et de la gestion.

B. DESCRIPTION DU PROJET

Le coût total du Projet sera de 14 millions de dollars, 7 millions de dollars devant être fournis au titre du Prêt de l'AID et 7 millions de dollars au titre de la contribution du Gouvernement péruvien. Les trois principaux éléments du Projet sont examinés ci-dessous.

1. *Utilisation des fonds provenant du Prêt alloués à l'assistance technique*

Le montant de 100 000 dollars alloué à l'assistance technique au titre du Prêt pourra être utilisé pour l'obtention de services professionnels spécialisés que la Banque agraire et le Ministère de l'agriculture ne peuvent pas offrir. Cette assistance technique fera l'objet de contrats portant sur des périodes ne dépassant pas un an et sera utilisée pour aider à la préparation d'étude des centrales, à la sélection des centrales participantes, à la formulation des Plans cadres de développement et à la réalisation d'autres activités liées à la planification, l'exécution et l'évaluation des projets. Les contrats de fourniture de services devant être financés au titre du Prêt devront être approuvés par la Banque agraire et par le Ministère de l'agriculture conformément au contrat ou aux contrats qui seront conclus à cet effet. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les contrats d'assistance technique devront être approuvés par l'AID.

2. *Utilisation des fonds provenant du Prêt pour la préparation des plans de développement des centrales*

Sur les fonds provenant du Prêt, 1 million de dollars servira à préparer les Plans de développement qui seront achevés conformément aux Plans cadres établis par le Ministère de l'agriculture en coordination avec la Banque agraire et approuvés par l'AID. Les fonds provenant du Prêt serviront à financer la fourniture de services professionnels indépendants, et notamment à financer les traitements et à couvrir les autres coûts des services des bureaux d'études ou des personnes qui prépareront les Plans de développement. Les contrats relatifs à la fourniture des services qui devront être financés au titre du Prêt devront être approuvés par la Banque agraire et par le Ministère de l'agriculture conformément à un accord ou des accords qui seront conclus à cette fin. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, lesdits contrats devront être approuvés par l'AID. Les fonds provenant du Prêt ne seront utilisés ni pour financer les dépenses d'administration de la Banque agraire et du Ministère de l'agriculture, ni pour payer les traitements d'agents recrutés directement ou de personnel contractuel employé par lesdits organismes.

Les ressources financières nécessaires pour établir les Plans de développement ainsi que le montant de 100 000 dollars alloué à l'assistance technique au titre du Prêt ne seront pas remboursés par les centrales et par les organisations membres à l'intention desquelles le Projet est conçu.

3. *Etablissement du Fonds de développement des centrales*

Le Fonds de développement des centrales devant êtrc établi au sein de la Banque agraire représentera au total 12,9 millions de dollars, 5,9 millions de dollars devant être fournis au titre du Prêt de l'AID et 7 millions de dollars au titre de la contribution du Gouvernement péruvien. Les ressources provenant du Prêt et allouées au Fonds serviront à financer les investissements et à satisfaire les besoins identifiés dans les plans de développement approuvés pour les Centrales sélectionnées. Ces ressources pourront être utilisées notamment aux fins suivantes :

a) Octroi de sous-prêts de fonds de roulement pour financer tant des frais de premier établissement que des dépenses d'exploitation pendant une durée n'excédant pas un an;

b) Octroi de crédits à moyen terme et à long terme pour financer des investissements dans des immobilisations fixes qui permettront aux centrales de fournir des intrants agricoles et des services de commercialisation, de comptabilité, d'entretien et autres à leurs organisations membres;

c) Octroi de crédits à moyen terme et à long terme pour financer des investissements dans des immobilisations fixes aux fins de la réalisation de sous-projets agro-industriels.

La Banque agraire fournira des crédits de campagne (sous-prêts à la production et/ou à la commercialisation) aux centrales et aux organisations membres au moyen de la contribution de 7 millions de dollars versée au Fonds par le Gouvernement péruvien. Les taux d'intérêt sur les sous-prêts seront calculés sur les soldes non remboursés et seront égaux à ceux fixés par la Banque agraire pour les entreprises agricoles en association.

No. 16626

UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU

Loan Agreement for a Program for improved water and land use in the Sierra (with annex). Signed at Lima on 29 September 1976

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU

Accord de prêt relatif à un Programme d'amélioration des utilisations des eaux et des sols dans la Sierra (avec annexe). Signé à Lima le 29 septemhre 1976

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

LOAN AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR PROGRAM FOR IMPROVED WATER AND LAND USE IN THE SIERRA

Date: September 29, 1976

A.I.D. Loan No. 527-T-059

LOAN AGREEMENT dated September 29, 1976 between the Government of the REPUBLIC OF PERU ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. A.I.D. agrees to lend to the Borrower pursuant to Section 103 of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed eleven million United States Dollars (US$ 11,000,000) ("Loan") to assist the Borrower in carrying out the Project referred to in Section 1.02 ("Project"). The Loan shall be used exclusively to finance United States dollar costs ("Dollar Costs") and a portion of the local currency costs ("Local Currency Costs") of goods and services required for the Project. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

Section 1.02. THE PROJECT. The Project will contribute to a program of improved water and land use in the sierra of Peru by financing the planning and implementation of small scale irrigation and drainage works and complementary afforestation in the watershed and bordering areas of the Mantaro River and the watersheds of the Crisnejas, Condebamba, and Cajamarca Rivers. Up to nine million one hundred thousand (US$ 9,100,000) dollars of Loan funds will be available to finance foreign and local currency costs of these activities. Up to nine hundred thousand dollars (US$ 900,000) of Loan funds will finance a related program of technical assistance. The balance of one million dollars (US$ 1,000,000) of Loan funds will be available as contribution to a credit fund established to finance investments in land development and on-farm improvements under the Project.

The Borrower shall contribute to the financing of the Project the equivalent of ten million dollars (US$ 10,000,000) as national counterpart. Of this total the equivalent of eight million dollars (US$ 8,000,000) will be designated to finance the costs of implementation of the Project, including the planning and administrative costs, and the equivalent of two million dollars (US$ 2,000,000) will be designated for the credit fund.

The Borrower designates the Ministry of Agriculture as the Implementing Agency for the purpose of carrying out the Project as a "Special Project". The Borrower further designates the Agrarian Bank of Peru as Financial Agent for the purposes of administering the credit program under the Project. The Ministry of Agriculture, as Implementing Agency, will execute with the Agrarian Bank an agreement or agreements, as necessary, to coordinate their respective responsibilities in accordance with this Loan Agreement.

The Project is more fully described in the Annex I attached hereto, which Annex forms an integral part of this Agreement and may be modified in writing by mutual agreement of the parties.

[1] Came into force on 29 September 1976 by signature.

Section 1.03. USE OF FUNDS GENERATED BY OTHER UNITED STATES ASSISTANCE. The Borrower shall use for the Project, in lieu of any United States dollars that would otherwise be disbursed under the Loan to finance the Local Currency Costs of the Project, Peruvian soles that may become available to the Borrower after the date of this Agreement in connection with assistance (other than the Loan) provided by the United States of America to the Borrower to the extent and for the purpose that A.I.D. and the Borrower may agree to in writing. Any such funds used for the Project shall reduce the amount of the Loan (to the extent that it shall not then have been disbursed) by an equivalent amount of United States dollars computed, as of the date of the agreement between A.I.D. and the Borrower as to the use of such funds, at that rate of exchange between United States dollars and Peruvian soles which yields the greatest number of soles per dollar and which is not unlawful in Peru.

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in Section 7.04) and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semiannually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. REPAYMENT. The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, Attention Cashier SER/CONT, and shall be deemed made when received by the Office of the Cashier.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest, Principal, and refunds then due, the Borrower may prepay, without any other charges, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Borrower agrees to negotiate with A.I.D. an acceleration of the repayment of the Loan at any time or times as A.I.D. or the Borrower may request. The parties hereto shall mutually determine whether such an acceleration shall take place on the basis of the following criteria:

(i) The capacity of the Borrower to service a more rapid liquidation of its obligations in the light of the internal and external financial position of Peru, taking into account debts owing to any agency of the United States of America, or to any international organization of which the United States of America is a member; and

(ii) The relative capital requirements of the Borrower and of the other signatories of the Act of Bogotá[1] and the Charter of Punta del Este.[2]

[1] United States of America, *Department of State Bulletin*, 3 October 1960.
[2] *Ibid.*, 11 September 1961.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement or to the issuance of any commitment document under the Loan, the Borrower shall submit to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(*a*) An opinion or opinions of the Director General of the General Department of Legal Counsel of the Ministry of Economy and Finance, or of other counsel satisfactory to A.I.D., that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;

(*b*) Evidence of the authority of the person or persons who will act as representative or representatives of the Borrower pursuant to Section 9.02, together with a specimen signature of each such person duly certified as to its authenticity;

(*c*) Evidence that the Borrower's contribution to the Project will be available in a timely manner.

Section 3.02. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR OTHER THAN TECHNICAL ASSISTANCE. Prior to any disbursement or the issuance of any commitment documents under the Loan other than to finance technical assistance, the Borrower shall submit to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(*a*) A Project Implementation Plan, containing, *inter alia,* a delineation of respective governmental agencies' responsibilities, provisions for adequate staffing, a description of procedures for approving sub-projects, and a plan for monitoring sub-project construction; and

(*b*) A list of equipment and machinery required to implement sub-project construction.

Section 3.03. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR SUB-LENDING. Prior to any disbursement or the issuance of any commitment documents under the Loan for sub-lending, the Borrower shall submit to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., evidence of the establishment of a fund for sub-lending for on-farm improvements.

Section 3.04. CONDITION PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR INDIVIDUAL SUB-PROJECT CONSTRUCTION. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, prior to any disbursement or the issuance of any commitment document under the Loan to finance construction costs of each individual sub-project, the Borrower shall submit to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(*a*) Economic-financial and technical feasibility studies for the individual sub-project which shall meet the sub-project selection criteria established in the Project Implementation Plan submitted in compliance with Section 3.02;

(*b*) Engineering plans, specifications, and cost estimates for the sub-project; and

(*c*) A time-phased plan for construction and supervision of the sub-project.

Section 3.05. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. (*a*) If all of the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

(*b*) If all the conditions specified in Section 3.02 shall not have been met within one hundred twenty (120) days from the date of this Agreement or such later date as A.I.D., may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the amount of the Loan in whole or in part or may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. In the event of a termination, upon the giving

of notice, the Borrower shall immediately repay the Principal then outstanding and shall pay any accrued interest and, upon receipt of such payment in full, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

(*c*) If all the conditions specified in Section 3.03 shall not have been met within eighteen (18) months from the date of this Agreement or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the amount of the Loan which is reserved, under Section 1.02, for the purposes of sub-lending for land development and on-farm investments.

Section 3.06. NOTIFICATION OF MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower when the conditions precedent to disbursement specified in Sections 3.01, 3.02, and 3.03 of this Loan Agreement have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. EXECUTION OF THE PROJECT. (*a*) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency, and in conformity with sound financial and administrative practices.

(*b*) The Borrower shall cause the Project to be carried out in accordance with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other arrangements, including all modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.

Section 4.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY THE BORROWER. The Borrower shall provide or cause to be provided promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all resources required for the punctual and effective carrying out of the Project, including but not limited to the contribution stated in Section 5.01 (*a*) of this Agreement.

Section 4.03. CONTINUING CONSULTATION. The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the parties to this Agreement of their obligations under this Agreement, and other matters relating to the Project.

Section 4.04. MANAGEMENT. The Borrower shall cause to be provided qualified and experienced management for the Project and shall cause to be trained such staff as may be appropriate for the successful organization, development, maintenance, execution, and evaluation of the Project.

Section 4.05. TAXATION. This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the Republic of Peru. To the extent that (*a*) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts and (*b*) any commodity procurement transaction financed hereunder, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in the Republic of Peru, the Borrower shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under Section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

Section 4.06. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (*a*) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as the Borrower and A.I.D. may otherwise agree in writing.

(*b*) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity

associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section 4.07. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D. accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of Borrower's obligations under this Agreement.

Section 4.08. COMMISSIONS, FEES, AND OTHER PAYMENTS. (*a*) Borrower warrants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to Borrower's full time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis) and if the amount of any such payment is deemed unreasonable, the same shall be adjusted in a satisfactory manner.

(*b*) Borrower warrants that no payments have been or will be received by the Borrower or any of its officials in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in the Republic of Peru.

Section 4.09. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

(*a*) the receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;

(*b*) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;

(*c*) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and

(*d*) the progress, both fiscal and qualitative, of the Project.

Such books and records shall be regularly audited by auditors acceptable to A.I.D. in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 4.10 REPORTS. The Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and the Project as A.I.D. may request.

Section 4.11. INSPECTION. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods, facilities, and services financed under the Loan, and the Borrower's books, records, and other documents of the Borrower or any of its constituent agencies relating to the Project and the Loan. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and visits to areas related to the Project.

Article V. SPECIAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 5.01. SPECIAL COVENANTS AND WARRANTIES. The Borrower covenants:

(*a*) To provide as its contribution to the Project the equivalent of at least ten million United States dollars (US$ 10,000,000);

(*b*) That no substantive changes will be made in the plans, rules, regulations, or other evidence submitted in response to Article III of this Loan Agreement without the written consent of A.I.D.;

(*c*) To review annually with A.I.D. the progress of the Project, and that approximately three years from the date of this Agreement such a review will measure the progress of the Project against the targets established in the Project Implementation Plan with a view to determining whether funds remaining uncommitted or undisbursed under the Loan at the time could reasonably be expected to be utilized within the remainder of the disbursement period.

Article VI. PROCUREMENT

Section 6.01. PROCUREMENT FROM A.I.D. CODE 941 COUNTRIES. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in subsection 6.08 (*c*) of this Agreement with respect to marine insurance, disbursements made pursuant to Section 7.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods and services (''Code 941 Goods and Services''). Notwithstanding any other provisions herein, motor vehicles to be procured with Loan funds must be manufactured in the United States. All ocean shipping financed under the Loan shall have both its source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

Section 6.02. PROCUREMENT FROM PERU. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to Section 7.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having both their source and origin in Peru.

Section 6.03. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 6.04. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER THE LOAN. Goods and services procured for the Project, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

Section 6.05. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS. The definitions applicable to the eligibility requirements of Sections 6.01, 6.02, and 6.04 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 6.06. PLANS, SPECIFICATIONS AND CONTRACTS. Except as the Parties may otherwise agree in writing:

(*a*) The Borrower will furnish or cause to be furnished to A.I.D. upon preparation all plans, specifications, procurement or construction schedules, bid documents, and contracts, and any modifications therein, relating to goods and services to be financed under the Loan, and relating to goods and services which, though not financed under the Loan, are deemed by A.I.D. to be of major importance to the Project, as prescribed in Implementation Letters.

(*b*) All bid documents and documents related to the solicitations of proposals relating to goods and services financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance.

(*c*) The following contracts financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution:

(i) contracts for engineering and other professional services;

(ii) contracts for construction services;

(iii) contracts for such other services as A.I.D. may specify; and

(iv) contracts for such equipment and materials as A.I.D. may specify.

In the case of any of the above contracts for services, A.I.D. shall also approve in writing the contractor and such contractor personnel as A.I.D. may specify. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be approved by A.I.D. prior to their becoming effective.

Section 6.07. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

Section 6.08. SHIPPING AND INSURANCE. (*a*) A.I.D. Code 941 Goods financed under the Loan shall be transported to the Republic of Peru on flag carriers of the Republic of Peru or any country included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment. No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) which (i) A.I.D., in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry A.I.D. financed goods, or (ii) has been chartered for the carriage of A.I.D. financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

(*b*) Unless A.I.D. shall determine that privately owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels:

(i) At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of A.I.D. Code 941 Goods financed under the Loan and transported on ocean vessels from United States ports (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners, and tankers) shall be transported on privately-owned United States flag commercial vessels; and at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by ocean shipments of Code 941 Goods financed under the Loan and transported on dry cargo liners from United States ports shall be paid to or for the benefit of privately-owned United States-flag commercial vessels; and

(ii) At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all Code 941 Goods financed under the Loan and transported on ocean vessels from non-United States ports (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners, and tankers) shall be transported on privately-owned United States-flag commercial vessels; and at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by ocean shipments of Code 941 Goods financed under the Loan and transported on dry cargo liners from non-United States ports shall be paid to or for the benefit of privately-owned United States-flag commercial vessels.

(*c*) Marine insurance on Code 941 Goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to Section 7.01, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in Peru or in a country included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in freely convertible currency. If in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, Peru, by statute, decree, rule or regulation favors any marine

insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, Code 941 Goods financed under the Loan shall during the continuance of such discrimination be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do marine insurance business in any state of the United States of America.

(*d*) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all Code 941 Goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacement shall have their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such replacements, and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 6.09. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan pursuant to Section 7.01, the Borrower shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 6.10. UNITED STATES GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. The Borrower shall utilize, with respect to goods financed under the Loan to which the Borrower takes title at the time of procurement, such reconditioned United States Government-owned Excess Property as may be consistent with the requirements of the Project and as may be accepted by the Borrower. The Borrower shall seek assistance from A.I.D. and A.I.D. will assist the Borrower in ascertaining the availability of and in obtaining such Excess Property. A.I.D. will make arrangements for any necessary inspection of such property by the Borrower or its representative. The costs of inspections and of acquisition, and all charges incident to the transfer to the Borrower of such Excess Property, may be financed under the Loan.

Section 6.11. INFORMATION AND MARKING. The Borrower shall give publicity to the Loan and the Project as a joint undertaking of the United States and Peru and shall identify the Project sites and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

Article VII. DISBURSEMENTS

Section 7.01. DISBURSEMENT FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS—LETTER OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for dollar costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. United States banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 7.02. DISBURSEMENTS FOR LOCAL CURRENCY COSTS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request disbursement hy

A.I.D. of Peruvian soles for local currency costs of goods and services procured or to be procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement by submitting to A.I.D. such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. A.I.D. shall make such disbursements in Peruvian soles owned by the U.S. Government and obtained by A.I.D. with United States dollars. The United States dollar equivalent of the Peruvian soles made available hereunder will be the amount of United States dollars required by A.I.D. to obtain the soles.

Section 7.03. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursement of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 7.04. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursement by A.I.D. shall be deemed to occur (*a*) in the case of disbursements pursuant to Section 7.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment, and (*b*) in the case of disbursements pursuant to Section 7.02, on the date on which A.I.D. disburses the local currency to the Borrower or its designee.

Section 7.05. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under Section 7.03 or amendment thereto, shall be issued in response to requests received by A.I.D. more than fifty-four (54) months after satisfaction of the conditions precedent in Section 3.01 under this Agreement and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 7.01 more than sixty (60) months after satisfaction of the conditions precedent under Section 3.01 of the Agreement. A.I.D., at its option, may at any time, or times, after such sixty (60) months reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 8.01. CANCELLATION BY THE BORROWER. The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 8.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

(*a*) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;

(*b*) The Borrower sball have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project in the manner hereby agreed upon;

(*c*) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies;

then A.I.D. may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

(i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and

(ii) the amount of any further disbursements made under outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 8.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT. If any one of the following shall occur:

(*a*) An Event of Default (according to Section 8.02);

(*b*) An event that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement;

(*c*) Any disbursement by A.I.D. which would be in violation of the legislation governing A.I.D.;

(*d*) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

(*e*) Satisfactory progress is not being made in carrying out all or any part of the Project in accordance with the terms of this Agreement;

then A.I.D. may, at its option:

(i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;

(ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;

(iii) decline to issue additional commitment documents;

(iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Peru, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Peru. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 8.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursements pursuant to Section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 8.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 8.06. REFUNDS. (*a*) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D., within thirty (30) days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five (5) years following the date of such disbursement.

(*b*) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

Section 8.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 8.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 8.08. NON-WAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers, or remedies.

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document or other communication given, made, or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable or radiogram at the following addresses:

To Borrower:

Mail Address:
Ministerio de Economía y Finanzas
Avenida Abancay s/n
Lima, Peru

Cable Address:
MINECONOMIA
Lima, Peru

with copy to General Directorate of Public Credit

To Implementing Agency:

Mail Address:
Ministerio de Agricultura
Avenida Salaverry s/n
Edificio del Ministerio de Trabajo
Jesús María
Lima, Peru

Cable Address:
MINAGRICULTURA
Lima, Peru

with copy to The General Directorate of Water Resources

To A.I.D.:

Mail Address:
United States AID Mission to Peru
c/o United States Embassy
Lima, Peru

Cable Address:
USAID, AmEmbassy
Lima, Peru

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder may be in Spanish and shall refer to "Loan 527-T-059", except as A.I.D. may otherwise require in writing.

Section 9.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of the Minister of Economy and Finance, the Implementing Agency will be represented by the individual holding or acting in the office of the Minister of Agriculture, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID/Peru. Such representatives shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, the Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower or the Implementing Agency designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 9.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 9.04. PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidence of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 9.05. SUCCESSORS TO RIGHTS OF A.I.D. If by operation of any law of the United States, or by virtue of assignment, any corporate or other agency of the United States Government succeeds to the rights and obligations of A.I.D. under this Agreement, such agency shall be deemed to be A.I.D. for purposes of this Agreement.

Section 9.06. EFFECTIVE DATE OF AGREEMENT. This Agreement shall enter into effect on the day, month and year first above written.

Section 9.07. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

Section 9.08. CONTROLLING LANGUAGE. The Loan Agreement is executed in both Spanish and English languages. In case of ambiguity or inconsistency between the English and Spanish versions, the English version shall control.

IN WITNESS WHEREOF, The Republic of Peru and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

The Republic of Peru:
[*Signed*]
FERNANDO REUS SALINAS
Director General
for Public Credit
Ministry of Economy and Finance

[*Signed*]
Colonel EDUARDO CORREA PRADO
Acting Director Superior
Ministry of Agriculture

United States of America:
[*Signed*]
ROBERT W. DEAN
Ambassador
of the United States of America

[*Signed*]
DONALD R. FINBERG
Director of A.I.D.

ANNEX I

I. Description of the Project

The Project is designed to improve water and land use in the watershed of the Mantaro River and bordering areas, and the watersheds of the Crisnejas, Condebamba, and Cajamarca Rivers ("Project Areas") by financing the following activities: (1) the design and construction, using community labor when possible, of new small-scale irrigation and drainage networks and improvements to existing systems; (2) complementary afforestation of adjacent slopes to prevent erosion, to conserve water, and to protect irrigation structures; (3) sub-lending to participating farmers for investments in land development and on-farm improvements; (4) establishment of regional offices in the Project areas with sufficient technical and administrative support to provide continuing extension services in design and maintenance of irrigation systems and in water use; and (5) a program of technical assistance to provide advisory services to the Implementing Agency, to establish an extension service in water use to participating farmers, and to perform studies for use in watershed planning and project evaluation.

The Project will be directed and administered by the Borrower as a "Special Project" for which the Ministry of Agriculture is designated as Implementing Agency, to be represented by the General Directorate of Water Resources. The principal functions to be performed by the General Directorate of Water Resources will be those related to sub-project planning, including the identification, analysis, selection, and design of sub-projects, and sub-project implementation, including procurement of machinery, equipment, and materials, construction, and technical supervision and guidance. The General Directorate of Water Resources, through the Special Project, will be responsible for maintaining Project accounts for those funds for which it is responsible.

All sub-projects to be financed under the Project will be implemented in the Project Areas. Selection of individual sub-projects to be financed will be made by the General Directorate of Water Resources according to technical, economic, financial, and environmental criteria identified in the Project Implementation Plan submitted in compliance with Section 3.02 of the Loan Agreement. Sub-projects eligible for financing under the Project will be those of a technically non-complex nature which (*a*) can be designed by engineers on the staff of the General Directorate of Water Resources with minimal technical guidance from other sources, (*b*) can be constructed within a period of 36 months, and (*c*) maximizes utilization of locally available labor and materials. Responsibility for continuing operation and maintenance of the sub-projects will reside with the appropriate water users association in coordination with the regional and zonal technical staffs of relevant agencies of the Government of Peru, as needed.

To assist in sub-project implementation and to assure a source of continuing technical guidance in designing, constructing, and using irrigation systems, two regional offices ("Regional Project Offices") will be established under the Project. The staffing and operations plans for these offices will be mutually agreed upon by the Ministry of Agriculture and A.I.D.

The credit fund (the "Fund") to be established under the Project will be administered directly by the Agrarian Bank of Peru (the "Bank") as Financial Agent. The Fund will operate as a program within the Special Operations Fund in accordance with the Basic Law of the Bank and with procedures established in a written agreement between the Bank and the Ministry of Agriculture. Medium to long-term credit will be made available from this fund to farmers in the Project areas for investments in land development and on-farm improvements designed to maximize efficiency of water and land use. Specific sub-lending criteria, terms and conditions of sub-loans, and operational guidelines will be prepared by the Bank and agreed to in writing by the Ministry of Agriculture and by A.I.D.

The technical assistance program to be conducted under the Project will be carried out as "Contracted Studies" by utilizing Loan funds to contract with a consulting firm, a university, or other consulting agencies, and will comprise the following elements: (1) technical advisory services to the General Directorate of Water Resources in project planning, analysis, and implementation; (2) extension services to participating farmers in water use efficiency and irrigated agriculture;

(3) basic research in irrigated agriculture and irrigated systems; (4) long- and short-term training for General Directorate of Water Resources staff; (5) equipment required for training and planning programs; and (6) watershed planning and evaluation studies.

The General Directorate of Water Resources will coordinate with the General Directorate of Forestry and Wildlife, the Agrarian Bank, the Agriculture and Food Zones, and other relevant entities for optimum Project implementation.

II. Project Financing

The total cost of the Project is estimated at $21,000,000. Of this total, $11,000,000 will be provided under the Loan, while the balance, or the equivalent of $10,000,000 will be provided by the Government of Peru as its contribution to the Project.

Approximately $13,700,000 of Project funds will be allocated to implement sub-projects in the planning and construction of irrigation and drainage works and in afforestation of adjacent slopes; an amount not to exceed $300,000 of these funds shall be reserved to finance the expenses of such independent monitoring personnel as may be deemed necessary by A.I.D. Up to $9,100,000 will be made available under the Loan to finance local and foreign currency costs of these activities. The balance, or the equivalent of approximately $4,600,000, will be provided from the GOP contribution.

The credit fund to be established under the Project will be capitalized with up to $1,000,000 of Loan funds and the equivalent of $2,000,000 of GOP funds, or a total of $3,000,000 in Project funds. Principal repayments will be returned to the Special Operations Fund and allocated to sub-lending for similar kinds of investments.

The technical assistance program will be financed with up to $900,000 of Loan funds. Eligible costs under this program are those for technical services, training, equipment, and studies related to the Project. Limited procurement of motor vehicles for use by the Regional Project Offices may also be financed with these funds.

The balance of the total Project cost, or an estimated $3,400,000, represents the costs of administering the Project, including personnel and local support, office facilities and materials, as well as a reserve fund from which to finance costs increases due to inflation. These costs will be financed from the GOP contribution.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE PRÉSTAMO ENTRE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA EL PROYECTO PARA MEJORAR EL USO DE LOS RECURSOS DE AGUA Y TIERRA EN LA SIERRA

Fecha: Sept. 29 1976

Préstamo de A.I.D. No. 527-T-059

CONVENIO DE PRÉSTAMO celebrado el Sept. 29, 1976 entre el Gobierno de la REPÚBLICA DEL PERÚ ("Prestatario") y los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA a través de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL ("A.I.D.").

Artículo I. EL PRÉSTAMO

Sección 1.01. EL PRÉSTAMO. A.I.D. conviene en prestar al Prestatario de conformidad con la Sección 103 de la Ley de Asistencia al Exterior de 1961, con sus respectivas enmiendas, una suma que no excederá a once millones de dólares estadounidenses (US$ 11.000.000) ("Préstamo") para cooperar con el Prestatario en llevar a cabo la ejecución del Proyecto a que se hace referencia en la Sección 1.02 ("Proyecto"). El Préstamo se utilizará exclusivamente para financiar los costos en dólares estadounidenses ("Costos en Dólares") y parte de los costos en moneda local de bienes y servicios necesarios para el Proyecto ("Costos en Moneda Local"). El monto total de desembolsos efectuados bajo el Préstamo será denominado en adelante "Principal".

Sección 1.02. EL PROYECTO. El Proyecto contribuirá con un programa destinado a mejorar el uso de los recursos de agua y tierra en la sierra del Perú mediante la financiación de la planificación y ejecución de trabajos de irrigación y drenaje en pequeña escala así como de la reforestación complementaria en las cuencas del Río Mantaro y zonas aledañas y las cuencas de los ríos Crisnejas, Condebamba, y Cajamarca. De los fondos del Préstamo se dispondrá de un monto hasta por un total de nueve millones cien mil dólares (US$ 9.100.000) para financiar costos en moneda local y extranjera de estas actividades. Se dispondrá de un monto de hasta por un total de novecientos mil dólares (US$ 900.000) de los fondos del Préstamo para financiar un programa de asistencia técnica relacionada al Proyecto. El saldo de un millón de dólares (US$ 1.000.000) de los fondos del Préstamo estarán disponibles como una contribución a un fondo de crédito establecido para financiar inversiones en el desarrollo de tierras y mejoramiento parcelario bajo el Proyecto.

El Prestatario contribuirá a la financiación del Proyecto con el equivalente a los diez millones de dólares (US$ 10.000.000) de contrapartida nacional. De este total, se destinará el equivalente a los ocho millones de dólares (US$ 8.000.000) para financiar costos de implementación del Proyecto, así como los costos de planificación y administración, y se destinará el equivalente a los dos millones de dólares (US$ 2.000.000) para el fondo de crédito.

El Prestatario designa al Ministerio de Agricultura como Agencia Ejecutora a fin de realizar el Proyecto como un "Proyecto Especial". Además, el Prestatario designa al Banco Agrario del Perú como Agente Financiero a fin de administrar el fondo de crédito. El Ministerio de Agricultura, como Agencia Ejecutora, suscribirá con el Banco Agrario

el o los convenios necesarios con el objeto de coordinar las acciones que a cada uno corresponde de acuerdo con lo establecido en el presente Convenio de Préstamo.

El Proyecto está mas ampliamente descrito en el Anexo I adjunto al presente, el cual forma parte integral del presente Convenio y puede modificarse por escrito por mutuo acuerdo de las partes.

Sección 1.03. USO DE LOS FONDOS PROVENIENTES DE OTRAS FUENTES DE ASISTENCIA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA. El Prestatario podrá utilizar para el Proyecto, en vez de los dólares estadounidenses que de otra manera serían desembolsados bajo el Préstamo para financiar los Costos en Moneda Local del Proyecto, soles peruanos que pudieran ser puestos a disposición del Prestatario después de la fecha de este Convenio, con relación a asistencia (que no sea del Préstamo) proporcionada al Prestatario por los Estados Unidos de América, en la medida y para los fines que A.I.D. y el Prestatario pudieran acordar por escrito. Cualesquiera de dichos fondos que se usen para el Proyecto, reducirán el monto del Préstamo (de aquella parte que hasta entonces no haya sido desembolsada) en una cantidad equivalente en dólares estadounidenses computada, en la fecha del Convenio entre A.I.D. y el Prestatario, en lo que se refiere al uso de dichos fondos al tipo de cambio entre dólares estadounidenses y soles peruanos que rinda el mayor número de soles por dólar y que no sea ilegal en el Perú.

Artículo II. CONDICIONES DEL PRÉSTAMO

Sección 2.01. INTERESES. El Prestatario pagará a A.I.D. intereses que se acumularán a una tasa del dos por ciento (2%) anual al rebatir durante los diez años siguientes a la fecha del primer desembolso efectuado bajo el Préstamo, y a una tasa del tres por ciento (3%) anual al rebatir de allí en adelante sobre el saldo pendiente del Principal y sobre cualquier interés vencido y no pagado. Los intereses sobre el saldo pendiente se acumularán a partir de la fecha en que se efectúe cada desembolso (según se define dicha fecha en la Sección 7.04) y se calculará sobre la base de un año de 365 días. Los intereses se pagarán semestralmente. El primer pago de intereses vencerá y será pagadero, a más tardar, a los seis (6) meses de haberse efectuado el primer desembolso bajo el Préstamo, en una fecha que será señalada por A.I.D.

Sección 2.02. AMORTIZACIÓN. El Prestatario amortizará el Principal a A.I.D. dentro de un período de cuarenta (40) años que se contará a partir de la fecha en que se efectúe el primer desembolso del Préstamo en sesenta y una (61) armadas semestrales y aproximadamente iguales del Principal e intereses. La primera armada del Principal será pagadera nueve y medio (9½) años después de la fecha de vencimiento del primer pago de intereses de acuerdo con la Sección 2.01. A.I.D. proporcionará al Prestatario un calendario de amortización de acuerdo con esta Sección, después de haberse efectuado el desembolso final bajo el Préstamo.

Sección 2.03. DESTINO, MONEDA Y LUGAR DE PAGO. Todos los pagos de intereses y Principal del Préstamo serán efectuados en dólares estadounidenses y serán destinados, en primer lugar, al pago de los intereses pendientes y luego a la amortización del Principal. A menos que A.I.D. especifique lo contrario por escrito, todos estos pagos serán efectuados a la Agencia para el Desarrollo Internacional, Washington D.C. 20523, Atención Cajero SER/CONT, y se considerarán por efectuados al ser recibidos por la Oficina del Cajero.

Sección 2.04. PAGO POR ADELANTADO. Después de haber pagado los intereses, Principal y reembolsos vencidos, el Prestatario podrá pagar por adelantado, sin recargo alguno, todo o parte del Principal. Cualquier pago por adelantado de esta índole será aplicado a las armadas del Principal en el orden inverso a su vencimiento.

Sección 2.05. RE-NEGOCIACIÓN DE LAS CONDICIONES DEL PRÉSTAMO. El Prestatario conviene en negociar con A.I.D. la aceleración de la amortización del Préstamo

en el momento que A.I.D. o el Prestatario lo solicite. Las partes contratantes determinarán mutuamente si tal aceleración deberá efectuarse en base al siguiente criterio:

(i) La capacidad del Prestatario para liquidar más rápidamente sus obligaciones según la situación financiera interna y externa del Perú, teniendo en cuenta las deudas contraídas con cualquier agencia de los Estados Unidos de América, o con cualquier organización internacional de la cual los Estados Unidos de América sea miembro; y

(ii) Los requerimientos relativos de capital del Prestatario y de los otros signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este.

Artículo III. CONDICIONES PRECEDENTES AL DESEMBOLSO

Sección 3.01. CONDICIONES PRECEDENTES AL DESEMBOLSO INICIAL. Antes de efectuar el primer desembolso o de emitirse cualquier documento de compromiso bajo el Préstamo, el Prestatario proporcionará a la A.I.D., en forma y contenido satisfactorio a la A.I.D. lo siguiente:

(*a*) Una comunicación o comunicaciones emitida(s) por el Director General de la Dirección General de Asesoría Jurídica del Ministerio de Economía y Finanzas o por otro Asesor que A.I.D. considere aceptable, indicando que el presente Convenio ha sido debidamente autorizado o ratificado por, y ejecutado y emitido a nombre del Prestatario, y que constituye una obligación válida que legalmente compromete al Prestatario al cumplimiento de sus condiciones;

(*b*) Testimonio de la autoridad de la(s) persona(s) que actuará(n) como representante(s) del Prestatario de conformidad con la Sección 9.02, junto con el facsímil de la firma de dicha(s) persona(s) debidamente certificada(s) en cuanto a su autenticidad;

(*c*) Constancia de que el Prestatario dispondrá de recursos suficientes y oportunos para efectuar sus contribuciones al Proyecto.

Sección 3.02. CONDICIONES PRECEDENTES AL DESEMBOLSO DE FONDOS PARA CUALQUIER FIN QUE NO SEA EL DE ASISTENCIA TÉCNICA. Antes de efectuarse cualquier desembolso o la emisión de cualquier documento de compromiso bajo el Préstamo con otra finalidad que no sea para financiar asistencia técnica, el Prestatario deberá enviar a la A.I.D., en forma y contenido satisfactorio a la A.I.D.:

(*a*) Un Plan de Ejecución del Proyecto, conteniendo, entre otras cosas, una descripción de las responsabilidades de las agencias gubernamentales respectivas, provisiones para contar con el personal administrativo adecuado, una descripción de los procedimientos para la aprobación de sub-proyectos, y un plan para la ejecución de la construcción de sub-proyectos; y

(*b*) Una lista del equipo y maquinaria requeridos para la ejecución de la construcción de sub-proyectos.

Sección 3.03. CONDICIÓN PRECEDENTE AL DESEMBOLSO DE FONDOS PARA SUB-PRÉSTAMOS. Antes de efectuarse cualquier desembolso o la emisión de cualquier documento de compromiso para sub-préstamos bajo el Préstamo, el Prestatario deberá remitir a la A.I.D., en forma y contenido satisfactorio a la A.I.D., constancia del establecimiento de un fondo para sub-préstamos para el mejoramiento parcelario.

Sección 3.04. CONDICIÓN PRECEDENTE AL DESEMBOLSO DE FONDOS PARA CONSTRUCCIÓN DE SUB-PROYECTOS INDIVIDUALES. Excepto que A.I.D. apruebe lo contrario por escrito, antes de efectuarse cualquier desembolso o la emisión de cualquier documento de compromiso bajo el Préstamo para financiar costos de construcción de cada sub-proyecto individual, el Prestatario deberá enviar a la A.I.D., en forma y contenido satisfactorio a la A.I.D.:

(*a*) Estudios de factibilidad económico-financieros y técnicos para el sub-proyecto individual, el cual deberá cumplir con los criterios de selección de sub-proyectos

establecidos en el Plan de Ejecución del Proyecto, enviado en cumplimiento con la Sección 3.02;

(*b*) Planos de ingeniería, especificaciones y estimados del costo del sub-proyecto; y

(*c*) Una programación de la construcción y supervisión del sub-proyecto.

Sección 3.05. FECHAS FINALES PARA EL CUMPLIMIENTO DE LAS CONDICIONES PRECEDENTES AL DESEMBOLSO. (*a*) Si todas las condiciones especificadas en la Sección 3.01 no hubieren sido cumplidas dentro de los noventa (90) días posteriores a la fecha de este Convenio de Préstamo o en una fecha posterior que A.I.D. pudiere acordar por escrito, A.I.D., a su criterio, podrá dar por terminado este Convenio notificando por escrito al Prestatario. Al cursarse dicha notificación, el presente Convenio y todas las obligaciones contraídas por las partes contenidas en este Convenio se darán por terminadas.

(*b*) Si todas las condiciones especificadas en la Sección 3.02 no hubieren sido cumplidas dentro de los ciento veinte (120) días posteriores a la fecha de este Convenio o en una fecha posterior que A.I.D. pudiere acordar por escrito, A.I.D., a su criterio, podrá cancelar el saldo no desembolsado hasta entonces del Préstamo en su totalidad o en parte o podrá dar por terminado este Convenio, cursando una notificación por escrito al Prestatario. En caso de terminación del Convenio, al recibir la notificación a tal efecto, el Prestatario deberá amortizar inmediatamente el Principal pendiente y deberá pagar cualquier monto de intereses devengados y al haberse cancelado la totalidad de dichos pagos, este Convenio y todas las obligaciones contraídas por las partes bajo el mismo hahrán terminado.

(*c*) Si todas las condiciones especificadas en la Sección 3.03 no hubieren sido cumplidas dentro de los dieciocho (18) meses a partir de la fecha de este Convenio de Préstamo o en una fecha posterior que A.I.D. pueda aprobar por escrito, A.I.D., a su criterio, podrá cancelar la cantidad del Préstamo reservada, tal como se especifica en la Sección 1.02 con el fin de efectuar sub-préstamos para las inversiones en parcelas.

Sección 3.06. NOTIFICACIÓN DEL CUMPLIMIENTO DE LAS CONDICIONES PRECEDENTES AL DESEMBOLSO. A.I.D. notificará al Prestatario tan pronto como las condiciones precedentes al desembolso especificadas en las Secciones 3.01, 3.02 y 3.03 de este Convenio de Préstamo hayan sido cumplidas.

Artículo IV. CONDICIONES Y GARANTÍAS GENERALES

Sección 4.01. EJECUCIÓN DEL PROYECTO (*a*) El Prestatario se encargará de que el Proyecto se lleve a cabo, con la diligencia y eficiencia debidas y de acuerdo con prácticas financieras y administrativas generalmente aceptadas.

(*b*) El Prestatario se encargará de que el Proyecto se ejecute de conformidad con todos los planes, especificaciones, contratos, programas y demás condiciones, incluyendo todas las modificaciones hechas a los mismos, que hayan sido acordadas con A.I.D. de acuerdo con este Convenio.

Sección 4.02. FONDOS Y OTROS RECURSOS QUE SERÁN PROPORCIONADOS POR EL PRESTATARIO. El Prestatario proporcionará o se encargará de que se proporcione puntualmente a medida que se requieran todos los fondos, además de los del Préstamo, y todos los otros recursos que se requieran para la ejecución puntual y efectiva del Proyecto, incluyendo pero no limitándose a la contribución establecida en la Sección 5.01(*a*) de este Convenio.

Sección 4.03. CONSULTA PERMANENTE. El Prestatario y A.I.D. cooperarán plenamente para asegurar que se logren los objetivos del Préstamo. Para tal efecto, el Prestatario y A.I.D. periódicamente, a solicitud de cualquiera de las dos partes, intercambiarán opiniones a través de sus representantes, con respecto al progreso del Proyecto, el cumplimiento de las obligaciones de este Convenio por ambas partes, y otros asuntos relacionados con el Proyecto.

Sección 4.04. ADMINISTRACIÓN. El Prestatario se encargará de que el Proyecto sea administrado por personal calificado y experimentado y se encargará de capacitar a dicho personal según sea conveniente para la buena organización, progreso, mantenimiento, ejecución, y evaluación del Proyecto.

Sección 4.05. IMPUESTOS. Este Convenio, el Préstamo y cualquier documento de deuda que se emita con relación a los mismos estarán exonerados de cualquier impuesto o contribución y el Principal y los intereses serán pagados sin deducción por concepto de impuestos o contribuciones establecidos por las leyes vigentes en la República del Perú. En los casos en que (*a*) cualquier contratista, incluyendo cualquier firma consultora, cualquier empleado de dicho contratista financiado bajo el Préstamo, y cualquier bien o transacción relacionados con dichos contratos y (*b*) cualquier transacción para la adquisición de bienes financiados bajo este Préstamo, no estén exonerados de impuestos, tarifas, tasas, derechos y otras contribuciones identificables que se impongan de acuerdo con las leyes vigentes en el Perú, el Prestatario pagará o reembolsará los mismos, conforme a la Sección 4.02 de este Convenio, con fondos que no sean los proporcionados por A.I.D., bajo el Préstamo, de acuerdo con y en la medida señalada por las Cartas de Ejecución.

Sección 4.06. UTILIZACIÓN DE LOS BIENES Y SERVICIOS. (*a*) Los bienes y servicios financiados bajo el Préstamo serán utilizados exclusivamente para el Proyecto, a menos que A.I.D. y el Prestatario aprueben lo contrario por escrito.

(*b*) A menos que A.I.D. apruebe lo contrario por escrito, ningún bien o servicio financiado bajo este Préstamo podrá utilizarse para promover o ayudar a un proyecto de ayuda extranjera o actividad asociada con/o financiada por cualquier país que no esté incluido en el Código Geográfico 935 de A.I.D., que se encuentre en vigencia al momento de dicho uso.

Sección 4.07. DECLARACIÓN DE HECHOS Y SUCESOS SUBSTANCIALES. El Prestatario declara y garantiza que todos los hechos y sucesos que ha presentado o ha hecho presentar a A.I.D. durante el proceso de gestión del Préstamo son exactos y completos y que ha presentado todos los hechos y sucesos que podrían afectar substancialmente al Proyecto y el cumplimiento de sus obligaciones bajo este Convenio. El Prestatario informará sin demora a A.I.D. sobre cualquier hecho o suceso que surja en adelante y afecte substancialmente el Proyecto o el cumplimiento de las obligaciones del Prestatario bajo este Convenio.

Sección 4.08. COMISIONES, HONORARIOS Y OTROS PAGOS. (*a*) El Prestatario declara que, durante el proceso de gestión del Préstamo o al tomar cualquier acción relacionada con este Convenio, no ha pagado, no pagará, ni convendrá en pagar, ni que según su leal saber y entender, ninguna otra persona o entidad ha pagado, ni pagará, ni convendrá en pagar comisiones, honorarios u otros pagos de cualquier índole a menos que sean remuneraciones normales para los funcionarios y empleados a tiempo completo del Prestatario o remuneraciones de buena fé por servicios técnicos, profesionales o similares. El Prestatario informará, sin demora, a A.I.D. sobre cualquier pago o acuerdo para pagar dichos servicios técnicos, profesionales o similares de buena fé en los cuales participan o de los cuales tienen conocimiento (indicando si ya se efectuó dicho pago o se efectuará en forma eventual), y en el caso de que no se considere razonable el monto de un pago de esta índole, se modificará en una forma satisfactoria.

(*b*) El Prestatario declara que ni el Prestatario ni ninguno de sus funcionarios ha recibido o recibirá pagos relacionados con la adquisición de bienes y servicios financiados bajo el Préstamo, excepto los honorarios, impuestos o pagos similares establecidos de acuerdo con las leyes de la Republica del Perú.

Sección 4.09. MANTENIMIENTO DE LIBROS Y REGISTROS DE CONTABILIDAD Y AUDITORÍA. El Prestatario llevará o hará llevar libros y registros relacionados con el Proyecto y con este Convenio de acuerdo con principios y procedimientos contables

generalmente aceptados, los cuales serán aplicados en forma permanente. Dichos libros y registros mostrarán en forma adecuada, sin limitación alguna, lo siguiente:

(*a*) la recepción y utilización de bienes y servicios adquiridos con fondos desembolsados de acuerdo con este Convenio;

(*b*) la naturaleza y el alcance de las licitaciones que hayan sido convocadas para la adquisición de los bienes y servicios de los posibles proveedores;

(*c*) las bases para el otorgamiento de contratos y pedidos para los postores favorecidos; y

(*d*) el progreso, tanto financiero como cualitativo, del Proyecto.

Dichos libros y registros serán auditados con regularidad por auditores reconocidos por A.I.D. de acuerdo con normas y procedimientos de auditoría generalmente aceptados, por un período y con la frecuencia que señale A.I.D., y se mantendrán por cinco (5) años con posterioridad a la fecha que A.I.D. efectúe el último desembolso, o hasta que todas las sumas pendientes de pago a A.I.D. bajo este Convenio, hayan sido pagadas, dependiendo de cual de los dos hechos ocurra primero.

Sección 4.10. INFORMES. El Prestatario proporcionará a A.I.D. los datos e informes sobre el Préstamo y el Proyecto que A.I.D. pudiera solicitar.

Sección 4.11. INSPECCIONES. Los representantes autorizados de A.I.D. tendrán el derecho de inspeccionar en el momento que lo consideren oportuno, el Proyecto, la utilización de todos los bienes, las instalaciones, y servicios financiados bajo el Préstamo, así como los libros, registros y otros documentos del Prestatario, o de sus agencias, relacionados con el Proyecto y el Préstamo. El Prestatario colaborará con A.I.D. para facilitar dichas inspecciones y visitas a las áreas relacionadas con el Proyecto.

Artículo V. CONDICIONES Y GARANTÍAS ESPECIALES

Sección 5.01. CONDICIONES Y GARANTÍAS ESPECIALES. El Prestatario garantiza que:

(*a*) Proveerá como su contribución al Proyecto el equivalente de por lo menos diez millones de dólares estadounidenses (US$ 10.000.000);

(*b*) No se efectuarán cambios sustanciales en los planes, normas, regulaciones u otras pruebas presentadas en cumplimiento del Artículo III de este Convenio de Préstamo, sin el consentimiento por escrito de A.I.D.;

(*c*) Revisará anualmente con A.I.D. el progreso del Proyecto, y aproximadamente a los tres años contados a partir de la fecha de este Convenio dicha revisión permitirá medir el progreso del Proyecto con las metas establecidas en el Plan de Ejecución del mismo, con el propósito de determinar si sería razonable esperar que los fondos remanentes no comprometidos o sin desembolsar bajo el Préstamo en ese momento pudieran ser utilizados dentro del período de desembolso pendiente.

Artículo VI. ADQUISICIONES

Sección 6.01. ADQUISICIONES EN PAÍSES DE LA LISTA GEOGRÁFICA 941 DE A.I.D. A menos que A.I.D. acuerde lo contrario por escrito y excepto en aquellos casos estipulados en la Sub-Sección 6.08(*c*) del presente Convenio relativos al seguro marítimo, los desembolsos, que se efectúen de acuerdo con la Sección 7.01, serán empleados exclusivamente para financiar la adquisición para el Proyecto de bienes y Servicios cuyo lugar de procedencia y origen sean los países especificados en la Lista Geográfica 941 de A.I.D. que esté en vigencia en el momento en que se efectúen los pedidos y se celebren los contratos por dichos bienes y servicios ("Bienes y Servicios Adquiridos en Países de la Lista Geográfica 941 de A.I.D."). No obstante algunas otras

disposiciones incluidas en el presente Convenio, los vehículos motorizados que se adquieran con los fondos del Préstamo deberán ser fabricados en los Estados Unidos de América. Todos los embarques marítimos financiados bajo el Préstamo tendrán su lugar de procedencia y origen en los países especificados en la Lista Geográfica 941 de la A.I.D. que esté en vigencia en el momento en que se efectúe el embarque.

Sección 6.02. ADQUISICIONES EFECTUADAS DENTRO DEL PERÚ. A menos que A.I.D. acuerde lo contrario por escrito, los desembolsos que se efectúen de acuerdo con la Sección 7.02 serán empleados exclusivamente para financiar la adquisición para el Proyecto de bienes y servicios cuyo lugar de procedencia y origen sea el Perú.

Sección 6.03. FECHAS ELEGIBLES PARA LAS ADQUISICIONES. A menos que A.I.D. apruebe lo contrario por escrito, no pueden ser financiados bajo el Préstamo aquellos bienes y servicios que sean adquiridos mediante pedidos y contratos efectuados o celebrados en forma definitiva antes de la fecha de este Convenio.

Sección 6.04. BIENES Y SERVICIOS NO FINANCIADOS BAJO EL PRÉSTAMO. Los bienes y servicios adquiridos para este Proyecto, pero no financiados bajo el Préstamo, tendrán su procedencia y origen en los países incluidos en la Lista Geográfica 935 de la A.I.D. que esté en vigencia en el momento en que se hagan los pedidos por dichos bienes y servicios.

Sección 6.05. EJECUCIÓN DE LOS REQUERIMIENTOS SOBRE ADQUISICIONES. Los requerimientos de elegibilidad aplicables a las adquisiciones estipuladas en las Secciones 6.01, 6.02 y 6.04, se definirán detalladamente en las Cartas de Ejecución.

Sección 6.06. PLANES, ESPECIFICACIONES Y CONTRATOS. Excepto que las partes acuerden lo contrario por escrito:

(*a*) El Prestatario proporcionará o hará que se proporcione a A.I.D. tan pronto como estén preparados todos los planes, especificaciones, calendarios de adquisiciones o calendarios de construcción, documentos de licitación, y contratos y cualquier modificación hecha a los mismos, referentes a bienes y servicios a ser financiados bajo el Préstamo, y referentes a bienes y servicios que, aunque no sean financiados bajo el Préstamo, A.I.D. los considera de mayor importancia para el Proyecto, tal como se define en Cartas de Ejecución.

(*b*) Todos los documentos de licitación y los documentos relacionados con las solicitudes de propuestas de bienes y servicios financiados bajo el Préstamo serán aprobados por A.I.D. por escrito antes de su emisión.

(*c*) Los siguientes contratos financiados bajo el Préstamo serán aprobados por A.I.D. por escrito antes de su ejecución:

(i) contratos por servicios de ingeniería y otros servicios profesionales;
(ii) contratos por servicios de construcción;
(iii) contratos por otros servicios que A.I.D. especifique; y
(iv) contratos por equipo y materiales que A.I.D. especifique.

En todos los contratos por servicios mencionados arriba, y financiados también bajo el Préstamo, A.I.D. también aprobará por escrito el del contratista y su personal. Igualmente cualquier modificación substancial que se haga en dichos contratos, o cualquier cambio de personal serán aprobados por A.I.D. por escrito antes de que entren en vigencia.

Sección 6.07. PRECIOS RAZONABLES. Se pagará sólo precios razonables por bienes o servicios financiados, en su totalidad o en parte, bajo el Préstamo, según se describa más detalladamente en las Cartas de Ejecución. Dichos bienes y servicios serán adquiridos en una forma justa y, con excepción de servicios profesionales, sobre una base competitiva de acuerdo con los procedimientos establecidos para este fin en las Cartas de Ejecución.

Sección 6.08. TRANSPORTE Y SEGUROS. (*a*) Los bienes adquiridos en Países de la Lista Geográfica 941 de A.I.D. y financiados bajo el Préstamo serán transportados a la República del Perú por barcos que llevan bandera de la República del Perú o de cualquier otro país incluido en la Lista Geográfica 935 de A.I.D. que esté en vigencia en el momento del embarque. Ninguno de dichos bienes podrá ser transportado en barco (o avión): (i) que A.I.D. en una nota al Prestatario haya señalado como inelegible para transportar bienes financiados por la A.I.D. o (ii) que haya sido fletado para el transporte de bienes financiados por A.1.D. a menos que dicho flete haya sido aprobado por A.I.D.

(*b*) A menos que A.I.D. determine que no existen barcos comerciales de propiedad privada y bandera de los Estados Unidos disponibles que ofrezcan tarifas justas y razonables:

(i) por los menos el cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los bienes adquiridos en Países de la Lista Geográfica 941 de A.I.D. y financiados bajo el Préstamo y transportados en barcos desde puertos de los Estados Unidos de América (computados separadamente los barcos de carga seca a granel, los barcos de carga seca, y los barcos tanque), deberán ser transportados por barcos comerciales de propiedad privada y de bandera de los Estados Unidos de América, y por lo menos el cincuenta por ciento (50%) de la renta bruta proveniente del flete generado por todos los embarques de bienes de Países de la Lista Geográfica 941 de A.I.D. financiados bajo el Préstamo y transportados por barcos de carga seca de puertos de los Estados Unidos, será pagada a/o en beneficio de barcos comerciales de propiedad privada y de bandera estadounidense;

(ii) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los bienes adquiridos en Países de la Lista Geográfica 941 financiados bajo el Préstamo y transportados por mar, de puertos que no sean de los Estados Unidos (computados separadamente los barcos de carga seca a granel, los barcos de carga seca, y los barcos tanque) deberán ser transportados por barcos comerciales de propiedad privada y de bandera estadounidense y por lo menos cincuenta por ciento (50%) de la renta proveniente del flete bruto generado por embarques marítimos de bienes de Países de la Lista Geográfica 941 financiados bajo el Préstamo y transportados en barcos de carga seca de puertos que no sean de los Estados Unidos, se abonará a/o en beneficio de barcos comerciales de propiedad privada y de bandera estadounidense.

(*c*) El seguro marítimo para bienes adquiridos en los Países de la Lista Geográfica 941 de A.I.D. puede ser financiado bajo el Préstamo con desembolsos efectuados de acuerdo con la Sección 7.01, siempre y cuando (i) el costo del seguro sea el más bajo que se pueda conseguir competitivamente en el Perú o en un país incluido en la Lista Geográfica 941, y que esté en vigencia en el momento en que se contrate dicho servicio, y (ii) los reclamos bajo dicho seguro sean pagaderos en una moneda de libre convertibilidad. Si, en relación con la colocación del seguro marítimo para embarques financiados con fondos proporcionados bajo la legislación de los Estados Unidos que autoriza el otorgamiento de asistencia a otros países, la República del Perú, mediante un estatuto, decreto, reglamento u ordenanza, favoreciera a cualquier compañía de seguros marítimos de cualquier país en perjuicio de cualquier compañía de seguros marítimos autorizada para operar en cualquier estado de los Estados Unidos de América, los bienes adquiridos con fondos del Préstamo en Países de la Lista Geográfica 941 de A.I.D., mientras dure dicha discriminación, serán asegurados en los Estados Unidos de América contra riesgos marítimos por una compañía de seguros o compañías autorizadas para realizar servicios de corretaje de seguros marítimos en cualquier estado de los Estados Unidos de América.

(*d*) El Prestatario asegurará, o hará asegurar, todos los bienes adquiridos en Países de la Lista Geográfica 941 de A.I.D. y financiados bajo el Préstamo contra los riesgos

que se corran en transportarlos al lugar donde se usarán en el Proyecto. Dicho seguro se contratará en condiciones conformes con prácticas comerciales generalmente aceptadas, asegurará el valor total de los bienes, y será pagadero en la moneda en que dichos bienes fueron financiados o en cualquier moneda de libre convertibilidad. Cualquier indemnización recibida por el Prestatario bajo dicho seguro se utilizará para reemplazar o reparar cualquier daño material o pérdida de los bienes asegurados o para reembolsar al Prestatario para reemplazar o para reparar dichos bienes. Cualquier reemplazo de esta índole tendrá su procedencia y origen en los países especificados en la Lista Geográfica 941 de A.I.D. que esté en vigencia en el momento en que se hagan los pedidos o contratos para dichos reemplazos, y además, estará sujeto a las disposiciones de este Convenio.

Sección 6.09. NOTIFICACIÓN A LOS POSIBLES ABASTECEDORES. Para que todas las firmas estadounidenses puedan tener la oportunidad de proveer los bienes y servicios financiados bajo el Préstamo según la Sección 7.01, el Prestatario proporcionará a A.I.D. aquellos datos relacionados con los mismos y en aquellas ocasiones que A.I.D. solicite en las Cartas de Ejecución.

Sección 6.10. BIENES EXCEDENTES DE PROPIEDAD DEL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA. El Prestatario, en relación con los bienes financiados bajo el Préstamo que se convierten en propiedad del Prestatario al momento de ser adquiridos, utilizará los Bienes Excedentes reacondicionados de propiedad del Gobierno de los Estados Unidos de América que estén de acuerdo con los requerimientos del Proyecto y que hayan sido aceptados por el Prestatario. El Prestatario solicitará la asistencia de A.I.D. y A.I.D. asistirá al Prestatario en determinar si dichos Bienes Excedentes están disponibles y a conseguirlos. A.I.D. tomará las medidas para que el Prestatario o sus representantes puedan inspeccionar dichos bienes si fuera necesario. El costo de la inspección y la adquisición y todos los gastos involucrados en transportar dichos Bienes Excedentes, podrán ser financiados bajo el Préstamo.

Sección 6.11. PUBLICIDAD Y REQUERIMIENTOS DE MARCA. El Prestatario dará publicidad al Préstamo y al Proyecto como un programa en conjunto del Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú y deberá identificar los lugares del Proyecto y marcará los bienes financiados bajo el Préstamo, según lo estipulado en las Cartas de Ejecución.

Artículo VII. DESEMBOLSOS

Sección 7.01. DESEMBOLSOS POR COSTOS EN DÓLARES ESTADOUNIDENSES—CARTAS DE COMPROMISO PARA BANCOS EN LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA. Al cumplir satisfactoriamente con las condiciones precedentes, el Prestatario podrá periódicamente cuando sea necesario, solicitar a A.I.D. que expida Cartas de Compromiso por montos específicos a favor de uno o más bancos en los Estados Unidos, que A.I.D. considere aceptables, por las cuales A.I.D. se compromete a reembolsar a dicho banco o bancos por los pagos que haya(n) efectuado a favor de contratistas o abastecedores mediante el uso de Cartas de Crédito ú otros documentos para sufragar los costos en dólares de bienes y servicios adquiridos para el Proyecto de acuerdo con las condiciones de este Convenio. El pago que el banco haga al contratista o abastecedor será efectuado al ser presentada la documentación sustentatoria estipulada por A.I.D. en las Cartas de Compromiso y las Cartas de Ejecución. Los gastos bancarios de los bancos de los Estados Unidos, incurridos en relación con las Cartas de Compromiso y las Cartas de Crédito correrán por cuenta del Prestatario y podrán ser financiados bajo el Préstamo.

Sección 7.02. DESEMBOLSOS POR COSTOS EN MONEDA LOCAL. Al cumplir satisfactoriamente con las condiciones precedentes, el Prestatario puede, periódicamente, solicitar que A.I.D. desembolse soles peruanos para sufragar los costos en moneda local de bienes y servicios adquiridos o para ser adquiridos para este Proyecto de acuerdo con las condiciones de este Convenio, presentando a A.I.D. la documentación sustentatoria,

según lo estipule A.I.D. en las Cartas de Ejecución. A.I.D. hará dichos desembolsos de los soles peruanos de que dispone el Gobierno de los Estados Unidos y que A.I.D. obtiene cambiando dólares estadounidenses. El equivalente en dólares estadounidenses de los soles peruanos que se proporcionan bajo esta Sección será la cantidad de dólares estadounidenses que A.I.D. necesitará para obtener los soles peruanos.

Sección 7.03. OTRAS FORMAS DE DESEMBOLSOS. Los desembolsos del Préstamo pueden ser efectuados en cualquier otra forma que el Prestatario y A.I.D. pudieran acordar por escrito.

Sección 7.04. FECHA DE DESEMBOLSO. Se considerará que A.I.D. habrá efectuado desembolsos (*a*) en el caso de que se hagan desembolsos de acuerdo con la Sección 7.01, en la fecha en que A.I.D. efectúe un desembolso a favor del Prestatario, de la persona o entidad designada por él o de una entidad bancaria de acuerdo con una Carta de Compromiso, y (*b*) en el caso de que se haga desembolsos de acuerdo con la Sección 7.02, en la fecha en que A.I.D. desembolse moneda local a favor del Prestatario o de la persona o entidad designada por él.

Sección 7.05. FECHA FINAL DE DESEMBOLSOS. A menos que A.I.D. apruebe lo contrario por escrito, no se expedirá ninguna Carta de Compromiso ni ningún otro documento de compromiso que se pudiera requerir mediante alguna otra forma de desembolso de acuerdo con la Sección 7.03 o una modificación a la misma, en relación con solicitudes recibidas por A.I.D. con posterioridad a los cincuenticuatro (54) meses del cumplimiento de las condiciones precedentes especificadas en la Sección 3.01 bajo este Convenio, y no se efectuará ningún desembolso en relación con documentos recibidos por A.I.D., o cualquier banco según se estipula en la Sección 7.01 con posterioridad a los sesenta (60) meses del cumplimiento de las condiciones precedentes especificadas en la Sección 3.01 bajo este Convenio. A.I.D., a su criterio, podrá en cualquier momento o momentos después de dichos sesenta (60) meses reducir el Préstamo en su totalidad o en aquella parte del mismo para la cual no se hubiera recibido documentación hasta la fecha indicada.

Artículo VIII. CANCELACIÓN Y SUSPENSIÓN

Sección 8.01. CANCELACIÓN POR EL PRESTATARIO. El Prestatario puede, previa aprobación por escrito de A.I.D., e informando a A.I.D. por escrito, desistir de recibir cualquier parte del Préstamo (i) para la cual A.I.D., antes de recibir dicha notificación, no hubiera efectuado desembolsos ni se hubiera comprometido a efectuar desembolsos; o (ii) la cual no hubiera sido utilizada mediante la emisión de Cartas de Crédito irrevocables o mediante pagos efectuados a través de bancos por otros medios que no sean Cartas de Crédito irrevocables.

Sección 8.02. CASOS DE INCUMPLIMIENTO; ACELERACIÓN. Si uno o más de los siguientes casos ("Casos de Incumplimiento") ocurriera:

(*a*) El Prestatario no hubiera pagado a la fecha de vencimiento, cualquier interés o cualquier armada del Principal, que estén estipulados en este Convenio;

(*b*) El Prestatario no cumpliera con cualquier otra disposición de este Convenio, incluyendo, pero no limitándose a, la obligación de llevar a cabo el Proyecto en la forma acordada bajo este Convenio;

(*c*) El Prestatario no cumpliera con pagar, en la fecha de vencimiento cualquier monto de interés, o cualquier armada del Principal o cualquier otro pago estipulado por cualquier otro convenio de préstamo, cualquier otro convenio celebrado entre el Prestatario o cualesquiera de sus agencias y A.I.D. o cualesquiera de las agencias que le precedieron;

Entonces A.I.D. puede, a su criterio, notificar al Prestatario que la totalidad o cualquier parte del Principal no reembolsado vencerá y será pagadera dentro de sesenta (60) días

contados a partir de la fecha de dicha notificación, y a menos que el Caso de Incumplimiento sea subsanado dentro de dicho plazo de sesenta (60) días:

(i) el Principal no reembolsado y los intereses acumulados bajo este Préstamo vencerán y serán pagaderos inmediatamente; y

(ii) el monto de otros desembolsos adicionales, cualesquiera que sean, efectuados en cumplimiento de Cartas de Crédito irrevocables pendientes, u otros documentos, vencerá y será pagadero tan pronto como se efectúen dichos desembolsos.

Sección 8.03. SUSPENSIÓN DE DESEMBOLSOS. En el caso de que ocurra cualesquiera de los siguientes hechos:

(*a*) Un Caso de Incumplimiento (según Sección 8.02);

(*b*) Un acontecimiento que según A.I.D. constituya una situación extraordinaria que haga improbable de que se logre el objetivo del Préstamo o que el Prestatario pueda llevar a cabo las obligaciones que ha contraido bajo este Convenio;

(*c*) Cualquier desembolso efectuado por A.I.D. que constituya una violación de la legislación que gobierna a la A.I.D.;

(*d*) El Prestatario no hubiera cumplido con pagar, a su vencimiento cualquier monto de intereses, o cualquier armada del Principal o cualquier otro pago que esté estipulado por cualquier otro convenio celebrado entre el Prestatario o cualesquiera de sus agencias y el Gobierno de los Estados Unidos de América o cualesquiera de sus agencias;

(*e*) No se estuviera logrando un progreso satisfactorio en la ejecución de todo o cualquier parte del Proyecto de conformidad con los términos del presente Convenio;

Entonces A.I.D. podrá a su criterio:

(i) suspender o cancelar los documentos de compromiso pendientes cuando no hayan sido utilizados mediante la emisión de Cartas de Crédito irrevocables o mediante pagos efectuados a través de bancos y en forma que no sean Cartas de Crédito irrevocables, en cuyo caso A.I.D. dará aviso inmediato al Prestatario;

(ii) negarse a hacer desembolsos con excepción de aquellos en cumplimiento de documentos de compromiso pendientes;

(iii) negarse a expedir documentos de compromiso adicionales;

(iv) por cuenta de A.I.D., disponer que los títulos de propiedad de los bienes financiados bajo el Préstamo sean transferidos a nombre de A.I.D. si los bienes procedieran de un país que no fuera el Perú y estuvieran en condiciones para ser entregados y no hubieran sido desembarcados en puertos de entrada del Perú. Cualquier desembolso que se hiciera o fuera hacerse bajo el Préstamo en relación con los bienes transferidos en esta forma será deducido del Principal.

Sección 8.04. CANCELACIÓN POR A.I.D. Después de cualquier suspensión de desembolsos de acuerdo con la Sección 8.03, si la causa o las causas de dicha suspensión de desembolsos no hubieran sido eliminadas o corregidas dentro del plazo de sesenta (60) días, a partir de la fecha en que empezó la suspensión, A.I.D. podrá, a su criterio, en cualquier momento o en cualesquiera momentos de allí en adelante, cancelar la totalidad o cualquier parte del Préstamo que en aquel entonces no haya sido desembolsado o no esté sujeto a Cartas de Crédito irrevocables.

Sección 8.05. VIGENCIA DEL CONVENIO. A pesar de cualquier cancelación o suspensión de desembolso o aceleración del reembolso, las disposiciones de este Convenio seguirán teniendo plena vigencia hasta que todo el Principal y los intereses acumulados bajo este Préstamo hayan sido pagados por completo.

Sección 8.06. DEVOLUCIONES. (*a*) En el caso de que hubiera cualquier desembolso que no estuviera sustentado por documentación válida de conformidad con las

condiciones de este Convenio, o que hubiera un desembolso no efectuado o utilizado de acuerdo con las condiciones de este Convenio, no obstante, que este Convenio contiene otras disposiciones o facultades que puedan ser aplicadas a la solución de dicha situación, A.I.D. puede solicitar al Prestatario que le reembolse dicha suma en dólares estadounidenses dentro de un plazo de treinta (30) días después de haber recibido la solicitud de dicha devolución. Dicha suma será utilizada, en primer lugar, para sufragar el costo de los bienes y servicios adquiridos para el Proyecto bajo el Préstamo, por un monto justificado; el saldo, si lo hubiera, será aplicado a las armadas del Principal en el orden inverso a su vencimiento, y será deducido del monto del Préstamo. A pesar de cualquier otra disposición de este Convenio, A.I.D. seguirá teniendo el derecho a que se le reembolse cualquier desembolso efectuado bajo el Préstamo durante un período de cinco (5) años después de la fecha en que se efectuó dicho desembolso.

(*b*) En el caso de que A.I.D. recibiera una devolución de un contratista, abastecedor, entidad bancaria, o de cualquier tercero relacionado con el Préstamo con respecto a bienes o servicios financiados bajo el Préstamo y de que dicha devolución estuviera relacionada con un precio no razonable que haya sido pagado por bienes o servicios, o con bienes que no estuvieran conformes con las especificaciones o con bienes y servicios que fueran inadecuados, A.I.D. en la medida que se justifique dispondrá que, en primer lugar, se utilice dicho reembolso para sufragar el costo de bienes y servicios adquiridos bajo el Proyecto descrito en el presente documento, que se emplee el resto para amortizar las armadas del Principal en el orden inverso a su vencimiento, el cual será deducido del monto del Préstamo.

Sección 8.07. GASTOS DE COBRANZA. Todos los costos razonables incurridos por A.I.D. con excepción de los sueldos de su personal, en relación con la cobranza de cualquier devolución o en relación con sumas adeudadas a A.I.D. en razón de haber sucedido cualesquiera de los casos especificados en la Sección 8.02, podrán ser cobrados al Prestatario y reembolsados a A.I.D. en la forma que A.I.D. lo especifique.

Sección 8.08. IRRENUNCIABILIDAD. Ninguna demora en el ejercicio de, u omisión en ejercer cualquier derecho, poder o recurso que le haya sido acordado a A.I.D. bajo este Convenio, será interpretada como una renuncia a cualesquiera de dichos derechos, poderes o recursos.

Artículo IX. VARIOS

Sección 9.01. COMUNICACIONES. Cualquier notificación, solicitud, documento u otra comunicación, que el Prestatario o A.I.D. dé, haga, o envíe de conformidad con este Convenio, se hará por escrito o por telegrama, cable o radiograma y se considerará que ha sido debidamente dado, hecho o enviado a la parte a que está dirigido cuando haya sido entregado a dicha parte personalmente o por correo, telegrama, cable o radiograma a las direcciones siguientes:

Al Prestatario:

Dirección Postal:
Ministerio de Economía y Finanzas
Avenida Abancay s/n
Lima, Perú

Dirección Cablegráfica:
MINECONOMIA
Lima, Perú

con copia a la
Dirección General de Crédito Público

A la Agencia Ejecutora:

Dirección Postal:
Ministerio de Agricultura
Avenida Salaverry s/n
Edificio del Ministerio de Trabajo
Jesús María
Lima, Perú

Dirección Cablegráfica:
MINAGRICULTURA
Lima, Perú

con copia a la
Dirección General de Aguas

A la A.I.D.:

Dirección Postal:
Misión A.I.D. de los Estados Unidos en el Perú
a/c Embajada de los Estados Unidos
Lima, Perú

Dirección Cablegráfica:
USAID, AmEmbassy
Lima, Perú

Se podrá cambiar las direcciones mencionadas arriba enviándose la notificación respectiva. A menos que A.I.D. apruebe lo contrario por escrito, todas las notificaciones, solicitudes, comunicaciones y documentos que se presenten a A.I.D. bajo el presente documento serán en Castellano y harán referencia al "Préstamo 527-T-059".

Sección 9.02. REPRESENTANTES. Para todos los fines relacionados con este Convenio, el Prestatario será representado por la persona que ocupe el cargo o desempeñe interinamente el cargo de Ministro de Economía y Finanzas, la Agencia Ejecutora será representada por la persona que ocupe el cargo o desempeñe interinamente el cargo de Ministro de Agricultura, y A.I.D. será representada por la persona que ocupe el cargo o desempeñe interinamente el cargo de Director de USAID/Perú. Estos representantes tendrán la autoridad para designar representantes adicionales mediante notificación escrita. En el caso de que se reemplazara cualesquier de dichos representantes o de que se nombraran representantes adicionales para los fines del presente documento, el Prestatario deberá remitir una comunicación a A.I.D. en forma y contenido aceptables, indicando el nombre del representante y un facsímil de su firma. Mientras A.I.D. no reciba notificación escrita de la revocación de la autoridad de cualesquiera de los representantes debidamente autorizados del Prestatario o de la Agencia Ejecutora designados de acuerdo con esta Sección, A.I.D. aceptará la firma de cualesquiera de dichos representantes en cualquier instrumento como prueba concluyente de que cualquier acción, que se derive de dicho instrumento está debidamente autorizada.

Sección 9.03. CARTAS DE EJECUCIÓN. A.I.D. emitirá Cartas de Ejecución periódicamente mediante las cuales se delinearán los procedimientos que deberá seguir el Prestatario con relación a la implementación del presente Convenio.

Sección 9.04. PAGARÉS. Cuando A.I.D. así lo solicite, el Prestatario emitirá pagarés o cualquier otro documento de deuda relacionado con este Préstamo en los términos y con los dictámenes legales que A.I.D. pudiera razonablemente solicitar.

Sección 9.05. SUCESORES DE LOS DERECHOS DE A.I.D. Si, de conformidad con alguna ley de los Estados Unidos o en virtud de algún nombramiento, cualquier corporación u otra agencia del Gobieruo de los Estados Unidos sucediere a A.I.D. en los derechos y obligaciones contraidos por el presente Convenio, dicha agencia será considerada como A.I.D. para los fines del mismo.

Sección 9.06. VIGENCIA DEL CONVENIO. El presente Convenio entrará en vigencia en el día, mes y año que se señala en la primera página de este Convenio.

Sección 9.07. FINALIZACIÓN DEL CONVENIO AL SER EFECTUADO EL PAGO TOTAL. Una vez que el Prestatario haya pagado la totalidad del Principal y cualesquier intereses acumulados, el presente Convenio y todas las obligaciones contraidas por el Prestatario y A.I.D. bajo este Convenio de Préstamo se darán por terminados.

Sección 9.08. IDIOMA DETERMINANTE. El presente Convenio de Préstamo se celebra en el idioma castellano y en el idioma inglés. En caso de hallarse términos ambiguos o inconsistentes entre el texto en el idioma inglés y el texto en el idioma castellano, regirá la versión en el idioma inglés.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, la República del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América, cada uno actuando a través de sus representantes debidamente autorizados, han suscrito en la fecha el presente Convenio.

La República del Perú:
[*Signed — Signé*]
FERNANDO REUS SALINAS
Director General
de Crédito Público
Ministerio de Economía y Finanzas

[*Signed — Signé*]
Coronel E. P.
EDUARDO CORREA PRADO
Director Superior a.i.
Ministerio de Agricultura

Estados Unidos de América:
[*Signed — Signé*]
ROBERT W. DEAN
Embajador
de los Estados Unidos de América

[*Signed — Signé*]
DONALD R. FINBERG
Director
Misión A.I.D. en el Perú

ANEXO I

I. DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO

El Proyecto está destinado a lograr el mejoramiento del uso de los recursos de agua y tierra en las cuencas del Río Mantaro y zonas aledañas y las cuencas de los Ríos Crisnejas, Condebamba, y Cajamarca ("Areas del Proyecto") para lo cual se financiará las siguientes actividades: (1) el diseño y construcción, usando en lo posible la mano de obra comunitaria, de nuevas redes de irrigación y drenaje a pequeña escala y mejoras de los sistemas de irrigación existentes; (2) la reforestación complementaria de laderas adyacentes para prevenir la erosión, conservar el agua, y proteger las estructuras de irrigación; (3) sub-préstamos a agricultores participantes destinados a inversiones con el fin de fomentar el desarrollo de la tierra y el mejoramiento parcelario; (4) el establecimiento de oficinas regionales en las áreas del Proyecto con suficiente apoyo técnico y administrativo como para proporcionar servicios de extensión continuados en el diseño y mantenimiento de sistemas de irrigación y en el uso de aguas; y (5) un programa de asistencia técnica a través del cual se asesore a la Agencia Ejecutora para que pueda ofrecer servicios de extensión en el uso de aguas a los agricultores participantes, y realizar estudios a ser utilizados en la planificación de cuencas y evaluación de proyectos.

El Proyecto será dirigido y administrado por el Prestatario como un "Proyecto Especial" designándose al Ministerio de Agricultura como Agencia Ejecutora a través de la Dirección General de Aguas. Las principales funciones a ser desempeñadas por la Dirección General de Aguas serán aquellas relacionadas con la planificación de sub-proyectos, incluyendo identificación, análisis, selección y diseño de los mismos; y con la ejecución de sub-proyectos, incluyendo la adquisición de maquinaria, equipo y materiales, construcción y supervisión y orientación técnica. La Dirección

General de Aguas a través del Proyecto Especial será responsable del mantenimiento de las cuentas del Proyecto en la parte que le corresponde.

Todos los sub-proyectos a financiarse mediante el Proyecto serán implementados en las Areas del Proyecto. La selección de sub-proyectos individuales será realizada por la Dirección General de Aguas conforme a criterios técnicos, económico-financieros, ambientales y sociales identificados en el Plan de Ejecución del Proyecto a remitirse en cumplimiento de la Sección 3.02 del Convenio de Préstamo. Los sub-proyectos elegibles para financiación bajo el Proyecto serán aquellos de naturaleza técnica no compleja que (*a*) puedan ser diseñados por ingenieros de la Dirección General de Aguas con orientación técnica mínima de otras fuentes, (*b*) puedan ser construídos dentro de un período de 36 meses, y (*c*) impulsar al máximo la utilización de mano de obra y material disponibles localmente. La responsabilidad de la operación y mantenimiento continuado de los sub-proyectos recaerá sobre la asociación pertinente de usuarios de agua en coordinación con personal regional y zonal de las entidades respectivas del Gobierno Peruano de acuerdo a lo que se requiera.

Para colaborar en la ejecución de sub-proyectos y para asegurar una fuente de orientación técnica continuada en el diseño, construcción y uso de los sistemas de irrigación, se establecerá como parte del Proyecto dos oficinas regionales ("Oficinas Regionales del Proyecto"). El personal administrativo y plan de operaciones para estas oficinas serán aprobados mutuamente por el Ministerio de Agricultura y A.I.D.

El fondo de crédito ("Fondo") a establecerse bajo el Proyecto será administrado directamente por el Banco Agrario del Perú ("El Banco") como Agente Financiero. El Fondo operará como un programa dentro del Fondo de Operaciones Especiales de conformidad con su Ley Orgánica, y con procedimientos establecidos en un convenio suscrito entre el Banco y el Ministerio de Agricultura. Se otorgará créditos a mediano y a largo plazos de este fondo a los agricultores que trabajan en las Areas del Proyecto para inversiones en el desarrollo de la tierra y mejoras parcelarias destinadas a impulsar al máximo la eficiencia del uso de los recursos de aguas y tierra. Los criterios específicos para sub-préstamos, los términos y condiciones de éstos, y los lineamientos operativos serán elaborados por el Banco, y acordados por escrito por el Ministerio de Agricultura y A.I.D.

El programa de asistencia técnica a realizarse bajo el Proyecto será ejecutado por la modalidad de "Estudios por Contrata" mediante la contratación de una firma consultora, una universidad, u otras entidades consultoras con fondos del Préstamo, y abarcará los siguientes aspectos: (1) servicios de asesoría técnica a la Dirección de Aguas en la planificación, análisis y ejecución de proyectos; (2) servicios de extensión a los agricultores participantes en cuanto al eficiente uso del agua e irrigación de tierras agrícolas; (3) investigación básica sobre irrigación de tierras agrícolas y sistemas de irrigación; (4) entrenamiento a largo y corto plazo para personal de la Dirección General de Aguas; (5) adquisición del equipo requerido para programas de entrenamiento y planificación y (6) estudios de planificación y evaluación de cuencas.

La Dirección General de Aguas coordinará con la Dirección General Forestal y de Fauna, el Banco Agrario, las Zonas Agrarias y Alimentarias, y otras entidades pertinentes para la mejor ejecución del Proyecto.

II. Financiación del Proyecto

El costo total del Proyecto se estima en el orden de los $21.000.000, de los cuales $11.000.000 serán proporcionados mediante el Préstamo, y el saldo equivalente a los $10.000.000 será aportado por el Gobierno Peruano como su contribución al Proyecto.

Aproximadamente $13.700.000 de los fondos del Proyecto serán destinados a la ejecución de sub-proyectos de planificación y construcción de obras de irrigación y drenaje y de reforestación de laderas adyacentes; un monto que no exceda de $300.000 de estos fondos scrán reservados para los gastos del personal que A.I.D. determine sea necesario para la supervisión independiente del Proyecto. Hasta un monto de $9.100.000 será proporcionado bajo el Préstamo para financiar los costos en moneda local y extranjera de estas actividades. El saldo, esto es el equivalente a aproximadamente $4.600.000, será aportado de la contribución del Gobierno Peruano.

El fondo de crédito a establecerse bajo el Proyecto contará con un capital del orden de los $3.000.000; de este total hasta un millón de dólares provendrán del Préstamo y el equivalente a $2.000.000 provendrá de la contribución del Gobierno Peruano. Los reembolsos del principal se devolverán al Fondo de Operaciones Especiales y estarán destinados a otorgar sub-préstamos para inversiones similares.

El programa de asistencia técnica será financiado con un monto hasta por un total de $900.000 de fondos del Préstamo. Son costos elegibles bajo este programa los de servicios técnicos, entrenamiento, adquisición de equipo y estudios relacionados con el Proyecto. Asimismo, se puede financiar con estos fondos la adquisición limitada de vehículos motorizados a ser utilizados por las Oficinas Regionales del Proyecto.

El saldo del costo total del Proyecto, o una suma estimada en $3.400.000, representa el costo de administración del Proyecto, incluyéndose en éste los gastos de personal y ayuda local, locales para oficina y materiales, así como un fondo de reserva para financiar los aumentos de costo debidos a la inflación. Estos costos serán financiados de la contribución del Gobierno Peruano.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À UN PROGRAMME D'AMÉLIORATION DES UTILISATIONS DES EAUX ET DES SOLS DANS LA SIERRA

Date : 29 septembre 1976

Prêt de l'AID n° 527-T-059

ACCORD DE PRÊT en date du 29 septembre 1976 entre le Gouvernement de la RÉPUBLIQUE DU PÉROU (ci-après dénommé l'«Emprunteur») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée l'«AID»).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément au paragraphe 1.03 de la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers) telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas onze millions (11 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Prêt») pour l'aider à exécuter le Projet visé au paragraphe 1.02 (ci-après dénommé le «Projet»). Le Prêt servira exclusivement à financer les coûts en dollars («coûts en dollars») et une partie des coûts en monnaie locale («coûts en monnaie locale») des biens et des services nécessaires au Projet. Le montant total des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

Paragraphe 1.02. LE PROJET. Le Projet permettra d'assister un programme visant à améliorer les utilisations des eaux et des sols dans la sierra du Pérou en finançant la planification et la construction de réseaux d'irrigation et de drainage à petite échelle et des activités de reboisement complémentaire dans le bassin et dans les zones avoisinantes de la rivière Mantaro et dans les bassins des rivières Crisnejas, Condebamba et Cajamarca. Un montant pouvant atteindre neuf millions cent mille (9 100 000) dollars sur les fonds du Prêt sera alloué au financement des coûts en devises et en monnaie locale relatifs à ces activités. Un montant pouvant atteindre neuf cent mille (900 000) dollars sur les fonds du Prêt permettra de financer un programme d'assistance technique aux fins du Projet. Le solde d'un million (1 000 000) de dollars sera mis à la disposition d'un fonds de crédit qui sera établi pour financer dans le cadre du Projet des investissements de mise en valeur des terres et des activités ayant pour but d'améliorer la gestion des exploitations agricoles.

L'Emprunteur contribuera au financement du Projet à l'aide de fonds de contrepartie l'équivalent de dix millions (10 000 000) de dollars. Sur ce total, l'équivalent de huit millions (8 000 000) de dollars sera alloué au financement des coûts d'exécution du Projet, y compris les coûts relatifs à la planification et à l'administration des activités du Projet et l'équivalent de deux millions (2 000 000) de dollars sera alloué au fonds de crédit.

[1] Entré en vigueur le 29 septembre 1976 par la signature.

L'Emprunteur désigne le Ministère de l'agriculture comme son agent d'exécution chargé d'exécuter le Projet en tant que «Projet spécial». L'Emprunteur désigne également la Banque agraire du Pérou comme agent financier chargé d'administrer le programme de crédit établi dans le cadre du Projet. Le Ministère de l'agriculture, en tant qu'agent d'exécution, conclura avec la Banque agraire un arrangement ou les arrangements nécessaires pour coordonner l'exécution de leurs responsabilités respectives conformément aux dispositions du présent Accord de Prêt.

Le Projet est décrit de façon plus détaillée à l'annexe 1 ci-jointe qui fait partie intégrante du présent Accord et pourra être modifiée par écrit d'un commun accord entre les Parties.

Paragraphe 1.03. UTILISATION DES FONDS PROVENANT D'AUTRES PROGRAMMES D'ASSISTANCE DES ETATS-UNIS. Dans la mesure convenue par écrit entre l'Emprunteur et l'AID et aux fins convenues entre eux de la même manière, l'Emprunteur utilisera aux fins du Projet, à la place des dollars des Etats-Unis qui seraient déboursés au titre du Prêt pour financer les coûts en monnaie locale du Projet, tous les fonds en soles péruviens qui, après la date de signature du présent Accord, pourraient être mis à la disposition de l'Emprunteur au titre d'un programme d'assistance (autre qu'en vertu du Prêt) fourni par les Etats-Unis. Tous les fonds de ce type utilisés aux fins du Projet réduiront le montant du Prêt (dans la mesure où les fonds du Prêt n'auront pas alors été déboursés) d'un montant équivalent en dollars des Etats-Unis calculé, à la date à laquelle l'Emprnnteur et l'AID conviendront de la manière d'utiliser lesdits fonds, au taux de change entre les dollars des Etats-Unis et les soles péruviens qui permette d'obtenir le plus grand nombre possible de soles par dollar et qui ne soit pas illégal au Pérou.

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) pendant dix ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois pour cent (3 p. 100) par an par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé du Principal courront à compter de la date de chaque déboursement, telle que cette date est définie au paragraphe 7.04, seront calculés sur la base d'une année de 365 jours et seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le Prinicipal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'Emprunteur et de l'AID, tous ces versements seront remis au *Cashier*, SER/CONT, Agence pour le développement international, Washington, D.C., 20523, et seront réputés avoir été faits lorsque le Bureau du *Cashier* les aura reçus.

Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement du Principal qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans encourir d'autres frais, la totalité ou une partie du

Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID ou l'Emprunteur pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt. Les Parties détermineront d'un commun accord s'il y a lieu d'effectuer un remboursement anticipé du Prêt en se fondant sur les critères suivants :

i) Les moyens dont l'Emprunteur dispose pour s'acquitter plus rapidement de la liquidation de ses obligations financières au vu de la situation financière intérieure et extérieure du Pérou, compte tenu des sommes que le Pérou doit à l'un quelconque des organismes des Etats-Unis ou à toute autre organisation internationale dont les Etats-Unis d'Amérique sont membres; et

ii) Les besoins relatifs en capitaux de l'Emprunteur et des autres Etats signataires de l'Acte de Bogotá et de la Charte de Punta del Este.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT DES FONDS DU PRÊT. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur présentera à l'AID les pièces ci-après, dont l'AID devra approuver le fond et la forme :

a) Un avis ou des avis du Directeur général du Département général des jurisconsultes du Ministère de l'économie et des finances ou de tout autre conseiller dont l'AID conviendra, confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et exécuté en son nom et qu'il constitue pour l'Emprunteur un engagement valable et ayant force obligatoire conformément à toutes ses dispositions;

b) Une pièce indiquant le nom de la ou des personnes habilitées à agir en qualité de représentant(s) de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.02, et un spécimen dûment authentifié de la signature de chacune des personnes dont le nom figure sur cette pièce;

c) Une pièce attestant que les fonds fournis au Projet au titre de la contribution de l'Emprunteur seront déboursés en temps voulu.

Paragraphe 3.02. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DES SERVICES AUTRES QUE LES SERVICES D'ASSISTANCE TECHNIQUE. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement en vertu du Prêt pour financer des services autres que les services d'assistance technique, l'Emprunteur fournira à l'AID les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

a) Un plan d'exécution du Projet comprenant, entre autres, la définition des responsabilités respectives des organismes gouvernementaux participant au Projet, des dispositions pourvoyant au recrutement et à l'emploi du personnel requis, une description des procédures qui seront utilisées pour approuver les sous-projets et un plan de surveillance des travaux de construction des sous-projets; et

b) Une liste des équipements et machines nécessaires pour exécuter les travaux de construction des sous-projets.

Paragraphe 3.03. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DES ACTIVITÉS DE CRÉDIT. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement en vertu du Prêt pour financer les activités de crédit, l'Emprunteur soumettra à l'AID d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme une pièce attestant l'établissement d'un fonds de crédit ayant pour but l'octroi de prêts permettant d'améliorer la gestion des exploitations agricoles.

Paragraphe 3.04. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DE LA CONSTRUCTION D'UN SOUS-PROJET. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement en vertu du Prêt pour financer le coût des travaux de construction d'un sous-projet, l'Emprunteur fournira à l'AID les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

a) Des études de faisabilité technique, économique et financière pour le sous-projet en question qui devront établir que ledit sous-projet est conforme aux critères énoncés dans le plan d'exécution du Projet soumis conformément au paragraphe 3.02 du présent Accord;

b) Des plans techniques, spécifications et estimations des coûts du sous-projet; et

c) Un plan chronologique des travaux de construction et des activités de supervision du sous-projet.

Paragraphe 3.05. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES DOIVENT ÊTRE REMPLIES. *a*) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra à son gré dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.

b) Si toutes les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 3.02 ne sont pas remplies dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra à son gré annuler en totalité ou en partie le solde du montant du Prêt qui n'aura pas été déboursé à cette date ou dénoncer le présent Accord par voie de notification à l'Emprunteur. En cas de dénonciation du présent Accord et à la remise d'une notification en ce sens, l'Emprunteur remboursera immédiatement le solde du Principal alors dû et versera tous les intérêts échus. Lorsque tous ces versements auront été reçus, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.

c) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.03 ne sont pas remplies dans un délai de dix-huit (18) mois à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra à son gré annuler le montant du Prêt qui, en vertu des dispositions du paragraphe 1.02, est réservé pour les investissements de mise en valeur des terres et pour les activités visant à améliorer la gestion des exploitations agricoles.

Paragraphe 3.06. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle jugera remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées aux paragraphes 3.01, 3.02 et 3.03 du présent Accord de Prêt

Article IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. EXÉCUTION DU PROJET. *a*) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques administratives et financières.

b) L'Emprunteur fera exécuter le Projet en conformité de tous les plans, spécifications, contrats, calendriers des travaux et autres arrangements, ainsi que toutes les modifications qui pourraient leur être apportées, avec l'agrément de l'AID donné selon les dispositions du présent Accord.

Paragraphe 4.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur fournira ou veillera à ce que soient fournis sans tarder,

au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, autres que les fonds provenant du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Projet, y compris, sans y être limité, les fonds de contribution prévus à l'alinéa *a* du paragraphe 5.01 du présent Accord.

Paragraphe 4.03. MAINTIEN DES CONSULTATIONS. L'Emprunteur et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Prêt. A cet effet, l'Emprunteur et l'AID, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, confèreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, au sujet de l'état d'avancement du Projet, de l'exécution par les Parties de leurs obligations aux termes du présent Accord, ainsi que de toute autre question relative au Projet.

Paragraphe 4.04. GESTION. L'Emprunteur veillera à ce que la gestion du Projet soit confiée à un personnel qualifié et expérimenté et veillera à ce que soit assurée la formation du personnel nécessaire à l'organisation, au développement, à l'entretien, à l'exécution et à l'évaluation du Projet.

Paragraphe 4.05. IMPOSITION. Le présent Accord, le Prêt et toute reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne ainsi que les montants versés au titre du Principal et des intérêts seront francs de tout impôt ou droit prévu par la législation en vigueur dans la République du Pérou. Si *a*) un entrepreneur, y compris un bureau-conseil, des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord, des biens ou des transactions en rapport avec le contrat passé avec ledit entrepreneurs ou *b*) une passation de marché financée en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur dans la République du Pérou, l'Emprunteur devra payer ou rembourser, de la manière et dans la mesure prévues dans les Lettres d'exécution, une somme équivalant aux montants qui auront été versés à ces divers titres conformément aux dispositions du paragraphe 4.02 du présent Accord, à l'aide de fonds autres que ceux qui ont été fournis par l'AID au titre du Prêt.

Paragraphe 4.06. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES. *a*) A moins que l'Emprunteur et l'AID ne conviennent par écrit qu'il en soit autrement, les biens et services financés à l'aide du Prêt seront exclusivement utilisés aux fins du Projet.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne doit servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité d'aide extérieure auquel un pays non mentionné dans le code 935 du Code géographique de l'AID, alors en vigueur, est lié ou qu'il finance.

Paragraphe 4.07. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES. L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID, exactement et complètement, tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tout fait et circonstance qui pourraient survenir ultérieurement et venir affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement affecter le Projet, ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.08. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS. *a*) L'Emprunteur garantit, en ce qui concerne l'obtention du Prêt ou l'adoption de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, qu'il n'a payé et s'engage à ne payer ni à accepter de payer, en aucun cas, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale octroyée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, et garantit qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé,

ne paiera ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autres sommes d'argent. L'Emprunteur informera promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues, auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable, il sera ajusté de manière à satisfaire les Parties.

b) L'Emprunteur garantit qu'aucun paiement n'a été ni ne sera reçu par lui ou l'un de ses représentants à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'une commission, d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement légal dans la République du Pérou.

Paragraphe 4.09. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable, régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et ces états devront, sans limitation, faire apparaître :

a) La réception et l'utilisation des biens et services financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;

b) La nature et l'ampleur des appels d'offres lancés auprès des fournisseurs des biens et services acquis;

c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et

d) L'état d'avancement, tant financier que qualitatif, du Projet.

Ces livres et états seront vérifiés régulièrement par des vérificateurs des comptes agréés par l'AID, conformément à une saine procédure de vérification des comptes pour les périodes et aux intervalles que l'AID pourra demander, et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure.

Paragraphe 4.10. RAPPORTS. L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et les rapports relatifs au Prêt et au Projet que l'AID pourra demander.

Paragraphe 4.11. INSPECTION. Les représentants autorisés de l'AID auront le droit d'inspecter, à tout moment raisonnable, l'exécution du Projet, l'utilisation de tous les biens, installations et services financés au titre du Prêt ainsi que les livres, états et autres documents de l'Emprunteur ou de ses organismes internes concernant le Projet et le Prêt. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections et toutes les visites dans les zones du Projet.

Article V. ENGAGEMENTS PARTICULIERS ET GARANTIES

Paragraphe 5.01. ENGAGEMENTS PARTICULIERS ET GARANTIES. L'Emprunteur s'engage :

a) A fournir au titre de sa contribution au Projet l'équivalent d'au moins dix millions (10 000 000) de dollars des Etats-Unis;

b) A ne pas apporter sans l'agrément écrit de l'AID de modifications substantielles aux plans, règles, règlements et autres pièces justificatives soumis en application des dispositions de l'article III du présent Accord de Prêt;

c) A évaluer chaque année avec l'AID les progrès accomplis dans le cadre du Projet et à effectuer environ trois ans à compter de la date du présent Accord une étude qui permette de comparer les progrès accomplis dans le cadre du Projet aux objectifs fixés dans le plan d'exécution du Projet et de déterminer s'il est raisonnable d'escompter que les fonds qui n'ont pas été déboursés à cette date ou qui n'ont pas fait l'objet de documents d'engagement seront utilisés pendant le reste de la période des déboursements.

Article VI. PASSATION DES MARCHÉS

Paragraphe 6.01. ACHATS EFFECTUÉS DANS DES PAYS DU CODE 941 DE L'AID. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, et sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 6.08 du présent Accord, relatif à l'assurance maritime, les déboursements effectués en application du paragraphe 7.01 seront utilisés exclusivement pour financer l'acquisition, aux fins du Projet, de biens et de services ayant leur source et leur origine dans des pays mentionnés au code 941 du Code géographique de l'AID, en vigueur à la date où les commandes seront passées et les marchés pour ces biens et services conclus («biens et services de pays du Code 941 de l'AID»). Nonobstant les autres dispositions du présent Accord, tous les véhicules à moteur acquis à l'aide des fonds du Prêt devront avoir été fabriqués aux Etats-Unis. Tous les services de transports maritimes financés à l'aide du Prêt auront leur source et leur origine dans des pays mentionnés dans le Code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où l'expédition est effectuée.

Paragraphe 6.02. ACHATS EFFECTUÉS AU PÉROU. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les déboursements effectués conformément au paragraphe 7.02 seront exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services nécessaires au Projet et ayant leur source et leur origine au Pérou.

Paragraphe 6.03. DATE D'AUTORISATION. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus de façon définitive avant la date du présent Accord ne pourra être financé en vertu du présent Accord.

Paragraphe 6.04. BIENS ET SERVICES NON FINANCÉS AU TITRE DU PRÊT. Les biens et services acquis pour la réalisation du Projet mais non financés au titre du Prêt devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés au Code 935 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées pour tels biens et services.

Paragraphe 6.05. EXÉCUTION DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENT. Les définitions s'appliquant aux conditions visées aux paragraphes 6.01, 6.02 et 6.04 seront exposées en détail dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.06. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS. A moins que les Parties n'acceptent qui'il en soit autrement :

a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'AID dès qu'ils seront prêts tous les plans, spécifications, calendriers des approvisionnements et calendriers des travaux, documents d'appel d'offres et contrats, ainsi que toutes les modifications qui pourraient leur être apportées, relatifs aux biens et aux services devant être financés au titre du Prêt et relatifs aux biens et aux services qui, bien que n'étant pas financés au titre du Prêt, sont considérés par l'AID comme étant d'une importance primordiale à l'exécution du Projet, comme prescrit dans les Lettres d'exécution.

b) Tous les documents d'appel d'offres et tous les documents relatifs à la sollicitation de propositions concernant les biens et services financés au titre du Prêt devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant d'être émis.

c) Les marchés ci-après, financés au titre du Prêt, devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur exécution :

i) Marchés pour des services techniques et autres services professionnels;
ii) Marchés pour les services des entrepreneurs;
iii) Marchés pour d'autres services que l'AID pourra spécifier; et
iv) Marchés pour l'acquisition d'équipements et de matériaux que l'AID pourra spécifier.

Dans le cas de l'un quelconque des contrats de services susmentionnés, l'AID devra également agréer par écrit l'adjudicataire ainsi que le personnel que l'AID pourra spécifier.

Toute modification de l'un quelconque de ces contrats ainsi que les changements affectant le personnel de l'adjudicataire devront également recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur entrée en vigueur.

Paragraphe 6.07. PRIX RAISONNABLE. Le prix payé pour un bien ou un service pouvant être financé en tout ou en partie au titre du Prêt ne devra pas dépasser un montant raisonnable, comme décrit plus en détail dans les Lettres d'exécution. Ces biens et services devront être acquis dans des conditions équitables et (sauf en ce qui concerne les prestations des services professionnels) par appel à la concurrence, conformément aux procédures établies qui sont définies dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.08. TRANSPORT ET ASSURANCES MARITIMES. *a*) Les biens de pays du code 941 de l'AID financés au titre du Prêt seront transportés jusque dans la République du Pérou à bord de navires battant pavillon de la République du Pérou ou d'un pays mentionné au code 935 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où le transport est effectué. Ces biens ne pourront être transportés sur un navire ou aéronef transocéanique que : i) l'AID, dans une notification à l'Emprunteur, aura considéré comme non acceptable pour transporter les biens financés par l'AID ou ii) qui aura été affrété pour le transport de biens financés par l'AID à moins que cet affrètement n'ait été approuvé par l'AID.

b) A moins que l'AID ne détermine que les navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés ne sont pas disponibles à un tarif équitable et raisonnable :

i) Au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut transporté par mer depuis des ports des Etats-Unis de tous les biens de pays du Code 931 de l'AID, financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes), devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; de plus, cinquante pour cent (50 p. 100) au moins des recettes brutes de fret engendrées par l'expédition de biens de pays du Code 941 de l'AID, financés à l'aide du Prêt et transportés depuis des ports des Etats-Unis à bord de transporteurs de cargaison sèche devront revenir directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés;

ii) Au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut transporté par mer depuis des ports de pays autres que les Etats-Unis de tous les biens de pays du code 941 de l'AID, financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires citernes), devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; de plus, cinquante pour cent (50 p. 100) au moins des recettes brutes de fret engendrées par l'expédition de biens de pays du code 941 de l'AID financés au titre du Prêt et qui seront transportés depuis des ports d'autres pays que les Etats-Unis à bord d'un transporteur de cargaison sèche devront revenir directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés.

c) La souscription d'une assurance maritime pour les biens en provenance de pays du code 941 de l'AID pourra être financée au titre du Prêt par des versements effectués conformément au paragraphe 7.01, étant entendu que i) cette souscription sera faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur au Pérou ou dans un pays mentionné dans le code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment de la souscription, et ii) que les indemnités d'assurance éventuelles seront payables dans une monnaie librement convertible. Dans le cas où, lors de la souscription d'une assurance maritime sur les cargaisons financées en vertu de lois des Etats-Unis autorisant l'octroi d'une aide à d'autres pays, le Pérou accorderait un traitement préférentiel, par ordonnance, décret, loi ou règlement, à une compagnie d'assurance maritime quelconque d'un

pays quelconque plutôt qu'à une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique et tant que durerait ce traitement préférentiel, les biens provenant de pays du code 941 de l'AID financés au titre du Prêt devront être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à effectuer des opérations d'assurances maritimes dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique.

d) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens en provenance de pays du code 941 de l'AID et financés au titre du Prêt contre tous risques au cours du transport jusqu'à leur arrivée sur les lieux de leur utilisation prévus dans le Projet. Cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales, couvrira la valeur totale des marchandises et sera payable dans la monnaie dans laquelle ces marchandises auront été financées ou dans toute monnaie librement convertible. Toute indemnisation versée à l'Emprunteur au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, pour réparer toute avarie ou pour rembourser l'Emprunteur des frais qu'il a encourus s'il a fait remplacer ou réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans des pays mentionnés dans le code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées et les marchés conclus pour ces biens de remplacement et sera à tout autre égard assujetti aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 6.09. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS. Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services devant être financés au titre du Prêt en application du paragraphe 7.01, l'Emprunteur communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet, aux dates que l'AID pourra fixer dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.10. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. L'Emprunteur utilisera, en ce qui concerne les biens financés au titre du Prêt dont il prendra possession au moment des achats, les biens excédentaires réformés appartenant au Gouvernement des Etats-Unis qui seront conformes aux nécessités du Projet et pourront être acceptés par l'Emprunteur. L'Emprunteur sollicitera l'assistance de l'AID, qui l'aidera à déterminer si ces biens excédentaires sont disponibles et dans quelle mesure il peut les acquérir. L'AID prendra des dispositions pour que l'Emprunteur ou son représentant puisse, si besoin en est, inspecter lesdits biens. Les coûts de l'inspection et de l'acquisition et tous les frais afférents au transfert à l'Emprunteur de ces biens excédentaires peuvent être financés au titre du Prêt.

Paragraphe 6.11. INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur diffusera des informations sur le Prêt et le Projet en indiquant qu'il est une entreprise commune des Etats-Unis et du Pérou, identifiera les sites du Projet et marquera les marchandises financées au titre du Prêt conformément aux instructions figurant dans les Lettres d'exécution.

Article VII. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.01. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LE COÛT EN DOLLARS DES ETATS-UNIS — LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir le coût en dollars des biens et services achetés aux fins du Projet, conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les lettres d'engagement et les Lettres d'exécution. Les frais bancaires prélevés aux

Etats-Unis relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 7.02. REMBOURSEMENT DES COÛTS EN MONNAIE LOCALE. Une fois remplies les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID le remboursement en soles péruviens des coûts en monnaie locale relatifs aux biens et services acquis ou devant être acquis au titre du Projet conformément aux clauses et conditions du présent Accord, en soumettant à l'AID toute pièce justificative que l'AID pourrait prescrire dans les Lettres d'exécution. L'AID effectuera ces remboursements à l'aides des soles péruviens détenus par le Gouvernement des Etats-Unis et achetés par l'AID avec des dollars des Etats-Unis. L'équivalent en dollars des soles péruviens ainsi déboursés constituera le montant (en dollars des Etats-Unis) requis par l'AID pour obtenir les soles.

Paragraphe 7.03. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 7.04. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué *a*) dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.01, à la date à laquelle l'AID verse des fonds à l'Emprunteur, à une personne qu'il aura désignée ou à une institution bancaire, conformément à une lettre d'engagement, et *b*) dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.02, à la date à laquelle l'AID verse les fonds en monnaie locale à l'Emprunteur ou à une personne qu'il aura désignée.

Paragraphe 7.05. DERNIÈRE DATE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement, ni aucun autre document d'engagement exigé pour toute autre forme de déboursement visée au paragraphe 7.03 ou dans un amendement à celui-ci ne sera émis pour des demandes de l'Emprunteur reçues par l'AID plus de cinquante-quatre (54) mois après la date à laquelle les conditions préalables spécifiées au paragraphe 3.01 du présent Accord auront été remplies et il ne sera effectué aucun déboursement au vu de pièces justificatives fournies à l'AID ou à toute banque visée au paragraphe 7.01 plus de soixante (60) mois à partir de la date à laquelle les conditions préalables spécifiées au paragraphe 3.01 du présent Accord auront été remplies. L'AID, à son gré, pourra à tout moment après ce délai de soixante (60) mois réduire le Prêt en en soustrayant, en tout ou en partie, les montants pour lesquels des pièces justificatives n'auront pas été fournies à cette date.

Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 8.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, avec l'accord écrit préalable de l'AID, annuler par notification écrite à l'AID toute partie du Prêt : i) que l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser avant ladite notification, ou ii) qui, à cette date, n'aura pas été affectée par l'émission de lettres de crédit irrévocables ou par des paiements bancaires effectués à l'aide d'effets autres que des lettres de crédits irrévocables.

Paragraphe 8.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements») :

a) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;

b) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais sans limitation, l'obligation d'exécuter le Projet de la manière convenue;

c) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre

élément requis en vertu de tout autre accord de prêt ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée;

l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification, et à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement;

ii) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu de lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre sera exigible et payable dès que les déboursements auront été effectués.

Paragraphe 8.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si à un moment quelconque :

a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation (comme défini au paragraphe 8.02);

b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;

c) Un déboursement effectué par l'AID contrevient à la législation régissant l'AID;

d) L'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes ne s'acquitte pas de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes;

e) Des progrès satisfaisants ne sont pas réalisés dans l'exécution de l'ensemble ou de l'une des parties du Projet conformément aux termes du présent Accord,

l'AID aura la faculté de :

i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en informera sans retard l'Emprunteur;

ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation;

iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;

iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors du Pérou, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans les ports d'entrée du Pérou. Tout déboursement effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

Paragraphe 8.04. ANNULATION PAR L'AID. Si, après une suspension de déboursements intervenant en application du paragraphe 8.03, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée, ou qui n'aura pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dis-

positions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 8.06. REMBOURSEMENTS. *a*) Dans tous les cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet, le reste, s'il y a lieu, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances et le montant du Prêt sera réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera, pendant cinq (5) ans à compter de la date du déboursement, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

b) Dans tous les cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au Prêt, le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdits biens ou services ou par le fait que lesdits biens n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet, le reste, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe 8.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux autres que les traitements de son personnel payés par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 8.02 pourront être imputés à l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que celle-ci stipulera.

Paragraphe 8.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait pour l'AID de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande, tout document ou communication adressé par l'Emprunteur ou l'AID en application du présent Accord sera formulé par écrit, télégramme, câble ou radiogramme, et sera réputé avoir été dûment adressé à la Partie destinataire lorsqu'il aura été remis en main propre ou par lettre, télégramme, câble ou radiogramme à cette autre Partie à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :
Ministère de l'économie et des finances
Avenida Abancay s/n
Lima, Pérou

Adresse télégraphique :
MINECONOMIA
Lima, Pérou

copie envoyée à la Direction générale du Crédit public

A l'Agent d'exécution :

Adresse postale :
Ministère de l'agriculture
Avenida Salaverry s/n
Edifice du Ministère du travail
Jesús María
Lima, Pérou

Adresse télégraphique :
MINAGRICULTURA
Lima, Pérou

copie envoyée à la Direction générale des ressources hydriques

A l'AID :

Adresse postale :
Mission de l'USAID au Pérou
Ambassade des Etats-Unis
Lima, Pérou

Adresse télégraphique :
USAID AMEMBASSY
Lima, Pérou

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, toutes les notifications, demandes, communications et tous documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord pourront être rédigés en espagnol et se réfèront au "Prêt 527-T-059".

Paragraphe 9.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Ministre de l'économie et des finances. L'agent d'exécution sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Ministre de l'agriculture et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur de la Mission de l'USAID au Pérou. Ces représentants seront habilités à désigner d'autres représentants supplémentaires par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire en vertu du présent Accord, l'Emprunteur fournira, d'une manière acceptable pour l'AID quant à la forme et au fond, un avis dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur ou par l'agent d'exécution qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que tout action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 9.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID émettra de temps à autre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord en vue de son exécution.

Paragraphe 9.04. BILLETS À ORDRE. A la date ou aux dates que l'AID pourra préciser, l'Emprunteur lui fournira des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 9.05. AYANT CAUSE DE L'AID. Si, en application d'une loi des Etats-Unis, ou en vertu d'une assignation, une société ou un organisme du Gouvernement des Etats-Unis hérite des droits et obligations qui sont ceux de l'AID, en vertu du présent Accord, cette société ou cet organisme sera réputé être l'AID aux fins du présent Accord.

Paragraphe 9.06. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD. Le présent Accord entrera en vigueur à la date (jour, mois et année) indiquée plus haut.

Paragraphe 9.07. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID seront immédiatement caducs.

Paragraphe 9.08. LANGUES DE L'ACCORD. Le présent Accord est rédigé en langues espagnole et anglaise. En cas d'ambiguïté ou de contradiction entre les deux versions, le texte en langue anglaise prévaudra.

EN FOI DE QUOI la République du Pérou et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et l'ont fait enregistrer à la date indiquée plus haut.

Pour la République du Pérou :

[*Signé*]
FERNANDO REUS SALINAS
Directeur général
au Crédit public
Ministère de l'économie
et des finances

[*Signé*]
Colonel EDUARDO CORREA PRADO
Directeur en chef par intérim
Ministère de l'agriculture

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[*Signé*]
ROBERT W. DEAN
Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique

[*Signé*]
DONALD R. FINBERG
Directeur
Mission de l'AID au Pérou

ANNEXE I

I. DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet a pour but d'améliorer les utilisations des eaux et des sols dans le bassin de la rivière Mantaro et dans les zones avoisinantes ainsi que dans les bassins des rivières Crisnejas, Condebamba et Cajamarca (ci-après dénommés les «zones du Projet») grâce au financement des activités suivantes : 1) conception et construction, à l'aide d'une main-d'œuvre communautaire dans toute la mesure possible, de nouveaux réseaux d'irrigation et de drainage à petite échelle, et amélioration des réseaux existants; 2) reboisement complémentaire des coteaux adjacents pour prévenir l'érosion, pour conserver l'eau et pour protéger les ouvrages d'irrigation; 3) octroi de sous-prêts aux agriculteurs participants pour leur permettre d'investir dans la mise en valeur des terres et d'améliorer les exploitations; 4) création de bureaux régionaux dans les zones du Projet et fourniture d'un soutien technique et administratif suffisant afin de pouvoir fournir des services de vulgarisation continus en matière de conception et d'entretien des eaux d'irrigation et d'utilisation des eaux; et 5) réalisation d'un programme d'assistance technique visant à fournir des services consultatifs à l'agent d'exécution, à créer un service de vulgarisation en matière d'utilisation des eaux à l'intention des agriculteurs participants et d'organiser des études devant servir à la planification des bassins hydrauliques et à l'évaluation des projets.

Le Projet sera dirigé et administré par l'Emprunteur en tant que «Projet spécial», l'agent d'exécution devant être le Ministère de l'agriculture, qui sera représenté par la Direction générale des ressources hydrauliques. Les principales fonctions que devra accomplir la Direction générale des ressources hydrauliques seront celles liées à la planification des sous-projets, y compris en ce qui concerne l'identification, l'analyse, la sélection et la conception des sous-projets, ainsi qu'à la réalisation des sous-projets, y compris en ce qui concerne l'acquisition de machines, d'équi-

pement et de matériaux, la construction et la supervision et l'orientation techniques. La Direction générale des ressources hydrauliques, dans le cadre du Projet spécial, devra tenir les comptes du Projet pour les fonds dont elle a la responsabilité.

Tous les sous-projets qui devront être financés au titre du Projet seront réalisés dans les zones du Projet. La sélection des différents sous-projets qui devront être financés sera faite par la Direction générale des ressources hydrauliques sur la base de critères techniques, économiques, financiers et écologiques identifiés dans le Plan d'exécution du Projet présenté conformément au paragraphe 3.02 de l'Accord de prêt. Les sous-projets pouvant être financés au titre du Projet seront des sous-projets techniquement simples qui *a*) peuvent être conçus par les ingénieurs de la Direction générale des ressources hydrauliques avec un minimum d'assistance technique d'autre sources, *b*) peuvent être réalisés dans un délai de 36 mois, et *c*) permettent de tirer le plus grand parti possible de la main-d'œuvre et des matériaux localement disponibles. La responsabilité en ce qui concerne l'utilisation et l'entretien des sous-projets, une fois réalisés, incombera à l'association compétente des usagers des eaux, en collaboration avec les agents techniques régionaux et de la zone des organismes compétents du Gouvernement péruvien selon que de besoin.

Pour aider à la réalisation des sous-projets et pour assurer une source d'assistance technique continue aux fins de la conception, de la constructions et de l'utilisation des réseaux d'irrigation, il sera établi dans le cadre du projet deux bureaux régionaux (ci-après dénommés «Bureaux régionaux du Projet»). Le personnel et les plans d'opération de ces bureaux feront l'objet d'un accord entre le Ministère de l'agriculture et l'AID.

Le Fonds de crédit (ci-après dénommé le «Fonds») devant être établi dans le cadre du Projet sera administré directement par la Banque agraire du Pérou (ci-après dénommée la «Banque») en tant qu'agent financier. Les activités du Fonds seront réalisées en tant que programmes du Fonds des opérations spéciales, conformément à la loi fondamentale de la Banque et aux procédures établies dans un accord écrit entre la Banque et le Ministère de l'agriculture. Dans le cadre de ce Fonds, des crédits à moyen et à long terme seront offerts aux agriculteurs situés dans les zones du Projet pour leur permettre d'investir dans la mise en valeur des terres et d'améliorer les exploitations afin d'assurer des utilisations optimales des eaux et des terres. Les critères spécifiques applicables aux sous-prêts, les clauses et conditions des sous-prêts et les directives opérationnelles seront préparés par la Banque et devront être agréés par écrit par le Ministère de l'agriculture et par l'AID.

Le programme d'assistance technique devant être entrepris dans le cadre du Projet sera réalisé sous forme d'«études sous contrat» au moyen de fonds provenant du Prêt; il sera conclu avec un bureau d'études, une université ou d'autres consultants un contrat qui comprendra les éléments suivants : 1) fourniture de services consultatifs techniques à la Direction générale des services hydrauliques aux fins de la planification, de l'analyse et de l'exécution des projets; 2) fourniture de services de vulgarisation aux agriculteurs participants en matière d'utilisation optimale des eaux et d'agriculture irriguée; 3) réalisation de recherches de base sur l'agriculture irriguée et les systèmes d'irrigation; 4) organisation d'une formation à long terme et à court terme à l'intention du personnel de la Direction générale des ressources hydrauliques; 5) acquisition de l'équipement nécessaire pour des programmes de formation et de planification; et 6) réalisation d'études sur la planification et l'évaluation des bassins hydrauliques.

La Direction générale des ressources hydrauliques assurera la coordination nécessaire avec la Direction générale des forêts et de la faune, avec la Banque agraire, avec les zones agraires et alimentaires et avec les autres organismes compétents pour que le Projet soit réalisé dans les meilleures conditions possibles.

II. Financement du Projet

Le coût total du projet est estimé à 21 millions de dollars. Sur ce montant, 11 millions de dollars seront fournis dans le cadre du prêt, et le solde, soit l'équivalent de 10 millions de dollars, sera fourni par le Gouvernement péruvien dans le cadre de sa contribution au Projet.

Sur les fonds alloués au Projet, environ 13 700 000 dollars seront aloués à la réalisation de sous-projets de planification et de construction d'ouvrages d'irrigation et de drainage et d'activités de reboisement des côteaux adjacents; sur ce montant, une somme ne dépassant pas 300 000 dollars sera mise en réserve pour financer les services du personnel de supervision indépendant que l'AID pourra juger nécessaire. Un montant pouvant atteindre 9 100 000 dollars sera alloué au titre du Prêt, au financement des coûts en devises et des dépenses locales relatifs auxdites activités. Le solde, soit l'équivalent d'environ 4 600 000 dollars, sera fourni au titre de la contribution du Gouvernement péruvien.

Le Fonds de crédit devant être établi dans le cadre du Projet sera capitalisé à concurrence de 1 million de dollars au titre des fonds provenant du Prêt et de l'équivalent de 2 millions de dollars au titre des fonds du Gouvernement péruvien, soit au total 3 millions de dollars provenant des fonds alloués au Projet. Les remboursements du Principal seront restitué au Fonds des opérations spéciales et alloués à des sous-prêts pour des investissements du même genre.

Le programme d'assistance technique sera financé jusqu'à concurrence de 900 000 dollars au moyen de fonds provenant du Prêt. Les coûts pouvant être financés dans le cadre de ce programme sont les coûts des services techniques, de la formation, de l'achat d'équipement et de la réalisation d'études liées au Projet. Ces fonds pourraient également servir à financer l'acquisition d'un nombre limité de véhicules à moteur qui seront mis à la disposition des Bureaux régionaux du Projet.

Le solde du coût total du projet, soit un montant estimé à 3 400 000 dollars, représente les coûts d'administration du Projet, et notamment en ce qui concerne les dépenses de personnel et d'appui local, les locaux et le matériel de bureaux, ainsi qu'un fonds de réserve qui permettra de couvrir les augmentations de coûts dues à l'inflation. Ces coûts seront financés dans le cadre de la contribution du Gouvernement péruvien.

No. 16627

UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL

Loan Agreement for school construction (with annex). Signed at Lisbon on 13 August 1976

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL

Accord relatif à l'octroi d'un prêt pour la construction d'écoles (avec annexe). Signé à Lishonne le 13 août 1976

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

LOAN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF PORTUGAL AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR SCHOOL CONSTRUCTION

Dated: August 13, 1976

A.I.D. Loan No. 150-K-006

LOAN AGREEMENT dated the 13th August, 1976 between the GOVERNMENT OF PORTUGAL ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. A.I.D. agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed eleven million United States dollars ($11,000,000) ("Loan") to assist the Borrower in carrying out the Project referred to in Section 1.02. The Loan shall be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

Section 1.02. THE PROJECT. The "Project" shall consist of the construction of facilities for approximately twenty preparatory and secondary schools at various locations throughout Portugal, and the procurement of equipment for use in educational television. The implementing agency will be the Borrower's Ministry of Education. The Project is more fully described in Annex A attached hereto, which Annex may be modified by mutual agreement in writing.

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of five percent (5%) per annum on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement as such date is defined in Section 6.03, and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semiannually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. REPAYMENT. The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within twenty-five (25) years from the date of the first disbursement hereunder in forty-one (41) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable four and one-half (4½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the

[1] Came into force on 13 August 1976 by signature.

Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Borrower agrees to negotiate with A.I.D. at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO ANY DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(*a*) An opinion of the Attorney General (*Procurador Geral da República*) of Portugal or of other counsel acceptable to A.I.D. that this agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;

(*b*) A statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 8.02, and a specimen signature of each person specified in such statement;

(*c*) A description of the arrangements, including the terms and conditions, under which disbursements under the Loan will be made available by the Borrower to the Ministry of Education, and by the Ministry of Education to any other institution, for implementation of the Project;

(*d*) A time-phased implementation plan for carrying out the Project, including Constrnction Schedules and a Financial Plan for the schools identified in Annex A;

(*e*) A description of standards, criteria and procedures under the Project, for (i) selection and approval of projects and (ii) contracting for construction and engineering services;

(*f*) Evidence that Borrower has established a segregated fund (''Project Fund'') for financing schools identified in Annex A.

Section 3.02. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. If all the conditions specified in Section 3.0I shall not have been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon giving such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

Section 3.03. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the Conditions Precedent to disbursement specified in Section 3.01 have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. EXECUTION OF THE PROJECT. (*a*) The Borrower, through the Ministry of Education, shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, construction, financial, technical and administrative practices.

(*b*) Borrower shall cause the Loan funds to be administered in conformity with the terms and conditions of this Agreement, and in such manner as to facilitate the success of the Project.

(*c*) Borrower shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other arrangements, and with all modifications thereto, agreed upon by A.I.D. pursuant to this Agreement.

Section 4.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER. The Borrower shall provide promptly as needed all funds in addition to those made available under the Loan and all other resources needed for the effective carrying out of the Project.

Section 4.03. CONTINUING CONSULTATION. The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement, and other matters relating to the Project.

Section 4.04. TAXATION. This Agreement, the Loan and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Borrower. As, and to the extent that any transaction or property financed hereunder is not exempt from separately identifiable taxes, tariffs, or duties and other levies imposed under laws in effect in the country of the Borrower, the Borrower shall make certain that payments which shall be financed under this Agreement shall be destined for payments of goods and services and not for the payment of such taxes, tariffs, or duties. Otherwise, the Borrower shall reimburse the same under Section 7.06 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

Section 4.05. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (*a*) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(*b*) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country other than the United States.

Section 4.06. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

a. the receipt of and use made of funds disbursed pursuant to this agreement;

b. the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services required;

c. the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and

d. the progress of the project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 4.07. REPORTS. The Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Project financed hereunder as A.I.D. may request in order to verify accomplishment of the Project.

Section 4.08. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. shall upon application to the Borrower have the right at all reasonable times to inspect the Project, and the books, records and other documents relating to the Project financed hereunder and the Loan in order to verify accomplishment of the Project. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections.

Article V. PROCUREMENT

Section 5.01. SOURCE OF PROCUREMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as otherwise provided later in this Section 5.01, disbursements made pursuant to Section 6.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having their source and origin in Portugal or the United States. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, television equipment financed under the Loan must be transported to Portugal on U.S. carriers.

Section 5.02. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, only goods and services which are contracted for on or after November 1, 1975 will be financed under the Loan.

Section 5.03. REASONABLE PRICE. Prices paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan shall not exceed those generally prevailing in the national market.

Article [VI] DISBURSEMENTS

Section 6.01. DISBURSEMENTS. Upon satisfaction of the Conditions Precedent set forth in Section 3.01 and upon request by the Borrower, A.I.D. will make disbursements under the Loan to the Project Fund in accordance with procedures and documentation requirements set forth below, and in Implementation Letters to be provided to Borrower. Such disbursements shall consist of the following, except as A.I.D. and the Borrower otherwise agree in writing:

a. An initial disbursement equivalent to seventy-five percent (75%) of agreed construction costs (as defined in Implementation Letter No. 1) actually spent by Borrower in construction of, or procurement in connection with construction of eligible schools listed in Annex A, up to the fixed amount limit agreed upon for each eligible school, *provided that* Borrower has given to A.I.D. acceptable evidence of (i) such actual expenditures and (ii) satisfactory construction and quality of goods procured for construction; and

b. Additional quarterly disbursements equivalent to seventy-five percent (75%) of agreed construction of, eligible schools listed in Annex A, up to the fixed amount limit agreed upon for each eligible school, *provided that* Borrower has given to A.I.D. acceptable evidence of (i) such actual expenditures and (ii) satisfactory construction and quality of goods procured for construction; and

c. Additional quarterly disbursements equivalent to seventy-five percent (75%) of agreed construction costs actually spent by Borrower in the preceding quarter in construction of eligible schools listed in Annex A, up to the fixed amount limit agreed upon for each eligible school, *provided that* for each disbursement, Borrower has given to A.I.D. acceptable evidence of the type required in subsection (*a*), above, and in addition provides acceptable evidence of timely and current contribution of Borrower's share pursuant to the Financial Plan, and such other funds as are required for the Project.

Disbursements in accordance with the terms of this Agreement shall be made in United States dollars. The number of dollars to be disbursed shall be calculated at the time of each disbursement by dividing the number of Portuguese escudos which Borrower

and A.I.D. agree are eligible for reimbursement by the highest rate of exchange at which A.I.D. could legally purchase escudos in Portugal on the day of disbursement.

Section 6.02. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursement of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree in writing.

Section 6.03. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur, in the case of disbursements pursuant to Section 6.01, on the date on which A.I.D. disburses the dollars to the Borrower or to its designee, and in the case of disbursements pursuant to Section 6.02, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment.

Section 6.04. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no disbursements shall be made against documentation received by A.I.D. after June 30, 1978. A.I.D. at its option may at any time or times after June 30, 1978 reduce the Loan by all or any part hereof for which documentation was not received by such date.

Article VII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 7.01. CANCELLATION BY THE BORROWER. The Borrower may, by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit.

Section 7.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

(*a*) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;

(*b*) The Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement;

(*c*) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies;

then A.I.D. may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

(i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and

(ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 7.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENTS. In the event that at any time:

(*a*) An Event of Default has occurred;

(*b*) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement; or

(*c*) Any disbursement would be inconsistent with legislation governing A.I.D.;

(*d*) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

then A.I.D. may at its option:

(i) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;

(ii) Decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents; and

(iii) Decline to issue additional commitment documents.

Section 7.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursement pursuant to Section 7.03, if the cause or causes for such suspension shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 7.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 7.06. REFUNDS. (*a*) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursements not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within ninety (90) days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five (5) years following the date of such disbursement.

(*b*) In the event that A.I.D. receives a refund from any consultant, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to a price above that prevailing in the national market for goods or services financed, or to goods or services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods or services procured hereunder to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

Section 7.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 7.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 7.08. NON-WAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of such right, power or remedy or of any other right, power or remedy hereunder.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document or other communication given, made or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement

shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable or radiogram at the following addresses:

To Borrower:

Mail and Cable Address:
Ministro das Finanças
Rua da Alfândega
Lisboa, Portugal

To A.I.D.:

Mail and Cable Address:
A.I.D. Representative
Embassy of the United States of America
Lisbon, Portugal

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 8.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Ministro das Finanças and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the A.I.D. Representative, Embassy of the United States of America, Lisbon. Such individuals shall have the authority to designate by written notice additional representatives. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 8.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will, with concurrence of the Borrower, prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 8.04. PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or other evidence of indebtedness with respect to the Loan. The above documents shall be in a form, containing terms, and supported by legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 8.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Government of Portugal:
[*Signed*]
Dr. JOSÉ MANUEL DE MEDEIROS FERREIRA
Minister of Foreign Affairs

United States of America:
[*Signed*]
FRANK C. CARLUCCI
Ambassador

ANNEX A

The Project consists of constructing and equipping approximately nineteen preparatory and secondary schools at various locations throughout Portugal, plus the procurement of approximately $100,000 worth of U.S. equipment for use in educational television.

The schools which comprise the Project are included in the overall construction program of the Ministry of Education, which program calls for approximately 215 new preparatory and secondary schools (5190 classrooms) to be built over the five-year period 1976-1980.

A list of the schools which A.I.D. agrees to help finance is attached as Table 1. Should circumstances require changes in this list, such changes will be considered by A.I.D. in consultation with Borrower.

TABLE 1

LIST OF PREPARATORY AND SECONDARY SCHOOLS

The following initial list of projects proposed for partial AID financing may be modified as AID and the Ministry consider necessary.

1. Secondary School at Vale de Cambra, district of Aveiro
2. Preparatory School at Ourique, District of Beja
3. Secondary School at Serpa, District of Beja
4. Preparatory School at Silves, District of Faro
5. Secondary School at Porto de Mós, District of Leiria
6. Secondary School at Azambuja, District of Lisboa
7. Preparatory School at Olivais (Lisboa), District of Lisboa
8. Preparatory School at Damaia (Oeiras), District of Lisboa
9. Preparatory School at Miraflores (Oeiras), District of Lisboa
10. Preparatory School at Leça da Palmeira (Matozinhos), District of Porto
11. Preparatory School at Paços Ferreira, District of Porto
12. Preparatory School at Penafiel, District of Porto
13. Preparatory School at Tramagal (Abrantes), District of Santarém
14. Preparatory School at Alpiarça, District of Santarém
15. Preparatory School at Golegã, District of Santarém
16. Secondary School at Baixa da Banheira, District of Setúbal
17. Preparatory School at Alijó, District of Vila Real
18. Secondary School at Alijó, District of Vila Real
19. Preparatory School at Montalegre, District of Vila Real
20. Preparatory School at Resende, District of Viseu
21. Secondary School at Estreito (Camara Lobos), District of Funchal
22. Preparatory School in the Azores in place(s) to be defined

A.I.D. Loan No. 150-K-006

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE EMPRÉSTIMO ENTRE O GOVERNO DE PORTUGAL E OS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA PARA CONSTRUÇÃO DE ESCOLAS

ACORDO DE EMPRÉSTIMO celebrado em 13 de Agosto de 1976 entre o GOVERNO DE PORTUGAL ("Mutuário") e os ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA, por intermédio da AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Artigo I. O EMPRÉSTIMO

Secção 1.01. O EMPRÉSTIMO. A A.I.D. concorda em emprestar ao Mutuário em conformidade com a Lei de Assistência ao Estrangeiro (Foreign Assistance Act) de 1961 e suas emendas, uma quantia que não excederá onze milhões de dólares ($11,000,000) ("Empréstimo") para o auxiliar a executar o Projecto referido na Secção 1.02. O Empréstimo será aplicado exclusivamente no financiamento dos custos de bens e serviços exigidos pelo Projecto. O montante agregado dos desembolsos efectuados no âmbito do Empréstimo será referido neste documento como "Capital".

Secção 1.02. O PROJECTO. O Projecto consistirá na construção de instalações para corea de vinte escolas preparatórias e escolas secundárias em várias localidades através de Portugal e na aquisição de equipamento para ser utilizado na televisão educativa. A entidade executante será o Ministério da Educação do Mutuário. O Projecto é descrito em mais pormenor no Anexo A, junto, o qual poderá ser modificado por mútuo acordo, por escrito.

Artigo II. CONDIÇÕES DO EMPRÉSTIMO

Secção 2.01. JURO. O Mutuário pagará à A.I.D. um juro calculado a taxa de cinco por cento (5%) ao ano e incidente sobre o saldo do Capital e sobre quaisquer juros devidos e não pagos. O juro sobre o saldo em dívida será calculado desde a data de cada desembolso, como tal definida na Secção 6.03, e na base do ano de 365 dias. O juro será pago semestralmente. O primeiro pagamento de juros será devido, a mais tardar, seis (6) meses após o primeiro desembolso, em data a especificar pela A.I.D.

Secção 2.02. AMORTIZAÇÃO. O Mutuário reembolsará a A.I.D. do Capital no prazo de vinte e cinco (25) anos a contar da data do primeiro desembolso, em quarenta e uma (41) prestações semestrais, aproximadamente iguais, de Capital e juros. A primeira prestação de Capital será devida quatro anos e meio (4½) após a data em que ocorre o primeiro pagamento de juros, segundo o disposto na Secção 2.01. A A.I.D. fornecerá ao Mutuário um calendário de amortização, de acordo com o disposto nesta secção, após o desembolso final no âmbito do Empréstimo.

Secção 2.03. APLICAÇÃO, MOEDA E LOCAL DE PAGAMENTO. Todos os pagamentos de juros e de Capital, nos termos deste Acordo, serão efectuados em dólares dos Estados Unidos e aplicados, primeiramente no pagamento dos juros em dívida e depois no reembolso do Capital. A menos que a A.I.D. instrua diferentemente por escrito, tais pagamentos serão feitos ao Controller da Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A. e serão considerados como efectuados logo que sejam recebidos na Repartição do Controller.

Secção 2.04. PAGAMENTO ANTECIPADO. Achando-se satisfeito o pagamento de todos os juros e reembolsos devidos, o Mutuário poderá, sem qualquer penalidade,

antecipar a amortização de toda ou qualquer parte do Capital. Tal pagamento antecipado será aplicado às prestações de Capital, na ordem inversa do seu vencimento.

Secção 2.05. RENEGOCIAÇÃO DOS TERMOS DO EMPRÉSTIMO. O Mutuário concorda em negociar com a A.I.D. em qualquer altura que esta o solicite, uma aceleração do reembolso do Empréstimo, no caso de se verificar uma melhoria significativa na posição económica e financeira, interna e externa e nas perspectivas do país do Mutuário.

Artigo III. CONDIÇÕES PRECEDENTES AO DESEMBOLSO

Secção 3.01. CONDIÇÕES PRECEDENTES A QUALQUER DESEMBOLSO. Antes do primeiro desembolso do Empréstimo, o Mutuário, a menos que a A.I.D. estabeleça diferentemente, por escrito, apresentará, na forma e substância satisfatórias para a A.I.D.:

(*a*) Um parecer do Procurador Geral da República de Portugal, ou de qualquer outro jurista aceite pela A.I.D., confirmando que este acordo foi devidamente autorizado ou ratificado pelo Mutuário, e executado em seu nome e que constitui um instrumento válido e juridicamente vinculativo do Mutuário, em conformidade com todos os seus termos;

(*b*) Uma declaração com os nomes das pessoas que podem obrigar o Mutuário, nos termos da Secção 8.02, assim como um espécime de assinatura de cada uma das pessoas especificadas nessa declaração;

(*c*) Uma descrição das disposições, incluindo os termos e condições, através das quais os desembolsos do Empréstimo serão pelo Mutuário postos à disposição do Ministério da Educação, e por este à ordem de qualquer outra instituição, para execução, do Projecto;

(*d*) Um plano calendário para a execução do Projecto, incluindo esquemas temporais para as construções e um plano financeiro para as escolas identificadas no Anexo A;

(*e*) Uma descrição dos padrões, critérios e formalidades relativos ao Projecto, a utilizar (i) na selecção e aprovação dos projectos e (ii) na adjudicação do fornecimento dos serviços de construção e engenbaria;

(*f*) Prova de que o Mutuário instituiu um fundo separado (''*Project Fund*'') para o financiamento das escolas identificadas no Anexo A.

Secção 3.02. PRAZO-LIMITE PARA SATISFAÇÃO DAS CONDIÇÕES PRECEDENTES AO DESEMBOLSO. Se as condições especificadas na Secção 3.01 não forem satisfeitas dentro de noventa (90) dias a contar da data da assinatura deste Acordo, ou de data posterior com a qual a A.I.D. tenha concordado por escrito, a A.I.D. terá o direito de dar por findo este Acordo por meio de notificação escrita dirigida ao Mutuário. Após tal notificação, considera-se terminado este Acordo, assim como todas as obrigações das partes que o subscreveram.

Secção 3.03. NOTIFICAÇÃO DE QUE FORAM SATISFEITAS AS CONDIÇÕES PRECEDENTES AO DESEMBOLSO. A A.I.D. notificará o Mutuário logo após a verificação de que foram satisfeitas as condições precedentes ao desembolso especificadas na Secção 3.01.

Artigo IV. COMPROMISSOS E GARANTIAS GERAIS

Secção 4.01. EXECUCÃO DO PROJECTO. (*a*) O Mutuário, por intermédio do Ministério da Educação, executará o Projecto com a devida diligência e eficiência, e em conformidade com as boas práticas profissionais de engenharia e construção, financeiras, técnicas e administrativas.

(*b*) O Mutuário promoverá que os fundos deste Empréstimo sejam administrados em conformidade com os termos e condições deste Contrato e de molde a facilitar o êxito do Projecto.

(*c*) O Mutuário promoverá que o Projecto seja executado de harmonia com todos os planos, especificações, contratos, esquemas temporais e outros arranjos, e com todas as respectivas modificações, aprovados pela A.I.D. nos termos deste Acordo.

Secção 4.02. FUNDOS E OUTROS RECURSOS A PROPORCIONAR PELO MUTUÁRIO.O Mutuário fornecerá, logo que necessários todos os fundos complementares dos facultados pelo Empréstimo, assim como todos os outros recursos indispensáveis para levar a efeito o Projecto.

Secção 4.03. CONSULTAS CONTÍNUAS. O Mutuário e a A.I.D. deverão cooperar inteiramente a fim de assegurar que os propósitos do Empréstimo sejam alcançados. Com essa finalidade, o Mutuário e a A.I.D., a pedido de qualquer das partes, trocarão impressões através dos seus representantes, em relação ao andamento do Projecto, ao cumprimento por parte do Mutuário das obrigações assumidas nos termos deste Contrato e a outros assuntos ligados com o Projecto.

Secção 4.04. TRIBUTAÇÃO. Este Acordo, o Empréstimo e qualquer título de dívida emitido por força deles ficarão isentos de quaisquer impostos em vigor no país do Mutuário, não podendo, por isso, quaisquer prestações de Capital ou de juros aparecer deduzidas de tais impostos. Nos casos em que qualquer transacção ou valor financiado ao abri o deste Acordo não este a isento de qualquer imposto, direito aduaneiro ou taxa, identificável, em vigor no país do Mutuário, este garantirá que os pagamentos a cobrir por este Acordo serão destinados ao financiamento de sens e serviços, e nunca à liquidação de tais impostos, direitos aduaneiros ou taxas. De contrário, o Mutuário terá de efectuar o reembolso dos fundos aplicados no pagamento destes encargos, en conformidade com a Secção 7.06 deste Acordo, usando para isso meios que não provenham do Empréstimo.

Secção 4.05. UTILIZAÇÃO DE BENS E SERVIÇOS. (*a*) Os bens e serviços obtidos com fundos proporcionados pelo Empréstimo serão usados exclusivamente para execução do Projecto, excepto nos casos em que a A.I.D., por escrito, aceite diferentemente.

(*b*) Excepto nos casos em que a A.I.D. concorde diferentemente, por escrito, nenhuns bens ou serviços obtidos com fundos proporcionados pelo Empréstimo serão usados para promover ou concorrer para a realização de qualquer projecto de auxílio estrangeiro ou actividade ligada ou financiada por qualquer outro país que não seja os Estados Unidos da América.

Secção 4.06. ESCRITURAÇÃO E VERIFICAÇÃO DE CONTAS. O Mutuário conserverá, ou assegurará que sejam conservados, consoante as práticas e princípios correctos de contabilidade, livros e registos relativos ao Projecto e a este Acordo. Tais livros e registos deverão, sem qualquer reserva, patentear claramente o seguinte:

(*a*) a recepção e uso dos fundos desembolsados nos termos deste Acordo;

(*b*) a natureza e âmbito dos concursos feitos par fornecimento dos bens e serviços necessários;

(*c*) as bases de adjudicação dos contratos e encomendas aos concorrentes escolhidos; e

(*d*) o andamento do Projecto.

Tais livros e registos serão regularmente sujeitos a peritagem de contas, em conformidade com os padrões correctos de verificação de contas, pelos períodos e intervalos que a A.I.D. possa exigir, e serão conservados durante cinco anos após a data do último desembolso efectuado pela A.I.D. ou até que sejam saldadas as quantias devidas à A.I.D., nos termos deste Accordo, valendo para este efeito a data que ocorrer primeiro.

Secção 4.07. RELATÓRIOS. O Mutuário fornecerá à A.I.D. todas as informações e relatórios referentes ao Empréstimo e ao Projecto por ele financiado, que a A.I.D. solicite para verificar os resultados do Projecto.

Secção 4.08. INSPECÇÕES. Os representantes autorizados de A.I.D. após solicitação ao Mutuário, terão o direito de, em alturas que se possam considerar aceitáveis,

inspeccionar o Projecto; assim como os livros, registos e outros documentos referentes ao Projecto financiado e ao Empréstimo, a fim de verificarem os resultados do Projecto. O Mutuário prestará a sua colaboração à A.I.D. a fim de facilitar tais inspecções.

Artigo V. AQUISIÇÕES

Secção 5.01. ORIGEM DAS AQUISIÇÕES. Excepto nos casos em que a A.I.D. concorde diferentemente por escrito, e salvo ainda o que diversamente se estabelece no final desta Secção, os desembolsos efectuados nos termos da Secção 6.01 serão utilizados exclusivamente para financiar acquisições de bens e serviços destinados ao Projecto, que tenham proveniência e origem em Portugal ou nos Estados Unidos.

Excepto nos casos em que a A.I.D. concorde diferentemente por escrito, o equipamento de televisão adquirido com fundos provenientes deste empréstimo deve ser transportado para Portugal por meios de transporte registados em Portugal ou nos Estados Unidos.

Secção 5.02. LIMITE RETROACTIVO DE HABILITAÇÃO. Salvo se a A.I.D. acordar de outro modo, por escrito, somente poderão ser financiados pelo Empréstimo os bens e serviços que forem adjudicados a partir de 1 de Decembro de 1975.

Secção 5.03. PREÇOS RAZOÁVEIS. Pelos bens e serviços financiados pelo Empréstimo, total ou parcialmente, não serão pagos preços acima dos normalmente praticados no mercado nacional.

Artigo VI. DESEMBOLSOS

Secção 6.01. DESEMBOLSOS. Satisfeitas as condições precedentes constantes da Secção 3.01, e a pedido do Mutuário, a A.I.D. fará desembolsos no âmbito do Empréstimo para o "*Project Fund*" em conformidade com as formalidades e exigéncias de documentação abaixe estabelecidas e em Cartas de Execução a fornecer ao Mutuário. Salvo se a A.I.D. e o Mutuário estabelecerem o contrário por escrito, esses desembolsos consistirão no seguinte:

(*a*) Um desembolsos inicial equivalente a setenta e cinco por cento (75%) des custos líquides de construção (conforme definido na Carta de Execução No. 1) na realidade despendides pelo Mutuário na construção de, ou aquisição ligada à construção de, escolas indicadas no Anexo A, até à quantia limite fixa aceite para cada escola elgeível, *desde que* o Mutuário dê à A.I.D. prova aceitável (i) dessas despesas feitas e (ii) da qualidade satisfatória da construção e das mercadorias adquiridas para a construção; e

(*b*) Desembolsos trimestrais adicionais equivalentes a setenta e cinco por cento (75%) dos custos acordados de construção na realidade despendidos pelo Mutuário no trimestre precedente, na construção de escolas indicadas no Anexo A, até à quantia limite fixa aceite para cada escola *desde que,* para cada desembolso, o Mutuário apresente à A.I.D. prova da natureza das indicadas na subsecção (*a*), acima, e além disso forneça provas aceitáveis de oportuna e corrente contribuição da participação do Mutuério em conformidade com o Plano Financeiro, e outros fundos que forem exigidos pelo Projecto.

Os desembolsos em conformidade com os termos deste Acordo serão efectuados em escudos portugueses na posse do Governo dos Estados Unidos e obtidos pela A.I.D. em Portugal em troca de dólares dos Estados Unidos por intermédio de bancos estabelecidos em Portugal. O equivalente em dólares dos escudos postos à disposição do Mutuário será o montante em dólares que a A.I.D. tenha que despender para obter tais escudos.

Secção 6.02. OUTRAS FORMAS DE DESEMBOLSO. Os desembolsos do Empréstimo poderão também ser efectuados de qualquer modo que o Mutuário e a A.I.D. acordem por escrito.

Secção 6.03. DATA DE DESEMBOLSO. Os desembolsos feitos pela A.I.D. considerar-se-ão como tendo sido efectuados, no caso de desembolsos nos termos da Secção 6.01, na data em que a A.I.D. entregue os escudos ao Mutuário ou à entidade que o represente, e no caso de desembolsos nos termos da Secção 6.02, na data na qual a A.I.D. façã um desembolso a favor do Mutuário, da entidade que o represente, ou duma instituição bancária em conformidade com uma Carta de Compromisso.

Secção 6.04. PRAZO-LIMITE PARA DESEMBOLSO. A menos que a A.I.D. concorde diferentemente por escrito, nenhum desembolso será efectuado contra documentação recebida pela A.I.D. posteriormente a 30 de Junho de 1978. A A.I.D. terá o direito, em qualquer momento ou momentos depois de 30 de Junho de 1978, de reduzir o Empréstimo, parcial ou totalmente, no que toca à parte para a qual não haja sido recebida documentação até à data acima indicada.

Artigo VII. CANCELAMENTO E SUSPENSÃO

Secção 7.01. CANCELAMENTO PELO MUTUÁRIO. O Mutuário poderá por notificação escrita dirigida à A.I.D. cancelar qualquer parte do Empréstimo (i) que, anteriormente a tal notificação, a A.I.D. não tenha ainda desembolsado ou tomado o compromisso de desembolsar ou (ii) que até essa altura não tenha sido utilizada pela emissão de Cartas de Crédito irrevogáveis.

Secção 7.02. CASOS DE INCUMPRIMENTO; ACELERAÇÃO. Se o correr uma ou mais das seguintes circunstâncias (''Casos de Incumprimento''):

(*a*) O Mutuário não tenha satisfeito pontualmente o pagamento de qualquer juro ou prestação do Capital devido nos termos deste Acordo;

(*b*) O Mutuário tenha deixado de cumprir qualquer outra disposição deste Acordo;

(*c*) O Mutuário não baja pago na altura devida qualquer juro ou prestação do Capital ou satisfeito qualquer outro compromisso financeiro devido nos termos de outro contrato de empréstimo, assim como de qualquer acordo de garantia ou ainda de outro qualquer acordo entre o Mutuário, ou qualquer dos seus órgãos, e a A.I.D., ou qualquer das instituições que a precederam;

a A.I.D. terá direito de notificar o Mutuário de que todo ou parte do Capital em dívida deverá ser pago dentro de sessenta (60) dias, e, a menos que a referida falha da parte do Mutuário tenha sido sanada dentro de sessenta (60) dias:

(i) O Capital em dívida assim como os respectivos juros vencidos consideram-se devidos e deverão ser pagos imediatamente; e

(ii) O montante de futuros desembolsos feitos ao abrigo de Cartas de Crédito irrevogáveis ainda válidas ou por qualquer outra forma considerar-se-á devido e deverá ser pago logo que seja recebido.

Secção 7.03. SUSPENSÃO DE DESEMBOLSOS. No caso de em qualquer altura:

(*a*) Se ter verificado qualquer caso de incumprimento;

(*b*) Ter ocorrido qualquer acontecimento que a A.I.D. considere como situação extraordinária que torne improvável a consecução de objectivo de Empréstimo ou comprometa decisivamente a capacidade do Mutuário para cumprir as obrigações assumidas nos termos deste Acordo;

(*c*) Qualquer desembolso não ter obedecido às regaras que regem a A.I.D.;

(*d*) O Mutuário ter deixado de pagar na altura devida qualquer juro ou prestação de Capital ou qualquer outro compromisso financeiro devido nos termos de qualquer outro contrato de empréstimo, assim como qualquer outro acordo de garantia ou ainda de outro qualquer acordo entre o Mutuário, ou qualquer dos seus órgãos e o Governo dos Estados Unidos, ou qualquer dos seus órgãos:

a A.I.D., após consulta ao Mutuário no sentido de se obter justificação para as situações invocadas e se estas justificações não forem aceites, poderá:

(i) Suspender ou cancelar documentos de compromisso válidos, na medida em que eles não tenham sido utilizados através da emissão de Cartas de Crédito irrevogáveis ou através de pagamentos bancários efectuados por forma diferente da de Cartas de Crédito irrevogáveis, caso em que a A.I.D. logo de seguida, fará ao Mutuário a competentes notificação;

(ii) Recusar efectuar desembolsos para além dos decorrentes de documentos de compromisso válidos; e

(iii) Recusar emitir novos documentos de compromisso.

Secção 7.04. CARCELAMENTO PELA A.I.D. Após a suspensão de um desembolso em conformidade com a Secção 7.03, se a causa ou causas de tal suspensão não forem eliminadas ou corrigidas dentro de sessenta (60) dias a contar da data da suspensão, a A.I.D. reserva-se o direito de, quando o entender, cancelar todo ou parte do Empréstimo que não tenha sido ainda desembolsado ou objecto de Cartas de Crédito irrevogáveis.

Secção 7.05. CONTINUAÇÃO DA VALIDADE DO ACORDO. Não obstante qualquer cancelamento, suspensão de desembolso ou aceleração de pagamento, as disposições deste Acordo continuarão inteiramente em vigor até que seja completado o pagamento de todo o Capital e quaisquer juros devidos.

Secção 7.06. RESTITUIÇÕES. (*a*) No caso de qualquer desembolso não haver sido justificado por documentação válida nos termos deste Contrato, ou de qualquer desembolso não haver porventura sido feito ou aplicado em conformidade com os termos deste Acordo, a A.I.D., sem prejuizo do direito de recorrer a quaisquer outras medidas admitidas neste Acordo, poderá exigir do Mutuário a restituição de tal quantia em dólares dos Estados Unidos à A.I.D., restituição a ser efectuada dentro de noventa (90) dias após a recepção do pedido. Esta importância será aplicada, primeiramente e na medida do necessário, ao financiamento das mercadorias e serviços obtidos para os efeitos deste Acordo; o restante, se o houver, será aplicado às prestações de Capital por ordem inversa do seu vencimento, e o montante do Empréstimo será reducido na exacta medida de tal remanescente. Sem prejuizo de qualquer outra disposição deste Acordo, o direito da A.I.D. de exigir uma restituição referente a qualquer desembolso feito nos termos deste Acordo manter-se-á válido pelo prazo de cinco anos, além da data do dito desembolso.

(*b*) No caso de a A.I.D. receber de qualquer consultor, fornecedor ou instituição bancária, ou de qualquer outra entidade ligada ao Empréstimo, um reembolso referente a mercadorias ou serviços financiados pelo Empréstimo e de tal reembolso resultar de preço exagerado em relação ao praticado no mercado nacional pago por mercadorias e serviços ou por mercadorias e serviços que não foram adequados, a A.I.D. aplicará, primeiramente e na medida do necessário, tal reembolso ao custo de mercadorias e serviços contratados, e o restante será aplicável às prestações de Capital por ordem inversa do seu vencimento, sendo o montante do Empréstimo reduzido pelo valor de tal remanescente.

Seccão 7.07. DESPESAS DE COBRANÇA. Todas as despesas razoáveis, para além dos vencimentos do seu pessoal, que a A.I.D. baja que realisar por virtude de cobrança de quaisquer reembolsos ou em ligação com importâncias devidas à A.I.D. como resultado da ocorrência de qualquer dos acontecimentos referidos na Secção 7.02, poderão ser debitadas ao Mutuário e por este reembolsadas à A.I.D. pela forma a indicar por esta.

Secção 7.08. NÃO DESISTÊNCIA DO DIREITO DE EXIGIR REPARAÇÕES. Nenhum atraso ou ausência de exercício de qualquer regalia ou direito, incluindo o de exigir reparação, de que goze à A.I.D. nos termos deste Acordo, poderá ser interpretado como renúncia a tal regalia ou direito, incluindo o de exigir reparação, ou a qualquer outra regalia ou direito, incluindo o de exigir reparação, derivados deste Acordo.

Artigo VIII. DISPOSIÇÕES DIVERSAS

Secção 8.01. COMUNICAÇÕES. Qualquer notificação, pedido, documento ou outra comunicação, efectuado ou enviado pelo Mutuário ou A.I.D., em conformidade com este Acordo, será apresentado por escrito, telegrama ou radiograma, e será considerado como tendo sido devidamente feito ou enviado à parte contratante a que se destine quando for entregue a essa parte, por mão própria, correio, telegrama ou radiograma, nos endereços sequintes:

Para o Mutuário:

Endereço postal e telegráfico:
Ministro das Finanças
Rua da Alfândega
Lisboa, Portugal

Para a A.I.D.:

Endereço postal e telegráfico:
A.I.D. Representative
Embassy of the United States of America
Lisbon, Portugal

Estes poderão ser substituidos por outros endereços, depois de feita a respectiva notificação.

Secção 8.02. REPRESENTANTES. Para todos os fins deste Acordo, o Mutuário será representado pela pessoa que desempenhe o cargo de Ministro das Finanças e a A.I.D. será representada pela pessoa encarregada da representação da A.I.D. na Embaixada dos Estados Unidos da América, em Lisboa. Tais representantes terão a faculdade de designar, por notificação escrita, representantes adicionais. No caso de qualquer substituição ou designação de novo representante, o Mutuário apresentará uma declaração contendo o nome e o espécime da assinatura da pessoa designada, com a forma e a substância que a A.I.D. considere satisfatórias. Até receber notificação escrita da revogação dos poderes conferidos a qualquer representante, devidamente autorizado, do Mutuário, nomeado em conformidade com o disposto nesta secção, a A.I.D. poderá continuar a considerar as assinaturas de tal ou tais representantes constantes de qualquer instrumento relativo a este Acordo, como prova iniludível de que qualquer acção desencadeada por tal instrumento está devidamente autorizada.

Secção 8.03. CARTAS DE EXECUÇÃO. A A.I.D. emitirá Cartas de Execução que, com a aceitação do Mutuário, indicarão as formalidades aplicáveis com referência à execução deste Acordo.

Secção 8.04. PROMISSÓRIAS. Sempre que a A.I.D. o requeira, o Mutuário emitirá promissórias ou qualquer outro título de dívida relativamente ao Empréstimo, na forma que ambas as Partes possam acordar entre si. O modelo de tal título será acordado entre o Mutuário e a A.I.D.

Secção 8.05. TERMO APÓS INTEGRAL PAGAMENTO. Após o pagamento integral do Capital e de quaisquer juros devidos cessarão os efeitos deste Acordo, assim como de todas as obrigações do Mutuário e da A.I.D., de harmonia com este Acordo.

EM TESTEMUNHO DO QUE, o Mutuário e os Estados Unidos da América, por intermédio dos seus representantes devidamente autorizados, fizeram assinar este Acordo em seu nome, que se considera celebrado na data indicada no início do texto.

Pelo Governo Português:
JOSÉ MEDEIROS FERREIRA

Pelos Estados Unidos da América:
FRANK CARLUCCI

ANEXO A

O Projecto consiste na construção e equipamento de aproximadamente vinte escolas preparatórias e secundárias em várias localidades através de Portugal, e aquisição de aproximadamente $100.000 de equipamento fabricado nos Estados Unidos para uso na televisão educativa.

As escalas contempladas pelo Projecto estão incluídas no programa geral de construções do Ministério da Educação, que prevê a criação de cerca de 215 novas escolas preparatórias e secundárias (5190 salas de aula) durante o período quiquenal 1976–1980.

A lista das escolas cujo financiamento a A.I.D. se compromete a auxiliar constitui o Quadro I anexo. Se por quaisquer circunstâncias for necessário introduzir alterações nesta lista, serão as mesmas consideradas pela A.I.D. após consulta feita ao Mutuário.

QUADRO I

Lista de Escolas Preparatórias e Secundárias

1. Escola secundária em Vale de Cambra, Distrito de Aveiro
2. Escola preparatória em Ourique, Distrito de Beja
3. Escola secundária em Serpa, Distrito de Beja
4. Escola preparatória em Silves, Distrito de Faro
5. Escola secundária em Porto de Mós, Distrito de Leiria
6. Escola secundária em Azambuja, Distrito de Lisboa
7. Escola preparatória em Olivais (Lisboa), Distrito de Lisboa
8. Escola preparatória em Damaia (Oeiras), Distrito de Lisboa
9. Escola preparatória em Miraflores (Oeiras), Distrito de Lisboa
10. Escola preparatória em Leça da Palmeira (Matozinhos), Distrito do Porto
11. Escola preparatória em Paços Ferreira, Distrito do Porto
12. Escola preparatória em Penafiel, Distrito do Porto
13. Escola preparatória em Tramagal (Abrantes), Distrito de Santarém
14. Escola preparatória em Alpiarça, Distrito de Santarém
15. Escola preparatória em Golegã, Distrito de Santarém
16. Escola secundária em Baixa da Banheira, Distrito de Setúbal
17. Escola preparatória em Alijó, Distrito de Vila Real
18. Escola secundária em Alijó, Distrito de Vila Real
19. Escola preparatória em Montalegre, Distrito de Vila Real
20. Escola preparatória em Resende, Distrito de Viseu
21. Escola secundária em Estreito (Câmara de Lobos), Distrito do Funchal
22. Escola preparatória nos Açores em lugar(es) a ser decidido.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT POUR LA CONSTRUCTION D'ÉCOLES

En date du 13 août 1976

Prêt de l'AID n° 150-K-006

ACCORD DE PRÊT, daté du 13 août 1976, entre le GOUVERNEMENT PORTUGAIS (l'«Emprunteur») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL («AID»).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers) telle qu'elle a été amendée, une somme ne dépassant pas onze millions (11 000 000) de dollars des Etats-Unis (le «Prêt»), aux fins de l'aider à exécuter le Projet visé au paragraphe 1.02. Le Prêt servira exclusivement à financer le coût des biens et services nécessaires au Projet. Le montant total des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

Paragraphe 1.02. LE PROJET. Le «Projet» comportera la construction de locaux pour une vingtaine d'écoles préparatoires et secondaires dans diverses localités du Portugal et l'achat de matériel de télévision scolaire. L'agent d'exécution sera le Ministère de l'éducation de l'Emprunteur. Le Projet est décrit de façon plus complète à l'annexe A, jointe au présent Accord, qui pourra être modifiée par écrit par voie d'accord des Parties.

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de cinq pour cent (5 p. 100) sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 6.03) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en vingt-cinq (25) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera quarante et un (41) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû quatre ans et demi (4½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord

[1] Entré en vigueur le 13 août 1976 par la signature

seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements seront remis au Contrôleur, Agence pour le développement international, Washington, D.C., Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque le Bureau du Contrôleur les aura reçus.

Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives du pays de l'Emprunteur.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement au titre du Prêt, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

a) Un avis du Procureur général du Portugal (*Procurador Geral da República*) ou d'un jurisconsulte agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et exécuté en son nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif pour l'Emprunteur, conformément à toutes ses dispositions;

b) Une pièce donnant les noms des personnes habilitées à agir en qualité de représentants de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 8.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes visées dans cette pièce;

c) Une description des dispositions, y compris des modalités, selon lesquelles les déboursements au titre du Prêt seront mis par l'Emprunteur à la disposition du Ministère de l'éducation, et par celui-ci à celle de toute autre institution, en vue de l'exécution du Projet;

d) Un plan indiquant le délai dans lequel devront être exécutées les différentes phases du Projet, y compris les calendriers de construction et un plan financier concernant les écoles figurant dans la liste donnée à l'annexe A;

e) Une description des normes, critères et procédures applicables dans le cadre du Projet concernant i) le choix et l'approbation des projets et ii) la passation des marchés de construction et d'ingénierie;

f) La preuve que l'Emprunteur a ouvert un fonds spécial («Fonds du Projet») aux fins du financement des écoles figurant à l'annexe A.

Paragraphe 3.02. DÉLAI DANS LEQUEL LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

Paragraphe 3.03. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 3.01.

Article IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. EXÉCUTION DU PROJET. *a*) L'Emprunteur, agissant par l'intermédiaire du Ministère de l'éducation, exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques financières, techniques et administratives ainsi qu'en matière d'ingénierie et de construction.

b) L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Prêt soient gérés en stricte conformité des modalités du présent Accord et de façon propre à assurer le succès du Projet.

c) L'Emprunteur veillera à ce que le Projet soit exécuté en stricte conformité de tous les plans, spécifications, contrats, calendriers et autres dispositions ainsi que de toutes modifications qui pourraient y être apportées avec l'agrément de l'AID donné selon les dispositions du présent Accord.

Paragraphe 4.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds autres que les fonds dégagés au titre du Prêt et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution efficace du Projet.

Paragraphe 4.03. MAINTIEN DES CONSULTATIONS. L'Emprunteur et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation du Projet. A cette fin, l'Emprunteur et l'AID conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre des Parties, sur l'état d'avancement du Projet, sur l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations au titre du présent Accord et sur toute autre question relative au Projet.

Paragraphe 4.04. IMPOSITION. Le présent Accord, le Prêt et toute autre reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur; le Principal et les intérêts seront également nets de tout impôt ou redevance. Si des transactions ou des biens financés au titre du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances expressément prévus par la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur, l'Emprunteur veillera à ce que les versements effectués en vertu du présent Accord soient utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services et non pour acquitter lesdits impôts, taxes, droits de douane et autres redevances. Sinon, l'Emprunteur remboursera à l'AID une somme équivalant au montant de ces impôts, taxes, droits de douane et autres redevances, conformément au paragraphe 7.06 du présent Accord au moyen de fonds ne provenant pas du Prêt.

Paragraphe 4.05. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES. *a*) Les biens et services financés au titre du Prêt seront utilisés aux fins du Projet, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne devra servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque auquel un pays autre que les Etats-Unis est associé ou qu'il finance.

Paragraphe 4.06. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable, régulièrement appliqués, des livres et des états se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et ces états devront, sans limitation, faire apparaître :

a) La réception et l'utilisation des fonds déboursés en vertu du présent Accord;

b) La nature et l'ampleur des appels d'offres lancés auprès d'éventuels fournisseurs des biens et services requis;

c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et

d) L'état d'avancement du Projet.

Ces livres et ces états seront vérifiés régulièrement conformément à une saine procédure de vérification des comptes, qui portera sur les exercices et sera menée selon une périodicité qu'il appartiendra à l'AID de préciser, et seront conservés pendant cinq (5) ans à compter de la date du dernier déboursement de l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été versés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

Paragraphe 4.07. RAPPORTS. L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et les rapports relatifs au Prêt et au Projet financé en vertu du présent Accord que l'AID pourra demander afin de vérifier l'exécution du Projet.

Paragraphe 4.08. INSPECTIONS. Les représentants autorisés de l'AID auront, sur demande adressée à l'Emprunteur, le droit d'inspecter à tous moments raisonnables l'état d'avancement du Projet ainsi que les livres, états et autres documents se rapportant au Projet financé en vertu du présent Accord ainsi qu'au Prêt, de manière à vérifier l'exécution du Projet. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections.

Article V. ACHATS

Paragraphe 5.01. SOURCES. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement et sauf disposition contraire du présent paragraphe 5.01, les déboursements effectués conformément au paragraphe 6.01 serviront exclusivement à financer l'acquisition dans le cadre du Projet de biens et de services au Portugal et aux Etats-Unis. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, le matériel de télévision financé au titre du Prêt devra être acheminé vers le Portugal sur des transporteurs des Etats-Unis.

Paragraphe 5.02. DATE DE RECEVABILITÉ. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, seuls les biens et les services pour lesquels le contrat a été passé le 1er novembre 1975 au plus tôt pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 5.03. PRIX RAISONNABLE. Il ne sera pas versé plus que le prix généralement pratiqué sur le marché national pour les biens et services financés en totalité ou en partie au moyen du Prêt.

Article VI. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 6.01. DÉBOURSEMENTS. Une fois satisfaites les conditions préalables prévues au paragraphe 3.01, l'AID effectuera, à la demande de l'Emprunteur, des déboursements au titre du Prêt pour alimenter le Fonds du Projet en conformité des procédures et des dispositions relatives aux pièces justificatives prescrites indiquées ci-après et dans les Lettres d'exécution qui seront remises à l'Emprunteur. A moins que l'AID et l'Emprunteur n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, ces déboursements seront les suivants :

a) Un déboursement initial égal à soixante-quinze pour cent (75 %) des frais de construction convenus (tels qu'ils sont définis dans la Lettre d'exécution n° 1) effectivement occasionnés à l'Emprunteur par les travaux de construction des écoles visées à l'annexe A ou par les achats liés à ces travaux, jusqu'à concurrence du plafond fixé par les Parties pour chacune desdites écoles, sous réserve que l'Emprunteur fournisse à l'AID la preuve formelle i) que les dépenses en cause ont été effectivement engagées, et ii) que les travaux de construction se déroulent normalement et que les biens acquis aux fins de ces travaux répondent aux exigences de qualité;

b) Des déboursements trimestriels supplémentaires d'un montant égal à soixante-quinze pour cent (75 %) des frais convenus pour la construction des écoles visées à l'annexe A, jusqu'à concurrence du plafond fixé par les Parties pour chacune desdites écoles, sous réserve que l'Emprunteur fournisse à l'AID la preuve formelle i) que les dépenses en cause ont été effectivement engagées, et ii) que les travaux de con-

struction se déroulent normalement et que les biens acquis aux fins de ces travaux répondent aux exigences de qualité;

c) Des déboursements trimestriels supplémentaires d'un montant égal à soixante-quinze pour cent (75 %) des frais de construction convenus effectivement occasionnés à l'Emprunteur au cours du trimestre précédent par les travaux de construction des écoles visées à l'annexe A, jusqu'à concurrence du plafond fixé par les Parties pour chacune desdites écoles, sous réserve que l'Emprunteur fournisse à l'AID, avant chaque déboursement, les pièces justificatives indiquées à l'alinéa *a* ci-dessus, ainsi que la preuve formelle qu'il s'acquitte dans les délais prescrits de la contribution dont il est redevable au titre du Plan financier et des autres obligations financières liées à l'exécution du Projet.

Les déboursements prévus dans le cadre du présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis. Le nombre de dollars à verser sera calculé au moment de chaque déboursement en divisant le nombre d'escudos portugais pouvant, par accord entre les Parties, faire l'objet d'un remboursement par le taux de change le plus élevé auquel l'AID pourrait légalement acheter des escudos au Portugal à la date du déboursement.

Paragraphe 6.02. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 6.03. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement sera réputé avoir été effectué, dans le cas des déboursements faits conformément au paragraphe 6.01, à la date à laquelle l'AID aura versé les fonds à l'Emprunteur ou au consultant désigné par lui et, dans le cas des déboursements effectués conformément au paragraphe 6.02, à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds à l'Emprunteur, au consultant désigné par lui ou à un établissement bancaire conformément à la lettre d'engagement.

Paragraphe 6.04. DATE LIMITE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun déboursement ne sera effectué si les documents parviennent à l'AID après le 30 juin 1978. L'AID pourra à sa discrétion, et à tout moment, après le 30 juin 1978, déduire du Prêt la totalité ou une partie des déboursements pour lesquels aucun document ne lui serait parvenu à cette date.

Article VII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 7.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, par notification écrite à l'AID, annuler toute partie du Prêt i) que, avant cette notification, l'AID n'aura pas déboursée ou ne se sera pas engagée à débourser ou ii) qui n'aura pas encore été utilisée par l'émission de lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ IMMÉDIATE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements») :

a) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement de Principal requis en vertu du présent Accord;

b) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord;

c) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie, ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée;

l'AID pourra aviser l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable dans les soixante (60) jours et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement; et

ii) Tous autres montants déboursés en vertu de lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre seront exigibles dès qu'ils seront déboursés.

Paragraphe 7.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS.. Si à un moment quelconque :

a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;

b) Il se produit un événement qui, de l'avis de l'AID, constitue une situation exceptionnelle qui rend improbable la réalisation de l'objet du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations en vertu du présent Accord;

c) Un déboursement est incompatible avec la législation régissant l'AID;

d) L'Emprunteur ne s'acquitte pas de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes;

l'AID aura la faculté de :

i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas servi de base à l'émission de lettres de crédit irrévocables ou à des paiements bancaires faits autrement qu'au titre de lettres de crédit irrévocables, auquel cas, l'AID en avisera immédiatement l'Emprunteur;

ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation;

iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement.

Paragraphe 7.04. ANNULATION PAR L'AID. Si après une suspension des déboursements décidée en application des dispositions du paragraphe 7.03 le fait ou les faits qui ont provoqué ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura, à tout moment par la suite, la faculté d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à avoir pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 7.06. REMBOURSEMENTS. *a*) Dans tous les cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Ce montant sera utilisé en premier lieu pour couvrir les coûts des biens et services fournis au titre du présent Accord, dans la mesure où cela se justifie; le solde, s'il y en a un, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant du Prêt sera réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera le droit de demander

le remboursement de tout montant déboursé en vertu du Prêt, pendant cinq ans (5) à compter de la date du déboursement.

b) Dans tous les cas où l'AID recevra d'un consultant, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie, le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services financés à l'aide du Prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdits biens ou services par rapport aux prix en vigueur sur le marché national ou par la qualité insuffisante de ces biens et services, l'AID affectera d'abord ce remboursement, dans la mesure justifiée, à la rémunération desdits biens et services et imputera le solde aux versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe 7.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux autres que les traitements de son personnel payés par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 7.02 pourront être imputés à l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que celui-ci stipulera.

Paragraphe 7.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait pour l'AID de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours ou à tout autre droit, pouvoir ou recours découlant du présent Accord.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande, tout document ou communication adressé par l'Emprunteur ou par l'AID à l'autre Partie en application du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou radiogramme, et sera réputé avoir été dûment remis à la partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis en main propre ou par service postal, télégramme, ou radiogramme à l'autre Partie à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale et télégraphique :
Ministro das Finanças
Rua da Alfândega
Lisboa, Portugal

A l'AID :

Adresse postale et télégraphique :
A.I.D. Representative
Embassy of the United States of America
Lisbon, Portugal

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. Toutes les notifications, demandes, communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigés en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 8.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui remplit les fonctions de Ministre des finances, en titre ou par intérim, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Représentant de l'AID, en titre ou par intérim, auprès de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Lisbonne. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire, l'Emprunteur fournira un document acceptable pour l'AID quant à la forme et au fond,

et donnant le nom du représentant et un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 8.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID pourra, de temps à autre, émettre des Lettres d'exécution qui, avec l'accord de l'Emprunteur, prescriront les procédures à appliquer en vertu du présent Accord en vue de l'exécution de ses dispositions.

Paragraphe 8.04. BILLETS À ORDRE. A tout moment où l'AID pourra le demander, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les consultations juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 8.05. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et l'ont enregistré à la date stipulée plus haut.

Pour le Gouvernement du Portugal :
Le Ministre des affaires étrangères,
[*Signé*]
JOSÉ MANUEL DE MEDEIROS FERREIRA

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique,
[*Signé*]
FRANK C. CARLUCCI

ANNEXE A

Le Projet comporte la construction et l'équipement d'environ dix-neuf écoles préparatoires et secondaires dans différentes localités du Portugal, ainsi que l'acquisition de matériel américain de télévision scolaire d'une valeur de 100 000 dollars.

Ces écoles sont inscrites dans le programme général de construction du Ministère de l'éducation, aux termes duquel environ 215 nouvelles écoles de ce type (5 190 classes) doivent être construites au cours de la période 1976-1980.

On trouvera ci-joint (voir tableau 1) la liste des écoles au financement desquelles l'AID a accepté de participer. L'AID examinera avec l'Emprunteur toute modification que l'évolution de la situation rendra indispensable d'apporter à la présente liste.

TABLEAU 1

LISTE DES ÉCOLES PRÉPARATOIRES ET SECONDAIRES

La liste préliminaire ci-après des projets retenus en vue d'un financement partiel par l'AID pourra être modifiée si l'AID et le Ministère le jugent nécessaire.

1. Ecole secondaire de Vale de Cambra, district d'Aveiro
2. Ecole préparatoire de Ourique, district de Beja

3. Ecole secondaire de Serpa, district de Beja
4. Ecole préparatoire de Silves, district de Faro
5. Ecole secondaire de Porto de Mós, district de Leiria
6. Ecole secondaire de Azambuja, district de Lisbonne
7. Ecole préparatoire de Olivais (Lisbonne), district de Lisbonne
8. Ecole préparatoire de Damaia (Oeiras), district de Lisbonne
9. Ecole préparatoire de Miraflores (Oeiras), district de Lisbonne
10. Ecole préparatoire de Leça da Palmeira (Matozinhos), district de Porto
11. Ecole préparatoire de Paços Ferreira, district de Porto
12. Ecole préparatoire de Penafiel, district de Porto
13. Ecole préparatoire de Tramagal (Abrantes), district de Santarém
14. Ecole préparatoire de Alpiarça, district de Santarém
15. Ecole préparatoire de Golegã, district de Santarém
16. Ecole secondaire de Baixa da Banheira, district de Setúbal
17. Ecole préparatoire de Alijó, district de Vila Real
18. Ecole secondaire de Alijó, district de Vila Real
19. Ecole préparatoire de Montalegre, district de Vila Real
20. Ecole préparatoire de Resende, district de Viseu
21. Ecole secondaire de Estreito (Camara Lobos), district de Funchal
22. Ecole préparatoire dans une ou plusieurs localités des Açores à déterminer

Prêt de l'AID n° 150-K-006

No. 16628

UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL

Sports Protocol. Signed at Lisbon on 22 December 1976

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL

Protocole d'accord dans le domaine des sports. Signé à Lisbonne le 22 décembre 1976

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

SPORTS PROTOCOL[1] BETWEEN THE GOVERNMENTS OF PORTUGAL AND THE UNITED STATES OF AMERICA

In discussions carried out between representatives of the Governments of Portugal and the United States of America concerning relations between these two countries in the field of physical education and sports and recognizing that (within the United States sports activities are conducted by private individuals and institutions free of governmental influence, guidance and regulations, where in Portugal there is a ministry which supervises non-governmental activities) there is great interest in strengthening relations. Therefore it is the intent of both governments:

1. To encourage the people of Portugal and the people of the United States of America to meet in friendly competition and cooperation through sports, and by this means to foster mutual understanding between them;
2. To encourage the expansion of knowledge within each country of the accomplishments and skills of the other country in the field of sports and leisure time activities;
3. To promote and facilitate exchanges in various sports activities such as basketball, swimming, track and field, tennis, rowing, hockey on roller skates, handball, soccer and other sports, to the extent permitted by available private or public resources; specifically, exchanges of
   A) Coaches, trainers, and instructors for clinics and workshops;
   B) Players and teams, for purposes of friendly competition and mutual professional experience;
   C) Umpires and referees;
   D) Training films on sports techniques;
4. To promote and facilitate exchanges of information, to the extent permitted by available private or public resources; specifically
   A) Information and experiences in specialized areas, such as, but not limited to, sports for the handicapped and medical science sports information;
   B) Information and techniques for the organization of academic sports programs and physical fitness programs;
   C) Information on life-long physical fitness programs;
   D) Information on the umpiring and refereeing of sports;
   E) Information on the organization and management of recreational sports facilities;
5. To facilitate these exchanges by encouraging private institutions to engage in them to the maximum extent possible and to make available information on facilities, courses of instruction, or sports-related opportunities which may be of interest to nationals of the other country;
6. Twice yearly, in July and December, representatives of both governments will meet to discuss program activities within this agreement.

The responsibilities assumed by each party will be executed within the framework of its domestic policy and legislation, procedures and practices.

[1] Came into force on 22 December 1976 by signature.

This Protocol was signed in Lisbon, December 22, 1976.

For Portugal:
[*Signed*]
Dr. JOAQUIM MANUEL BARROS DE SOUSA
Secretary of State for Youth and Sports

For the United States of America:
[*Signed*]
FRANK C. CARLUCCI
Ambassador of the United States of America

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DESPORTIVO ENTRE OS GOVERNOS DE PORTUGAL E DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA

Nas conversações levadas a efeito por representantes dos Governos dos Estados Unidos da América e de Portugal, acerca das relações entre os dois países no domínio da Educação Física e Desportos, reconheceu-se que, não obstante diferenças estruturais no aspecto de organização do sector (nos E.U.A. as actividades desportivas são organizadas por entidades privadas e instituições livres de influência, orientação ou regulamentação do Governo, ao passo que em Portugal existe um Ministério de tutela para as actividades privadas), há o maior interesse no estreitamento de relações. Assim, é intenção de ambos os Governos:

1. Encorajar os povos dos E.U.A. e de Portugal a encontrarem-se em amigável competição e cooperação através do desporto, como meio de promoverem a compreensão mútua.
2. Encorajar, em cada país, a divulgação das realizações e das práticas do outro, no domínio das actividades desportivas e de ocupação de tempos livres.
3. Promover e facilitar o intercâmbio em várias modalidades desportivas (nomeadamente atletismo, basquetebol, natação, remo, ténis, hoquei em patins, andebol e futebol) dentro dos recursos existentes, privados ou públicos. Específicamente, intercâmbio de:
   a) técnicos e treinadores
   b) atletas e equipas, com o propósito de competição amigável e uma mútua experiência profissional
   c) árbitros
   d) filmes sobre técnicas desportivas
4. Promover e facilitar troca de informações, dentro dos limites permitidos pelos recursos existentes, privados ou públicos, nomeadamente:
   a) informação e actividades em áreas especializadas, tais como (mas não limitadas por), desportos para os diminuídos e informação sobre a ciência médica e o desporto
   b) informação e técnicas sobre a organização de programas de educação física e desporto escolar
   c) informação sobre programas de educação física para todas as idades
   d) informação sobre arbitragem
   e) informação sobre a organização e direcção de instalações para desporto recreativo.
5. Facilitar este intercâmbio por meio do encorajamento às instituições privadas para que nele participem no máximo possível, e fornecer elementos sobre instalações, cursos de instrução, e oportunidades relacionadas com o desporto, que possam ser de interesse para os nacionais do outro país.
6. Anualmente, nos meses de Julho e Dezembro, realizar-se-ão encontros entre representantes dos dois Governos, com a finalidade de programarem acções no âmbito do presente protocolo.

7. As responsabilidades assumidas por cada parte serão levadas a efeito no enquadramento das respectivas política interna e legislação, métodos e práticas.

Este acordo foi assinado, em Lisboa, no dia 22 de Dezembro de 1976.

Por Portugal:
[*Signed — Signé*]
Dr. JOAQUIM MANUEL BARROS DE SOUSA
Secretário de Estado da Juventude e Desportos

Pelos Estados Unidos da América:
[*Signed — Signé*]
FRANK. C. CARLUCCI
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE D'ACCORD[1] CONCLU ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU PORTUGAL ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DANS LE DOMAINE DES SPORTS

A l'issue des consultations qu'ont tenues les représentants du Gouvernement du Portugal et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à propos des relations des deux pays dans le domaine de l'éducation physique et des sports, et reconnaissant que (aux Etats-Unis, les activités sportives sont le fait de particuliers et d'institutions privées qui ne sont pas soumis à l'influence, à l'orientation et à la réglementation des pouvoirs publics alors qu'il existe au Portugal un Ministère qui supervise les activités entreprises en dehors du cadre de l'Etat) leurs pays ont intérêt à cultiver ces relations, les deux gouvernements déclarent avoir l'intention :

1. D'encourager les peuples du Portugal et des Etats-Unis d'Amérique à se rencontrer en compétition amicale et à coopérer dans le domaine des activités sportives pour favoriser par ce moyen la bonne intelligence entre les deux peuples;
2. De promouvoir tout ce qui ferait mieux connaître dans l'un des pays les performances et les talents de l'autre en matière de sports et de loisirs;
3. De favoriser et faciliter les échanges dans diverses disciplines sportives comme, entre autres, le basket-ball, la natation, l'athlétisme, le tennis, l'aviron, le hockey sur patins à roulettes, le handball, le football, dans la mesure où le permettent les ressources privées ou publiques; ils favoriseront plus particulièrement les échanges :
   a) d'entraîneurs, moniteurs et instructeurs, aux fins de l'organisation de stages et de journées d'entraînement;
   b) de sportifs et d'équipes, aux fins de compétitions amicales et d'échanges de données d'expérience professionnelle;
   c) d'arbitres;
   d) de films pédagogiques sur les techniques sportives;
4. De promouvoir et faciliter l'échange d'informations, dans la mesure où le permettent les ressources privées ou publiques, et notamment les échanges :
   a) d'informations et de données d'expérience dans des domaines spécialisés comme, entre autres, les activités sportives des handicapés et la médecine sportive;
   b) d'informations et de techniques touchant à l'organisation des programmes de sport scolaire et des programmes d'éducation physique;
   c) d'informations sur les programmes d'éducation physique destinés aux adultes de tout âge;
   d) d'informations sur l'arbitrage des sports;
   e) d'informations sur l'organisation et la gestion des installations sportives de loisir;
5. De faciliter ces échanges en encourageant les institutions privées à y procéder dans toute la mesure possible et en mettant à la disposition des ressortissants de l'autre Partie les renseignements qui pourraient les intéresser sur les installations, les cours ou les occasions offertes dans le domaine des sports.

[1] Entré en vigueur le 22 décembre 1976 par la signature.

6. Deux fois par an, en juillet en en décembre, les représentants des deux gouvernements se rencontreront pour examiner ensemble les activités du programme visé dans le présent Protocole.

Les responsabilités assumées par chaque Partie seront assujetties à la politique, la législation, les procédures et les pratiques de cette dernière.

Le présent Protocole a été signé à Lisbonne, le 22 décembre 1976.

Pour le Portugal :
Le Secrétaire d'Etat à la jeunesse et aux sports,
[*Signé*]
JOAQUIM MANUEL BARROS DE SOUSA

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique,
[*Signé*]
FRANK C. CARLUCCI

No. 16629

UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA

Memorandum of agreement relating to a provision of aviation materials and services (with attachment). Signed at Washington on 27 May 1976 and at La Paz on 24 August 1976

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE

Mémorandum d'accord pour la fourniture de matériels et de services pour l'aéronautique (avec liste jointe). Signé à Washington le 27 mai 1976 et à La Paz le 24 août 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

MEMORANDUM OF AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, DEPARTMENT OF TRANSPORTATION, FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION, AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA, ADMINISTRATION OF AIRPORTS AND AIR NAVIGATION SERVICES

WHEREAS, the Federal Aviation Administration of the United States of America, hereinafter referred to as the FAA, is in a position to furnish directly or by contract, materials and related overhaul services which the Administración de Aeropuertos y Servicios Auxiliares a la Navegación Aérea, hereinafter referred to as AASANA, requires, has funds available for, and has determined should be obtained from the FAA; and

WHEREAS, by virtue of determination made by the Agency for International Development, hereinafter referred to as the AID, under authority of Section 607, Foreign Assistance Act of 1961, as amended, P.L. 87-195 (22 USC 2357), and Executive Order 10973, 26 F.R. 10469, the FAA is authorized to furnish materials and related overhaul services to AASANA;

NOW, THEREFORE, the FAA and AASANA mutually agree as follows:

Article I. DESCRIPTION OF PROJECT

A. At such location and such time as may be mutually agreed upon by the FAA and AASANA, the FAA shall:

1. Furnish to AASANA parts peculiar and repair services to the systems obtained in accordance with FAA and U.S. Military specifications as described in attachment one.
   1*a*. The term "parts peculiar" is defined as "parts specially made for the equipment and not available on the open market."
   1*b*. "Furnish" is defined as "supply from FAA stock if available without jeopardizing FAA operations, or assist in procurement from the manufacturer if not available from FAA stock."
   1*c*. Repair services are intended for that which is beyond the capabilities of in-country repair.
2. Export, pack and ship such items in accordance with instructions contained in subsequent correspondence.

B. AASANA will be responsible for securing any export licenses or other documents necessary for the materials to leave the United States and enter the Republic of Bolivia.

C. Materials purchased by the FAA for AASANA will carry the same manufacturer's warranty as material purchased by FAA for its own account.

Article II. SPECIAL LIMITATIONS

A. The total value of the material to be procured from the FAA under this Agreement may not exceed $10,000 per year. This limitation does not include the packing or shipping charges nor the FAA Administrative Service charges.

[1] Came into force on 24 August 1976 by signature, in accordance with article V.

B. The authority for the FAA to provide this service is dependent upon the continued unavailability of those parts on the open market which are peculiar to the equipment itemized in attachment one.

C. AASANA, on behalf of the Government of Bolivia, agrees to defend any suit brought against the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States arising out of work under this Agreement. AASANA, on behalf of the Government of Bolivia, further agrees to hold the United States, the FAA, and any instrumentality or officer of the United States harmless against any claim by the Government of Bolivia or any Agency thereof, or third persons for the personal injury, death, or property damage arising out of work under this Agreement.

Article III. PAYMENT OF COSTS

A. AASANA will reimburse the FAA for actual cost of service material, packing, and shipping, plus a ten percent administrative service charge. AASANA agrees to make payment for the above costs upon receipt of appropriate billing from the FAA.

B. Charges are payable by U.S. dollar check to United States Federal Aviation Administration. The FAA billing office is designated as follows:

FAA Aeronautical Center
Attn: Accounting Division, AAC-20
P.O. Box 25082
Oklahoma City, Oklahoma 73125

The billing period will be monthly or quarterly, as appropriate.

C. AASANA hereby designates the following as the billing office to which FAA bills will be rendered:

Administración de Aeropuertos y Servicios Auxiliares a la Navegación Aérea—AASANA.
Avenida Montes No. 716, 40 piso
Casilla de Correo 4382
La Paz, Bolivia

Article IV. AMENDMENT

Any change in this Agreement, including any change in the equipment to be furnished hereunder, shall be formalized by an appropriate written amendment to the Agreement, which shall specify the nature of the change.

Article V. EFFECTIVE DATE

This Agreement is effective upon signature of both parties, as of the latest date of signature indicated below, and will remain in effect for a period not to exceed five years from date of signature. Number NAT-I-499 has been assigned to this Agreement for identification purposes.

Article VI. REVOCATION

This Agreement may be revoked at any time by either party by giving a thirty days' notice in writing.

The FAA and AASANA agree to the provisions of this Agreement as indicated by the signature of their duly authorized officers.

Republic of Bolivia:
Administration of Airports
and Air Navigation Services,

By: My. A. CORTEZ
Title: Director Ejecutivo
Date: 24 de agosto de 1976.

United States of America:
Department of Transportation
Federal Aviation Administration,

By: NORMAN H. PLUMMER
Title: Assistant Administrator for International Aviation Affairs
Date: May 27, 1976

ATTACHMENT ONE
NAT-I-499

Category 1. Supportable. Adequate spare parts in stock.

1. VOR TV-3
2. TV-36 Transmitter
3. RV-12 Receiver
4. Recorder/Reproducer, Magnasync-Moviola
5. Model 28 Teletype Equipment
6. VOR TV-31
7. Century 444 Recorder
8. VASI
9. REIL
10. All CA and FA type equipment
11. AP-10 Speaker
12. TDA-2 Test Set
13. TTS-37B Noise & Transmission Measuring
14. DTS-531 P Analyzer
15. 602D Microphone
16. 608E Signal Generator
17. 630 N/A Volt/ohm meter
18. 801 Multimeter
19. 2001A Sweep Signal Generator
20. 4301 Test Set

Category 2. Limited support. Support only limited number of this type equipment.

1. Engine Generator, 30 KW, Kohler 30R061
2. Engine Generator, 7.5 KW, Kohler 7.5 R21
3. Engine Generator, 125 KVA
4. Meter, Audio, VM2A
5. Capacity Analyzer, V041
6. Signal Generator, HP200 AB
7. Oscilloscope, Hickok 1206A
8. Test Set 3444.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD[1] ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ADMINISTRATION DES AÉROPORTS ET DES SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Considérant que l'Administration fédérale de l'aviation des Etats-Unis d'Amérique est en mesure de fournir directement ou contractuellement des équipements et des services de réparation desdits équipements dont l'Administration des aéroports et des services auxiliaires de navigation aérienne a besoin, dont elle peut assurer le règlement et qu'elle a décidé d'obtenir de l'Administration fédérale de l'aviation; et

Considérant qu'en vertu d'une décision de l'Agence pour le développement international, ci-après dénommée l'AID, au titre de la Section 607 de la loi de 1961 sur l'aide à l'étranger (*Foreign Assistance Act*) sous sa forme modifiée, P.L. 87-195 (22 USC 2357), et du décret-loi 10973, 26 F.R. 10469, l'Administration fédérale de l'aviation est autorisée à fournir à l'Administration des aéroports et des services de navigation aérienne des équipements et des services de réparation desdits équipements.

L'Administration fédérale de l'aviation et l'Administration des aéroports et des services de navigation aérienne sont convenues de ce qui suit :

Article I. DESCRIPTION DU PROJET

A. Aux lieux et aux dates convenus d'un commun accord par les deux Parties, l'Administration fédérale de l'aviation :

1. Fournira à l'Administration des aéroports et des services de navigation aérienne des pièces spéciales et des services de réparation destinés aux systèmes obtenus conformément aux spécifications de l'Administration fédérale de l'aviation et des forces armées des Etats-Unis, tels qu'énumérés dans la liste jointe n° 1.
   1*a*. Les termes «pièces spéciales» désignent des «pièces spécifiquement fabriquées pour ces équipements et non disponibles sur le marché».
   1*b*. Le terme «fournira» signifie que «l'Administration fédérale de l'aviation puisera sur son propre stock les pièces disponibles qu'elle peut fournir, sans compromettre ses opérations, ou aidera à acheter au fabricant les pièces qu'elle n'aurait pas en stock».
   1*c*. Les services de réparation s'entendent de ceux qui ne peuvent pas être assurés dans le pays même.
2. Assurera l'emballage et l'expédition de ces articles, conformément à des instructions qui feront l'objet d'une correspondance ultérieure.

B. Il appartiendra à l'Administration des aéroports et des services de navigation d'obtenir toutes les licences d'exportation et autres documents nécessaires à la sortie des équipements des Etats-Unis et à leur entrée en Bolivie.

[1] Entré en vigueur le 24 août 1976 par la signature, conformément à l'article V.

C. Les équipements achetés par l'Administration fédérale de l'aviation pour le compte de l'Administration des aéroports et des services de navigation aérienne seront garantis par leur fabricant au même titre que ceux achetés par l'Administration fédérale de l'aviation pour son propre compte.

Article II. LIMITATIONS SPÉCIALES

A. La valeur totale des équipements achetés à l'Administration fédérale de l'aviation au titre du présent Accord ne dépassera pas 10 000 dollars par an. Ce chiffre plafond n'inclut pas les coûts d'emballage ou d'expédition, ni les commissions dues à l'Administration fédérale de l'aviation pour ses services.

B. L'Administration fédérale de l'aviation n'est tenue d'assurer les services visés au présent Accord qu'en cas de non-disponibilité continue sur le marché des pièces spécifiquement destinées aux équipements énumérés dans la liste ci-jointe.

C. L'Administration des aéroports et des services de navigation aérienne, agissant au nom du Gouvernement bolivien, accepte de se porter partie défendante dans toute action intentée à l'encontre des Etats-Unis, de l'Administration fédérale de l'aviation, ou de toute entité ou fonctionnaire intervenant pour le compte des Etats-Unis, qui résulterait de l'application du présent Accord. L'Administration des aéroports et des services de navigation aérienne, agissant au nom du Gouvernement bolivien, accepte en outre de dégager les Etats-Unis, l'Administration fédérale de l'aviation et toute entité ou tout fonctionnaire des Etats-Unis de toute responsabilité qui pourrait être invoquée à leur encontre par le Gouvernement bolivien, par une de ses agences, ou par des tiers, en cas de blessures personnelles, de mort ou de dommages matériels, résultant de l'application du présent Accord.

Article III. RÈGLEMENT DES COÛTS

A. L'Administration des aéroports et des services de navigation aérienne remboursera à l'Administration fédérale de l'aviation les coûts effectifs des services, des équipements, de l'emballage et de l'expédition, augmentés d'une commission de dix pour cent. L'Administration des aéroports et des services de navigation aérienne accepte d'effectuer le règlement des coûts susmentionnés à réception de la facture correspondante adressée par l'Administration fédérale de l'aviation.

B. Les règlements s'effectueront par chèque libellé en dollars des Etats-Unis à l'ordre de l'Administration fédérale de l'aviation des Etats-Unis. Le service de l'Administration fédérale de l'aviation chargé des facturations est le suivant :

FAA Aeronautical Center
Attn: Accounting Division, AAC-20
P.O. Box 25082
Oklahoma City, Oklahoma 73125

La période de facturation sera mensuelle ou trimestrielle, selon les cas.

C. L'Administration des aéroports et des services de navigation aérienne indique ci-après le service auquel l'Administration fédérale de l'aviation devra adresser ses factures :

Administración de Aeropuertos y Servicios Auxiliares a la Navegación Aérea-AASANA.
Avenida Montes n°. 716, 40 piso
Casilla de Correo 4382
La Paz, Bolivie

Article IV. AMENDEMENTS

Toute modification du présent Accord, y compris toute modification des équipements dont il prévoit la fourniture, fera l'objet d'un amendement formel par écrit au présent Accord, qui précisera la nature de la modification.

Article V. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur à la signature des deux Parties, la dernière des deux dates ci-dessous indiquées étant retenue à cet effet, et il restera en vigueur pendant une période de cinq années maximum à compter de la date de signature. Le présent Accord est affecté, aux fins d'identification, de la cote NAT-I-499.

Article VI. RÉVOCATION

Le présent Accord peut être révoqué à tout moment par l'une des deux Parties, moyennant un préavis de 30 jours notifié par écrit.

L'Administration fédérale de l'aviation et l'Administration des aéroports et des services de navigation acceptent les dispositions du présent Accord, signé à cet effet par leurs représentants respectifs, à ce dûment autorisés.

Pour l'Administration des aéroports et des services de navigation aérienne de la République de Bolivie :

Nom : A. CORTEZ
Qualité : Directeur exécutif
Date : 24 août 1976

Pour l'Administration fédérale de l'aviation Departement des transports des Etats-Unis d'Amérique :

Nom : NORMAN H. PLUMMER
Qualité : Administrateur adjoint, Affaires aéronautiques internationales
Date : 27 mai 1976

LISTE JOINTE
NAT-I-499

Catégorie 1. Possibilités d'approvisionnement satisfaisantes. Nombre suffisant de pièces en stock.

1. Radiophare omnidirectionnel VHF TV-3
2. Emetteur TV-36
3. Récepteur RV-12
4. Enregistreur/Reproducteur, Magnasync-Moviola
5. Equipement de téléscription modèle 28
6. Radiophare omnidirectionnel VHF TV-31
7. Enregistreur Century 444
8. Indicateur visuel de pente d'approche
9. Feu d'identification d'extrémité de piste
10. Equipement de type CA et FA
11. Haut-parleur AP-10
12. Dispositif d'essai TDA-2
13. Sonomètre et hypsomètre TTS-37B
14. Analyseur DTS-531P
15. Microphone 602D
16. Générateur de signaux 608E
17. Ohmmètre/Voltmètre N/A 630
18. Multimètre 801
19. Générateur de signaux par balayage 2001 A
20. Dispositif d'essai 4301

Catégorie 2. Possibilités d'approvisionnement médiocres. Equipements disponibles en quantités limitées.

1. Générateur 30 KW, Kohler 30R061
2. Générateur 7,5 KW, Kohler 7,5 R21
3. Générateur 125 KVA
4. Audiomètre, VM2A
5. Analyseur de capacité, V041
6. Générateur de signaux, HP200 AB
7. Oscilloscope, Hickok 1206A
8. Dispositif d'essai 3444

No. 16630

UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA

Loan Agreement—*Rural Access Roads* (with annex). Signed at La Paz on 20 Septemher 1976

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE

Accord de prêt — *Routes rurales d'accès* (avec annexe). Signé à La Paz le 20 septembre 1976

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

ALLIANCE FOR PROGRESS LOAN AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA *(RURAL ACCESS ROADS)*

Date: September 20, 1976

A.I.D. Loan N° 511-T-056

LOAN AGREEMENT dated September 20, 1976 between the GOVERNMENT OF BOLIVIA ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. A.I.D. agrees to lend to the Borrower in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, and the Agreement for Technical Cooperation dated March 14, 1951,[2] as amended by a subsequent exchange of diplomatic notes,[3] an amount not to exceed eight million five hundred thousand United States dollars (US$8,500,000) ("Loan") to assist the Borrower in carrying out the Project referred to in Section 1.02 ("Project"). The Loan will be used exclusively to finance United States dollar costs ("Dollar Costs") and Pesos Boliviano costs ("Peso Costs") for procuring goods and services required for the Project. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

Section 1.02. THE PROJECT. The Project consists of making funds available to finance technical assistance, goods, and services in support of a newly established Rural Roads Department ("Gerencia") in the National Roads Service ("SNC") to improve, construct and maintain 1,200 kilometers of rural access roads.

The Project is more fully described in Annex I attached hereto, which Annex may be modified in writing by agreement between the Borrower and A.I.D.

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal. The Borrower will also pay to A.I.D. a penalty on any due and unpaid interest at the rate of three percent (3%) per annum computed on the basis of a 365-day year. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in Section 7.05) and shall be computed on the basis of [a] 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. REPAYMENT. The Borrower shall repay the Principal to A.I.D. within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one half (9½) years after the date on which

[1] Came into force on 20 September 1976 by signature.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 132, p. 319, and annex A in volume 180.
[3] *Ibid.*, vol. 180, p. 346.

the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Agency for International Development, Washington, D. C. 20523, Attention Cashier SA-12 and shall be deemed made when received.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without any other charges, all or any part of Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Borrower agrees to negotiate with A.I.D. at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Government of Bolivia.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. Prior to disbursement or to the issuance of commitment documents under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(*a*) An opinion of the Fiscal de Gobierno de Bolivia or other Counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by and executed on behalf of the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;

(*b*) A statement of the name of the person holding or acting in the office of the Borrower, specified in Section 9.02, and a specimen signature of the person specified in that statement, appropriately certified as to its authenticity;

(*c*) A plan for the establishment of a Rural Roads Department within SNC including a proposed staffing pattern;

(*d*) A list of equipment and hand tools to be procured with loan funds including specifications.

Section 3.02. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR THE PURCHASE OF EQUIPMENT. Prior to any disbursement under the Loan for the purchase of equipment, the Borrower shall submit to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(*a*) Evidence of the establishment of a Rural Roads Department within SNC;

(*b*) Evidence of the appointment of a Rural Roads Department Chief;

(*c*) A financial plan for the Project detailing the amount and timing of the GOB's contribution during the life of the Project;

(*d*) Detailed time-phased implementation and evaluation plans for the life of the Project;

(*e*) Signed agreements between SNC and (i) the Ministry of Campesino Affairs and Agriculture (MACAG) and (ii) the National Community Development Service (SNDC) which detail their responsibilities in carrying out the Project including the covenants set forth in Section 5.02;

(*f*) A description of the system whereby individual sub-projects will be screened and assigned a priority including the role of the Sub-Project Selection Committee;

(*g*) Evidence of the appointment of one individual each from (i) the Agricultural Extension Service (AES) of MACAG; (ii) SNDC and (iii) SNC to serve on the Sub-Project Selection Committee;

(*h*) A plan for the utilization of technical assistance to be financed with loan funds;

(*i*) A description of how environmental considerations will be taken into account in implementation of the Project;

(*j*) A plan for the maintenance of equipment to be procured with loan funds; and

(*k*) A plan for the maintenance of roads to be improved or constructed with loan funds.

Section 3.03. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENTS. If all the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within 75 days or the conditions specified in Section 3.02 shall not have been met within 150 days from the date of this Agreement or such later date as Borrower and A.I.D. may agree in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. In the event of termination, upon the giving of notice, the Borrower shall immediately repay the Principal then outstanding and shall pay any accrued interest and, upon receipt of such payment in full, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

Section 3.04. NOTIFICATION OF MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower in writing when the conditions precedent to disbursement specified in Section 3.01 and 3.02 have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. EXECUTION OF THE PROJECT. Except as A.I.D. shall otherwise agree in writing:

(*a*) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, construction, financial, administrative, technical and management practices;

(*b*) The Borrower shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules and other arrangements, and with all modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to the Agreement;

(*c*) The Borrower shall seek to minimize any harmful effects upon the natural environment which might be caused by any proposed activity under the Project.

Section 4.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY THE BORROWER. Besides the contribution of the Borrower stated in Section 5.01 hereof, the Borrower shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all resources required for the punctual and effective carrying out and maintenance of the Project including the funds necessary to carry out the covenant set forth in Section 5.02 (*b*).

Section 4.03. CONTINUING CONSULTATION. The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the parties to this Agreement of their obligations under this Agreement, and other matters relating to the Project.

Section 4.04. MANAGEMENT. The Borrower, through the participating agencies, shall cause to be provided qualified and experienced management for the Project and shall cause to be trained such staff as may be appropriate for the successful implementation of the Project.

Section 4.05. TAXATION. This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and Interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation and fees imposed under the laws in effect within the Republic of Bolivia. To the extent that (*a*) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transaction relating to such contractor and (*b*) any commodity procurement transaction financed hereunder, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in Bolivia, Borrower shall pay or reimburse the same under Section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

Section 4.06. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (*a*) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as Borrower and A.I.D. may otherwise agree in writing.

(*b*) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section 4.07. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. The parties represent and warrant that they have disclosed all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of their obligations under this Agreement. The parties agree to advise each other of any facts and circumstances that to their knowledge may hereinafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect the Project or the discharge of their obligations under this Agreement.

Section 4.08. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS. (*a*) The Parties warrant and covenant that in connection with obtaining the Loan, or taking any section under or with respect to this Agreement, they have not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of their knowledge has there been paid or will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. The parties agree to advise each other of any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which they are a party and/or of which they have knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis). If the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to the Borrower and A.I.D.

(*b*) The Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Borrower, or any official of the Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except: fees, taxes, or similar payments legally established in the Republic of Bolivia.

Section 4.09. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Borrower shall maintain or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

(*a*) The receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;

(*b*) The nature and extent of solicitation of prospective supplies of goods and services acquired;

(*c*) The basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and

(*d*) The progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited by auditors acceptable to A.I.D. in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 4.10. REPORTS. The Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and the Project as A.I.D. may request.

Section 4.11. INSPECTION. The authorized representative of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and the books, records, and other documents of the Borrower or any of its constituent agencies relating to the Project and the Loan. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of the Republic of Bolivia for any purpose relating to the Loan.

Article V. SPECIAL COVENANTS

Section 5.01. BORROWER'S CONTRIBUTION. Borrower agrees to provide as its contribution to the Project resources of at least equivalent value to the Borrower Contribution shown in Annex I of this Loan Agreement.

Section 5.02. IMPLEMENTATION COVENANTS. Unless A.I.D. shall otherwise agree in writing, the Borrower covenants to carry out, or cause to be carried out, the following actions:

(*a*) That the Borrower will ensure that funds for the operating costs of the Rural Roads Department are shown as a separate line item in the SNC budget;

(*b*) That the Borrower will assure that all roads improved or constructed with loan funds will generally be open for regular public use;

(*c*) That the Borrower will use its best efforts to ensure that, prior to the commencement of construction of each individual sub-project, the community road committee concerned agrees to limit the area planted in coca within the area of influence of the road to the area already in production at that time or to such areas as may have been approved by the Borrower pursuant to its program to control the production of coca;

(*d*) That the Borrower will continue the improvement and construction of rural access roads using the Rural Roads Department as implementing agency in the geographic focus of the Project as defined in Annex I of the Loan Agreement for a minimum of five years, after Project completion;

(*e*) That SNC will utilize the equipment obtained with loan funds only for puposes of the Project during the life of the Project and only for the continuation of the construction and maintenance of rural access roads for the duration of the life of the equipment;

(*f*) That the Borrower periodically will review its policy on permitting the collection of tolls on public roads to ascertain whether these tolls are continuing to have a negligible effect on the price of agricultural products for internal consumption;

(*g*) That the Borrower will use its best efforts to ensure that the construction of Highways 1 and 4, which was financed under a previous A.I.D. loan, is completed in accordance with the schedule to be submitted by SNC;

(*h*) That the Borrower will operate, maintain and repair each sub-project, when completed, in conformity with sound engineering, financial and administrative practices and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

Article VI. PROCUREMENT

Section 6.01. PROCUREMENT FROM SELECTED FREE WORLD COUNTRIES. Except as the Borrower and A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in Subsection 6.10 (*c*) with respect to marine insurance, disbursements made pursuant to Section 7.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods and services ("Selected Free World Goods and Services"). Notwithstanding any other provisions hereunder, when motor vehicles are to be procured with loan funds, they must have been manufactured in the United States. All ocean shipping financed under the Loan shall have both its source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

Section 6.02. PROCUREMENT FROM THE REPUBLIC OF BOLIVIA. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, Peso Boliviano disbursements made pursuant to Section 7.02 and Section 7.04 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having both their source and origin in the Republic of Bolivia.

Section 6.03. APPLICABILITY OF PUBLICATION REQUIREMENTS OF BOLIVIAN PROCUREMENT REGULATIONS. Since this Loan Agreement is an international agreement, procurement from foreign sources under the Loan is not subject to the publication requirements of the procurement laws and regulations of the Republic of Bolivia; however, solicitation in Bolivia may also be undertaken at the discretion of the Borrower.

Section 6.04. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Loan Agreement.

Section 6.05. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER THE LOAN. Goods and services procured for the Project, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

Section 6.06. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS. The definitions applicable to the eligibility requirements of Sections 6.01, 6.02 and 6.04 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 6.07. CONSULTING SERVICES. Consulting firms used by the Borrower for the Project, the scope of their services, and such of the firms' personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, shall all be acceptable to A.I.D.

Section 6.08. PLANS, SPECIFICATIONS AND CONTRACTS. A.I.D. reserves the right to review and/or approve, upon written request from A.I.D.:

(*a*) Any plans, specifications, construction schedules, bid documents, and contracts relating to the Project (and any modifications therein) relating to activities which are to be financed by A.I.D., together with such documentation for any goods or services which, though not financed by A.I.D., are of critical importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this subsection will be identified in Implementation Letters;

(*b*) Bid documents and documents related to the solicitation of proposals for goods and services financed under the Loan;

(*c*) Contracts financed by A.I.D. for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Implementation Letters, together with any contracts or contractors identified under subsection (*a*) above. Material modifications in such contracts are subject to this provision.

Section 6.09. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan as more fully

described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefore prescribed in Implementation Letters.

Section 6.10. THIRD COUNTRY NATIONALS ON CONSTRUCTION CONTRACTS. The employment of personnel to perform services under construction contracts financed by A.I.D. is subject to certain requirements, which will be described in Implementation Letters as necessary, with respect to nationals of countries other than Bolivia and countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect when the contract is entered into.

Section 6.11. SHIPPING AND INSURANCE. (*a*) Selected Free World Goods financed under the Loan shall be transported to the Republic of Bolivia on flag carriers of any country included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

(*b*) Unless A.I.D. shall determine that privately owned United States flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels:

(i) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of Selected Free World goods financed under the Loan and transported on ocean vessels from United States ports (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners, and tankers) shall be transported on privately owned United States flag commercial vessels; and at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by ocean shipments of Selected Free World goods financed under the Loan and transported on dry cargo liners from United States ports shall be paid to or for the benefit of privately-owned United States flag commercial vessels; and

(ii) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all Selected Free World goods financed under the Loan and transported on ocean vessels from non-United States ports (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) shall be transported on privately owned United States flag commercial vessels, and at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by ocean shipments of Selected Free World goods financed under the Loan and transported on dry cargo liners from non-United States ports shall be paid to or for the benefit of privately owned United States flag commercial vessels. No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) which (i) A.I.D., in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry A.I.D. financed goods or (ii) has been chartered for the carriage of A.I.D. financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

(*c*) Marine insurance on Selected Free World goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to Section 7.01, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in the Republic of Bolivia or in a country included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in freely convertible currency. If in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, the Republic of Bolivia, by statute, decree, rule or regulation favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, Selected Free World goods financed under the Loan shall, during the continuance of such discrimination, be insured against marine risks in the United States of America with a company or companies authorized to do marine insurance business in any state of the United States of America.

(*d*) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all Selected Free World goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent

with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any sucb replacement shall have their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such replacements, and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 6.12. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters. Borrower may also simultaneously provide such procurement data to firms in other eligible countries.

Section 6.13. INFORMATION AND MARKING. Borrower shall give publicity to the Loan and the Project as a joint Republic of Bolivia-United States undertaking in furtherance of the Alliance for Progress and shall identify the Project sites and mark goods and construction financed under the Loan as prescribed in Implementation Letters.

Section 6.14. U. S. GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. The Borrower will consider using for the Project new or reconditioned United States Government-owned excess property which is suitable for the Project and available on a timely basis. Funds under the Loan may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

Article VII. DISBURSEMENTS

Section 7.01. DISBURSEMENT FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS. LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or supplier, through the use of Letters of Credit or otherwise, for Dollar Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. United States banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 7.02. DISBURSEMENTS FOR PESO BOLIVIANO COSTS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request disbursement by A.I.D. of Pesos Bolivianos for Peso Boliviano costs of goods and services (including sub-lending) procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement by submitting to A.I.D. such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. A.I.D. shall make such disbursements from Pesos Bolivianos owned by the U. S. Government and obtained by A.I.D. with United States Dollars. The United States dollar equivalent of the Pesos Bolivianos made available hereunder will be the amount of United States dollars required by A.I.D. to obtain the Pesos Bolivianos.

Section 7.03. EXCHANGE RATE. The rate of exchange to be used hereunder in any instance where conversion of United States dollars to Pesos Bolivianos is required shall be that official rate of exchange which on the date of such conversion yields the largest number of pesos per dollar.

Section 7.04. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 7.05. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur (*a*) in the case of disbursements pursuant to Section 7.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment, (*b*) in the case of disbursements pursuant to Section 7.02, on the date on which A.I.D. disburses the Pesos Bolivianos to the Borrower or its designee, and (*c*) in the case of disbursements pursuant to Section 7.04, on the date value is transferred to the Borrower by A.I.D.

Section 7.06. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as Borrower and A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under Section 7.04, or amendment thereto, shall be issued in response to requests received by A.I.D. after 42 months from the date the conditions precedent to initial disbursement are met and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 7.01 after 48 months from the date the conditions precedent to initial disbursement are met. A.I.D., at its option, may, at any time or times after 48 months from the date the conditions precedent to initial disbursement are met, reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 8.01. CANCELLATION BY THE BORROWER. The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D. cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under Irrevocable Letters of Credit.

Section 8.02. EVENTS OF DEFAULT: ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

(*a*) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;

(*b*) The Borrower or any of its constituent agencies or entities shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due efficiency;

(*c*) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies;

then A.I.D. may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

(i) Such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and

(ii) The amount of any further disbursements made under outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 8.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENTS. In the event that at any time:

(*a*) An Event of Default has occurred;

(*b*) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbahle either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower or any of its constituent agencies or entities will be able to perform its obligations under this Agreement;

(*c*) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.;

(*d*) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under this or any other loan agreement, or any other agreement, between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies; or

(*e*) The Borrower shall have failed to comply with the Agreement for Technical Cooperation dated March 14, 1951, as amended

then A.I.D. may, at its option:

(i) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;

(ii) Decline to make disbursement other than under outstanding commitment documents;

(iii) Decline to issue additional commitment documents;

(iv) At A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the Republic of Bolivia, are in deliverable state and have not been offloaded in the Republic of Bolivia or in such ports outside of Bolivia, where, pursuant to international agreement, such goods became Bolivian property. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 8.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursement pursuant to Section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 8.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension or disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 8.06. REFUNDS. (*a*) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D., within thirty (30) days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five (5) years following the date of such disbursement.

(*b*) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable

price for goods or services, or to goods that did not conform to speeifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

Section 8.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reasons of the concurrence of any of the events specified in Section 8.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 8.08. NON-WAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such rights, powers, or remedies.

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communications given, made, or sent by the Borrower or by A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram, and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable or radiogram at the following addresses:

To Borrower:

Mail Address:
Ministry of Finance
Calle Bolívar No. 688
La Paz, Bolivia

Cable Address:
MINFIN
La Paz, Bolivia

With copies to:
National Road Service
Av. 20 de Octubre No. 1829
Cajón Postal 4797
Casilla 1485
La Paz, Bolivia

To A.I.D.:

Mail Address:
United States A.I.D. Mission to Bolivia
c/o United States Embassy
La Paz, Bolivia

Cable Address:
USAID, AmEmbassy
La Paz, Bolivia

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English except as A.I.D. may otherwise agree in the first Implementation Letter.

Section 9.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of the Minister of Finance, the executing agency by the individual holding or acting in the office of the Director of the National Road Service, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director USAID/Bolivia. Such individuals

shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, the Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. or Borrower of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives designated pursuant to this Section, the signature of any such representative or representatives on any instrument may be accepted as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 9.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall, from time to time, issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 9.04. PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidence of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 9.05. ENGLISH LANGUAGE CONTROLS. In cases of ambiguity or conflict between the English and the Spanish versions of this Loan Agreement, the English version shall control.

Section 9.06. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal, and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

The Government of Bolivia:
[*Signed*]
Lic. CARLOS CALVO
Minister of Finance

United States of America:
[*Signed*]
WILLIAM P. STEDMAN Jr.
Ambassador

[*Signed*]
JOHN R. OLESON
Director
USAID/Bolivia

Participant of the Government of Bolivia:
[*Signed*]
Mj (r) Eng. JULIO TRIGO R.
Minister of Transportation, Communications and Civil Aviation

ANNEX I

PROJECT DESCRIPTION

A. INTRODUCTION

The expenditure of Project monies will focus on improving the relative welfare of the rural poor. In order to achieve this goal monies will be used to: (i) increase agriculture production and off farm sales of agriculture/livestock production through the provision of all-weather access roads in target areas; (ii) establish within the National Road Service (SNC) the capability to develop an effective access roads program; and (iii) establish within beneficiary rural communities a rural road maintenance capability.

The Project will consist of the construction of approximately 1,200 kilometers of all-weather rural access roads in selected provinces of Chuquisaca, Santa Cruz, Cochabamba and the La Paz Departments.

The following table indicates the approximate number of kilometers of road to be improved in each Department as well as the provinces where most road improvement will take place:

Department	*Provinces*	*Approximate No. of Kms. to be improved*
La Paz	Nor Yungas, Sud Yungas	170
Cochabamba	Campero, Mizque, Arque, Tapacari, Capinota, Arce, Jordán, Carrasco, Ayopaya, Chapare	530
Chuquisaca	Oropeza, Zudáñez, Boeto, Yamparaes, Tomina	310
Santa Cruz	Santiesteban, Sara, Warnes, Ibáñez, Florida, Vallegrande, Ichilo, Caballero	190

Roads to be improved will generally follow existing primitive roads or trails and will make areas of high agricultural potential more accessible to markets. The roads will be designed according to simple but acceptable standards, the principal objective being the provision of one-lane all-weather access. The Project will apply an optimum mix of voluntary hand labor and heavy equipment for the construction of the maximum number of all-weather roads at the lowest possible costs. By the end of the Project it is expected that 15,000 small farm families will be linked to market centers on a year-round basis. In addition, the SNC will have developed the capacity to continue an effective rural access roads program within the Project's target area. This capacity will include a capability for road and equipment maintenance.

The SNC, through the newly created Department of Rural Roads, is the Project's principal executing agency and will have primary responsibility for overseeing the selection of sub-projects, road construction, and major road maintenance.

SNC, together with the National Community Development Service (SNDC) and the Ministry of Agriculture and Campesino Affairs (MACA), will select roads to be improved using the criteria submitted to satisfy Section 3.02 (*e*).

All community proposals, whether received by SNC or SNDC, will be initially reviewed by SNC prior to the eligibility screening test. Thereafter, a National Road Selection Committee will be created to determine the final selection and priority of roads to be built under this project. The Committee will consist of one voting member each from the SNC, the SNDC and the MACA. Other members will be included on a permanent or *ad-hoc* basis as the Committee may determine. The Committee will be under the general direction of the SNC, but both the SNDC and the MACA will provide information to assist in the selection of sub-projects. Each sub-project to be included in the project must have the unanimous approval of the three voting Committee members. The selection process will be based on a three tier testing system which will subject all proposals to an ascending level of analysis. The first test will include but not be limited to the following criteria: (i) the road proposed for improvement must connect to an all-weather road, which in turn leads to a marketing center; (ii) the distance requiring improvement should not exceed sections of 20 kilometers; (iii) the proposed route must serve an average farm density of four farms per kilometer; (iv) the proposed route should serve a zone of influence which has significant agricultural potential and (v) communities must exhibit a strong indication of community interest. The second test will evaluate all sub-projects which have passed the initial screening on the basis of the project's financial feasibility, economic rate of return and the community's commitment to participating in road construction.

Finally, to reach the maximum feasible number of small farmers and increase agricultural production in order to improve the level of welfare among rural inhabitants, roads will be rank-ordered for construction purposes on the basis of a weighting scheme which should consider but not be limited to the project's economic viability, number of farmers to be served by this project,

current average farm family income in the project area, and average number of hectares under cultivation.

One additional factor will be taken into consideration once the aforementioned process is complete. Sub-projects will be grouped as much as possible into aggregate "priority groups". Therefore, rather than move all of the equipment from the highest priority sub-project to the next highest priority sub-project, the equipment brigade would undertake to construct all ranked roads in the "priority group" that are easily accessible from the highest ranked road and only then move the equipment to the next highest "priority group" of projects.

SNC will coordinate the work of the sub-project selection committee, and will be wholly responsible for the decision concerning the technical feasibility of each sub-project as well as for sub-project grouping. In addition, the economic analysis of each individual sub-project will be performed by the SNC.

In coordination with village-level committees, the Rural Roads Department will be responsible for road construction and the supervision of voluntary labor. The SNC will provide equipment operators and assume the financial responsibility for equipment operation and maintenance costs.

Although the communities will assume most minor maintenance tasks, through local monitors and road committees, major maintenance will be the responsibility of the SNC *residencia* which will be contacted for assistance by community road monitors. SNDC will provide project support responsibilities related to: (i) assisting in sub-project site identification and selection; (ii) organizing the community project committee, which will be the formal body representing the community during sub-project construction; (iii) giving promotional assistance to the recipient community to ensure that the required voluntary labor force is provided during the construction phase; and (iv) maintaining the Project committee so that it is capable of mobilizing the work groups needed to undertake minor road maintenance.

The major SNDC element for mobilizing community resources and guaranteeing a labor force for Project implementation will be the community development supervisors (CDS). SNDC will make available eight full-time CDS staffers to work with communities.

The Ministry of Agriculture's principal role in the Project will be to provide the necessary agronomic data to aid in sub-project selection. Its extension agents will assist the SNC economist in obtaining such information as types and quantities of crops, population density, and quantity and quality of arable land.

B. Project Components

In order to achieve the purposes of the loan as stated above, the following components will be financed from the A.I.D. Loan:

(1) *Equipment and Spare Parts.* A major portion of loan funds will be used to finance equipment for the construction of access roads. In addition to the equipment, approximately 18% of the acquisition price of the equipment will be used to procure selected spare parts, which will permit the continuous operation of the equipment during the loan period.

(2) *Hand Tools.* Loan funds will be used to buy hand tools to be distributed by SNC for use by the communities which are providing voluntary labor to the Project. The hand tools will for the most part consist of shovels, picks, rakes, and wheelbarrows, but will also include such special items as masons' and carpenters' tools which will be used in the construction of culverts. A portion of these tools will be left in charge of the community committee for other sub-projects including those which will be carried on after the four-year life of the Project.

(3) *Local and Imported Materials.* Loan funds will be used for the acquisition of certain local and/or imported materials, such as explosives, cement and culvert pipe.

(4) *Technical Assistance.* Loan funded technical assistance will provide for two persons for 36 worker-months each. One will assist the Director of the Rural Roads Department in the organization and monitoring of the sub-projects. He will have extensive experience in the design, construction and maintenance of low volume roads, and will serve as an ex-officio member of the

Sub-projects Road Selection Committee, functioning in an advisory capacity only. The second member of the technical assistance team will have an extensive background in maintenance of heavy equipment and in spare parts control. He will instruct operators and mechanics in maintenance procedures at all locations where the equipment is being used.

(5) *Training.* Loan funds will be used to pay per diem costs of training equipment operators, mechanics and truck drivers. Personnel will be trained at SNC's facilities at Patacamaya. SNC will absorb all costs of training, other than per diem costs.

(6) *Local Contracts.* Funds will be reserved for the construction of small structures by local contractors, such as concrete slabs for culverts.

(7) *Experimental Program.* Funds will be used to carry out an experimental program of road construction and maintenance using labor-intensive techniques and adaptations of construction equipment and machinery.

C. SUMMARY OF THE FINANCIAL PLAN AND GOB CONTRIBUTION
(Approximate—in US$ 000)

	Aid	*Loan*	*Local*	*GoB*	
	FX	*LC*	*Contrib*	*Contrib*	*Total*
Equipment and Spare Parts	5,800				5,800
Hand Tools	150				150
Labor (unskilled)			3,000		3,000
Personnel (SNC)				2,900	2,900
Personnel (SNDC)				40	40
Personnel (MACAG)				20	20
Materials	790	1,060		320	2,170
Contract (Small Struct.)		290			290
Fuel and Lube				660	660
R/W Access			100		100
Training		10		30	40
Technical Assistance	200				200
Research		200			200
Totals	6,940	1,560	3,100	3,970	15,570
Total Loan	8,500				
Total GoB and Local			7,070		

D. TIMING OF GOB DIRECT CONTRIBUTION

	1977 (CY)	*1978 (CY)*	*1979 (CY)*	*1980 (CY)*	*Total*
Cash Contributions					
Salaries					
Engineering	44	125	126	177	472
Skilled Labor	172	668	668	718	2,226
Support Labor	19	36	36	36	127
Operating Expenses	10	20	23	22	75
Total	245	849	853	953	2,900
SNC Project Costs					
Fuel and Lube	—	220	220	220	660
Training	16	7	5	2	30
Aggregate	—	105	105	110	320
Total Cash Contribution	261	1,181	1,183	1,285	3,910

	1977 (CY)	*1978 (CY)*	*1979 (CY)*	1980 (CY)	*Total*
SNDC Project Costs					
Cash Contribution					
Salaries, Travel	7	11	11	11	40
Total Cash	7	11	11	11	40

MACA Project Costs					
Cash Contribution					
Salaries[1]	3	6	6	5	20
Total Cash	3	6	6	5	20
Total GOB Contribution	271	1,198	1,197	1,299	3,970

[1] People already working for MACA. [Footnote in the original]

E. Components of GOB Contribution

1. The SNC will assume all costs of engineering, surveying, economic analysis, equipment operations, and maintenance and a portion of local materials. In addition the SNC will provide the following:

(*a*) Construction personnel. The salaries and other expenses of all technical operating personnel will be provided by SNC.

(*b*) Professional and Support Personnel. SNC will provide such engineers, draftsmen, soils technicians, surveyors, and construction superintendents as required for the successful completion of the Project.

(*c*) Operating Costs of Equipment. SNC will provide all fuel, lubrication and such spare parts not included in the loan funded portion of the Project.

(*d*) Training. SNC will provide all funds necessary for the training of equipment operators and mechanics for the Project, except for the per diem of these trainees which will be financed by loan funds.

(*e*) Materials. SNC will provide crushed rock from its quarries for road surfacing where a natural local source is not available. An estimated ten percent of all surfacing materials will be provided from the SNC inventory.

2. The SNDC will fund the necessary personnel to promote and mobilize the local labor contribution to the Project.

3. The MACA will provide the necessary personnel to gather the agricultural and economic data necessary for the Selection Committee. This data will serve as the baseline data required to provide future evaluations.

4. The local communities will be required to provide the following:

(*a*) Labor. Each community or population cluster which is benefited by the construction of a road will be required to provide the hand labor necessary to complete the sub-project. The quantity of hand labor will be determined by SNDC.

(*b*) Right of Way. Communities will contribute right-cf-way access for the road projects.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ALIANZA PARA EL PROGRESO CONVENIO DE PRÉSTAMO ENTRE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (*CAMINOS DE ACCESO RURALES*)

Fecha: 20 de septiembre de 1976

Préstamo A.I.D. Nº 511-T-056

CONVENIO DE PRÉSTAMO fechado el 20 de septiembre de 1976 entre el GOBIERNO DE BOLIVIA ("Prestatario") y los ESTADOS UNIDOS DE NORTEAMÉRICA, actuando a través de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL ("A.I.D.").

Artículo I. EL PRÉSTAMO

Sección 1.01. EL PRÉSTAMO. A.I.D. está de acuerdo en prestar al Prestatario, dentro del programa de la Alianza para el Progreso y de acuerdo con la Ley de Asistencia al Extranjero de 1961 y sus enmiendas, y el Convenio de Cooperación Técnica de 14 de marzo de 1951, enmendado por subsiguientes cambios de notas diplomáticas, una suma que no exceda los ocho millones quinientos mil dólares americanos ($8.500.000) ("Préstamo") para asistir al Prestatario a llevar a cabo el Proyecto referido en la Sección 1.02 ("Proyecto").

El Préstamo será utilizado exclusivamente para financiar los costos en dólares americanos ("Costos en Dólares") y los costos en pesos bolivianos ("Costos en Pesos") para la adquisición de bienes y servicios para el Proyecto. La suma total de los desembolsos del Préstamo es referida de aquí en adelante como "Capital".

Sección 1.02. EL PROYECTO. El Proyecto consiste en proporcionar fondos para financiar la asistencia técnica, bienes y servicios en respaldo de la Gerencia de Caminos Vecinales recientemente establecida en el Servicio Nacional de Caminos (SNC) para mejorar, construir y mantener 1.200 kilómetros de caminos de acceso rural.

El Proyecto está descrito más ampliamente en el Anexo 1 adjunto, el mismo que puede ser modificado por acuerdo escrito entre el Prestatario y A.I.D.

Artículo II. TÉRMINOS DEL PRÉSTAMO

Sección 2.01. INTERESES. El Prestatario pagará a A.I.D. intereses a la tasa del dos por ciento (2%) por año, por los diez años que sigan a la fecha del primer desembolso del Préstamo y a la tasa del tres por ciento (3%) por año, de ahí en adelante, sobre el saldo adeudado de Capital. El Prestatario pagará, además, a A.I.D. una multa sobre cualquier interés no pagado y adeudado a una tasa del tres por ciento (3%) por año, computando sobre la base del año de 365 días. Los intereses del saldo adeudado, se devengarán desde la fecha de cada desembolso respectivo (dicha fecha está definida en la Sección 7.05) y serán computados sobre la base del año de 365 días. Los intereses se pagarán semestralmente. El primer pago de interés vencerá y será pagadero no después de los seis (6) meses posteriores al primer desembolso del Préstamo, en una fecha que será especificada por A.I.D.

Sección 2.02. AMORTIZACIÓN DEL PRÉSTAMO. El Prestatario amortizará el Capital a A.I.D. dentro de los cuarenta (40) años, computables a partir de la fecha del primer desembolso del Préstamo en sesenta y un (61) cuotas semestrales aproximadamente iguales de Capital e intereses. La primera cuota del Capital será pagadera nueve y medio

(9½) años después de la fecha en la cual vence el primer pago de intereses de acuerdo a la Sección 2.01. A.I.D. proveerá al Prestatario con un plan de amortizaciones, de acuerdo con esta Sección, después del desembolso final del Préstamo.

Sección 2.03. APLICACIÓN, MONEDA Y LUGAR DE PAGO. Todos los pagos de intereses y Capital del Préstamo, deberán ser hechos en dólares americanos y serán aplicados primero al pago de los intereses adeudados y después a la amortización del Capital. Con excepción de aquello especificado de otra manera, por escrito, por A.I.D., todos esos pagos deberán ser hechos a la Agencia para el Desarrollo Internacional, Washington, D.C. 20523, Atención del Cajero SA12 y se considerarán efectuados a su recepción.

Sección 2.04. PAGO ADELANTADO. Al pago de todos los intereses y reintegros entonces vencidos, el Prestatario puede pagar por adelantado, sin ningún otro cargo, todo o parte del Capital. Dichos pagos adelantados serán aplicados a las cuotas de Capital en orden inverso de su vencimiento.

Sección 2.05. RENEGOCIACIÓN DE LOS TÉRMINOS DEL PRÉSTAMO. El Prestatario está de acuerdo en negociar con A.I.D. en el tiempo o fechas que A.I.D. pudiera requerir, una aceleración de la amortización del Préstamo, en el caso de que hubiese cualquier mejora significativa en las perspectivas y posición financiera y económica, externa e interna, del Gobierno de Bolivia.

Artículo III. CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO

Sección 3.01. CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO. Con anterioridad al primer desembolso o a la emisión de cualquier documento de compromiso bajo el Préstamo, el Prestatario, con excepción de aquello que A.I.D. acordara de diferente modo por escrito, deberá proporcionar a A.I.D. en la forma y sustancia que sean satisfactorias a esta última institución:

(*a*) Una opinión del Fiscal del Gobierno de Bolivia o de otro asesor legal aceptable a A.I.D., en sentido de que Convenio ha sido debidamente autorizado y/o ratificado por el Prestatario y celebrado en su nombre y que constituye una obligación válida y legalmente exigible del Prestatario en conformidad con todos sus términos;

(*b*) Una declaración del nombre de la persona que actúa en la oficina del Prestatario, según se especifica en la Sección 9.02, y el facsímil de la firma de la persona especificada en esta declaración, apropiadamente certificada en cuanto a su autenticidad;

(*c*) Un plan para el establecimiento de la Gerencia de Caminos Vecinales dentro del SNC incluyendo el molde propuesto para el reclutamiento de personal;

(*d*) Una lista del equipo y herramientas por adquirirse con los fondos del préstamo, incluyendo sus especificaciones.

Sección 3.02. CONDICIONES PREVIAS A LOS DESEMBOLSOS PARA LA COMPRA DE EQUIPO. Con anterioridad a los desembolsos del Préstamo para la compra de equipo, el Prestatario presentará a A.I.D., en forma y substancia satisfactorias a esta entidad:

(*a*) Constancia del Establecimiento de la Gerencia de Caminos Vecinales dentro del SNC;

(*b*) Constancia del nombramiento del Jefe de la Gerencia de Caminos Vecinales;

(*c*) Un plan financiero para el Proyecto detallando las cantidades y épocas de la contribución del Gobierno durante la vida del Proyecto;

(*d*) Un plan cronológico detallado de implementación por eventos y un plan de evaluación por la vida del Proyecto;

(*e*) Acuerdos firmados entre el SNDC y (i) el Ministerio de Asuntos Campesinos y Agricultura (MACAG) y (ii) el Servicio Nacional de Desarrollo de la Comunidad

(SNDC) con el detalle de sus responsabilidades para llevar a cabo el Proyecto incluyendo las estipulaciones establecidas en la Sección 5.02;

(*f*) Una descripción del sistema por el cual los sub-proyectos individuales serán seleccionados y se les asignará una prioridad incluyendo el rol del Comité de Selección del Sub-proyecto;

(*g*) Constancia del nombramiento de una persona de cada una de las siguientes entidades: (i) Servicio de Extensión Agrícola (SEA) del MACAG, (ii) SNDC y (iii) SNC para prestar servicios en el Comité de Selección de Sub-Proyectos;

(*h*) Un plan para la utilización de la asistencia técnica a financiarse con los fondos del préstamo;

(*i*) Una descripción de cómo se han de tomar en cuenta consideraciones ambientales en la implementación del Proyecto;

(*j*) Un plan para el mantenimiento del equipo a adquirirse con los fondos del préstamo; y

(*k*) Un plan para el mantenimiento de caminos que serán mejoradas o construídos con los fondos del préstamo.

Sección 3.03. PLAZO PARA CUMPLIR CON LAS CONDICIONES PREVIAS A LOS DESEMBOLSOS. Si no se han cumplido todas las condiciones especificadas en la Sección 3.01 dentro de los 75 días, o las condiciones especificadas en la Sección 3.02 dentro de los 150 días de la fecha de este Convenio o una fecha posterior que el Prestatario y A.I.D. convinieran por escrito, A.I.D. podrá, a su opción, dar por terminado este Convenio dando aviso escrito al Prestatario. En el caso de terminación, una vez que haya sido dado este aviso, el Prestatario amortizará inmediatamente el capital pendiente de pago y pagará todo el interés devengado, y luego de recibir dichos pagos en su integridad, este Convenio y todas las obligaciones de las partes contratantes terminarán.

Sección 3.04. NOTIFICACIÓN DE CUMPLIMIENTO DE LAS CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO. A.I.D. notificará al Prestatario por escrito cuando las condiciones previas al desembolso especificadas en las Secciones 3.01 y 3.02 se han cumplido.

Artículo IV. CONVENIOS GENERALES Y GARANTÍAS

Sección 4.01. EJECUCIÓN DEL PROYECTO. Excepto aquello que A.I.D. acordase de otro modo por escrito:

(*a*) El Prestatario llevará a cabo el Proyecto con la debida diligencia y eficacia, y de conformidad con buenas prácticas de ingeniería, construcción, financieras, administrativas, técnicas y de gerencia;

(*b*) El Prestatario hará que el Proyecto sea llevado a cabo en conformidad con todos los planes, especificaciones, contratos, planes y otros arreglos y con las modificaciones de ellos, aprobados por A.I.D. de acuerdo a este Convenio;

(*c*) El Prestatario verá la forma de disminuir cualquier efecto nocivo al ambiente natural que pueda causarse con cualquiera de las actividades propuestas en este Proyecto.

Sección 4.02. FONDOS Y OTROS RECURSOS A SER PROVISTOS POR EL PRESTATARIO. Además de las contribuciones del Prestatario, expuestas en la Sección 5.01, el Prestatario deberá proveer prontamente, y a medida que fuese necesario, todos los fondos, además del Préstamo, y todos los recursos requeridos para la ejecución puntual y efectiva y mantenimiento del Proyecto, incluyendo los fondos necessarios para llevar a cabo la estipulación establecida en la Sección 5.02 (*b*).

Sección 4.03. CONSULTAS CONTINUAS. El Prestatario y A.I.D. deberán cooperar totalmente para asegurar que el propósito del Préstamo sea logrado. Para este fin, el Prestatario y A.I.D. deberán, de cuando en cuando, a pedido de cualquiera de las partes,

intercambiar puntos de vista a través de sus representantes en lo que se refiere al progreso del Proyecto, al cumplimiento por las partes de este Convenio de sus obligaciones bajo el mismo, y a otros asuntos relativos al Proyecto.

Sección 4.04. ADMINISTRACIÓN. El Prestatario, a través de las agencias participantes, hará que se provea de administración experimentada y calificada al Proyecto y hará que ese personal se capacite apropiadamente para la exitosa ejecución del Proyecto.

Sección 4.05. IMPUESTOS. Este Convenio, el Préstamo y cualquier evidencia de deuda en relación a éste, será libre de, y el capital y los intereses serán pagados sin deducción y libres de cualquier impuesto o gravámen que impusieran las leyes vigentes dentro de la República de Bolivia. Hasta el punto en que (*a*) cualquier contratista, incluyendo cualquier firma consultora, cualquier personal de dicho contratista financiado bajo este Convenio, y cualquier bien o transacción relacionada a dicho contratista y (*b*) cualquier transacción para adquisición de bienes financiados bajo este Convenio, no estén exentos de impuestos, aranceles y otras cargas impositivas identificables de acuerdo a las leyes vigentes en Bolivia, el Prestatario deberá pagar o reembolsar los mismos, según la Sección 4.02 de este Convenio con fondos que no sean los provistos por el Préstamo.

Sección 4.06. UTILIZACIÓN DE BIENES Y SERVICIOS. (*a*) Los bienes y servicios financiados bajo este Préstamo deberán ser utilizados exclusivamente para el Proyecto, excepto si el Prestatario y A.I.D. acordaran de otra manera por escrito.

(*b*) Excepto aquello que A.I.D. acordara de otro modo por escrito, ninguno de los bienes o servicios financiados bajo el Préstamo deberá ser utilizado para promover o asistir cualquier proyecto de ayuda extranjera o actividad asociada o financiada por cualquier país no incluído en la clave 935 del Libro de Claves Geográficas de A.I.D. que esté vigente en la fecha de su uso.

Sección 4.07. REVELACIÓN DE HECHOS Y MATERIALES Y CIRCUNSTANCIAS. Las partes declaran y garantizan que han revelado todos los hechos y circunstancias que pudiesen afectar materialmente al Proyecto y al descargo de sus obligaciones bajo este Convenio. Las partes acuerdan darse mutuo aviso sobre todo hecho o circunstancia que en su conocimiento pudiera surgir en lo futuro y que pudiese afectar materialmente, o que fuese razonable creer que pudiera afectar materialmente al Proyecto o al cumplimiento de sus obligaciones según este Convenio.

Sección 4.08. COMISIONES, HONORARIOS Y OTROS PAGOS. (*a*) Las partes garantizan y acuerdan que en relación a la obtención del Préstamo, o al tomar cualquier medida bajo o con respecto a este Convenio, no han pagado, ni pagarán, o aceptarán pagar, ni tampoco hasta donde ellos saben, se ha pagado, ni se pagará, o aceptará pagar, por otra persona o entidad, comisiones, honorarios, u otros pagos de ningún tipo, excepto la compensación regular a los funcionarios y empleados del Prestatario a tiempo completo o la compensación por servicios *bona fide* profesionales, técnicos u otros análogos. Las partes convienen en darse aviso mutuo sobre cualquier pago o acuerdo de pago por dichos servicios *bona fide* profesionales, técnicos o análogos, en los que ellos tengan parte, y/o sean de su conocimiento (indicando si dicho pago ha sido efectuado, o será efectuado sobre una base eventual). Si la cantidad de dicho pago es considerada irrazonable por A.I.D. la misma será ajustada de una manera satisfactoria al Prestatario y a A.I.D.

(*b*) El Prestatario garantiza y acuerda que ningún pago ha sido recibido o será recibido por el Prestatario, o cualquier funcionario del Prestatario, en relación con la adquisición de bienes y servicios financiados bajo este Convenio, a excepción de honorarios, impuestos o pagos similares legalmente establecidos en la República de Bolivia.

Sección 4.09. MANTENIMIENTO Y AUDITORÍA DE REGISTROS. El Prestatario deberá mantener o hacer que se mantengan de acuerdo a principios y prácticas sólidas de contabilidad, aplicadas consistentemente, libros y registros relativos tanto al Proyecto

como a este Convenio. Dichos libros y registros, deberán ser adecuados para mostrar, sin limitaciones:

(*a*) La recepción y uso que se hizo de bienes y servicios adquiridos con fondos desembolsados de acuerdo a este Convenio;

(*b*) La naturaleza y extensión de las convocatorias a probables proveedores de bienes y servicios adquiridos;

(*c*) Las bases para la adjudicación de contratos y órdenes a postores elegidos; y

(*d*) El progreso del Proyecto.

Dichos libros y registros deberán ser regularmente auditados por auditores aceptables a A.I.D., de acuerdo con buenas normas de auditoría, en los períodos y a los intervalos que A.I.D. requiera y deberán ser mantenidos por cinco años después de la fecha del último desembolso por A.I.D. o hasta que todas las sumas adeudadas a A.I.D. bajo este Convenio, hayan sido pagadas, cualquiera de las dos fechas que ocurra antes.

Sección 4.10. INFORMES. El Prestatario dará a A.I.D. los datos e informes relacionados al Préstamo y al Proyecto que A.I.D. requiera.

Sección 4.11. INSPECCIÓN. El representante autorizado de A.I.D. tendrá el derecho, cuando juzgue razonable, de inspeccionar el Proyecto, la utilización de todos los bienes y servicios financiados bajo el Préstamo, y los libros, registros y otros documentos del Prestatario o de cualquiera de sus agencias componentes relacionados al Proyecto y al Préstamo. El Prestatario deberá cooperar con A.I.D. para facilitar dichas inspecciones, permitiendo que representantes de A.I.D. visiten cualquier parte de la República de Bolivia, para cualquier propósito relacionado con el Préstamo.

Artículo V. ACUERDOS ESPECIALES

Sección 5.01. CONTRIBUCIÓN DEL PRESTATARIO. El Prestatario se compromete en proporcionar como su contribución al Proyecto, recursos por un valor equivalente a por lo menos la contribución señalada para el Prestatario en el Anexo No. I de este Convenio de Préstamo.

Sección 5.02. IMPLEMENTACIÓN DE LOS ACUERDOS. A menos que A.I.D. acordase lo contrario por escrito, el Prestatario se compromete a realizar, o hacer que se realicen las siguientes acciones:

(*a*) Que el Prestatario garantizará que los fondos destinados a los costos de operación de la Gerencia de Caminos Vecinales, sean consignados como un item separado dentro del presupuesto del SNC;

(*b*) Que el Prestatario asegurará que todos los caminos mejorados o construídos con los fondos del préstamo serán generalmente abiertos para uso regular del público;

(*c*) Que el Prestatario pondrá todo su empeño para garantizar que, con anterioridad al inicio de la construcción de cada sub-proyecto individual, el Comité de caminos de la comunidad respectiva estará de acuerdo con limitar el área de cultivo de la coca dentro del área de influencia del camino al área que ya está en producción a esa fecha, o bien a aquellas áreas que hayan sido aprobadas por el Prestatario conforme a su programa de control de producción de la coca;

(*d*) Que el Prestatario continuará con el mejoramiento y construcción de los caminos de acceso rural, utilizando la Gerencia de Caminos Vecinales como una agencia de implementación en el centro geográfico del Proyecto, como se define en el Anexo I del presente Convenio de Préstamo, por un mínimo de 5 años, después de la finalización del Proyecto;

(*e*) Que el SNC utilizará el equipo obtenido con los fondos del préstamo sólo para los propósitos del Proyecto durante la vida del mismo y sólo para la continuación de

la construcción y mantenimiento de los caminos de acceso rural durante la vida útil del equipo;

(*f*) Que el Prestatario periódicamente revisará su política de permitir el cobro de peajes en caminos públicos para determinar si estos peajes siguen teniendo un efecto negativo en el precio de los productos agrícolas de consumo interno; y

(*g*) Que el Prestatario pondrá todo su empeño para garantizar que la construcción de las carreteras 1 y 4, que fueron financiadas por un anterior préstamo de A.I.D., sea concluída de acuerdo con el programa que el SNC proporcionará;

(*h*) Que el Prestatario operará, mantendrá y reparará cada sub-proyecto, cuando esté concluído, en conformidad con buenas prácticas de ingeniería, financieras y administrativas, de tal manera que garanticen la continuación y el logro exitoso de los propósitos del Proyecto.

Artículo VI. ADQUISICIONES

Sección 6.01. ADQUISICIONES DE PAÍSES DEL MUNDO LIBRE SELECCIONADOS. Excepto aquello que el Prestatario y A.I.D. acordaran de otro modo por escrito, y excepto lo dispuesto en la Sub-Sección 6.10 (*c*), en lo que respecta a seguro marítimo, los desembolsos hechos de acuerdo a la Sección 7.01 deberán ser usados exclusivamente para financiar la adquisición para el proyecto de bienes y servicios que tengan su fuente y origen en países incluídos en la Clave 941 del Libro de Claves Geográficas de A.I.D. que estuviese vigente en la fecha en que los pedidos sean hechos o los contratos suscritos para dichos bienes y servicios (''Bienes y Servicios del Mundo Libre Seleccionado''). No obstante cualquier otra disposición de este convenio cuando se tengan que adquirir vehículos motorizados con los fondos del Préstamo, éstos deberán haber sido manufacturados en los Estados Unidos. Todos los embarques marítimos financiados por el Préstamo, deberán tener tanto su fuente como su origen en países incluídos en la Clave 941 del Libro de Claves Geográficas que estuviera vigente en la fecha del embarque.

Sección 6.02. ADQUISICIONES DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA. Excepto aquello que A.I.D. acordare de otro modo por escrito, los desembolsos en Pesos Bolivianos, hechos de acuerdo a la Sección 7.02 y la Sección 7.04, deberán ser usados exclusivamente para financiar la adquisición para el Proyecto de bienes y servicios, que tengan tanto su fuente como su origen en la República de Bolivia.

Sección 6.03. APLICABILIDAD DE LOS REQUISITOS DE PUBLICACIÓN DE LAS DISPOSICIONES LEGALES BOLIVIANAS SOBRE ADQUISICIONES. Puesto que el Convenio de Préstamo es un convenio internacional, la adquisición de fuentes extranjeras bajo el Préstamo no está sujeta a los requisitos de publicación de las leyes y otras disposiciones sobre adquisiciones de la República de Bolivia; sin embargo, la convocatoria en Bolivia también puede hacerse a discreción del Prestatario.

Sección 6.04. FECHA DE ACEPTACIÓN. Excepto aquello que A.I.D. acordare por escrito, no se podrá financiar mediante el Préstamo, bienes o servicios que se adquieran conforme a pedidos o contratos firmes colocados o celebrados antes de la fecha de este Convenio de Préstamo.

Sección 6.05. BIENES Y SERVICIOS NO FINANCIADOS POR EL PRÉSTAMO. Los bienes y servicios adquiridos para el Proyecto, pero no financiados por el Préstamo, tendrán su fuente y origen en países incluídos en la Clave 935 del Libro de Claves Geográficas de A.I.D. que estuviese vigente en la fecha en que las órdenes sean colocadas, para dichos bienes y servicios.

Sección 6.06. IMPLEMENTACIÓN DE LOS REQUISITOS DE ADQUISICIÓN. Las definiciones aplicables a los requisitos de elegibilidad de las Secciones 6.01, 6.02 y 6.04 serán indicadas en detalle en Cartas de Implementación.

Sección 6.07. SERVICIOS DE CONSULTORÍA. Las firmas consultoras usadas por el Prestatario para el Proyecto, el alcance de sus servicios, y el personal de la firma asignado al Proyecto que A.I.D. especificare, deberán ser aceptables a A.I.D.

Sección 6.08. PLANES, ESPECIFICACIONES Y CONTRATOS. A.I.D. se reserva el derecho de revisar y/o aprobar, a pedido escrito de A.I.D.:

(*a*) Cualquier plan, especificación, programa de construcción, documento de licitación y contrato relacionado al Proyecto (y cualquier modificación de ellos), relacionado con las actividades que deberán ser financiadas por A.I.D., junto con la documentación para cualquier bien o servicio, que, aunque no sea financiado por A.I.D., fuese de importancia crítica para el Proyecto. Los aspectos del Proyecto referentes a materias bajo esta sub-sección serán identificados en Cartas de Implementación;

(*b*) Los documentos de licitación y los documentos relacionados con la convocatoria a licitaciones para bienes y servicios financiados por el Préstamo; y

(*c*) Los contratos financiados por A.I.D. para servicios de ingeniería y otros servicios profesionales, para servicios de construcción y para aquellos otros servicios, equipo o material que pudieran ser especificados en Cartas de Implementación, junto con los contratos o contratistas identificados bajo la subsección (*a*) anterior. Las modificaciones en dichos contratos están sujetas a esta disposición.

Sección 6.09. PRECIOS RAZONABLES. No se pagará más del precio razonable por cualquier bien o servicio financiado, en todo o en parte, por el Préstamo, según se describirá más detalladamente en las Cartas de Implementación. Dichos artículos serán adquiridos, excepto los servicios profesionales, sobre una base justa y de competencia, de acuerdo a los procedimientos que se prescriben en Cartas de Implementación.

Sección 6.10. CIUDADANOS DE TERCEROS PAÍSES EN CONTRATOS DE CONSTRUCCIÓN. El empleo de personal para prestar servicios baja los contratos de construcción financiados por A.I.D., está sujeto a ciertos requisitos que serán descritos en Cartas de Implementación, cuando fuese necesario, con respecto a ciudadanos que no sean bolivianos ni de países incluídos en la Clave 941 del Libro de Claves Geográficas de A.I.D., que esté vigente a la fecha de firma del contrato.

Sección 6.11. EMBARQUES Y SEGUROS. (*a*) Los Bienes de Países del Mundo Libre Seleccionado financiados bajo el Préstamo deberán ser transportados a la República de Bolivia en transportes de bandera de cualquier país incluído en la Clave 935 del Libro de Claves Geográficas de A.I.D. vigente en la fecha del embarque.

(*b*) A menos que A.I.D. determine que no hubiera disponibilidad de los barcos comerciales de bandera de los Estados Unidos de propiedad privada, que ofrecieran tarifas justas y razonables para dichos barcos:

(i) Por lo menos un cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de bienes de países del Mundo Libre Seleccionado financiados por el Préstamo y transportados en barcos desde puertos norteamericanos (computados separadamente para cargueros de carga seca, buques de línea de carga seca y buques cisterna) deberán ser transportados en barcos comerciales de bandera de los Estados Unidos de propiedad privada; y por lo menos un cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos generados por fletes de embarques oceánicos de bienes del Mundo Libre Seleccionado, financiados por el Préstamo y transportados en barcos de carga seca desde puertos de los Estados Unidos, deberá ser pagado a o en beneficio de barcos comerciales de propiedad privada, de bandera de los Estados Unidos; y

(ii) Por los menos cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los bienes de países del Mundo Libre Seleccionado financiados por el Préstamo y transportados en barcos de puertos no-estadounidenses (computados separadamente para cargueros de carga seca, buques de línea de carga seca y barcos cisterna) deberán ser transportados en barcos comerciales de bandera de los Estados Unidos de propiedad

privada; y por lo menos un cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos generados por fletes de embarques oceánicos de bienes del Mundo Libre Seleccionado financiados por el Préstamo y transportados en barcos de carga seca desde puertos no-estadounidenses, deberán ser pagados a o para beneficio de barcos comerciales de propiedad privada de bandera de los Estados Unidos. Dichos bienes no podrán ser transportados en ningún barco (o avión) que: (i) A.I.D., en un aviso al Prestatario, haya señalado como no elegible para transportar bienes financiados por A.I.D. o (ii) haya sido fletado para transportar bienes financiados por A.I.D., a menos que dicho flete haya sido aprobado por A.I.D.

(*c*) El seguro marítimo sobre bienes de países del Mundo Libre Seleccionado podrá ser financiado por el Préstamo con desembolsos efectuados de acuerdo a la Sección 7.01 siempre que (i) dicho seguro sea colocado a la tasa competitiva más baja disponible en la República de Bolivia, o en un país incluído en la Clave 941 del Libro de Claves Geográficas de A.I.D. que estuviese en vigencia en la fecha de colocación del seguro, y que (ii) los reclamos bajo este seguro sean pagaderos en moneda de libre convertibilidad. Si en relación con la colocación de seguros marítimos a embarques financiados según la legislación de los Estados Unidos que autoriza la asistencia a otras naciones, la República de Bolivia, por ley, decreto, norma o regulación, favorece a una compañía de seguros marítimos de cualquier país sobre una compañía de seguros marítimos autorizada a negociar en cualquier estado de los Estados Unidos de América, los bienes de países del Mundo Libre Seleccionado, financiados por el Préstamo, deberán, durante la continuación de dicha discriminación, asegurarse contra riesgos marítimos en los Estados Unidos, con una compañía o compañías autorizadas a negociar en seguros marítimos en cualquier estado de los Estados Unidos de América.

(*d*) El Prestatario deberá asegurar, o hará que se aseguren todos los bienes del Mundo Libre Seleccionado financiados por el Préstamo, contra riesgos que puedan ocurrir en su tránsito al punto de su uso en el Proyecto. Dicho seguro deberá ser emitido bajo términos y condiciones compatibles con buenas prácticas comerciales, deberá asegurar el valor total de los bienes y deberá ser pagadero en la moneda en que dichos bienes fueron financiados o en cualquier moneda de libre convertibilidad. Cualquier indemnización recibida por el Prestatario, bajo dicho seguro, deberá ser usada para reemplazar o reparar cualquier daño material o pérdida de los bienes asegurados o deberá ser usada para reembolsar al Prestatario por el reemplazo o reparación de dichos bienes. Cualquier reemplazo deberá tener su fuente y origen en países que estén incluídos en la Clave 941 del Libro de Claves Geográficas de A.I.D. que esté en vigencia en la fecha que se ordenen o contraten dichos reemplazos, y deberá, en otros respectos, sujetarse a las claúsulas de este Convenio.

Sección 6.12. NOTIFICACIÓN A PROVEEDORES POTENCIALES. A fin de que todas las firmas de los Estados Unidos tengan la oportunidad de participar en la provisión de bienes y servicios a financiarse por el Préstamo, el Prestatario deberá suministrar a A.I.D., la información con referencia a esos bienes y servicios y en el momento en que A.I.D. lo solicite en Cartas de Implementación. El Prestatario podrá, también, simultáneamente suministrar aquellos datos de adquisición a firmas en otros países elegibles.

Sección 6.13. INFORMACIÓN Y MARCAS. El Prestatario deberá dar a publicidad al Préstamo y al Proyecto como a un programa conjunto de la República de Bolivia y los Estados Unidos emprendido dentro de la Alianza para el Progreso, y deberá identificar los sitios del Proyecto y marcará los bienes y las construcciones financiadas por el Préstamo como se prescribe en las Cartas de Implementación.

Sección 6.14. BIENES EXCEDENTES DE PROPIEDAD DEL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS. El Prestatario deberá considerar la utilización para el Proyecto de bienes excedentes nuevos o reacondicionados del Gobierno de los Estados Unidos, que sean apropiados para el Proyecto y estén disponibles oportunamente. Los fondos del Préstamo,

podrán ser utilizados para financiar los costos de adquisición de dichos bienes para el Proyecto.

Artículo VII. DESEMBOLSOS

Sección 7.01. DESEMBOLSOS PARA COSTOS EN DÓLARES AMERICANOS—CARTAS DE COMPROMISO A BANCOS DE LOS ESTADOS UNIDOS. Cuando las condiciones previas hayan sido cumplidas, el Prestatario podrá, con la frecuencia necesaria, solicitar de A.I.D. que emita Cartas de Compromiso por montos especificados, a uno o más bancos de los Estados Unidos, aceptados por A.I.D., y que A.I.D. se comprometa a reembolsar a dicho banco o bancos por pagos efectuados por ellos a contratistas o proveedores, mediante el empleo de Cartas de Crédito o de otro modo por los Costos en Dólares de bienes y servicios adquiridos para el Proyecto, de acuerdo con los términos y condiciones del presente Convenio. El pago por un banco a un contratista o proveedor se hará por el banco contra la presentación de la documentación de respaldo que A.I.D. pueda prescribir en las Cartas de Compromiso y en las Cartas de Implementación. Los costos bancarios estadounidenses en los que se incurra en relación con las Cartas de Compromiso y las Cartas de Crédito serán por cuenta del Prestatario y podrán ser financiados por el Préstamo.

Sección 7.02. DESEMBOLSOS PARA COSTOS EN PESOS BOLIVIANOS. Cuando se haya cumplido las condiciones previas, el Prestatario podrá, con la frecuencia necesaria, solicitar desembolsos de A.I.D. en pesos bolivianos para costos en la misma moneda de bienes y servicios (incluyendo los sub-préstamos) adquiridos para el Proyecto de acuerdo con los términos y condiciones del presente Convenio, remitiendo a A.I.D. la documentación de respaldo que A.I.D. pueda prescribir en las Cartas de Implementación. A.I.D. hará tales desembolsos en pesos bolivianos que sean de propiedad del Gobierno de los Estados Unidos y obtenidos por A.I.D. con dólares americanos. El equivalente en dólares americanos de los pesos bolivianos puestos a disposición bajo el Convenio será la cantidad de dólares americanos requerida por A.I.D. para obtener los pesos bolivianos.

Sección 7.03. TIPO DE CAMBIO. El tipo de cambio que se empleará bajo este Préstamo en cualquier caso en que se requiera la conversión de dólares americanos a pesos bolivianos, será aquel tipo oficial de cambio que produzca la mayor cantidad de pesos por dólar en la fecha de dicha conversión.

Sección 7.04. OTRAS FORMAS DE DESEMBOLSO. Los desembolsos del Préstamo podrán también ser efectuados a través de aquellos otros medios que el Prestatario y A.I.D. pudieran convenir por escrito.

Sección 7.05. FECHA DE LOS DESEMBOLSOS. Los desembolsos por parte de A.I.D. se considerarán efectuados (*a*) en el caso de desembolsos de acuerdo a la Sección 7.01, en la fecha en que A.I.D. realice un desembolso al Prestatario, o a su delegado, o a una institución bancaria de acuerdo a una Carta de Compromiso, (*b*) en el caso de desembolsos de acuerdo a la Sección 7.02, en la fecha en que A.I.D. desembolse los pesos bolivianos al Prestatario o a su delegado y (*c*) en el caso de desembolsos de acuerdo a la Sección 7.04, en la fecha en que el valor sea transferido al Prestatario por A.I.D.

Sección 7.06. PLAZO PARA LOS DESEMBOLSOS. Con excepción de aquello que el Prestatario y A.I.D. convinieran de otro modo por escrito, ninguna Carta de Compromiso u otros documentos de compromiso que pudieran ser exigidos para otra forma de desembolso según la Sección 7.04, o enmienda de ellos, serán emitidos en respuesta a solicitudes recibidas por A.I.D. después de 42 meses de la fecha en que las condiciones precedentes al desembolso inicial se han cumplido y no se efectuará desembolso alguno contra documentación recibida por A.I.D. o por cualquier banco descrito en la Sección 7.01 después de 48 meses de la fecha en que las condiciones precedentes al desembolso inicial se han cumplido. A.I.D. a su opción puede en cualquier tiempo posterior a los 48 meses de la fecha en que las condiciones precedentes al desembolso inicial se han cumplido, reducir el Préstamo por toda o aquella parte para la cual no se hubiera recibido documentación hasta dicha fecha.

Artículo VIII. ANULACIÓN Y SUSPENSIÓN

Sección 8.01. ANULACIÓN POR EL PRESTATARIO. El Prestatario puede, con el previo consentimiento por escrito de A.I.D., mediante aviso por escrito a A.I.D. anular cualquier parte del Préstamo (i) que, antes del mencionado aviso, A.I.D. no hubiera desembolsado o se hubiera comprometido a desembolsar, o (ii) que no hubiera sido utilizada mediante la emisión de Cartas de Crédito irrevocables o mediante pago bancarios efectuados en otra forma que no sea por Cartas de Crédito Irrevocables.

Sección 8.02. CASOS DE INCUMPLIMIENTO; ACELERACIÓN. Si ocurriesen uno o más de los siguientes casos (''Casos de Incumplimiento''):

(*a*) Que el Prestatario no haya pagado a su vencimiento cualquier interés devengado o no haya efectuado una amortización de capital requerida por el presente Convenio;

(*b*) Que el Prestatario o cualesquier de sus agencias o entidades constitutivas hayan dejado de cumplir con cualquier otra disposición del presente Convenio, incluyendo, sin limitación, la obligación de llevar a cabo el Proyecto con la debida eficiencia;

(*c*) Que el Prestatario no haya pagado a su vencimiento cualquier interés o no haya efectuado una amortización del Capital o cualquier otro pago requerido por cualquier otro convenio de Préstamo, o cualquier otro convenio entre el Prestatario o cualquiera de sus agencias y A.I.D. o cualquiera de sus agencias predecesoras;

entonces A.I.D. podrá, a opción suya, dar aviso al Prestatario de que todo o parte del Capital pendiente de pago vencerá y será pagadero sesenta (60) días más tarde, y, a menos que el Caso de Incumplimiento sea subsanado dentro de dichos sesenta (60) días:

(i) dicho Capital impago y todos los intereses devengados vencerán y serán pagaderos inmediatemente; y

(ii) el monto de desembolsos ulteriores efectuados de acuerdo con Cartas de Crédito irrevocables entonces pendientes o de otro modo, vencerá y será pagadero tan pronto como se efectúen los desembolsos.

Sección 8.03. SUSPENSIÓN DE LOS DESEMBOLSOS. En caso de que en cualquier momento:

(*a*) Ocurriese un Caso de Incumplimiento;

(*b*) Ocurriese un caso que A.I.D. determine que es una situación extraordinaria que hiciese improbable que se llegue a cumplir al propósito del Préstamo o improbable que el Prestatario o cualesquiera de sus agencias o entidades constitutivas sea capaz de cumplir con las obligaciones que tiene de acuerdo con el presente Convenio;

(*c*) Cualquier desembolso de A.I.D. sea contrario a la legislación que rige a A.I.D.; o

(*d*) El Prestatario no hubiese pagado a su vencimiento cualquier interés o cuota de amortización de Capital o no hubiese cumplido con cualquier otro pago requerido por este o cualquier otro convenio de préstamo, o cualquier otro convenio entre el Prestatario o cualquiera de sus agencias y el Gobierno de los Estados Unidos o cualquiera de sus agencias; o

(*e*) El Prestatario no haya cumplido con el Convenio de Cooperación Técnica de fecha 14 de marzo de 1951 y sus enmiendas;

entonces A.I.D., a su opción, podrá:

(i) Suspender o anular los documentos de compromiso pendientes hasta el punto en que no hayan sido utilizados mediante la emisión de Cartas de Crédito irrevocables o mediante pagos bancarios efectuados por otros medios que no sean Cartas de Crédito irrevocables, en cuyo caso A.I.D. dará aviso al Prestatario inmediatamente después;

(ii) Declinar a efectuar desembolsos que no estén ya comprometidos por documentos de compromiso pendientes;

(iii) Declinar a emitir documentos de compromiso adicionales;

(iv) A expensas de A.I.D., disponer que el derecho de propiedad sobre los bienes financiados por el Préstamo se transfiera a A.I.D. si los bienes provienen de un páis fuera de la República de Bolivia, se encuentran en estado de poder ser entregados y no han sido descargados en la República de Bolivia o en aquellos puertos fuera de Bolivia, donde, de acuerdo a convenios internacionales, dichos bienes llegan a ser de propiedad boliviana. Los desembolsos hechos o por hacerse según el Préstamo con respecto a los bienes transferidos se deducirán del Capital.

Sección 8.04. ANULACIÓN POR A.I.D. Luego de una suspensión de desembolsos conforme a la Sección 8.03, si la causa o causas para dicha suspención de desembolsos no han sido eliminadas o subsanadas dentro de los sesenta (60) días desde la fecha de dicha suspensión, A.I.D. podrá, a su opción, en cualquier tiempo posterior, anular todo o cualquier parte del Préstamo que hasta entonces no se hubiera desembolsado o estuviera sujeta a Cartas de Crédito irrevocables.

Sección 8.05. EFECTIVIDAD CONTINUADA DEL CONVENIO. A pesar de cualquier anulación, suspensión de desembolsos o aceleración del pago del Préstamo, las disposiciones del presente Convenio continuarán en pleno vigor y efecto hasta el pago íntegro de todo el Capital y los intereses devengados en virtud del presente Convenio.

Sección 8.06. REEMBOLSOS. (*a*) En caso de un desembolso no respaldado por documentación válida de acuerdo a los términos del presente Convenio, o de cualquier desembolso no efectuado o empleado de acuerdo con los términos del presente Convenio, A.I.D., a pesar de la disponibilidad o ejercicio de cualquier otro recurso estipulado mediante el presente Convenio, podrá exigir al Prestatario el reembolso a A.I.D. del monto mencionado en dólares estadounidenses, dentro de los treinta (30) días desde la recepción de una solicitud para hacerlo. Dicha suma se aplicará primeramente al costo de los bienes y servicios adquiridos para el Proyecto bajo este Convenio, hasta una medida justificada; y el saldo, si hubiera, se aplicará a las amortizaciones de Capital en orden inverso al de su vencimiento, y el monto del Préstamo se reducirá en el monto de dicho saldo. A pesar de cualesquier otras estipulaciones del presente Convenio, el derecho de A.I.D. a exigir un reembolso con respecto a todo desembolso según el Préstamo continuará por los cinco (5) años siguientes a la fecha de dicho desembolso;

(*b*) En caso de que A.I.D. reciba un reembolso de un contratista, proveedor o institución bancaria, o de un tercero relacionado con el Préstamo, con respecto a bienes o servicios financiados por el Préstamo, y dicho reembolso se relacione con un precio que no sea razonable por bienes o servicios, o a bienes que no estuvieran de acuerdo con las especificaciones, o a servicios que fueran inadecuados, A.I.D. primeramente aplicará dicho reembolso al costo de los bienes y servicios adquiridos para el Proyecto bajo el Convenio, hasta donde sea justificado; el saldo se aplicará a las amortizaciones de Capital en orden inverso a su vencimiento, y el monto del Préstamo se reducirá en el monto de dicho saldo.

Sección 8.07. GASTOS POR COBRANZA. Todos los gastos razonables en los que incurriera A.I.D., fuera de los haberes a su personal, relacionados con la cobranza de cualquier reembolso o en relación con las sumas adeudadas a A.I.D. por razón de haber ocurrido alguno de los casos especificados en la Sección 8.02, podrán cargarse al Prestatario y reembolsarse a A.I.D. en la forma en que A.I.D. indique.

Sección 8.08. RECURSOS IRRENUNCIABLES. Ninguna demora u omisión en el ejercicio de un derecho, poder o recurso que favorezca a A.I.D. según el presente Convenio podrá ser interpretada como una renuncia a dichos derechos, poderes o recursos.

Artículo IX. VARIOS

Sección 9.01. COMUNICACIONES. Cualquier aviso, solicitud, documento u otra comunicación dada, hecha o enviada por el Prestatario o por A.I.D. en relación con el

presente Convenio, deberá ser por escrito o por telegrama, cable o radiograma y se la considerará como debidamente dada, hecha, o enviada a la parte a quien haya sido dirigida cuando haya sido entregada a ella personalmente o por correo, telegrama, cable o radiograma a las siguientes direcciones:

Al Prestatario:

Dirección Postal:
Ministerio de Finanzas
Calle Bolívar No. 688
La Paz, Bolivia

Dirección Cablegráfica:
MINFINANZAS
La Paz, Bolivia

Con copias a:
Servicio Nacional de Caminos
Av. 20 de Octubre No. 1829
Cajón Postal 4797
Casilla 1485
La Paz, Bolivia

A A.I.D.:

Dirección Postal:
Misión Económica de los Estados Unidos en Bolivia
Embajada de los Estados Unidos
La Paz, Bolivia

Dirección Cablegráfica:
USAID, AmEmbassy
La Paz, Bolivia

Las direcciones que aparecen arriba podrán ser sustituídas por otras, dando aviso anticipado. Todos los avisos, solicitudes y comunicaciones y documentos remitidos a A.I.D. en relación con el Convenio serán en inglés, con excepción de aquello que A.I.D. acordara de modo diferente en la primera Carta de Implementación.

Sección 9.02. REPRESENTANTES. Para todos los propósitos relativos a este Convenio, el Prestatario estará representado por la persona que desempeñe el cargo, titular o interinamente, de Ministro de Finanzas, el organismo ejecutor por la persona que desempeñe el cargo, titular o interinamente, de Director del Servicio Nacional de Caminos y A.I.D. estará representada por la persona que desempeñe, titular o interinamente, el cargo de Director de USAID/Bolivia. Estos representantes podrán designar representantes adicionales mediante aviso por escrito. En caso de reemplazo u otra designación de un representante según este Convenio, el Prestatario presentará una declaración haciendo constar el nombre del representante y el facsímil de la firma del mismo, satisfactoria a A.I.D. en la forma y el fondo. Hasta que A.I.D. no reciba aviso escrito de la revocación de la autoridad del representante debidamente autorizado del Prestatario, designado conforme a esta Sección, podrá aceptar la firma de dicho representante o representantes en cualquier instrumento como evidencia concluyente de que cualquier acción tomada por dicho instrumento está debidamente autorizada.

Sección 9.03. CARTAS DE IMPLEMENTACIÓN. A.I.D. emitirá, de tiempo en tiempo, Cartas de Implementación que prescribirán los procedimientos aplicables en este instrumento en relación con la implementación del presente Convenio.

Sección 9.04. PAGARÉS. Cuando A.I.D. lo solicite, el Prestatario emitirá pagarés u otras evidencias de adeudo con respecto al Préstamo, en tal forma, conteniendo tales términos y respaldados por tales dictámenes legales que A.I.D. pudiera razonablemente solicitar.

Sección 9.05. IDIOMA PREDOMINANTE. En aquellos casos de ambigüedad o conflicto entre las versiones en idioma inglés y español del presente Convenio de Préstamo, predominará la versión inglesa.

Sección 9.06. TERMINACIÓN LUEGO DE PAGO TOTAL. Al pagarse completamente el Capital y cualesquier intereses devengados, el presente Convenio y todas las obligaciones del Prestatario y de A.I.D., de acuerdo con el presente Convenio terminarán.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, el Prestatario y los Estados Unidos de América, actuando cada cual por medio de sus respectivos representantes, debidamente autorizados, han suscrito el presente Convenio en sus nombres y lo han otorgado en el día y año mencionados en el encabezamiento.

República de Bolivia:
[*Signed — Signé*]
Lic. CARLOS CALVO
Ministro de Finanzas

Estados Unidos de América:
[*Signed — Signé*]
WILLIAM P. STEDMAN Jr.
Embajador

[*Signed — Signé*]
JOHN R. OLESON
Director
USAID/Bolivia

Participante por parte del Gobierno de Bolivia:
[*Signed — Signé*]
My. (r) Ing. JULIO TRIGO R.
Ministro de Transportes, Comunicaciones y Aeronáutica Civil

ANEXO I

DESCRIPCION DEL PROYECTO

A. INTRODUCCIÓN

El gasto de los fondos del proyecto se concentrará en el mejoramiento del relativo bienestar de los campesinos pobres. Para alcanzar este fin los fondos serán utilizados en (i) aumentar la producción agrícola y las ventas exteriores a la granja de la producción agrícola o ganadera a través de la provisión de caminos de acceso útiles en toda estación a regiones claves; (ii) establecer dentro del Servicio Nacional de Caminos (SNC) la capacidad de desarrollar un programa efectivo de caminos de acceso; y (iii) establecer dentro de las comunidades rurales beneficiarias una capacidad de mantenimiento de caminos rurales.

El Proyecto consistirá en la construcción de aproximadamente 1.200 kilómetros de caminos de acceso rurales útiles en toda estación dentro de provincias seleccionadas en los Departamentos de Chuquisaca, Santa Cruz, Cochabamba y La Paz.

El cuadro siguiente indica el número aproximado de kilómetros de caminos a ser mejorados en cada departamento, así como también las provincias donde la mayor parte del mejoramiento caminero tendrá lugar:

Departamento	*Provincias*	*No aprox de Km. a ser mejorados*
La Paz	Nor Yungas, Sud Yungas	170
Cochabamba	Campero, Mizque, Arque, Tapacari, Capinota, Arce, Jordán, Carrasco, Ayopaya, Chapare	530
Chuquisaca	Oropeza, Zudáñez, Boeto, Yamparaes, Tomina	310
Santa Cruz	Santiesteban, Sara, Warnes, Ibáñez, Florida, Vallegrande, Ichilo, Caballero	190

Los caminos a ser mejorados seguirán generalmente los caminos o senderos primitivos existentes, y harán que las áreas de alto potencial agrícola sean más accesibles a los mercados. Los caminos serán proyectados según normas simples pero aceptables, siendo el objetivo principal la provisión de accesos de una vía útiles en toda estación. El Proyecto aplicará una combinación óptima de trabajo manual voluntario y maquinaria pesada para la construcción de un número máximo de caminos útiles en toda estación a los costos más bajos posibles. Al terminar el Proyecto se espera que 15.000 familias de pequeñas granjas estén vinculadas a los centros de mercado durante todo el año. Además el SNC habrá desarrollado la capacidad para continuar un programa efectivo de caminos de acceso rurales dentro del área del Proyecto. Esta capacidad incluirá una capacidad para el mantenimiento de caminos y equipo.

El SNC, a través de la Gerencia de Caminos Vecinales recientemente creada, es la agencia ejecutora principal del Proyecto, y tendrá responsabilidad principal de supervisar la selección de sub-proyectos, construcción de caminos, y el mantenimiento de caminos principales.

El SNC, junto con el Servicio Nacional de Desarrollo de la Comunidad (SNDC) y el Ministerio de Asuntos Campesinos y Agricultura (MACAG), seleccionarán los caminos a ser mejorados utilizando los criterios presentados para satisfacer la Sección 3.02(*e*).

Todas las proposiciones de la comunidad recibidas por el SNC o SNDC serán revisadas inicialmente por el SNC antes de la prueba de selección de eligibilidad. Después, un Comité Nacional de Selección de Caminos será creado para determinar la selección final y la prioridad de los caminos a ser construidos dentro de este proyecto. El Comité consistirá de un miembro, cada uno con voto, del SNC, del SNDC, y del MACAG. Otros miembros serán incluidos en forma permanente o ad-hoc según determine el Comité. El Comité estará bajo la dirección general del SNC, pero el SNDC y MACAG juntos proveerán información para asistir en la selección de los sub-proyectos. Cada sub-proyecto a ser incluido en el proyecto deberá tener la aprobación unánime de los 3 miembros con voto del Comité. El proceso de selección estará basado en un sistema de prueba de triple nivel, que someterá todas las proposiciones a un nivel ascendente de análisis. La primera prueba incluirá pero no se limitará a los siguientes criterios: (i) el camino propuesto para mejoramiento deberá conectarse a un camino útil en toda estación, que a su vez conduce a un centro de mercado; (ii) la distancia que requiere mejoramiento no deberá exceder secciones de 20 kilómetros; (iii) el camino propuesto deberá servir a una densidad granjera promedio de cuatro granjas por kilómetro; (iv) el camino propuesto deberá servir a una zona de influencia que tiene un potencial agrícola significativo; y (v) las comunidades deberán exhibir una fuerte indicación de interés comunitario. La segunda prueba evaluará todos los sub-proyectos que han pasado la selección inicial sobre la base de factibilidad financiera del proyecto, tasa de rendimiento económico y el compromiso de la comunidad de participar en la construcción del camino.

Finalmente, para llegar al número máximo factible de pequeños agricultores e incrementar la producción agrícola para mejorar el nivel de bienestar entre los habitantes rurales, los caminos serán clasificados en orden para los fines de la construcción y las bases de un plan de ponderación que deberá considerar pero no limitarse a la viabilidad económica del proyecto, al número de agricultores que serán servidos por el proyecto, el ingreso promedio corriente de una familia agricultora en el área del proyecto, y el número de hectáreas promedio de cultivo.

Un factor adicional será tomado en consideración una vez que el proceso antes referido esté terminado. Los sub-proyectos serán agrupados en lo posible en conjuntos de "grupos prioritarios". Por consiguiente, en vez de trasladar todo el equipo del sub-proyecto de más alta prioridad al de siguiente alta prioridad, la brigada del equipo se comprometería a construir todos los caminos clasificados dentro del "grupo prioritario" que son fácilmente accesibles desde el camino clasificado como de más importancia, y solamente entonces traslader el equipo al próximo más alto "grupo prioritario" de proyectos.

El SNC coordinará el trabajo del comité de selección de sub-proyectos, y será enteramente responsable de la decisión referente a la factibilidad técnica de cada sub-proyecto, así como del agrupamiento de los sub-proyectos. También, el análisis económico de cada sub-proyecto individual será hecho por el SNC.

En coordinación con los comités de nivel de los pueblos la Gerencia de Caminos Vecinales será responsable de la construcción de caminos y la supervisión del trabajo voluntario. El SNC proveerá operadores del equipo y asumirá la responsabilidad financiera de los costos de operación y mantenimiento del equipo.

Aunque las comunidades asumirán la mayoría de las tareas de mantenimiento menor, a través de supervisores y comités de caminos locales, el mantenimiento de más importancia será la responsabilidad de la residencia del SNC que será contactado para asistencia por los supervisores de las vías comunales. El SNDC sumirá responsabilidades de Apoyo al Proyecto en relación a: (i) asistir en la identificación de sitios para sub-proyectos y su selección; (ii) organizar el comité para el proyecto comunal, que será el cuerpo oficial que representa a la comunidad mientras dura la construcción del sub-proyecto; (iii) dar asistencia de promoción a la comunidad receptora para asegurar que los trabajadores voluntarios requeridos sean provistos durante la fase de construcción; y (iv) mantener el Comité del Proyecto para que sea capaz de movilizar los grupos de trabajadores necesarios para emprender tareas menores de mantenimiento de caminos.

Los principales elementos del SNDC para movilizar los recursos comunales y garantizar mano de obra para la implementación del Proyecto serán los supervisores del desarrollo comunal (SDC). El SNDC pondrá a disposición ocho personas del SDC a tiempo completo para trabajar con las comunidades.

El principal rol del Ministerio de Agricultura (MACAG) en el Proyecto será el de proveer los informes agronómicos necesarios para ayuda en la selección del sub-proyecto. Sus agentes de extensión asistirán al economista del SNC obteniendo aquellas informaciones tales como tipos y cantidades de granos, densidad de población y cantidad y calidad de tierras arables.

B. Componentes del Proyecto

Para alcanzar los propósitos del préstamo según se indica anteriormente, los siguientes componentes serán financiados con el Préstamo A.I.D.:

(I) *Equipo y Repuestos.* Una mayor parte de los fondos del préstamo será utilizada para financiar equipo para la construcción de caminos de acceso. Además del equipo, aproximadamente 18% del precio de adquisición del equipo será utilizado para adquirir repuestos seleccionados que permitirán la operación continua del equipo durante el periodo del préstamo.

(2) *Herramientas.* Los fondos del préstamo serán utilizados para comprar herramientas a ser distribuidas por el SNC para el uso de las comunidades, las cuales están prestando trabajo voluntario al Proyecto. Las herramientas en su mayor parte consistirán de palas, picotas, rastrillos y carretillas, pero incluirán también objetos especiales tales como: herramientas de albañilería o carpintería, los cuales serán empleados en la construcción de alcantarillado. Una parte de estas herramientas serán dejadas a cargo del comité comunal para otros sub-proyectos, incluyendo aquellos que serán ejecutados después de los cuatro años de vida del Proyecto.

(3) *Materiales locales e importados.* Los fondos de préstamo serán utilizados para la adquisición de algunos materiales locales y/o importados tales como: explosivos, cemento y tubos de alcantarillado.

(4) *Asistencia técnica.* La asistencia técnica provista por el préstamo será prestada por dos personas durante 36 meses hábiles cada una de ellas. Una asesorará a la Gerencia de Caminos Vecinales en la organización y supervisión de los sub-proyectos y tendrá amplia experiencia en el diseño, construcción y mantenimiento de caminos de poco tráfico, servirá también como miembro *ex-oficio* del Comité de Sub-proyectos de Selección de Caminos, funcionando en capacidad de asesoramiento únicamente. El segundo miembro del equipo de Asistencia Técnica tendrá una amplia experiencia en el mantenimiento de equipo pesado y en control de repuestos, instruirá a los operadores y mecánicos en procedimientos de mantenimiento en todos los lugares donde el equipo está siendo usado.

(5) *Adiestramiento.* Los fondos de préstamo serán utilizados para pagar los costos de viáticos de adiestramiento de los operadores del equipo, mecánicos y choferes de camiones. El personal será adiestrado en las instalaciones del SNC en Patacamaya. El SNC correrá con todos los gastos de entrenamiento, además de los costos por viáticos.

(6) *Contratos locales.* Algunos fondos serán reservados para la construcción de pequeñas estructuras por parte de contratistas locales, tales como losas de concreto.

(7) *Programa Experimental.* Algunos fondos serán utilizados para llevar a cabo un programa experimental de construcción de caminos y mantenimiento usando técnicas intensivas de trabajo y adaptaciones de equipos de construcción y maquinaria.

C. Lista del Plan Financiero y de la Contribución GOB

(*Aproximadamente—en miles de dólares*)

	Ayuda FY.	*Prestamo LC*	*Contrib. Local*	*Contrib. GOB*	*Total*
Equipo y respuestos	5.800				5.800
Herramientas	150				150
Trabajo (no calificado)			3.000		3.000
Personal (SNC)				2.900	2.900
Personal (SNDC)				40	40
Personal (MACAG)				20	20
Materiales	790	1.060		320	2.170
Contratos (pequeñas estruct.)		290			290
Gasolina y aceites				660	660
Acceso a derechos de vía			100		100
Adiestramiento		10		30	40
Asistencia técnica	200				200
Investigación		200			200
Totales	6.940	1.560	3.100	3.970	15.570
Total Préstamo	8.500				
Total GOB y Local			7.070		

D. Horario de la Contribución Directa del GOB

	1977 (CY)	*1978 (CY)*	*1979 (CY)*	*1980 (CY)*	*Total*
Contribuciones en efectivo					
Salarios					
Ingeniería	44	125	126	177	472
Trabajo calificado	172	668	668	718	2.226
Trabajo no calificado	19	36	36	36	127
Gastos de Operación	10	20	23	22	75
	245	849	853	953	2.900
Costos del Proyecto del SNC					
Gasolina y aceites	–	220	220	220	660
Adiestramiento	16	7	5	2	30
Agregados	–	105	105	110	320
Total de la contrib. en efectivo	261	1.181	1.183	1.285	3.910

	1977 (CY)	*1978 (CY)*	*1979 (CY)*	*1980 (CY)*	*Total*
Costos del Proyecto SNDC					
Contribuciones al contado					
Salarios, viajes	7	11	11	11	40
Total en efectivo	7	11	11	11	40
Costos del Proyecto MACAG					
Contribuciones al contado					
Salarios[1]	3	6	6	5	20
Total en efectivo	3	6	6	5	20
Total Contribución GOB	271	1.198	1.197	1.299	3.970

[1] Gente trabajando ya para el MACAG.

E. COMPONENTES DE LA CONTRIBUCIÓN DEL GOB

El SNC correrá con todos los gastos de ingeniería, topografía, análisis económico, operaciones del equipo y mantenimiento, y una parte de los materiales locales. Además, el SNC proveerá lo siguiente:

(*a*) Personal de Construcción. Los salarios y otros gastos de todo el personal técnico de operación será provisto por el SNC.

(*b*) Personal Profesional y no calificado. El SNC proveerá ingenieros, dibujantes, técnicos en suelos, topógrafos y superintendentes de construcción requeridos para la exitosa terminación del Proyecto.

(*c*) Costos de operación del Equipo. El SNC proveerá toda la gasolina, lubricación y aquellos repuestos no incluídos en la parte del proyecto financiada por el préstamo.

(*d*) Adiestramiento. El SNC proveerá todos los fondos necesarios para el adiestramiento de los operadores del equipo y de los mecánicos para el proyecto, excepto los viáticos de los que se adiestran, los cuales serán financiados con los fondos del préstamo.

(*e*) Materiales:

1. El SNC proveerá piedras picadas de sus canteras para el terminado del camino donde una fuente local no sea disponible. Un 10% estimado de todos los materiales para la capa de rodadura será provista por el inventario del SNC.

2. El SNDC pagará el personal necesario para promover y movilizar la contribución local de trabajo para el Proyecto.

3. El MACAG proveerá el personal necesario para recoger las informaciones agrícolas y económicas necesarias para el Comité de Selección. Esta información servirá como datos básicos requeridos para proveer a futuras evaluaciones.

4. Las comunidades locales serán requeridas para proveer lo siguiente:

(i) Trabajo. A cada comunidad o agrupación que es beneficiada con la construcción de un camino, se le exigirá proveer la mano de obra necesaria para completar el sub-proyecto. La cantidad de mano de obra será determinada por el SNDC (ver Sección III.A.1).

(ii) Derecho de Paso. Las comunidades contribuirán con los derechos de paso para los proyectos camineros.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ALLIANCE POUR LE PROGRÈS : ACCORD DE PRÊT[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (*ROUTES RURALES D'ACCÈS*)

Date : 20 septembre 1976

Prêt de l'AID n° 511-T-056

ACCORD DE PRÊT conclu en date du 20 septembre 1976 entre le GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE (ci-après dénommé l'«Emprunteur») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée l'«AID»).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément aux objectifs de l'Alliance pour le progrès et en vertu de la loi intitulée *Foreign Assistance Act of 1961* (loi sur l'aide à l'étranger de 1961) telle qu'elle a été modifiée et l'Accord de coopération technique du 14 mars 1951[2] tel qu'il a été amendé par un échange ultérieur de notes diplomatiques[3], une somme ne dépassant pas huit millions cinq cent mille (8 500 000) dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Prêt») pour l'aider à exécuter le projet visé au paragraphe 1.02 (ci-après dénommé le «Projet»). Le Prêt servira exclusivement à financer les coûts en dollars des Etats-Unis (ci-après dénommés les «coûts en dollars») et les coûts en pesos boliviens (ci-après dénommé les «coûts en pesos») des biens et des services nécessaires au Projet. Le montant global des déboursements effectués au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

Paragraphe 1.02. LE PROJET. Le Projet consiste à fournir les fonds visant à financer les biens, les services et l'assistance technique nécessaires à appuyer le Département des routes rurales (ci-après dénommé la «Gerencia») récemment établi sous l'égide du Service national des routes (ci-après dénommé le «Service») aux fins d'améliorer, de construire et d'entretenir 1 200 kilomètres de routes rurales d'accès.

Le Projet est décrit de façon plus détaillée à l'annexe I ci-jointe, laquelle pourra être modifiée par écrit d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'AID.

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) pendant dix ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois pour cent (3 p. 100) par an par la suite sur le solde non remboursé du Principal. L'Emprunteur paiera également à l'AID une pénalité sur tout intérêt dû et non payé de trois pour cent (3 p. 100) par an calculée sur la base d'une année de 365 jours. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 7.05) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le

[1] Entré en vigueur le 20 septembre 1976 par la signature.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 319, et annexe A du volume 180.
[3] *Ibid.*, vol. 180, p. 352.

premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement au titre du présent Accord, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements seront remis au *Cashier* SA-12, Agence pour le développement international, Washington, D.C. 20523, et seront réputés avoir été effectués lorsque le Bureau du *Cashier* les aura reçus.

Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans autres charges, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives du Gouvernement de la Bolivie.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES À UN DÉBOURSEMENT. Avant un déboursement ou l'émission d'un document d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

a) Un avis du *Fiscal de Gobierno* de Bolivie ou de tout autre conseiller dont l'AID conviendra, confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et exécuté en son nom et qu'il constitue un engagement valable et ayant force obligatoire conformément à toutes ses dispositions;

b) Une pièce donnant le nom de la personne habilitée à agir en qualité de représentant de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.02, et un spécimen certifié conforme de la signature de la personne visée dans cette pièce;

c) Un plan prévoyant la création sous l'égide du Service d'un Département des routes rurales accompagné d'une proposition concernant l'affectation de son personnel;

d) Une liste des équipements et des outils manuels qui seront acquis à l'aide des fonds du Prêt, y compris toutes les spécifications s'y rapportant.

Paragraphe 3.02. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DES ACHATS D'ÉQUIPEMENTS. Avant le premier déboursement des fonds du Prêt au titre d'un achat d'équipement, l'Emprunteur fournira à l'AID les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

a) Une pièce attestant la création du Département des routes rurales sous l'égide du Service;

b) Une pièce attestant la nomination d'un Directeur du Département des routes rurales;

c) Un plan financier du Projet donnant pour toute la durée du Projet le détail des sommes contribuées pour l'Emprunteur ainsi que le calendrier desdites contributions;

d) Un plan chronologique d'exécution et d'évaluation détaillé couvrant toute la durée du Projet;

e) Des accords signés entre le Service et i) le Ministère des affaires des campesinos et de l'agriculture (ci-après dénommé le «Ministère») et ii) le Service national de développement communautaire (ci-après dénommé le «Service communautaire») qui énoncent en détail leurs responsabilités respectives en ce qui concerne l'exécution du Projet, y compris les engagements stipulés au paragraphe 5.02;

f) Une description du système en vertu duquel les Sous-projets seront sélectionnés et un degré de priorité leur sera attribué, y compris une description du rôle du Comité de sélection des Sous-projets;

g) Une pièce attestant la nomination au Comité de sélection des Sous-projets d'un représentant i) du Service agricole extérieur (ci-après dénommé le «Service extérieur») du Ministère; ii) du Service communautaire et iii) du Service;

h) Un plan indiquant l'utilisation qui sera faite des services d'assistance technique financés à l'aide des fonds du Prêt;

i) Une description des moyens par lesquels il sera tenu compte des questions de protection de l'environnement au cours de l'exécution du Projet;

j) Un plan prévoyant l'entretien des équipements acquis au moyen des fonds du Prêt; et

k) Un plan d'entretien des routes qui seront améliorées ou construites au moyen des fonds du Prêt.

Paragraphe 3.03. DATES LIMITES AUXQUELLES LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions préalables spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de soixante-quinze (75) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit et si les conditions préalables spécifiées au paragraphe 3.02 ne sont pas remplies dans un délai de cent cinquante (150) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute autre date ultérieure dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur. Dans le cas d'une telle dénonciation et après notification écrite à l'Emprunteur, l'Emprunteur remboursera immédiatement à l'AID le solde non remboursé du Principal et versera à l'AID tout intérêt dû à son titre. Après que toutes les sommes dues à l'AID lui auront été versées, le présent Accord et les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

Paragraphe 3.04. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera par écrit à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements prévues aux paragraphes 3.01 et 3.02.

Article IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. EXÉCUTION DU PROJET. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement :

a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et en conformité de saines pratiques administratives, financières et techniques.

b) L'Emprunteur fera exécuter le Projet en conformité de tous les plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements agréés par l'AID au titre du présent

Accord ainsi que toutes les modifications qui pourraient leur être apportees avec l'agrément de l'AID.

c) L'Emprunteur s'efforcera de réduire au minimum les effets nocifs que toute activité proposée aux fins du Projet pourrait avoir sur l'environnement.

Paragraphe 4.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR. En plus de la contribution de l'Emprunteur prévue au paragraphe 5.01 du présent Accord, l'Emprunteur fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, autres que les fonds provenant du Prêt, et toutes les ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Projet ainsi qu'à son entretien, y compris les fonds nécessaires à exécuter l'engagement prévu à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02.

Paragraphe 4.03. MAINTIEN DE CONSULTATIONS. L'Emprunteur et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation des objectifs du Prêt. A cet effet, l'Emprunteur et l'AID, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, confèreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, au sujet de l'état d'avancement du Projet, de l'exécution par les Parties au présent Accord de leurs obligations aux termes du présent Accord, ainsi que de toute autre question relative au Projet.

Paragraphe 4.04. GESTION. L'Emprunteur, par l'intermédiaire de ses organismes associés au Projet, veillera à ce que soit engagé aux fins du Projet un personnel de gestion qualifié et expérimenté et veillera à ce que ledit personnel reçoive une formation propre à garantir l'exécution et le succès du Projet.

Paragraphe 4.05. IMPOSITION. Le présent Accord, le Prêt et toute reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne ainsi que les montants versés au titre du Principal et des intérêts seront francs de tout impôt ou droit prévu par la législation en vigueur dans la République de Bolivie. Si *a*) un entrepreneur, y compris un bureau-conseil, des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord, des biens ou des transactions en rapport avec le contrat passé avec ledit entrepreneur ou *b*) une passation de marché financée en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur en Bolivie, l'Emprunteur devra payer ou rembourser une somme équivalant aux montants qui auront été versés à ces divers titres conformément aux dispositions du paragraphe 4.02 du présent Accord, à l'aide de fonds autres que ceux alloués au titre du Prêt.

Paragraphe 4.06. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES. *a*) A moins que l'AID et l'Emprunteur n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, les biens et services financés à l'aide du Prêt seront exclusivement utilisés aux fins du Projet.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne doit servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité d'aide extérieure auquel un pays non mentionné dans le code 935 du Code géographique de l'AID, alors en vigueur, est lié ou qu'il finance.

Paragraphe 4.07. DIVULGATION DES FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES. Les Parties confirment et garantissent qu'elles ont révélé tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution de leurs obligations aux termes du présent Accord. Les Parties conviennent de s'informer mutuellement en ce qui concerne tout fait ou toute circonstance qui, à leur connaissance, pourrait survenir par la suite et matériellement affecter, ou dont il est raisonnable de penser qu'il pourrait matériellement affecter, le Projet ou entraver l'exécution de leurs obligations aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.08. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS. *a*) Les Parties garantissent, en ce qui concerne l'obtention du Prêt ou l'adoption de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, qu'elles n'ont payé et s'engagent à ne payer ni à accepter de payer, en aucun cas, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale octroyée aux administrateurs et aux

employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, et garantit qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autres sommes d'argent. Les Parties s'informeront promptement de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues, auquel elles seraient partie et/ou dont elles auraient connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID et l'Emprunteur.

b) L'Emprunteur garantit qu'aucun paiement n'a été reçu par lui ou l'un de ses représentants à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'une commission, d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement légal dans la République de Bolivie et il s'engage à ce que ni lui ni l'un de ses représentants n'en reçoivent.

Paragraphe 4.09. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et ces états devront, sans limitation, faire apparaître :

a) La réception et l'utilisation des biens et services financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;

b) La nature et l'ampleur des appels d'offres lancés auprès des fournisseurs des biens et services acquis;

c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et

d) L'état d'avancement du Projet.

Ces livres et états seront vérifiés régulièrement par des vérificateurs des comptes agréés par l'AID, conformément à une saine procédure de vérification des comptes, aussi longtemps et fréquemment que l'AID le demandera, et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

Paragraphe 4.10. RAPPORTS. L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et les rapports relatifs au Prêt et au Projet que l'AID pourra demander.

Paragraphe 4.11. INSPECTIONS. Le représentant autorisé de l'AID aura le droit d'inspecter, à tout moment raisonnable, l'exécution du Projet, l'utilisation de tous les biens et services financés au titre du Prêt, ainsi que les livres, états et autres documents de l'Emprunteur ou de l'un quelconque de ses organismes concernant le Projet et le Prêt. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections et autorisera le représentant de l'AID à se rendre dans toute région de la République de Bolivie pour tout objet concernant le Prêt.

Article V. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. CONTRIBUTION DE L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur s'engage à fournir au titre de sa contribution au Projet des ressources d'une valeur au moins équivalente à la contribution de l'Emprunteur stipulée à l'Annexe I au présent Accord de Prêt.

Paragraphe 5.02. ENGAGEMENTS D'EXÉCUTION. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à exécuter ou à faire exécuter ce qui suit :

a) L'Emprunteur veillera à ce que les fonds relatifs aux coûts d'exploitation du Département des routes rurales apparaissent dans le budget du Service sous une rubrique distincte;

b) L'Emprunteur veillera à ce que toutes les routes améliorées ou construites à l'aide des fonds du Prêt soient de manière générale ouvertes à l'usage régulier du public;

c) L'Emprunteur s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens de veiller à ce qu'avant le début des travaux de construction de chaque sous-projet le Comité routier communautaire concerné accepte de limiter dans la zone d'influence de la route devant être construite ou améliorée la superficie plantée en coca aux surfaces qui ont été approuvées par l'Emprunteur en application de son programme de contrôle de la production du coca;

d) L'Emprunteur, pendant une période minim de cinq ans après l'achèvement du Projet, continuera d'améliorer et de construire des routes rurales d'accès dans la zone géographique du Projet telle qu'elle est définie à l'annexe I au présent Accord de Prêt en utilisant comme agent d'exécution le Département des routes rurales;

e) Le Service utilisera les équipements acquis au moyen des fonds du Prêt exclusivement aux fins du Projet pendant toute la durée du Projet et exclusivement aux fins de continuer à construire et à entretenir des routes rurales d'accès pendant toute la longévité desdits équipements;

f) L'Emprunteur réexaminera périodiquement sa politique d'autoriser la perception de péages sur les routes publiques aux fins de déterminer si lesdits péages continuent d'avoir un effet négligable sur les prix des produits agricoles destinés à la consommation interne;

g) L'Emprunteur s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens de veiller à ce que les routes nationales 1 et 4, dont la construction a été financée au titre d'un prêt de l'AID précédent, soient achevées en conformité du calendrier fourni par le Service;

h) L'Emprunteur opérera, entretiendra et remettra en état chaque sous-projet achevé en conformité de saines pratiques techniques, financières et administratives et d'une manière propre à garantir la réalisation ponctuelle et efficace des objectifs du Projet.

Article VI. ACHATS

Paragraphe 6.01. ACHATS EFFECTUÉS DANS DES PAYS DU MONDE LIBRE AGRÉÉS. A moins que l'Emprunteur et l'AID n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, et sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 6.10 du présent Accord relatif à l'assurance maritime, les déboursements effectués en application du paragraphe 7.01 seront utilisés exclusivement pour financer l'acquisition aux fins du Projet de biens et de services ayant leur source et leur origine dans des pays mentionnés dans le code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur à la date où les commandes seront passées et les marchés pour ces biens et services conclus («biens et services de pays du monde libre agréés»). Nonobstant les autres dispositions du présent Accord, si des véhicules à moteur sont acquis au moyen des fonds du Prêt, ils devront avoir été fabriqués aux Etats-Unis. Tous les services de transports maritimes financés à l'aide du Prêt auront leur source et leur origine dans des pays figurant au code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment de l'expédition.

Paragraphe 6.02. ACHATS EFFECTUÉS EN RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les déboursements en pesos boliviens effectués en vertu des paragraphes 7.02 et 7.04 serviront exclusivement à financer l'ac-

quisition aux fins du Projet de biens et de services ayant leur source et leur origine dans la République de Bolivie.

Paragraphe 6.03. APPLICATION DES NORMES DE PUBLICATION REQUISES DES RÈGLEMENTS RÉGISSANT LES ACHATS EN BOLIVIE. Puisque le présent Accord de Prêt est un Accord international, les acquisitions effectuées au titre du Prêt auprès de sources étrangères ne seront pas soumises aux normes de publication requises par la législation et les règlements régissant les achats effectués en République de Bolivie; cependant, l'Emprunteur pourra, à sa discrétion, solliciter les fournisseurs boliviens de son choix.

Paragraphe 6.04. DATE D'AUTORISATION. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus de façon définitive avant la date du présent Accord de Prêt ne pourra être financé en vertu du présent Accord.

Paragraphe 6.05. BIENS ET SERVICES NON FINANCÉS AU TITRE DU PRÊT. Les biens et services acquis aux fins du Projet mais non financés au titre du Prêt devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés dans le code 935 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où les commandes correspondant à ces biens et services seront passés.

Paragraphe 6.06. EXÉCUTION DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENT. Les définitions s'appliquant aux conditions visées aux paragraphes 6.01, 6.02 et 6.04 seront exposées en détail dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.07. SERVICES CONSULTATIFS. Les bureaux-conseils engagés par l'Emprunteur aux fins du Projet, l'étendue de leurs services et le personnel desdits bureaux-conseils dans la mesure spécifiée par l'AID seront soumis à l'approbation de l'AID.

Paragraphe 6.08. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS. A la suite d'une demande faite par écrit par l'AID, l'AID réserve le droit d'examiner et d'approuver :

a) tous les plans, spécifications, calendriers des travaux, dossiers d'appel d'offres, contrats et accords se rapportant au Projet (ainsi que toutes les modifications qui pourraient leur être apportées) et aux activités qui seront financées par, l'AID ainsi que les documents se rapportant aux biens et aux services qui tout en n'étant pas financés par l'AID sont d'une importance critique pour l'exécution du Projet. Les aspects du Projet qui concernent les questions mentionnées au présent alinéa seront identifiés dans les Lettres d'exécution.

b) les dossiers d'appel d'offres et les documents se rapportant à la sollicitation de propositions relatifs aux biens et aux services financés au titre du Prêt;

c) les contrats financés par l'AID concernant l'obtention des services techniques et autres services professionnels, des services de construction et des autres services, équipements et matériels qui seront spécifiés dans les Lettres d'exécution ainsi que tous les contrats et toutes les parties au contrat spécifiés à l'alinéa *a* ci-dessus. Les modifications matérielles qui seraient apportées auxdits contrats seront assujetties à la disposition qui précède.

Paragraphe 6.09. PRIX RAISONNABLE. Le prix payé pour un bien ou un service financé en tout ou en partie au titre du Prêt comme décrit plus en détail dans les Lettres d'exécution ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services devront être acquis dans des conditions équitables et (sauf en ce qui concerne les prestations des services professionnels) par appel à la concurrence, conformément aux procédures établies dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.10. UTILISATION DE RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS AU TITRE DES CONTRATS DE CONSTRUCTION. L'utilisation de personnel ressortissant de pays autres que la Bolivie et les pays figurant au code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment de la signature de leur contrat d'emploi aux fins de participer aux travaux de

construction en vertu de contrats financés par l'AID sera soumise à certaines conditions qui seront spécifiées dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.11. TRANSPORTS ET ASSURANCES MARITIMES. *a*) Les biens de pays du monde libre agréés dont l'acquisition sera financée au titre du Prêt seront transportés jusqu'en République de Bolivie sur des navires battant pavillon de l'un quelconque des pays mentionnés dans le code 935 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment de l'expédition.

b) A moins que l'AID ne détermine que les navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis ne sont pas disponibles à un tarif équitable et raisonnable :

i) Au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut transporté par mer depuis des ports des Etats-Unis de tous les biens de pays du monde libre agréés financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; de plus, cinquante pour cent (50 p. 100) au moins des recettes brutes de fret engendrées par l'expédition de biens de pays du monde libre agréés financés à l'aide du Prêt et transportés depuis des ports des Etats-Unis à bord de transporteurs de cargaison sèche devront revenir directement ou indirectement à des navires battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; et

ii) Au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut transporté par mer depuis des ports de pays autres que les Etats-Unis de tous les biens de pays du monde libre agréés financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés, et cinquante pour cent (50 p. 100) au moins de recettes brutes de fret engendrées par l'expédition de biens de pays du monde libre agréés financés au titre du Prêt et qui seront transportés depuis des ports d'autres pays que les Etats-Unis à bord d'un transporteur de cargaison sèche devront revenir directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Ces biens ne pourront être transportés sur un navire (ou un aéronef) transocéanique : i) que l'AID aura, par voie de notification adressée à l'Emprunteur, considéré comme non acceptable pour transporter des biens dont elle aura financé l'acquisition ou ii) qui aura été affrété pour le transport de biens financés par l'AID, à moins que cet affrètement n'ait été approuvé par l'AID.

c) La souscription d'une assurance maritime pour les biens en provenance de pays du monde libre agréés pourra être financée au titre du Prêt par des versements effectués conformément au paragraphe 7.01, étant entendu que i) cette souscription sera faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur en Bolivie ou dans un pays mentionné dans le code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment de la souscription, et ii) que les indemnités d'assurance éventuelles seront payables dans une monnaie librement convertible. Dans le cas où, lors de la souscription d'une assurance maritime sur les cargaisons financées en vertu de lois des Etats-Unis autorisant l'octroi d'une aide à d'autres pays, la République de Bolivie accorderait un traitement préférentiel, par ordonnance, décret, loi ou règlement, à une compagnie d'assurance maritime quelconque d'un pays quelconque plutôt qu'à une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique et tant que durerait ce traitement préférentiel, les biens provenant de pays du monde libre agréés financés au titre du Prêt devront être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes, auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à effectuer des opérations d'assurances maritimes dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique.

d) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens en provenance de pays du monde libre agréés et financés au titre du Prêt contre tous risques au cours du transport

jusqu'à leur arrivée sur les lieux de leur utilisation prévus dans le Projet. Cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales, couvrira la valeur totale des marchandises, et sera payable dans la monnaie dans laquelle ces marchandises auront été financées ou dans toute monnaie librement convertible. Toute indemnisation versée à l'Emprunteur au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, pour réparer toute avarie ou pour rembourser l'Emprunteur des frais qu'il a encourus s'il a fait remplacer ou réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans des pays mentionnés dans le code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées et les marchés conclus pour ces biens de remplacement et sera à tout autre égard assujetti aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 6.12. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS. Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services devant être financés au titre du Prêt, l'Emprunteur communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet, aux dates que l'AID pourra fixer dans les Lettres d'exécution. L'Emprunteur pourra également communiquer lesdites informations simultanément aux compagnies des autres pays remplissant les conditions requises à ce sujet.

Paragraphe 6.13. INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur diffusera des informations sur le Prêt et le Projet en tant qu'entreprise commune de la République de Bolivie et des Etats-Unis dans le cadre du développement de l'Alliance pour le progrès, identifiera les sites du Projet et marquera les marchandises et les travaux de construction financés au titre du Prêt de la manière prescrite dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.14. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. L'Emprunteur envisagera d'utiliser aux fins du Projet des biens excédentaires neufs ou réformés appartenant au Gouvernement des Etats-Unis dans la mesure où lesdits biens seront conformes aux spécifications du Projet et disponibles dans un délai raisonnable. Les fonds déboursés au titre du Prêt pourront être utilisés pour financer les coûts d'acquisition aux fins du Projet desdits biens excédentaires.

Article VII. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.01. DÉBOURSEMENTS VISANT À COUVRIR LE COÛT EN DOLLARS DES ETATS-UNIS — LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser à ladite ou auxdites banques les sommes versées par elle(s) aux entrepreneurs ou aux fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir le coût en dollars des biens et services achetés aux fins du Projet, conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID pourra prescrire dans les lettres d'engagement et les Lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit perçus aux Etats-Unis seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 7.02. DÉBOURSEMENTS VISANT À COUVRIR LES COÛTS EN PESOS BOLIVIENS. Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID de lui verser des pesos boliviens pour couvrir les coûts en pesos boliviens des biens et des services (y compris le prêt des fonds prêtés par l'AID) acquis aux fins du Projet en conformité des clauses et des conditions du présent Accord, en soumettant à l'AID les pièces justificatives que l'AID pourrait prescrire dans les Lettres d'exécution. L'AID effectuera lesdits déboursements à l'aide de pesos boliviens appartenant au Gouvernement des Etats-Unis ou acquis par l'AID en échange de dollars

des Etats-Unis. L'équivalent en dollars des Etats-Unis des pesos boliviens déboursés au titre de la présente disposition sera le montant en dollars des Etats-Unis que l'AID devra débourser pour obtenir des pesos boliviens.

Paragraphe 7.03. TAUX DE CHANGE. Le taux de change applicable à la conversion des dollars des Etats-Unis en pesos boliviens sera le taux de change officiel auquel un dollar achètera le plus grand nombre de pesos à la date à laquelle ladite conversion sera effectuée.

Paragraphe 7.04. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par toute autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 7.05. DATES DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué *a*) dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.01, à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds à l'Emprunteur, à une personne désignée par lui, ou à un établissement bancaire, conformément à une lettre d'engagement, et *b*) dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.02, à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds en pesos boliviens à l'Emprunteur ou à la personne désignée par lui, et *c*) dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.04, à la date à laquelle les valeurs seront transférées par l'AID à l'Emprunteur.

Paragraphe 7.06. DERNIÈRE DATE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID et l'Emprunteur n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement ni aucun autre document d'engagement qui pourrait être requis pour toute autre forme de déboursement visée au paragraphe 7.04 ou dans un amendement à celui-ci ne sera émis pour des demandes reçues par l'AID plus de quarante-deux (42) mois après que les conditions préalables au premier déboursement auront été remplies, et il ne sera effectué aucun déboursement au vu de pièces justificatives fournies à l'AID ou à toute banque visée au paragraphe 7.01 plus de quarante-huit (48) mois après que les conditions préalables au premier déboursement auront été remplies. L'AID pourra, à sa discrétion et à tout moment après cette dernière date, réduire le Prêt en en soustrayant, en tout ou en partie, les montants pour lesquels les pièces justificatives ne lui auront pas été fournies à cette date.

Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 8.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, après avoir reçu au préalable l'accord écrit de l'AID et par notification écrite à celle-ci, annuler toute partie du Prêt i) que, avant ladite notification, l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser ou ii) qui, à cette date, n'aura pas encore été affectée par l'émission de lettres de crédit irrévocables ou par des paiements bancaires effectués à l'aide d'autres effets que des lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusiers des faits suivants («manquements») :

a) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;

b) Le fait que l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais non exclusivement, l'obligation d'exécuter le Projet avec l'efficacité voulue;

c) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou

tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID et l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée;

l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement; et

ii) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu de lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre sera exigible dès que les déboursements auront été effectués.

Paragraphe 8.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si à un moment quelconque :

a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;

b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et qui rend improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord;

c) Un déboursement effectué par l'AID contrevient à la législation régissant l'AID;

d) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu du présent Accord de Prêt ou de tout autre accord de prêt, ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes;

e) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté d'une obligation au titre de l'Accord de coopération technique du 14 mars 1951, tel qu'il a été amendé;

l'AID aura la faculté de :

i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en informera sans tarder l'Emprunteur;

ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu des documents d'engagement en circulation;

iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;

iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors de la République de Bolivie, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans les ports d'entrée de la République de Bolivie ou dans des ports de pays autres que la Bolivie où, en vertu d'accords internationaux, ils sont devenus la propriété du Gouvernement bolivien. Tout déboursement effectué ou devant être effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

Paragraphe 8.04. ANNULATION PAR L'AID. Si, après une suspension de déboursements intervenant en application du paragraphe 8.03, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler tout ou partie du Prêt qui n'aura pas encore été déboursé ou qui n'aura pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 8.06. REMBOURSEMENTS. *a*) Dans le cas où un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de tout autre recours prévu dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet, le reste, s'il y a lieu, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances et le montant du Prêt sera réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera, pendant cinq (5) ans à compter de la date du déboursement, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

b) Dans le cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'une institution bancaire ou de toute autre tierce partie associée au Prêt le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt, et où ce remboursement est justifié par le prix excessif desdits biens et services, ou par le fait que certains des biens ne sont pas conformes aux spécifications ou que les services fournis ne sont pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet, le solde, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe 8.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux de l'AID autres que les traitements de son personnel payés par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence de l'un des faits visés au paragraphe 8.02 pourront être imputés à l'Emprunteur et remboursés à l'AID de la façon que celle-ci pourra stipuler.

Paragraphe 8.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait que l'AID tarde à exercer ou n'exerce pas un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'Emprunteur ou par l'AID en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme, câble ou radiogramme et sera réputé avoir été dûment remis à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis de la main à la main, par service postal, télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :

Ministère des finances
Calle Bolívar n° 688
La Paz, Bolivie

Adresse télégraphique :
MINFIN
La Paz, Bolivie
Copies envoyées :
au Service national des routes
Av. 20 de Octubre n° 1829
Cajón Postal 4797
Casilla 1485
La Paz, Bolivie

A l'AID :
Adresse postale :
Mission de l'USAID en Bolivie
Ambassade des Etats-Unis
La Paz, Bolivie
Adresse télégraphique :
USAID, AmEmbassy
La Paz, Bolivie

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement dans la première Lettre d'exécution, toutes les notifications, demandes, communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigés en anglais.

Paragraphe 9.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Ministre des finances, l'organisme d'exécution sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur du Service national des routes et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur de la Mission de l'AID en Bolivie. Ces personnes seront habilitées à désigner des représentants supplémentaires par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire en vertu du présent Accord, l'Emprunteur fournira, d'une manière acceptable pour l'AID quant à la forme et au fond, un avis dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de sa signature. Tant que l'AID ou l'Emprunteur n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, ils pourront accepter la signature dudit représentant ou desdits représentants sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 9.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID pourra de temps à autre émettre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables, en vertu du présent Accord, à l'exécution des dispositions du présent Accord.

Paragraphe 9.04. BILLETS À ORDRE. A tout moment où l'AID pourra le demander, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 9.05. LANGUE FAISANT FOI. En cas d'ambiguïté ou de conflit entre les textes anglais et espagnol du présent Accord de Prêt, la version anglaise fera foi.

Paragraphe 9.05. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le

présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et l'ont fait enregistrer à la date stipulée plus haut.

Pour le Gouverement de la Bolivie :

[Signé]
CARLOS CALVO
Ministre des finances

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]
WILLIAM P. STEDMAN
Ambassadeur

[Signé]
JOHN R. OLESON
Directeur
USAID/Bolivie

Participant pour le Gouvernement de la Bolivie :

[Signé]
JULIO TRIGO R.
Ministre des transports, des communications et de l'aviation civile

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROJET

A. INTRODUCTION

Les fonds déboursés au titre du Projet serviront principalement à améliorer le niveau de vie relatif des populations pauvres des campagnes. A cette fin les fonds déboursés viseront : i) à accroître la production agricole et les ventes commerciales des produits agricoles et animaux en construisant des routes d'accès tous-temps dans les zones-cibles; ii) à donner au Service national des routes (ci-après dénommé le «Service») la capacité de développer un programme efficace de construction de routes d'accès; et iii) à donner aux communautés rurales bénéficiaires les moyens d'entretenir lesdites routes rurales d'accès.

Le Projet prévoit la construction d'environ 1 200 kilomètres de routes rurales d'accès tous temps dans les provinces choisies des départements de Chuquisaca, Santa Cruz, Cochabamba et de La Paz.

Le tableau ci-après indique le nombre approximatif de kilomètres de route qui seront améliorés dans chaque département ainsi que les provinces dans lesquelles la plupart des travaux d'amélioration seront entrepris :

Départements	*Provinces*	*Nombre de km approx devant être améliorés*
La Paz	Nor Yungas, Sud Yungas	170
Cochabamba	Campero, Mizque, Arque, Tapacari, Capinota, Arca, Jordán, Carrasco, Ayopaya, Chapare	530
Chuquisaca	Oropeza, Zudáñez, Boeto, Yamparaes, Tomina	310
Santa Cruz	Santiesteban, Sara, Warnes, Ibáñez, Florida, Vallegrande, Ichilo, Caballero	190

Les routes devant être améliorées suivront généralement le tracé des routes et des pistes primitives existantes et permettront d'ouvrir à la commercialisation les régions possédant le plus grand potentiel agricole. Les routes seront construites en conformité de normes techniques simples

mais suffisantes pour la circonstance, l'objectif principal étant de fournir une voie unique d'accès tous-temps. Afin de construire au titre du Projet un nombre maximum de routes tous-temps au prix le plus bas possible, il sera fait usage d'une manière optimale d'un panachage de main-d'œuvre volontaire et d'équipements lourds. A la fin du Projet il est escompté que 15 000 familles de petits agriculteurs seront reliées aux centres commerciaux 12 mois par an. En outre, le Service aura acquis les capacités de poursuivre l'exécution dans les régions cibles du Projet d'un programme efficace de routes rurales d'accès. Ces capacités comprendront l'entretien des routes et des équipements.

Le Service par l'intermédiaire du Département des routes rurales récemment établi sera le principal agent d'exécution du Projet et sera responsable de surveiller la sélection des Sous-projets, la construction des routes et leur entretien.

Le Service, en collaboration avec le National Community Development Service (ci-après dénommé le «Service communautaire») et le Ministère de l'agriculture et des affaires des campesinos (ci-après dénommé le «Ministère»), choisira les routes à améliorer à l'aide des critères soumis pour remplir les conditions prévues au paragraphe 3.02, *e*.

Toutes les propositions soumises par les communautés, qu'elles soient reçues par le Service ou par le Service communautaire, feront l'objet d'une étude initiale du Service avant d'être soumises à l'examen sélectif. Par la suite, un comité national de sélection des routes sera créé et chargé de faire le choix final des routes qui seront construites en vertu du Projet et d'établir les priorités. Le comité sera formé d'un représentant du Service, d'un représentant du Service communautaire et d'un représentant du Ministère, ces trois représentants ayant le droit de vote. Au gré du comité, d'autres membres pourront être invités à participer à ses débats, soit d'une manière permanente soit sur une base *ad hoc*. Le comité, opérant sous la direction générale du Service, recevra du Service communautaire et du Ministère les informations dont il aura besoin pour choisir les Sous-projets. Chaque Sous-projet, avant d'être intégré au Projet, devra recevoir l'approbation unanime des trois membres votant du comité. Le processus de sélection sera basé sur un système d'examen à trois degrés qui soumettra toutes les propositions à un niveau croissant d'analyse. Le premier test comportera, sans y être limité, les critères suivants : i) la route dont l'amélioration est proposée devra conduire à une route tous temps, qui, à son tour, conduira à un centre commercial; ii) la distance à améliorer ne devra pas dépasser 20 kilomètres; iii) la route proposée devra desservir une région rurale d'une densité moyenne de quatre fermes par kilomètre; iv) la route proposée devra desservir une zone d'influence possédant un potentiel agricole significatif; et v) les communautés concernées devront faire preuve d'un intérêt communautaire soutenu. Le second test évaluera les Sous-projets qui auront passé le test initial en considérant la faisabilité financière du Projet, son taux de rendement économique et les intentions de la communauté en ce qui concerne sa participation aux travaux de construction de la route en question.

Finalement, afin de desservir le plus grand nombre possible de petits agriculteurs et, en accroissant la production agricole, de contribuer à améliorer le niveau de vie des habitants ruraux, les routes seront classées par ordre de priorité de construction sur la base d'un système pondéré qui tiendra compte, sans y être limité, de la viabilité économique du Projet, du nombre d'agriculteurs qui seront desservis par le Projet, des revenus courants moyens des agriculteurs résidant dans la zone du Projet et du nombre moyen d'hectares qui y sont cultivés.

Un facteur supplémentaire sera pris en considération une fois achevé le processus mentionné ci-dessus. Dans la mesure du possible les Sous-projets seront groupés en bloc de «groupes prioritaires». De cette manière, au lieu de transférer les équipements du Sous-projet prioritaire numéro 1 en Sous-projet prioritaire numéro 2, l'équipe responsable des équipements construira toutes les routes classées au «groupe prioritaire» et voisines de la route prioritaire numéro 1, et alors seulement transférera les équipements au «groupe prioritaire» de projets suivant.

Le Service coordonnera les travaux du comité de sélection des Sous-projets et sera entièrement responsable des décisions prises en ce qui concerne la faisabilité technique de chaque Sous-projet ainsi que leur disposition en groupes prioritaires. En outre, le Service fera l'analyse économique de chaque Sous-projet.

En coordination avec les comités de village, le Département des routes rurales sera responsable des travaux de construction des routes et de la surveillance de la main d'œuvre volontaire. Le Service fournira la main d'œuvre chargée d'opérer les équipements et assumera la responsabilité financière des coûts relatifs à l'opération et à l'entretien des équipements.

Bien que les communautés, par l'intermédiaire des surveillants locaux et des comités routiers, soient responsables des travaux mineurs d'entretien, les travaux d'entretien importants incomberont à la *residencia* du Service à laquelle les demandes d'aide seront adressées par les surveillants des routes communautaires. Le Service communautaire assumera les responsabilités d'appui au Projet suivantes : i) aider à identifier et à choisir les sites des Sous-projets; ii) organiser les comités de Projets communautaires qui seront les organismes habilités à représenter les communautés pendant la durée des travaux de construction du Sous-projet; iii) offrir à la communauté bénéficiaire l'aide promotionnelle nécessaire à garantir que la main d'œuvre volontaire requise sera disponible pendant la phase des travaux de construction; et iv) soutenir le comité du Projet d'une manière propre à lui permettre de mobiliser les groupes de travail nécessaires aux travaux mineurs d'entretien des routes.

Les surveillants du développement communautaire (ci-après dénommés les «Surveillants») seront le principal atout du Service communautaire aux fins de mobiliser les ressources de la communauté et de garantir la main d'œuvre nécessaire à l'exécution du Projet. Le Service communautaire fournira aux communautés huit surveillants à plein temps.

Le rôle principal du Ministère de l'agriculture aux fins du Projet sera de fournir les informations agronomiques nécessaires à la sélection des Sous-projets. Ses agents externes aideront les économistes du Service communautaire à obtenir les sortes d'information suivantes : types et quantités des récoltes, densité de la population et quantité et qualité des terres arables.

B. Composantes du Projet

Afin de réaliser les objectifs du Projet mentionnés ci-dessus, les composantes suivantes seront financées à l'aide du Prêt de l'AID :

1) *Equipements et pièces de rechange.* Une partie importante des fonds déboursés au titre du Prêt servira à financer l'acquisition des équipements nécessaires à la construction des routes d'accès. En plus des équipements, environ 18% des coûts de leur acquisition servira à acheter une sélection de pièces de rechange qui garantira l'opération continuelle des équipements pendant toute la durée de la période du Prêt.

2) *Outils manuels.* Les fonds du Prêt serviront à acheter des outils manuels qui seront distribués par le Service aux communautés fournissant au Projet la main d'œuvre volontaire. La plupart des outils manuels seront des pelles, des pioches, des rateaux et des brouettes mais il y aura aussi certains outils spécialisés tels que les outils de maçons et de charpentiers qui serviront à construire des canalisations d'écoulement d'eau. Une partie de ces outils sera laissée à la charge des comités communautaires qui les utiliseront aux fins d'autres Sous-projets, y compris ceux entrepris après les quatre années de la période du présent Projet.

3) *Matériels locaux et importés.* Les fonds du Prêt serviront à acquérir certains matériels locaux et/ou importés, tels que des explosifs, du ciment ou de la tuyauterie de canalisation.

4) *Assistance technique.* L'assistance technique financée au titre du Prêt fournira deux personnes pour 36 mois/hommes par personne. L'une de ces personne aidera le Directeur du Département des routes rurales à organiser et à surveiller les Sous-projets. Cette personne devra posséder une vaste expérience dans les domaines de la conception, de la construction et de l'entretien des routes à trafic réduit, et sera membre de droit du comité de sélection des routes des Sous-projets aux activités duquel il participera à titre consultatif exclusivement. Le deuxième membre du groupe d'assistance technique possèdera une vaste expérience dans les domaines de l'entretien des équipements lourds et du contrôle des pièces de rechange. Il apprendra aux opérateurs et aux mécaniciens les procédures d'entretien à tous les emplacements où lesdits équipements seront utilisés.

5) *Formation professionnelle.* Les fonds du Prêt serviront à payer les coûts journaliers relatifs à la formation professionnelle des opérateurs des équipements, des mécaniciens et des conducteurs de camions. Ce personnel sera formé au centre de formation du Service à Patacamaya. Le Service assumera tous les coûts relatifs à cette formation autres que lesdits coûts journaliers.

6) *Contrats locaux.* Les fonds seront réservés pour la construction par les entrepreneurs locaux de petites structures telles que des dalles de ciment pour les canalisations d'écoulement d'eau.

7) *Programme expérimental.* Les fonds serviront à exécuter un programme expérimental de construction et d'entretien des routes qui utilisera des techniques à forte proportion de main d'œuvre et des utilisations nouvelles des équipements et des machines adaptées aux circonstances locales.

C. RÉSUMÉ DU PLAN FINANCIER ET DE LA CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE
(Environ — en milliers de dollars des Etats-Unis)

	Prêt de l'AID		*Contributions Locales*	*Contribution Gouvernement de la Bolivie*	*Total*
	FX	*LC*			
Equipements et pièces de rechange	5 800				5 800
Outils manuels	150				150
Main-d'œuvre (non spécialisée)			3 000		3 000
Personnel (le Service)				2 900	2 900
Personnel (le Service communautaire)				40	40
Personnel (le Ministère)				20	20
Matériaux	790	1 060		320	2 170
Contrats (petites structures)		290			290
Carburant et lubrifiant				660	660
R/W accès			100		100
Formation professionnelle		10		30	40
Assistance technique	200				200
Recherche		200			200
Totaux	6 940	1 560	3 100	3 970	15 570
Total du Prêt	8 500				
Total de la contribution du Gouvernement de la Bolivie et de la contribution locale				7 070	

D. CALENDRIER DES CONTRIBUTIONS DIRECTES DU GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE

	1977 (CY)	*1978 (CY)*	*1979 (CY)*	*1980 (CY)*	*Total*
Contributions en liquidités					
Salaires					
Ingénieurs	44	125	126	177	472
Main-d'œuvre spécialisée	172	668	668	718	2 226
Main-d'œuvre d'appui	19	36	36	36	127
Dépenses d'exploitation	10	20	23	22	75
Total	245	849	853	953	2 900
Coûts du Projet assumés par le Service					
Carburant et lubrifiant	—	220	220	220	660
Formation professionnelle	16	7	5	2	30
Agrégat	—	105	105	110	320
Total des contributions en liquidités	261	1 181	1 183	1 285	3 910

	1977 (CY)	*1978 (CY)*	*1979 (CY)*	*1980 (CY)*	*Total*
Coûts du Projet assumés par le Service communautaire					
Contribution en liquidités					
Salaires, voyages	7	11	11	11	40
Total des liquidités	7	11	11	11	40
Coûts du Projet assumés par le Ministère					
Contribution en liquidités					
Salaires*	3	6	6	5	20
Total des liquidités	3	6	6	5	20
Total des contributions du Gouvernement de la Bolivie	270	1 198	1 197	1 299	3 970

*Personnel déjà employé par le Ministère.

E. Composantes de la contribution du Gouvernement de la Bolivie

1. Le Service assumera tous les coûts des services techniques, des services d'étude, de l'analyse économique, de l'opération et de l'entretien des équipements et une partie des coûts en matériaux locaux. De plus, le Service fournira :

a) Le personnel de construction. Les salaires et les autres frais relatifs au personnel technique d'opération seront assumés par le Service.

b) Le personnel professionnel et le personnel d'appui. Le Service fournira les ingénieurs, les dessinateurs, les techniciens des sols, les géomètres et les surveillants des travaux de construction nécessaires à l'exécution efficace du Projet.

c) Les coûts d'opération des équipements. Le Service fournira tous les carburants, les lubrifiants et les pièces de rechange qui ne seront pas financés au titre du Projet.

d) Formation professionnelle. Le Service fournira tous les fonds nécessaires à la formation professionnelle des opérateurs des équipements et mécaniciens travaillant au Projet, à l'exception des indemnités journalières des apprentis qui seront financées à l'aide des fonds du Prêt.

e) Matériaux. Le Service fournira de la rocaille concassée provenant de ses carrières qui servira au revêtement des routes lorsqu'une source naturelle locale ne sera pas disponible. Il est estimé que 10 % des matériaux de revêtement proviendront des inventaires du Service.

2. Le Service financera les traitements du personnel nécessaire à encourager la contribution en main-d'œuvre locale au Projet ainsi qu'à la mobilisation de cette main-d'œuvre.

3. Le Ministère fournira le personnel chargé de rassembler les informations agricoles et économiques nécessaire aux activités du comité de sélection. Ces informations serviront de source de base aux évaluations ultérieures.

4. Les communautés locales devront fournir :

a) Main-d'œuvre. Chaque communauté ou groupe de population bénéficiant de la construction d'une route devra fournir la main-d'œuvre manuelle nécessaire à l'exécution du Sous-projet les concernant. Le nombre des travailleurs requis sera déterminé par le Service communautaire.

b) Largeur d'emprise. Les communautés contribueront au Projet les largeurs d'emprises nécessaires à la construction des routes.

No. 16631

UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA

Mapping, Charting and Geodesy Agreement (with annexes). Signed at Ottawa on 24 August 1976

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA

Accord relatif à la cartographie, l'hydrographie et la géodésie (avec annexes). Signé à Ottawa le 24 août 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

MAPPING, CHARTING AND GEODESY AGREEMENT[1] BETWEEN DEFENSE MAPPING AGENCY, UNITED STATES DEPARTMENT OF DEFENSE, AND DIRECTOR OF CARTOGRAPHY, NATIONAL DEFENCE, CANADA

Article I. PURPOSE OF THE AGREEMENT

The purpose of this agreement is to establish an understanding between the Defense Mapping Agency, United States Department of Defense and the Director of Cartography, Department of National Defence, Canada, hereinafter referred to as the cooperating agencies, concerning cooperation in mapping, charting and geodesy activities in support of mutual defence.

Article II. OBJECTIVES

The objects of this agreement are:

a. To provide maps, charts, geodetic data, geophysical data and related products in accordance with requirements specified by the Mapping and Charting Plan in Support of the Canada-United States Basic Security Plan and other military requirements of agreed mutual concern.

b. To outline cooperative programs and technical arrangements by mutual agreement between agencies designated by the cooperating agencies for this purpose.

Article III. EXCHANGE OF INFORMATION

The cooperating agencies shall exchange on a quid pro quo basis insofar as practicable cartographic, geodetic, photographic, geographic, geophysical and aeronautical data, in accordance with arrangements set forth in Annexes A, B and C hereto which are made a part hereof. Requests for and exchange of materials will normally be made through the agencies identified as basically responsible for the types of materials being sought or exchanged. Arrangements will be made for recording and reviewing the exchange of materials between the separate agencies and adjustments made as appropriate to achieve the objectives of a quid pro quo balance within the overall agreement.

Article IV. MUTUAL OBLIGATIONS

1. It is understood that any action taken by either cooperating agency pursuant to this Agreement shall be subject to the availability to that agency of necessary resources as well as to any restrictions affecting release and availability of materials to be exchanged.

2. For official use, either cooperating agency may reproduce products from the materials provided by the other.

3. Unclassified material, and/or classified material imprinted with release authorization will be exchanged automatically as set forth in Annexes A, B and C. Classified material, not specifically designated for release by imprinted exception on the material itself, is eligible for exchange consideration based on documented request. Classification shall be held to a minimum commensurate with the need for security and the general intention to avoid classifying maps or charts at scales 1:250,000 and smaller.

4. Requests for materials covered by "third Nation" restrictions must be accompanied by written authorization from the country imposing the restriction.

5. Materials or information received under this agreement will not be released to other governments and non-governmental parties. Such requesters will be referred to the responsible source agency.

[1] Came into force on 24 August 1976 by signature, in accordance with article V (2).

6. The specific responsibilities of each cooperating agency in the cooperative program and the implementing details of this Agreement shall be as determined by the following agencies:

a. The Defense Mapping Agency (DMA) is the principal U.S. agent and initial point of contact on all cartographic matters relating to defence information and materials and shall have overall responsibility for the agreement, including policy and the assignment of functions among U.S. participants. The DMA Components listed below shall coordinate operational matters directly with their counterpart agencies in accordance with this basic agreement and Annexes A, B and C, through channels specified by the Director of Cartography, National Defence Headquarters:

(1) The Defense Mapping Agency Topographic Center (DMATC) shall be responsible for matters in connection with land mapping and related materials, and activities as stated in Annex A.

(2) The Defense Mapping Agency Aerospace Center (DMAAC) shall be responsible for matters in connection with aeronautical charting, flight information publications, and related data and activities, as stated in Annex B.

(3) The Defense Mapping Agency Hydrographic Center (DMAHC) shall be responsible for matters in connection with hydrographic charting and related data and the supply of National Ocean Survey produced aeronautical charts as stated in Annex C.

b. The Director of Cartography, National Defence Headquarters (DCARTO) has Canadian authority and responsibility under this agreement, and is contact agent for all matters related to subjects of the agreement. Routine exchanges of materials may be made between the agencies designated in Annexes A, B and C.

Article V. REVIEW AND ENTRY INTO FORCE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement shall be subject to review at any time upon written notice by either cooperating agency to the other that it desires to consult with a view to substantive amendment. Routine matters such as changes in quantities or items to be exchanged or addresses shall be resolved between the designated agencies.

2. This Agreement shall enter into force upon signature by the authorized representatives of both cooperating agencies and shall remain in force until one year after either of the cooperating agencies shall have notified the other of its intention to terminate the Agreement.

3. In the event of conflict between this basic Agreement and Annexes A, B and C, the basic Agreement shall prevail.

Article VI. SUPERSESSION

The following agreement is superseded by this Agreement:

Mapping, Charting and Geodesy Agreement between the Director for Mapping, Charting and Geodesy, United States Defense Intelligence Agency, and Director of Mapping and Charting, Canadian Forces Headquarters, Department of National Defence, Canada, dated 18 June 1970.

IN WITNESS WHEREOF The Undersigned, duly authorized by their respective cooperating agencies, have signed this Agreement.

DONE at Ottawa in duplicate, this 24 day of August, 1976.

[*Signed*]	[*Signed*]
S. D. CRAMER, Jr.	J. F. PRESTON
Vice Admiral, USN	Colonel
Director	Director of Cartography
Defense Mapping Agency	National Defence Headquarters

ANNEX A

EXCHANGE OF TOPOGRAPHIC MAPS

1. *Purpose*

The purpose of this Annex is to define arrangements for the exchange of maps and related materials of mutual interest between United States and Canadian mapping agencies. The United States agency is the Defense Mapping Agency Topographic Center (DMATC). The Canadian agency is the Director of Cartography, Canadian Forces Headquarters (DCARTO). In furtherance of this mutual objective, the designated agencies will conform to the provisions of the basic agreement and the procedures set forth in this Annex.

2. *Materials from DMATC*

The DMATC agrees to furnish DCARTO, automatically, the following material produced by DMATC in the quantities noted below:

a. Maps:

Five copies of each map of 1:250,000 scale and smaller published by DMATC.

b. Other Publications:

(1) Five copies of the DMATC Map Exchange Catalogue with revisions and supplements as issued.

(2) Two copies of the DMATC Publications Exchange List with revisions and supplements as issued.

(3) Two copies each of unclassified technical publications and technical instructions as issued.

(4) Five copies each of gazetteers and glossaries relating to maps supplied under subparagraph 2.*a.*, above, as published.

3. *Materials from DCARTO*

DCARTO agrees to furnish DMATC, automatically, the following material produced by Canadian Government mapping agencies:

a. *Maps:*

Five copies of all topographic maps of Canada.

b. *Reproduction Material:*

One set of reproduction material for all maps described in paragraph 3.*a.*, above, as produced.

c. *Other Publications:*

(1) Five copies of the CFP 264 DND Catalogue of Maps with revisions and supplements, as issued.

(2) Five copies each of gazetteers and glossaries, based on the maps described above, as issued.

(3) Five copies of technical publications, as issued.

(4) Two copies of technical instructions, as issued.

4. *Additional Requirements*

Either party will supply to the other, on request, copies of maps and related materials in addition to the categories and quantities specified in paragraphs 2. and 3., including Geodetic Data and Aerial Photography.

5. *Channel for Transmittals*

a. Materials furnished DMATC will be addressed to:

Defense Mapping Agency Topographic Center
Attn: Code 50235
Washington, D.C. 20315

b. Materials furnished DCARTO will be addressed to:

Director of Cartography
National Defence Headquarters
Ottawa, Ontario, Canada K1A OK2
Attn: CF Map and Chart Depot

Marked: Duty Free under Canadian Tariff Item 17200-I

ANNEX B

EXCHANGE OF AERONAUTICAL CHARTS AND FLIGHT INFORMATION PUBLICATIONS

SECTION ONE

1. *Purpose*

The purpose of this Annex is to define arrangements for the quid pro quo exchange of aeronautical charts and flight information publications and/or the exchange of aeronautical, gravimetric and technical information of mutual interest between United States and Canadian production agencies. The United States Agency is the Defense Mapping Agency Aerospace Center (DMAAC) and the Canadian Agency is the Director of Cartography, National Defence Headquarters (DCARTO). In furtherance of this mutual objective, the designated agencies will conform to the provisions of the basic agreement and the procedures set forth in this Annex.

SECTION TWO

United States Responsibility

2. *Aeronautical Charts*

The Defense Mapping Agency Aerospace Center (DMAAC) will automatically furnish 11 copies of the following DoD Aeronautical Charts. Current editions will be provided initially. Thereafter, new editions will be provided as they are published, and in like quantities to the addresses in paragraph 22, SECTION FIVE:

a. Chart Series

		Address A	*Address B*
(1)	1:250,000 scale—1501 Air Joint Operations Graphics (1501A) (NATO Area of Interest and North America)	10	1
(2)	1:500,000 scale—Tactical Pilotage Charts (TPC)	10	1
(3)	1:1,000,000 scale—Operational Navigation Chart (ONC)	10	1
(4)	1:2,000,000 scale—Jet Navigation Charts (JN/JNC)	10	1
(5)	1:2,000,000 scale—CONSOL-LORAN Navigation Charts/LORAN Navigation Charts (CJC/LJC)	10	1
(6)	1:2,000,000 scale—Continental Entry Charts (CEC) 1 & 2	10	1
(7)	1:3,000,000 scale—Jet Navigation Charts (JNC-A)	10	1

		Address A	*Address B*
(8)	1:3,000,000 scale—LORAN-C Navigation Charts (LCC)	10	1
(9)	1:5,000,000 scale—Global Navigation Chart/ Global LORAN Charts (GNC/GLC)	10	1
(10)	Various scales Strategic Planning Charts (SSC)	10	1

b. National Ocean Survey produced aeronautical charts shall be supplied in accordance with Annex C.

3. *Reproduction Materials*

Upon request, DMAAC will furnish reproduction materials (film positives) for all DoD Aeronautical charts on a quid pro quo basis. The letter of request will state the address to which these reproduction materials are to be shipped. The materials required can be determined from new editions of charts furnished automatically as specified in paragraph 2., above. Requests for reproduction materials will be directed to:

Defense Mapping Agency Aerospace Center
Attn: CDP
Second and Arsenal Streets
St. Louis Air Force Station, MO 63118
USA

4. *Additional Stocks of Aeronautical Charts*

DMAAC will, as mutually arranged, furnish additional aeronautical charts and related data for operational stocks, training, and similar requirements of the Canadian Forces, as U.S. stocks permit, or as mutually arranged, on a quid pro quo basis. Requests for additional stocks will be directed to:

Defense Mapping Agency Aerospace Center
Attn: PDD
South Annex
St. Louis Air Force Station, MO 63125
USA

5. *Flight Information Publications*

DMAAC will automatically furnish copies of the following U.S. DoD Flight Information Publications. Current editions will be provided initially. Thereafter, new editions or applicable amendments will be provided in like quantities to the addresses in paragraph 22, SECTION FIVE:

a. FLIP Planning

		Address B	*Address C*
(1)	GP—General Planning	1	5
(2)	AP1A—Area—North and South America AP1A—Area Planning—N and S America—Special Use Airspace	1	5
(3)	AP1B—Area Planning—United States Military Training Routes	2	5
(4)	AP2—Area Planning—Europe—Africa—Middle East	1	5
(5)	AP2A—Area Planning—Europe—Africa—Middle East —Special Use Airspace	1	5
(6)	AP3—Area Planning—Pacific Australasia—Antarctica	1	5
(7)	AP3A—Area Planning—Pacific Australasia—Antarctica Special Use Airspace	1	5

		Address B	*Address C*
b.	FLIP Enroute—Low/High Altitude Charts and Area—Terminal Area Charts		
(I)	Enroute—Low Altitude Charts and Area—Terminal Area Charts		
i.	Alaska	3	8
ii.	Caribbean and South America	3	8
iii.	Europe and North Africa and Middle East	3	8
iv.	United States	3	8
(2)	Enroute—High Altitude Charts		
i.	Alaska	3	8
ii.	Europe and North Africa and Middle East	3	8
iii.	United States	3	8
(3)	Enroute—Low and High Altitude Charts and Area—Terminal Area Charts		
i.	Africa	3	5
ii.	Australia, New Zealand and Antarctica	3	5
iii.	Pacific and South Asia	3	5
(4)	Enroute—Supplement		
i.	Africa	3	5
ii.	Alaska	3	8
iii.	Australia, New Zealand and Antarctica	3	5
iv.	Caribbean and South America	3	8
v.	Europe, North Africa and Middle East	3	8
vi.	Pacific and South Asia	3	5
vii.	United States—IFR	3	8
viii.	United States—VFR	3	8
(5)	Enroute—Low and High Altitude Charts, Area—Terminal Area Charts/Supplements		
i.	Caribbean and South America	2	5
ii.	Europe, North Africa and Middle East	2	5
iii.	United States	2	5
c.	Terminal—Low/High Altitude Instrument Approach Procedures		
(I)	Low Altitude Instrument Approach Procedures		
i.	Canada and North Atlantic	2	8
ii.	Caribbean and South America	2	8
iii.	Europe, North Africa and Middle East	2	8
iv.	Pacific and South Asia	2	8
v.	United States—Northeast	2	8
vi.	United States—Northcentral	2	8
vii.	United States—Southeast	2	8
viii.	United States—Southcentral	2	8
ix.	United States—Northwest	2	8
x.	United States—West	2	8
xi.	United States—Southwest	2	8
xii.	United States—Central	2	8
xiii.	United States—East	2	8

		Address B	*Address C*
(2)	Terminal High Altitude Instrument Approach Procedures		
	i. Canada and North Atlantic	2	8
	ii. Caribbean and South America	2	8
	iii. Europe, North Africa and Middle East	2	8
	iv. Pacific and Southeast Asia	2	8
	v. United States—Northeast	2	8
	vi. United States—Southeast	2	8
	vii. United States—Northwest	2	8
	viii. United States—Southwest	2	8
(3)	Terminal Low and High Altitude Instrument Approach Procedures		
	i. Africa	2	8
	ii. Alaska	2	8
	iii. Australia, New Zealand and Antarctica	2	8
d.	FLIP Wall Planning Chart		
	Wall Planning Chart—Low Altitude		
(1)	Europe, North Africa and Middle East	2	8
(2)	United States	2	8

NOTE: All of the above publications are maintained on a current basis and any amendments or revisions will be automatically forwarded.

6. *Source Materials*

Aeronautical information source materials will be automatically furnished to DCARTO as follows:

		Address B	*Address C*
a.	FIO Alaska (DMAAC)—Flight Information List	1	3
b.	ADDN (DMAAC)—Periodic Messages	1	
c.	Mailing and Shipping Instructions: Flight Information Publications will be furnished to: Addresses B and C, paragraph 22, SECTION FIVE.		

7. *Reproduction Materials for Flight Information Publications*

Reproduction materials required for production of Flight Information Publications, where requirements may be satisfied by materials produced by either DCARTO or DMAAC, will be exchanged upon request.

8. DMAAC will furnish unexposed stable base film in quantity and dimensions suitable for preparation of reproduction materials of FLIP Enroute Canada and North Atlantic—high and low altitude charts to be furnished DMAAC. The film will be forwarded as follows:

US Air Attache
American Embassy, USDAO PO BOX 1514
Ottawa, Ontario, Canada
K1P 5R5

Marked: Department of Energy, Mines and Resources

9. *Gravity Data*

DMAAC will furnish gravity data and related technical information within permissible terms on request. Such material will be addressed to:

Chief, Gravity and Geodynamics Division
Department of Energy, Mines and Resources
1 Observatory Crescent
Ottawa, Ontario, Canada
K1A OE4

10. *Publications and Technical Information*

Current editions will be provided initially. Thereafter, new editions or applicable amendments will be furnished automatically in the same quantities:

		Address A	*Address C*
a.	DMAAC Technical Reports, Papers and Studies;	4	
b.	DMAAC Production Specifications for the Nav/Plan Series Charts with Amendments;	5	
c.	DMAAC Production Specifications for Flight Information Publications with Amendments;		2
d.	DMAAC Bulletin;	5	60
e.	DMAAC Bulletin Digest;	5	60
f.	DMAAC Chart Updating Manual;	5	60
g.	DoD Catalogue of Aeronautical Charts and Flight Information Publications with Amendments; and	5	60
h.	Mailing and Shipping Instructions (Items a to g incl). Documents will be forwarded to addresses A and C, paragraph 22, SECTION FIVE.		

SECTION THREE

Canadian Responsibility

11. *Charts and Special Items.* DCARTO will furnish the following charts and special items. Current editions will be provided initially. Thereafter, new editions will be furnished automatically as soon as produced.

a. Aeronautical Charts. 4 Copies Each

—1:500,000 scale Canadian Pilotage Charts—Aeronautical Edition.

b. Aeronautical Charts. 10 Copies Each

(1) 1:250,000 scale—1501 Air Joint Operations Graphics (1501A);
(2) 1:500,000 scale Low Level Pilotage Charts;
(3) 1:1,000,000 scale World Aeronautical Charts;
(4) 1:1,000,000 scale Aeronautical Route Charts.

c. Plotting Charts and Special Items. 2 Copies Each

(1) 1:5,000,000 scale North Atlantic Plotting Chart;
(2) 1:3,000,000 scale Canadian Navigation Plotting Chart;
(3) 1:3,000,000 scale Canadian Polar Plotting Chart;
(4) 1:3,000,000 scale Navigation Route Chart;
(5) 1:2,000,000 scale RCAF Maritime Plotting Chart;
(6) 1:3,000,000 scale Tacan Facility Charts;
(7) 1:1,000,000 scale Mercator Plotting Chart;
(8) 1:250,000 scale Blank Mercator Plotting Chart;
(9) 1:500,000 scale Blank Mercator Plotting Chart;
(10) 1:1,000,000 scale Blank Mercator Plotting Chart;
(11) 1:1,000,000 scale Navigation Plotting Chart (Blank);

(12) 1:500,000 scale Navigation Plotting Chart (Blank);

(13) 1:6,000,000 scale Canadian Northwestern Europe Plotting Chart.

d. Mailing and Shipping Instructions—

The Aeronautical Charts listed in paragraphs 11.*a.*, 11.*b.* and 11.*c.* will be forwarded to:

Defense Mapping Agency Aerospace Center
Attn.: ADL
8900 South Broadway
St. Louis, MO 63125
USA

12. *Reproduction Materials*

Upon request, DCARTO will furnish reproduction materials (film positives) for all aeronautical charts produced for defence requirements (marked DND) on a quid pro quo basis. The letter of request will state the address to which these reproduction materials are to be shipped. The materials required can be determined from new editions of charts furnished automatically as specified in paragraph 11, above.

13. *Additional Stock of Aeronautical Charts*

DCARTO will, as mutually arranged, furnish additional aeronautical charts and related data for operational stocks, training, and similar requirements of the US Forces, as Canadian stocks permit, or as mutually arranged, on a quid pro quo basis.

14. *Textual and Graphic Data*

DCARTO will furnish the following textual and graphic information automatically:

a. Items

		Copies
(1)	Canadian Forces Catalogue—Maps, Aeronautical Charts and Flight Information (CFP 292)	4
(2)	Catalogue of Published Maps (DEMR)	2
(3)	Catalogue of Maps Available, DND (CFAO 36–17 with amendments)	3
(4)	List of Current Canadian Aeronautical Charts	6
(5)	List of New and Converted Maps Published	5
(6)	Selected Accessions—New Maps	1
(7)	Accessions List of Books, Pamphlets and Periodicals	1
(8)	Production programs and status reports, with appropriate graphics showing areas in which work is planned, in [progress], or accomplished by Canadian governmental agencies engaged in mapping or charting	1 each
(9)	Reports on Regional Gravity Surveys	1
(10)	Gravity Status Reports	1
(11)	Catalogue of Maps (produced by Mapping and Charting Establishment, Department of National Defence)	1

b. Mailing and Shipping Instructions—

The items listed in paragraph 14. will be forwarded to:

Defense Mapping Agency Aerospace Center
Attn: ADL
2nd and Arsenal Streets
St. Louis, MO 63118
USA

15. *Gravimetric Material*

DCARTO will furnish gravity data and related technical information within permissible terms on request. Such material will be addressed to:

Defense Mapping Agency Aerospace Center
Attn: RDN
South Annex
St. Louis Air Force Station, MO 63125
USA

16. *Services to be Provided by DCARTO to DMAAC*

On new or revised editions of Canadian produced WACs, DCARTO will send DMAAC/PPCC a marked up lithographic copy of the previous edition or a composite positive of the new edition which identifies the changes that have been incorporated into the chart. Based on an evaluation of the changes, the current stock level and production capabilities, DMAAC will make the decision whether or not to produce a new edition. A complete set of reproduction materials will be requested from DCARTO if production is required.

17. *Aeronautical Information*

DCARTO will furnish the following aeronautical information automatically. Current editions will be provided initially. Thereafter, new editions or applicable amendments will be provided automatically in like quantities.

	Address A	*Address B*
a. Canadian Forces Publication Depot		
(1) DND Flight Information Publication—Terminal		
(*a*) Canada and North Atlantic (low)	3	
(*b*) Canada and North Atlantic (high)	3	
(2) DND Flight Information Publications—Enroute		
(*a*) Canada and North Atlantic	2	
(*b*) Canada and North Atlantic Supplement	2	
(3) GPH, Manual of Criteria for the Development of Standard Instrument Approach Procedures	13	
(4) Search and Rescue Orders and Procedures (CFP 209)	1	
b. Department of Energy, Mines and Resources		
(1) Canada Air Pilot		
(*a*) East (Winnipeg to Atlantic Coast)	7	
(*b*) West (Winnipeg to Pacific Coast)	7	
(*c*) Water Aerodrome Supplement	5	
(*d*) Designated Airspace Handbook	9	
(*e*) Canadian Aerodrome Directory	9	1
(2) Flight Information List	3	1
c. Department of Transport		
(1) Class II NOTAM	1	1
(2) Information Circulars	1	1
(3) Air Traffic Control Circular Letters	1	
(4) Canadian Location Identifiers	1	
(5) List of Broadcasting Stations in Canada	1	
(6) Air Navigation Radio Aids	2	1

		Address A	*Address B*
(7)	Radio Aids to Marine Navigation—Atlantic and Great Lakes	1	1
(8)	Radio Aids to Marine Navigation—Pacific	1	1
(9)	List of Lights and Fog Signals—Atlantic Coast	1	
(10)	List of Lights and Fog Signals—Inland Waters	1	
(11)	List of Lights and Fog Signals—Newfoundland	1	
(12)	List of Lights and Fog Signals—Pacific Coast	I	1
(13)	Air Regulations and Aeronautics Act	1	I
(14)	Air Navigation Orders	1	I
(15)	Notice to Mariners	1	
(16)	Manual of Operations, Air Traffic Control, Parts 1 to 7	1	1

d. Mailing or Shipping addresses for materials in paragraph 17 shipped to the United States are as follows:

(1) Address A:

Defense Mapping Agency Aerospace Center
Attn: ADL
South Annex
8900 South Broadway
St. Louis Air Force Station, MO 63125
USA

(2) Address B:

DMAAC Flight Information Office Alaska
APO Seattle 98742, USA

18. *Reproduction Materials*

a. DCARTO will automatically furnish DMAAC the reproduction materials required for production of FLIP Enroute Canada and North Atlantic, high and low altitude charts. The supplement is not included. At the same time the above materials are forwarded, available DCARTO FLIP Enroute Production Schedules will be furnished. This material will be forwarded to DMAAC by the most expeditious means possible.

b. Mailing and Shipping Address. The above material will be forwarded as follows:
Defense Mapping Agency Aerospace Center
Attn: PD
St. Louis Air Force Station, MO 63118
USA

SECTION FOUR

19. *Transmittal Procedures*

a. Each shipment of materials provided by either party will contain two copies of a transmittal paper (shipping ticket) listing all items included in the shipment. A third copy of the transmittal paper will be forwarded to the consignee by mail as an advance notice of shipment; and

b. All transmittals which accompany shipments made in accordance with this arrangement will bear the notation "Exchange Materials".

20. *Costs*

a. Material will be exchanged on a quid pro quo basis; and

b. The cost of mailing or shipping materials will be borne by the transmitting agency.

SECTION FIVE

21. *Communications*

Correspondence relating to the provisions of this arrangement will be between the following offices:

a. Defense Mapping Agency Aerospace Center
Attn: PPCF
St. Louis Air Force Station, MO 63118
USA

b. Director of Cartography
National Defence Headquarterrs
Ottawa, Ontario, Canada K1A OK2

22. Mailing or shipping addresses for materials shipped to Canada are as follows:

a. Address A:

Director of Cartography
National Defence Headquarters
Ottawa, Ontario, Canada K1A OK2
Attn: CF Map and Chart Depot
Marked: Duty Free Under Canadian Tariff Item 17200-1

b. Address B:

Director of Cartography
National Defence Headquarters
Ottawa, Ontario, Canada K1A OK2
Attn: DCARTO-4
Marked: Duty Free Under Canadian Tariff Item 17200-1

c. Address C:

Commanding Officer
Canadian Forces Publications Depot
CFB Rockcliffe
Ottawa, Ontario, Canada K1A OK7
Marked: Duty Free Under Canadian Tariff Item 17200-1

ANNEX C

EXCHANGE OF HYDROGRAPHIC CHARTS

1. *Purpose*

The purpose of this annex is to define arrangements for the quid pro quo exchange of hydrographic charts and related materials, and National Ocean Survey produced aeronautical charts, of mutual interest between the United States and Canadian Mapping and Charting agencies. The United States Agency is the Defense Mapping Agency Hydrographic Center (DMAHC), Washington, D.C. The Canadian Agency for military requirements is the Directorate of Cartography, National Defence Headquarters, Ottawa, Ontario (DCARTO), and for other nautical material and the bulk supply of Canadian nautical charts, the Canadian Hydrographic Service (CHS), Ottawa. Exchanges of materials and charts with CHS are conducted under the Memorandum of Arrangement between the United States Defense Mapping Agency and the Canadian Hydrographic Service.

2. *Materials from DMAHC*

a. *Classified Materials*

(1) DMAHC agrees to furnish DCARTO automatically with:

(*a*) classified bottom contour and wreck charts and publications, produced by DMAHC within the geographic limits of latitudes 40°N to 90°N and longitudes 30°W to 170°W.

(*b*) NATO classified operational charts in the 200-1G and 200-2G series.

(*c*) HO Pubs 761, 770, 773, TR72, SP130 and Misc. No. 15678.

(2) DMAHC agrees to furnish DCARTO on demand with:

(*a*) classified bottom contour and wreck charts and publications produced by DMAHC outside the geographic limits specified in (1)(*a*) above to meet Canadian Maritime operational requirements.

(*b*) HO Pubs 771, 772, 774, 781, 911, 930, SP106, SP107, TR119.

(3) A complete list of the quantities required of the above charts and publications will be provided semi-annually in June and December by DCARTO. Such lists and any interim amendments found necessary will become part of this agreement. See Addendum List #1 to this Annex.*

b. *Unclassified Materials*

DMAHC agrees to furnish DCARTO charts, publications, etc., in quantities as specified in a list submitted semi-annually by DCARTO to DMAHC in June and December and amended as necessary during each year. Such lists and interim amendments will become part of this agreement and will be furnished to each holder of a copy of the basic agreement. See Addendum List #2 to this Annex.

3. *Materials from DCARTO*

DCARTO agrees to furnish DMAHC automatically the following classified materials produced by Canadian Hydrographic Agencies:

a. *Charts*. 4 copies of non-sub-contact charts of east coast and contingent waters of Canada.

b. *Other Publications*. 4 copies of non-sub-contact list N W Atlantic and Confidential DND Navigational Notices.

4. *Additional Requirements*

Either party will supply to the other, on request, copies of material specified in paragraphs 2 and 3 in quantities consistent with operational requirements.

5. *US National Ocean Survey (NOS) Products*

a. Canadian requirements and requests for US National Ocean Survey nautical and aeronautical charts and nautical publications will be submitted to:

Defense Mapping Agency Hydrographic Center
Attn: Code DS
Washington, D.C. 20390
USA

b. A complete list of the quantities required of the above NOS products will be provided semi-annually in June and December by DCARTO. Such lists and any interim amendments found necessary will become part of this agreement. See Addendum List #3 and #4 to this Annex.

c. Aeronautical charts will be shipped to Address A or B, paragraph 22, Annex B, as specified by the requester.

6. *Channel for Transmittals*

a. Materials furnished to DMAHC will be addressed to:

Defense Mapping Agency Hydrographic Center
Attn: Code DS
Washington, D.C. 20390
USA

b. Materials furnished to DCARTO will be addressed to:

(1) Director of Cartography
National Defence Headquarters
Ottawa, Ontario, Canada
K1A OK2
Attn: DCARTO/Maritime

* Not printed. The addendum lists are deposited in the archives of the Department of State where they are available for reference.

(2) Hydrographic Services Office (Halifax)
c/o Forces Mail Office
Halifax, N.S. Canada
B3K 2XO

(3) Hydrographic Services Office (Esquimalt)
CFB Esquimalt (Dockyard)
FMO, Victoria, British Columbia, Canada
VOS 1BO

7. The exchange and intersupply of unclassified publications, reproduction material and field survey data between DMA and CHS shall be in accordance with the terms of the Memorandum of Arrangement between these two Agencies, a copy of which is attached for information purposes. Materials provided under this arrangement for use by Department of National Defence will be addressed to:

a. Hydrographic Services Office (Halifax)
c/o Forces Mail Office
HMC Dockyard
Halifax, N.S. Canada
B3K 2XO

b. Hydrographic Services Office (Esquimalt)
CFB Esquimalt (Dockyard)
c/o Forces Mail Office
FMO, Victoria, British Columbia, Canada
VOS 1BO

8. *Operation/Transmittal Procedures*

a. *Shipping costs*

The costs of mailing or shipping materials will be borne by the transmitting agency.

b. *Transmittal procedures*

Each shipment will include appropriate supporting documents as follows:

(1) To United States of America. Two copies of a transmittal paper listing all items shipped are to be enclosed in the shipment. A third copy of the transmittal paper will be forwarded separately to the consignee as advance notice of shipment. A fourth copy will be sent to the Director, Defense Mapping Agency Hydrographic Center, Washington, D.C., 20390, U.S.A. for shipments consigned to DMA Depots, Philadelphia or Clearfield. All transmittals, including supporting documents, will bear the notation: "Exchange Agreement Material—Canadian Government Charts/ Publications, Duty Free."

(2) To Canada. One copy of a transmittal paper listing all items shipped is to be enclosed in the shipment. A copy of the transmittal paper will be forwarded separately to both the Directorate of Cartography, National Defence Headquarters, Ottawa, Canada, and to the Canadian Hydrographic Service, Marine Surveys Directorate, Ottawa, Canada as advance notice of shipment. All transmittals, including supporting documents, will bear the notation: "Exchange Agreement material—United States Government Charts/Publications, Duty Free".

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF À LA CARTOGRAPHIE, L'HYDROGRAPHIE ET LA GÉODÉSIE ENTRE LE SERVICE CARTOGRAPHIQUE MILITAIRE DU DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS ET LE DIRECTEUR-CARTOGRAPHIE AU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE DU CANADA

Article premier. OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord a pour objet de conclure un arrangement entre le Service cartographique militaire (Defense Mapping Agency), Département de la défense des Etats-Unis d'Amérique, et le Directeur-Cartographie au Ministère de la défense nationale du Canada, ci-après dénommés les organismes coopérants, concernant la coopération dans le domaine des activités cartographiques, hydrographiques et géodésiques en vue de renforcer la défense mutuelle des deux pays.

Article II. OBJECTIFS

Les objectifs du présent Accord sont les suivants :

a) Fournir des cartes terrestres et marines, des données géodésiques et géophysiques et des produits connexes conformément aux dispositions du plan cartographique et hydrographique établi à l'appui du plan fondamental de coopération en matière de sécurité entre le Canada et les Etats-Unis et aux autres dispositions d'ordre militaire reconnues comme étant d'intérêt commun;

b) Tracer les grandes lignes de programmes de coopération et d'arrangements techniques par accord mutuel entre services désignés à cette fin par les organismes coopérants.

Article III. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Les organismes coopérants se communiqueront sur une base de réciprocité autant que possible des données cartographiques, géodésiques, photographiques, géographiques, géophysiques et aéronautiques suivant les modalités définies dans les annexes A, B et C, qui font partie intégrante du présent Accord. Les demandes et les échanges de matériaux se feront normalement par l'intermédiaire des services désignés comme les principaux responsables pour les types de matériaux demandés ou échangés. On prendra les dispositions voulues pour consigner et suivre les échanges de matériaux entre les services et l'on procédera aux ajustements éventuellement nécessaires pour atteindre l'objectif d'une réciprocité globale dans le cadre de l'Accord.

Article IV. OBLIGATIONS RÉCIPROQUES DES PARTIES

1. Les mesures que l'un ou l'autre des organismes coopérants aura à prendre en exécution du présent Accord s'entendent sous réserve que ledit organisme dispose des ressources nécessaires et compte tenu de toute restriction tenant à la nécessité d'une autorisation de communiquer les matériaux en question et à leur disponibilité.

2. Chacun des deux organismes coopérants est autorisé à reproduire, à des fins officielles, des éléments provenant de matériaux fournis par l'autre.

3. Les matériaux non classifiés et les matériaux classifiés portant une mention indiquant qu'ils peuvent être communiqués seront automatiquement échangés ainsi que prévu dans les annexes A, B et C. L'échange de matériaux classifiés sur lesquels ne figurent pas une mention expresse indiquant qu'ils peuvent être communiqués pourra être

[1] Entré en vigueur le 24 août 1976 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article V.

pris en considération sur la base d'une demande motivée. La classification sera maintenue au minimum compatible avec les impératifs de la sécurité et étant entendu qu'en général on évitera de classifier des cartes au 1 : 250 000 ou à une plus petite échelle.

4. Les demandes concernant des matériaux qui font l'objet d'une restriction édictée par un pays tiers doivent être accompagnées d'une autorisation écrite de ce pays.

5. Les matériaux ou renseignements obtenus en vertu du présent Accord ne seront pas communiqués à d'autres gouvernements ou à des entités non gouvernementales. Les demandeurs seront renvoyés au service d'origine responsable.

6. Les responsabilités propres à chaque organisme participant au programme de coopération et les modalités d'application du présent Accord seront celles définies par les organismes suivants :

a) Le Defense Mapping Agency (DMA) [Service cartographique militaire] est le principal agent des Etats-Unis et le premier organisme à approcher pour toutes questions de cartographie portant sur des informations et des matériaux relatifs à la défense, et il sera globalement responsable de l'application de l'Accord, y compris en ce qui concerne les politiques et la répartition des fonctions entre les participants des Etats-Unis. Les services du DMA indiqués ci-après coordonneront directement les opérations avec leurs homologues conformément au présent Accord de base et à ses annexes A, B et C, en utilisant les filières désignées par le Directeur-Cartographie (Quartier général de la Défense nationale) :

1) Le Defense Mapping Agency Topographic Center (DMATC) (Centre topographique du Service cartographique militaire) sera responsable pour les questions ayant trait aux cartes terrestres et aux matériaux et activités connexes, ainsi qu'indiqué dans l'annexe A;

2) Le Defense Mapping Agency Aerospace Center (DMAAC) (Centre aérospatial du Service cartographique militaire) sera resposable pour les questions ayant trait à l'établissement de cartes aéronautiques, aux publications d'information de vol et aux données et activités connexes, ainsi qu'indiqué dans l'annexe B;

3) Le Defense Mapping Agency Hydrographic Center (DMAHC) (Centre hydrographique du Service cartographique militaire) sera responsable pour les questions ayant trait à l'établissement de cartes hydrographiques et aux données connexes ainsi qu'à la fourniture de cartes aéronautiques établies par le National Ocean Survey (Service océanographique national) ainsi qu'indiqué dans l'annexe C;

b) Le Directeur-Cartographie au Quartier général de la Défense nationale est l'autorité canadienne responsable en ce qui concerne l'application du présent Accord, et l'agent à approcher pour toute question y afférente. Les services désignés dans les annexes A, B et C peuvent effectuer les échanges ordinaires.

Article V. RÉVISION ET ENTRÉE EN VIGUEUR DU PRÉSENT ACCORD

1. Le présent Accord pourra être révisé à tout moment dès que l'un des organismes coopérants aura fait savoir par écrit à l'autre qu'il désire le consulter en vue d'en modifier une disposition de fond. Les questions de routine (modifications portant sur le nombre ou la liste des articles à échanger, les adresses, etc.) seront réglées entre les services désignés.

2. Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les représentants des deux organismes coopérants à ce habilités et il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter du jour où l'un desdits organismes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

3. En cas d'incompatibilité entre le présent Accord de base et les annexes A, B et C, l'Accord de base prévaudra.

Article VI. REMPLACEMENT PAR LE PRÉSENT ACCORD D'UN ACCORD ANTÉRIEUR

Le présent Accord remplace l'Accord désigné ci-après :

Accord de coopération cartographique, hydrographique et géodésique entre le Directeur du service cartographique, hydrographique et géodésique du Service de renseignement militaire (Defense Intelligence Agency) des Etats-Unis et le Directeur du service cartographique et hydrographique au quartier général des Forces canadiennes (Ministre de la défense nationale du Canada) en date du 18 juin 1970.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leurs organismes coopérants respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ottawa, en double exemplaire, le 24 août 1976.

Le Directeur du Service cartographique militaire :

[*Signé*]
S. D. CRAMER
Vice-Amiral (USN)

Le Directeur-Cartographie
Quartier général de la défense nationale,
[*Signé*]
Colonel J. F. PRESTON

ANNEXE A

ECHANGE DE CARTES TOPOGRAPHIQUES

1. *Objectif*

L'objet de la présente annexe est de spécifier les modalités d'échange de cartes et de matériaux connexes d'intérêt mutuel entre les services cartographiques des Etats-Unis et du Canada. L'organisme intéressé des Etats-Unis est le Defense Mapping Agency Topographic Center (DMATC). L'organisme canadien est le Directeur-Cartographie au Quartier général des forces canadiennes (D Carto). Pour la réalisation de l'objectif commun les organismes désignés se conformeront aux dispositions de l'accord de base et aux procédures énoncées dans la présente annexe.

2. *Matériaux provenant du DMATC*

Le DMATC accepte de fournir automatiquement au D Carto, dans les quantités indiquées ci-dessous, les matériaux suivants produits par le DMATC :

a) Cartes :

Cinq exemplaires de chacune des cartes au 1 : 250 000 ou à échelle inférieure publiées par le DMATC.

b) Autres publications :

1) Cinq exemplaires du *DMATC Map Exchange Catalogue* (Catalogue d'échange de cartes du DMATC) avec les versions révisées et les suppléments au fur et à mesure de leur parution;

2) Deux exemplaires de la *DMATC Publications Exchange List* (Liste d'échange de publications du DMATC) avec les versions révisées et les suppléments au fur et à mesure de leur parution;

3) Deux exemplaires de chacune des publications techniques non classifiées et des instructions techniques au fur et à mesure de leur parution;

4) Cinq exemplaires de chacune des nomenclatures toponymiques et de chacun des glossaires relatifs aux cartes fournies en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 2 ci-dessus, au fur et à mesure de leur parution.

3. *Matériaux provenant du D Carto*

Le D Carto accepte de fournir automatiquement au DMATC les matériaux suivants produits par les services cartographiques du Gouvernement canadien :

a. *Cartes :*
Cinq exemplaires de toutes les cartes topographiques du Canada.

b. *Matériaux pour la reproduction :*
Un exemplaire de chacun des matériaux nécessaires pour reproduire toutes les cartes mentionnées à l'alinéa *a* du paragraphe 3 ci-dessus, au fur et à mesure de leur fabrication.

c. *Autres publications :*
1) Cinq exemplaires du *CFP 264 DND Catalogue of Maps* (Catalogue de cartes CFP 264 du Ministère de la défense nationale) avec les versions révisées et les suppléments, au fur et à mesure de leur parution;
2) Cinq exemplaires de chacune des nomenclatures toponymiques et de chacun des glossaires relatifs aux cartes mentionnées plus haut, au fur et à mesure de leur parution;
3) Cinq exemplaires des publications techniques, au fur et à mesure de leur parution;
4) Deux exemplaires des instructions techniques au fur et à mesure de leur parution.

4. *Fournitures supplémentaires*

En plus des articles dont les catégories et les quantités sont spécifiées aux paragraphes 2 et 3, les Parties se fourniront mutuellement sur demande des exemplaires de cartes et des matériaux connexes, y compris des données géodésiques et des photographies aériennes.

5. *Filière d'acheminement*

a. Les matériaux fournis au DMATC seront adressés comme suit :
Defense Mapping Agency Topographic Center
Attn : Code 50235
Washington, D.C. 20315

b. Les matériaux fournis au D Carto seront comme suit :
Director of Cartography (Directeur-Cartographie).
National Defence Headquarters (Quartier général de la Défense nationale)
Ottawa, Ontario, Canada K1A OK2
Attn : CF Map and Chart Depot
Sous mention : *Duty Free under Canadian Tariff Item 17200-1* (en franchise de droits — n° 17200-1 de la nomenclature tarifaire canadienne).

ANNEXE B

ECHANGE DE CARTES AÉRONAUTIQUES ET DE PUBLICATIONS D'INFORMATION DE VOL

PREMIÈRE SECTION

1. *Objectif*

L'objet de la présente annexe est de spécifier les modalités d'échange, sur une base de reciprocité, de cartes aéronautiques et de publications d'information de vol et/ou d'échange de renseignements aéronautiques, gravimétriques et techniques d'intérêt mutuel entre les services de production des Etats-Unis et du Canada. L'organisme intéressé des Etats-Unis est le Defense Mapping Agency Aerospace Center (DMAAC) et l'organisme canadien intéressé est le Directeur-Cartographie, au Quartier général de la Défense nationale (D Carto). Pour la réalisation de cet objectif commun, les organismes désignés se conformeront aux dispositions de l'Accord de base et aux procédures énoncées dans la présente annexe.

SECTION DEUX

Obligation incombant aux Etats-Unis

2. *Cartes aéronautiques*

Le Defense Mapping Agency Aerospace Center (DMAAC) fournira automatiquement 11 exemplaires des cartes aéronautiques du Département de la défense indiquées ci-après. Il fournira en premier lieu des exemplaires des éditions en service. Par la suite, il fournira les nouvelles éditions au fur et à mesure de leur parution, et dans les mêmes quantités, aux destinataires visés au paragraphe 22 de la SECTION CINQ :

a. Séries de chartes (*Chart Series*)

		Destinataire A	*Destinataire B*
1)	Cartes 1501 au 1 : 250 000 pour les opérations aériennes conjointes (1501 A) [zone intéressant l'OTAN et l'Amérique du Nord]	10	1
2)	Cartes de navigation aérienne tactique (*Tactical Pilotage Charts* [TPC]) au 1 : 500 000	10	1
3)	Cartes de navigation aérienne opérationnelle [*Operational Navigation Chart* (ONC)] au 1 : 100 000	10	1
4)	Cartes de navigation pour avions à réaction (*Jet Navigation Charts* [JN/JNC]) au 1 : 200 000	10	1
5)	Cartes de navigation CONSOL-LORAN/Cartes de navigation LORAN (CJC/LJC) au 1 : 2 000 000	10	1
6)	Cartes 1 et 2 des entrées sur le continent (*Continental Entry Charts* [CEC]) au 1 : 2 000 000	10	1
7)	Cartes de navigation pour avions à réaction (*Jet Navigation Charts* [JNC-A]) au 1 : 3 000 000	10	1
8)	Cartes de navigation LORAN-C (LCC) au 1 : 3 000 000	10	1
9)	Cartes de navigation du monde/cartes du monde (LORAN) [*Global Navigation Chart/Global LORAN charts* (GNC/GLC)] au 1 : 5 000 000	10	1
10)	Cartes pour la planification stratégique (SSC) à diverses échelles	10	1

b. Les cartes aéronautiques produites par le National Ocean Survey (Service océanographique national) seront fournies conformément aux dispositions de l'annexe C.

3. *Matériaux pour la reproduction*

Le DMAAC fournira, sur demande, et sur une base de réciprocité, les matériaux nécessaires (photogrammes) pour reproduire toutes les cartes aéronautiques du Département de la défense. On indiquera dans la lettre de demande l'adresse à laquelle ces matériaux doivent être expédiés. Les matériaux nécessaires peuvent être identifiés à partir des nouvelles éditions des cartes fournies automatiquement ainsi que prévu au paragraphe 2 ci-dessus. Les demandes de matériaux de reproduction seront adressées comme suit :

Defense Mapping Agency Aerospace Center
Attn : CDP
Second and Arsenal Streets
St. Louis Air Force Station, MO 63118
USA

4. *Stocks supplémentaires de cartes aéronautiques*

Le DMAAC fournira, selon les modalités dont il aura été convenu, des cartes aéronautiques et des données connexes supplémentaires pour les besoins des forces canadiennes (stocks opéra-

tionnels, formulation, et autres besoins analogues), et ce en fonction des stocks disponibles des Etats-Unis, ou selon les modalités dont il aura été convenu sur une base de réciprocité. Les demandes de stocks supplémentaires seront adressées comme suit :

Defense Mapping Agency Aerospace Center
Attn : PDD
South Annex
St. Louis Air Force Station, MO 63125
USA

5. *Publications d'information de vol*

Le DMAAC fournira automatiquement des exemplaires des publications d'information de vol du Département de la défense des Etats-Unis indiqués ci-après. Il fournira en premier lieu les éditions en service. Par la suite, il fournira les nouvelles éditions ou les amendements pertinents, dans les mêmes quantités, aux destinataires visés au paragraphe 22, de la SECTION CINQ :

a. FLIP Planning (Publications d'information sur les vols — Planifications)

	Destinataire B	*Destinataire C*
1) Planification génerale (*General Planning* (GP))	1	5
2) AP1A — Planification par zone — Amérique du Nord et Amérique du Sud		
AP1A — Planification par zone — Amérique du Nord et Amérique du Sud — espace aérien à utilisations spéciales	1	5
3) AP1B — Planification par zone — Etats-Unis — routiers utilisés pour l'instruction militaire	2	5
4) AP2 — Planification par zone — Europe — Afrique — Moyen-Orient	1	5
5) AP2A — Planification par zone — Europe — Afrique — Moyen-Orient — espace aérien à utilisations spéciales	1	5
6) AP3 — Planifieation par zone — Pacifique — Australasie — Antarctique	1	5
7) AP3A — Planification par zone — Pacifique — Australasie — Antarctique — espace aérien à utilisations spéciales	1	5

b. FLIP — Radionavigation — Cartes de navigation à haute et à basse altitudes et cartes des régions, y compris des régions terminales

	Destinataire B	*Destinataire C*
1) Radionavigation — Cartes de navigation à haute et à basse altitudes et cartes des régions, y compris des régions terminales		
i. Alaska	3	8
ii. Caraïbes et Amérique du Sud	3	8
iii. Europe, Afrique du Nord et Moyen-Orient	3	8
iv. Etats-Unis	3	8
2) Radionavigation — Cartes de navigation à haute altitude		
i. Alaska	3	8
ii. Europe, Afrique du Nord et Moyen-Orient	3	8
iii. Etats-Unis	3	8

	Destinataire B	*Destinataire C*
3) Radionavigation — Cartes de navigation à haute et à basse altitudes et cartes des régions, y compris des régions terminales		
i. Afrique	3	5
ii. Australie, Nouvelle-Zélande et Antarctique	3	5
iii. Pacifique et Asie du Sud	3	5
4) Radionavigation — supplément		
i. Afrique	3	5
ii. Alaska	3	8
iii. Australie, Nouvelle-Zélande et Antarctique	3	5
iv. Caraïbes et Amérique du Sud	3	8
v. Europe, Afrique du Nord et Moyen-Orient	3	8
vi. Pacifique et Asie du Sud	3	5
vii. Etats-Unis — IFR	3	8
viii. Etats-Unis — VFR	3	8
5) Radionavigation — Cartes de navigation à haute et à basse altitudes et cartes des régions, y compris des régions terminales/suppléments		
i. Caraïbes et Amérique du Sud	2	5
ii. Europe, Afrique du Nord et Moyen-Orient	2	5
iii. Etats-Unis	2	5

c. Régions terminales — Procédures d'approche aux instruments à haute et à basse altitudes

	Destinataire B	*Destinataire C*
1) Procédures d'approche aux instruments à basse altitude		
i. Canada et Atlantique Nord	2	8
ii. Caraïbes et Amérique du Sud	2	8
iii. Europe, Afrique du Nord et Moyen-Orient	2	8
iv. Pacifique et Asie du Sud	2	8
v. Etats-Unis — Nord-Est	2	8
vi. Etats-Unis — Centre Nord	2	8
vii. Etats-Unis — Sud-Est	2	8
viii. Etats-Unis — Centre Sud	2	8
ix. Etats-Unis — Nord-Ouest	2	8
x. Etats-Unis — Ouest	2	8
xi. Etats-Unis — Sud-Ouest	2	8
xii. Etats-Unis — Centre	2	8
xiii. Etats-Unis — Est	2	8
2) Régions terminales — Procédures d'approche aux instruments à haute altitude		
i. Canada et Atlantique Nord	2	8
ii. Caraïbes et Amérique du Sud	2	8
iii. Europe, Afrique du Nord et Moyen-Orient	2	8
iv. Pacifique et Asie du Sud-Est	2	8
v. Etats-Unis — Nord-Est	2	8
vi. Etats-Unis — Sud-Est	2	8

	Destinataire B	*Destinataire C*
vii. Etats-Unis — Nord-Ouest	2	8
viii. Etats-Unis — Sud-Ouest	2	8
3) Régions terminales — Procédures d'approche aux instruments à haute et à basse altitude		
i. Afrique	2	8
ii. Alaska	2	8
iii. Australie, Nouvelle-Zélande et Antarctique	2	8

d. FLIP—Carte murale générale
Carte murale générale — basse altitude

	Destinataire B	*Destinataire C*
1) Europe, Afrique du Nord et Moyen-Orient	2	8
2) Etats-Unis	2	8

NOTE : Les éditions en service de toutes les publications visées ci-dessus et tous les amendements ou versions révisées seront automatiquement communiqués.

6. *Documents de base*

Les documents de base en matière d'information aéronautique seront automatiquement fournis au D Carto dans les conditions indiquées ci-après :

	Destinataire B	*Destinataire C*
a. FIO Alaska (DMAAC) — *Flight Information List* (Liste d'information de vol)	1	3
b. ADDN (DMAAC) — *Periodic Messages* (Messages périodiques)	1	
c. Instructions pour l'expédition : Les publications d'information de vol devront être envoyées aux destinataires B et C visés au paragraphe 22 de la SECTION CINQ.		

7. *Matériaux pour la reproduction des publications d'informations de vol*

Les matériaux nécessaires pour la reproduction des publications d'information de vol — dans les cas où il est possible de satisfaire aux besoins en recourant aux matériaux produits soit par le D Carto soit par le DMAAC — seront échangés sur demande.

8. Le DMAAC fournira du film vierge à support stable en quantités et en dimensions adéquates pour la création des matériaux servant à reproduire les FLIP — cartes de radionavigation à hautes et à basses altitudes — Canada et Atlantique Nord — qu'il devra communiquer. Le film sera adressé comme suit :

US Air Attaché
American Embassy, USDAO P.O. Box 1514
Ottawa, Ontario, Canada
K1P 5R5
Sous mention : Department of Energy, Mines and Resources

9. *Données gravimétriques*

Le DMAAC fournira, sur demande et dans la mesure autorisée, des données gravimétriques et des informations techniques connexes. Ces informations seront adressées comme suit :

Chief, Gravity and Geodynamics Division
Department of Energy, Mines and Resources
1 Observatory Crescent
Ottawa, Ontario, Canada
K1A OE4

10. *Publications et informations techniques*

On fournira en premier lieu les éditions en service. Par la suite les nouvelles éditions ou les amendements pertinents seront fournis automatiquement dans les mêmes quantités.

		Destinataire A	*Destinataire C*
a.	Rapports, documents et études techniques du DMAAC	4	
b.	DMAAC Production Specifications for the Nav/Plan Series Charts with Amendments (Spécifications pour la production des cartes de la série Nav/Plan avec amendements)	5	
c.	DMAAC Production Specifications for Flight Information Publications with Amendments (spécifications en ce qui concerne la production des publications d'information de vol avec amendements)		2
d.	DMAAC Bulletin — (Bulletin du DMAAC)	5	60
e.	Bulletin Digest du DMAAC	5	60
f.	DMAAC Chart Updating Manual (Manuel de mise à jour des cartes du DMAAC)	5	60
g.	Catalogue du Département de la défense concernant les cartes aéronautiques et les publications d'information de vol avec les amendements	5	60
h.	Instructions pour l'expédition (articles *a* à *g* inclus). Les documents seront envoyés aux destinataires A et C mentionnés au paragraphe 22 de la SECTION CINQ.		

SECTION TROIS

Obligations incombant au Canada

11. Cartes et articles spéciaux. Le D Carto fournira les cartes et articles spéciaux ci-après. Il fournira initialement les éditions en service. Par la suite, il fournira les nouvelles éditions automatiquement, dès parution.

a. Cartes aéronautiques (en 4 exemplaires) Cartes canadiennes de pilotage au 1 : 500 000 — Edition aéronautique.

b. Cartes aéronautiques (en 10 exemplaires)

1) Cartes 1501 au 1 : 250 000 pour les opérations aériennes conjointes (1501 A);
2) Cartes au 1 : 500 000 de pilotage à basse altitude;
3) Cartes aéronautiques du monde au 1 : 1 000 000;
4) Cartes aéronautiques de radionavigation au 1 : 1 000 000.

c. Cartes de tracés de navigation et articles spéciaux (en 2 exemplaires)

1) Carte de tracés de navigation au 1 : 5 000 000 — Atlantique Nord;
2) Carte canadienne de tracés de navigation au 1 : 300 000;
3) Carte de tracés de navigation au 1 : 1 000 000; Canada — zones polaires;
4) Cartes aéronautiques de radionavigation au 1 : 1 000 000;
5) Cartes de tracés de navigation maritime de l'Aviation royale du Canada au 1 : 2 000 000;
6) Cartes au 1 : 3 000 000 des moyens Tacan;
7) Cartes de tracés de navigation au 1 : 1 000 000 (projection de Mercator);
8) Carte vierge de tracés de navigation au 1 : 250 000 (projection de Mercator);

9) Carte vierge de tracés de navigation au 1 : 500 000;
10) Carte vierge de tracés de navigation au 1 : 1 000 000 (projection de Mercator);
11) Carte de tracés de navigation au 1 : 1 000 000 (vierge);
12) Carte de tracés de navigation au 1 : 500 000 (vierge);
13) Carte de tracés de navigation au 1 : 6 000 000 — Canada et Europe du Nord-Ouest.

d. Instructions pour l'expédition :
Les cartes aéronautiques dont la liste figure aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 11 seront envoyées à l'adresse suivante :

Defense Mapping Agency Aerospace Center
Attn : ADL
8900 South Broadway
St. Louis, MO 63125
USA

12. *Matériaux pour la reproduction*

Le D Carto fournira, sur demande et sur une base de réciprocité, les matériaux nécessaires (photogrammes) pour reproduire toutes les cartes aéronautiques produites pour les besoins de la défense (marquées «DND»). On indiquera dans la lettre où figure la demande l'adresse à laquelle ces matériaux doivent être expédiés. Les matériaux nécessaires peuvent être identifiés à partir des nouvelles éditions des cartes fournies automatiquement ainsi que prévu au paragraphe 11 ci-dessus.

13. *Stocks supplémentaires de cartes aéronautiques*

Le D Carto fournira, selon les modalités convenues, des cartes aéronautiques et des données connexes supplémentaires pour les besoins des forces des Etats-Unis (stocks opérationnels, formation et d'autres besoins analogues) et ce en fonction des stocks canadiens disponibles ou, selon les modalités convenues, sur une base de réciprocité.

14. *Données textuelles et graphiques*

Le D Carto fournira automatiquement les informations textuelles et graphiques ci-après :

a. Articles

		Nombre d'exemplaires
1)	Catalogue des forces canadiennes — Cartes, cartes aéronautiques et information de vol (CFP 292)	4
2)	Catalogue des cartes publiées (Ministère de l'énergie, des mines et des ressources)	2
3)	Catalogue des cartes disponibles, Ministère de la défense nationale (CFAO 36-17 avec amendements)	3
4)	Liste des cartes aéronautiques canadiennes en service	
5)	Liste des cartes nouvelles et des cartes reconverties publiées	5
6)	Catalogue partiel — Nouvelles cartes	1
7)	Catalogue d'ouvrages, brochures et périodiques	1
8)	Programmes de production et états avec graphiques appropriés indiquant les travaux en projet, les travaux en cours et les travaux achevés par des organismes canadiens chargés d'activités cartographiques	1 de chaque
9)	Rapports sur les levés gravimétriques régionaux	1
10)	Rapports gravimétriques	1
11)	Catalogue des cartes produit par le Service de cartographie du Ministère de la défense nationale	1

b. Instructions pour l'expédition :

Les articles dont la liste figure au paragraphe 14 seront adressés comme suit :

Defense Mapping Agency Aerospace Center
Attn : ADL
2nd and Arsenal Streets
St. Louis, MO 63118
USA

15. *Données gravimétriques*

Le D Carto fournira, sur demande et dans les conditions autorisées, des données gravimétriques et des informations techniques connexes. Ces informations seront adressées comme suit :

Defense Mapping Agency Aerospace Center
Attn : RDN
South Annex
St. Louis Air Force Station, MO 63125
USA

16. *Services que le D Carto doit fournir au DMAAC*

Lors de la parution d'éditions nouvelles ou révisées de cartes aéronautiques du monde produites par le Canada, le D Carto enverra au DMAAC/PPCC un exemplaire lithographié annoté de l'édition précédente ou un positif composite de la nouvelle édition spécifiant les amendements apportés à la carte. Après évaluation des modifications, du niveau des stocks et des capacités de production, le DMAAC décidera s'il y a lieu d'établir une nouvelle édition. Dans l'affirmative, une demande portant sur un ensemble complet de matériaux pour la reproduction sera adressée au D Carto.

17. *Informations aéronautiques*

Le D Carto fournira automatiquement les informations aéronautiques specifiées ci-après. Les éditions en service seront fournies en premier lieu. Par la suite, les nouvelles éditions ou les modifications pertinentes seront fournies automatiquement dans les mêmes quantités.

a. Dépôt des publications des forces canadiennes

	Destinataire A	*Destinataire B*
1) Publication d'information de vol du Ministère de la défense nationale — régions terminales		
a) Canada et Atlantique Nord (basse altitude)	3	
b) Canada et Atlantique Nord (haute altitude)	3	
2) Publications d'information de vol du Ministère de la défense nationale Radionavigation		
a) Canada et Atlantique Nord	2	
b) Canada et Atlantique Nord supplément	2	
3) GPH, Manuel de critères pour l'élaboration de procédures d'approche normalisée aux instruments	13	
4) Ordonnances et procédures relatives aux recherches et aux sauvetages (CFP 209)	1	

b. Ministère de l'énergie, des mines et des ressources

1) Canada Air Pilot		
a) Est (de Winnipeg aux côtes de l'Atlantique)	7	
b) Ouest (de Winnipeg aux côtes du Pacifique)	7	
c) Supplément relatif aux hydroaérodromes	5	

		Destinataire A	*Destinataire B*
	d) Guide de l'espace aérien désigné	9	
	e) Répertoire des aérodromes canadiens	9	1
2)	Liste d'information de vol	3	1
c.	Ministère des transports		
1)	NOTAM de la classe II	1	1
2)	Circulaires d'information	1	1
3)	Lettres circulaires concernant le contrôle de la circulation aérienne	1	
4)	Indicateurs canadiens d'emplacement	1	
5)	Liste des stations de radio-diffusion au Canada	1	
6)	Aides radio à la navigation aérienne	2	1
7)	Aides radio à la navigation maritime — Atlantique et Grands Lacs	1	1
8)	Aides radio à la navigation maritime — Pacifique	1	1
9)	Liste des feux et des signaux de brume — Côte atlantique	1	
10)	Liste des feux et des signaux de brume — Eaux intérieures	1	
11)	Liste des feux et des signaux de brume — Terre-Neuve	1	
12)	Liste des feux et des signaux de brume — Côte Pacifique	1	1
13)	Réglementations aériennes et loi sur l'aéronautique	1	1
14)	Ordonnances sur la navigation aérienne	1	1
15)	Avis aux navigateurs	1	
16)	Manuel des opérations — Contrôle de la circulation aérienne, parties 1 à 7	1	1

d. Les matériaux mentionnés au paragraphe 17 doivent être expédiés aux Etats-Unis aux adresses suivantes :

1) Destinataire A :

Defense Mapping Agency Aerospace Center
Attn : ADL
South Annex
8900 South Broadway
St. Louis Air Force Station, MO 63125
USA

2) Destinataire B :

DMAAC Flight Information Office Alaska
APO Seattle 98742, USA

18. *Matériaux nécessaires pour la reproduction*

a. Le D Carto fournira automatiquement au DMAAC le matériel pour la reproduction des FLIP (cartes de radionavigation à hautes et basses altitudes — Canada et Atlantique Nord) [non compris le supplément]. En même temps que les matériaux ci-dessus, il fournira les programmes de production des FLIP — cartes de radionavigation du D Carto. Ces matériaux seront expédiés au DMAAC par les moyens les plus rapides possibles.

b. Adresse pour l'expédition. Les matériaux mentionnés ci-dessus seront envoyés à l'adresse suivante :

Defense Mapping Agency Aerospace Center
Attn : PD
St. Louis Air Force Station, MO 62118
USA

SECTION QUATRE

19. *Procédures d'acheminement*

a. Tout envoi de matériaux fournis par l'une ou l'autre partie contiendra deux exemplaires d'un bordereau d'envoi (document d'expédition) où seront énumérés tous les articles inclus dans l'envoi. On enverra par courrier une troisième copie du bordereau d'envoi à titre de préavis d'expédition.

b. Tous les documents accompagnant des envois faits en application du présent arrangement porteront la mention *"Exchange materials"* (Echange de matériaux).

20. *Coûts*

a. Les matériaux seront échangés sur une base de réciprocité;

b. Le coût de l'affranchissement ou de l'expédition des matériaux sera à la charge de l'organisme expéditeur.

SECTION CINQ

21. *Communications*

Les bureaux ci-après sont chargés de la correspondance afférente aux dispositions du présent arrangement :

a. Defense Mapping Agency Aerospace Center
Attn : PPCF
St. Louis Air Force Station, MO 63118
USA

b. Director of Cartography (Directeur-Cartographie)
National Defence Headquarters (Quartier général de la Défense nationale)
Ottawa, Ontario, Canada K1A OK2

22. Les matériaux expédiés au Canada seront adressés comme suit :

a. Destinataire A

Director of Cartography (Directeur-Cartographie)
National Defence Headquarters (Quartier général de la Défense nationale)
Ottawa, Ontario, Canada K1A OK2
Attn : CF Map and Chart Depot (Dépôt des cartes)

Sous mention : *Duty Free under Canadian Tariff Item 17200-1*. (en franchise de droits — n° 17200-1 de la nomenclature tarifaire canadienne).

b. Destinataire B :

Director of Cartography (Directeur-Cartographie)
National Defence Headquarters (Quartier général de la Défense nationale)
Ottawa, Ontario, Canada K1A OK2
Attn : DCARTO-4

Sous mention : *Duty Free under Canadian Tariff Item 17200-1* (en franchise de droits — n° 17200-1 de la nomenclature tarifaire canadienne).

c. Destinataire C :

Commanding Officer
Canadian Forces Publications Depot (Dépôt des publications des forces canadiennes)
CFB Rockliffe
Ottawa, Ontario, Canada K1A OK7

Sous mention : *Duty Free under Canadian Tariff Item 17200-1* (en franchise de droits — n° 17200-1 de la nomenclature tarifaire canadienne).

ANNEXE C

ECHANGE DE CARTES HYDROGRAPHIQUES

1. *Objet*

L'objet de la présente annexe est de spécifier les modalités d'échange, sur une base de réciprocité, de cartes hydrographiques et de matériaux connexes et de cartes aéronautiques produites par le National Ocean Survey (Service océanographique national) qui présentent un intérêt mutuel pour les services cartographiques des Etats-Unis et du Canada. L'organisme intéressé des Etats-Unis est le Defence Mapping Agency Hydrographic Center (DMAHC) à Washington. Les organismes canadiens intéressés sont, pour les matériaux à caractère militaire, la Direction-Cartographie au Quartier général de la Défense nationale à Ottawa (Ontario) [D Carto] et, pour les autres matériaux hydrographiques et l'essentiel des cartes marines canadiennes, le (Canadian Hydrographic Service [ECHS]) Service hydrographique du Canada (SHC) à Ottawa. Les échanges de matériaux et de cartes avec le SHC sont effectués conformément au mémorandum d'accord entre le Service cartographique militaire des Etats-Unis et le Service hydrographique canadien.

2. *Matériaux provenant du DMAHC*

a. *Matériaux classifiés*

1) Le DMAHC accepte de fournir automatiquement au D Carto :

a) Les cartes et publications classifiées produites par le DMAHC, concernant la configuration des fonds et l'emplacement des épaves dans une zone ayant pour limites les parallèles 40° et 90° de latitude N et les méridiens de 30° et 170° de longitude O.

b) Les cartes opérationnelles classifiées de l'OTAN (séries 200-1G et 200-2G).

c) Les «Ho Pubs» 761, 770, 773, TR72, SP130 et Misc. n° 15678.

2) Le DMAHC convient de fournir sur demande au D Carto :

a) Les cartes et publications classifiées produites par le DMAHC concernant la configuration des fonds et l'emplacement des épaves en dehors de la zone visée à l'alinéa *a* du paragraphe 1 ci-dessus, et qui sont nécessaires au Canada pour ses opérations maritimes.

b) Les «Ho Pubs» 771, 772, 774, 781, 911, 930, SP106, SP107, TR 119.

3) Une liste complète indiquant le nombre d'exemplaires des cartes et publications susmentionnées qu'il convient de fournir sera communiquée par le D Carto deux fois par an, en juin et en décembre. Les listes et tout amendement y afférent jugé nécessaire feront partie intégrante du présent Accord. Voir la liste supplémentaire n° 1 afférente à la présente annexe*.

b. Matériaux non classifiés

Le DMAHC convient de fournir au D Carto les cartes, publications, etc., dans les quantités spécifiées dans une liste que le D Carto soumet au DMAHC deux fois par an, en juin et en décembre, et qui est amendé si nécessaire dans le courant de l'année. Les listes et les amendements y afférents feront partie intégrante du présent Accord et seront communiqués à chaque détenteur d'un exemplaire de l'accord de base. Voir la liste supplémentaire n° 2 afférente à la présente annexe.

3. *Matériaux provenant du D Carto*

Le D Carto accepte de fournir automatiquement au DMAHC les matériaux classifiés suivants produits par les services hydrographiques canadiens :

a. *Cartes*. 4 exemplaires des cartes sous-marines à l'usage des sous-marins — côte orientale et eaux adjacentes du Canada.

b. *Autres publications*. 4 exemplaires de la liste à l'usage des sous-marins concernant la zone nord-ouest de l'Atlantique et des *Confidential DND Navigational Notices* (Avis confidentiels pour la navigation du Ministère de la défense nationale).

* Ne figure pas dans le texte de l'Accord. Les listes supplémentaires sont déposées aux archives du Département d'Etat où elles sont disponibles pour référence.

4. *Fournitures supplémentaires*

Les parties se fourniront mutuellement, sur demande, des exemplaires des matériaux mentionnés aux paragraphes 2 et 3, dans les quantités voulues pour couvrir les besoins opérationnels.

5. *Produits du National Ocean Survey (NOS) des Etats-Unis*

a. Les besoins du Canada et ses demandes en matière de cartes marines et aéronautiques et de publications marines produites par le National Ocean Survey (Service océanographique national) des Etats-Unis seront communiqués à l'autorité suivante :

Defense Mapping Agency Hydrographic Center
Attn : Code DS
Washington, D.C. 20390
USA

b. Une liste complète indiquant les quantités nécessaires des produits susmentionnés du National Ocean Survey (Service océanographique national) sera fournie par le D Carto deux fois par an, en juin et en décembre. Ces listes et tout amendement y afférent jugé nécessaire feront partie intégrante du présent Accord. Voir les listes supplémentaires n° 3 et n° 4 afférentes à la présente annexe.

c. Les cartes aéronautiques seront expédiées aux destinataires A ou B visés au paragraphe 22 de l'annexe B conformément aux indications données par le demandeur.

6. *Acheminement des matériaux*

a. Les matériaux fournis au DMAHC seront adressés comme suit :

Defense Mapping Agency Hydrographic Center
Attn : Code DS
Washington, D.C. 20390
USA

b. Les matériaux fournis au D Carto seront adressés comme suit :

1) Director of Cartography (Directeur-Cartographie)
National Defence Headquarters (Quartier général de la Défense nationale)
Ottawa, Ontario, Canada
K1A OK2
Attn : DCARTO/Maritime

2) Hydrographic Services Office (Halifax)
c/o Forces Mail Office
Halifax, N.S. Canada
B3K 2XO

3) Hydrographic Services Office (Esquimalt)
CFB Esquimalt (Dockyard)
FMO, Victoria, British Columbia, Canada
VOS 1BO

7. Les échanges et la fourniture réciproque entre le DMA et le SHC de publications non classifiées, de matériaux de reproduction et de données provenant d'études sur le terrain se feront conformément aux dispositions du Mémorandum d'accord conclu entre ces deux organismes, dont copie est jointe pour information. Les matériaux fournis en vertu du présent arrangement au Ministère de la défense nationale seront adressés comme suit :

a. Hydrographic Services Office (Halifax)
c/o Forces Mail Office
HMC Dockyard
Halifax, N.S. Canada
B3K 2XO

b. Hydrographic Services Office (Esquimalt)
CFB Esquimalt (Dockyard)
c/o Forces Mail Office
FMO, Victoria, British Columbia, Canada
VOS 1BO

8. *Procédures diverses et acheminement*

a. *Frais d'envoi*

Les frais d'expédition des matériaux seront à la charge du service expéditeur.

b. *Procédures d'acheminement*

Chaque envoi sera accompagné des pièces justificatives indiquées ci-après :

1) A destination des Etats-Unis d'Amérique : deux exemplaires d'un bordereau d'envoi énumérant tous les articles expédiés doivent figurer dans l'envoi. Un troisième exemplaire du bordereau sera envoyé séparément au destinataire à titre de préavis d'expédition. Un quatrième exemplaire sera adressé au Directeur, Defense Mapping Agency Hydrographic Center, Washington, D.C., 20390, USA, pour les envois à destination des dépôts du DMA situés à Philadelphie ou à Clearfield. Tous les articles expédiés, y compris les pièces justificatives, porteront l'indication : *Exchange Agreement Material — Canadian Government Charts/Publications, Duty Free* (Accord d'échange de matériaux — Cartes et publications du Gouvernement canadien — En franchise de droits).

2) A destination du Canada : un exemplaire du bordereau d'envoi énumérant tous les articles expédiés doit figurer dans l'envoi. Une copie du bordereau sera envoyée séparément au Directorate of Cartography (Direction-Cartographie), National Defence Headquarters (Quartier général de la défense nationale), Ottawa (Canada), et aussi au Canadian Hydrographic Service (Service hydrographique canadien), Marine Surveys Directorate, Ottawa (Canada), à titre de préavis d'expédition. Tous les articles expédiés, y compris les pièces justificatives, porteront l'indication : *Exchange Agreement Material — United States Government Charts/Publications, Duty Free* (Accord d'échange de matériaux — Cartes et publications du Gouvernement des Etats-Unis — En franchise de droits).

No. 16632

UNITED STATES OF AMERICA, CANADA and MEXICO

North American Plant Protection Agreement. Signed at Yosemite, United States of America, on 13 October 1976

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, CANADA et MEXIQUE

Accord relatif à la protection des végétaux en Amérique du Nord. Sigué à Yosémite (États-Uuis d'Amérique) le 13 octohre 1976

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

NORTH AMERICAN PLANT PROTECTION AGREEMENT[1]

Having as a common purpose the strengthening of intergovernmental cooperation in plant quarantine and plant protection in North America in order to prevent the introduction and spread of plant pests and noxious weeds and to foster the preservation of plant resources of North America;

The parties to this Agreement agree as follows:

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

A. "Plant Pest" means any living stage of: any insects, mites, nematodes, slugs, snails, protozoa, or other invertebrate animals, bacteria, fungi, other parasitic plants or reproductive parts thereof, viruses, or any organisms similar to or allied with any of the foregoing, or any infectious substances, which can directly or indirectly injure or cause disease or damage in any plants or parts thereof, or any processed, manufactured, or other products of plants.

B. "Living Stage" includes the egg, pupal and larval stages as well as any other living stage.

C. "Noxious Weed" means any living stage, including but not limited to, seeds and reproductive parts, of any parasitic or other plant of a kind, or subdivision of a kind, which is of foreign origin, is new to or not widely prevalent in the United States, Canada or Mexico, and can directly or indirectly injure crops, other useful plants, livestock, or poultry or other interests of agriculture, including irrigation, or navigation or the fish and wildlife resources of the United States, Canada or Mexico or the public health.

2. The parties to this Agreement shall cooperate in preventing the introduction and spread of plant pests in North America by:

A. Keeping under constant review new records and outbreaks of plant pests;

B. Monitoring the movement and spread of established plant pests of concern to the parties of this Agreement;

C. Reviewing progress in detection, eradication and control of plant pests of crops of major importance in North America;

D. Reviewing plant quarantine measures adopted by participating governments and proposing revisions to existing plant quarantine measures and establishment of new measures moving toward uniform plant quarantine regulations;

E. Examining and studying problems in plant quarantine and closely related fields;

F. Keeping parties informed of plant quarantine and protection matters of mutual concern;

G. Promoting arrangements for the training or technical personnel in the fields of plant quarantine and plant protection;

H. Exchanging research and development information relating to plant pests and their control;

I. Adopting compatible phytosanitary certificates patterned after the model certificate as proposed by the International Plant Protection Convention;[2]

J. Jointly participating in programs of research and methods development relating to plant protection and quarantine; and

K. Taking such other actions as are mutually agreed upon.

[1] Came into force on 13 October 1976 by signature, in accordance with section 6.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67.

3. To facilitate consultation regarding the cooperation contemplated in this Agreement representatives of the agencies specified in paragraph 3 of this Agreement will meet annually at a North American Plant Protection Agreement (NAPPA) Workshop. The purpose of such Workshops is to permit exchange of information relating to the implementation of this Agreement and to provide a forum for the discussion of particular problems which may arise in this field.

4. The agencies with principal responsibility in the implementation of this Agreement designated by the parties to this Agreement respectively shall be:

A. for the United States—the United States Department of Agriculture, Animal and Plant Health Inspection Service.

B. for Canada—the Canada Department of Agriculture, Plant Quarantine Division; and

C. for Mexico—Secretaría de Agricultura y Ganadería de México, Dirección General de Sanidad Vegetal;

5. This Agreement may be amended at any time by agreement of the parties.

6. This Agreement shall enter into force upon date of signature and shall continue in force indefinitely but may be discontinued at the request of any of the parties. Request for termination shall be submitted in writing to the other parties at least thirty (30) days prior to the desired effective date of termination.

DONE in triplicate in the English and Spanish languages, each being equally authentic, at Yosemite, California, this thirteenth day of October, 1976.

For the United States of America:
[*Signed*]
Dr. FRANCIS J. MULHERN
Administrator
Animal and Plant Health Inspection Service
United States Department of Agriculture

For Canada:
[*Signed*]
Dr. DONALD S. MACLACHLAN
Director
Plant Quarantine Division, Production and Marketing Branch
Agriculture Canada

For Mexico:
[*Signed*]
Ing. BENJAMÍN ORTEGA CANTERO
Director General
Dirección General de Sanidad Vegetal
Secretaría de Agricultura y Ganadería[1]

[1] Director General, Office of Plant Diseases, Department of Agriculture and Livestock.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE LOS PAÍSES DE AMÉRICA DEL NORTE PARA LA PROTECCIÓN DE LAS PLANTAS

Teniendo como propósito común, vigorizar la cooperación intergubernamental en cuarentenas y protección de las plantas en América del Norte, a fin de evitar la introducción y propagación de plagas y hierbas nocivas y fomentar la preservación de los recursos de plantas de América del Norte;

Las partes interesadas acuerdan lo siguiente:

1. Para el propósito de este Acuerdo, a reserva que el contexto de otra manera lo requiera:

A. "Plaga de las Plantas" significa cualquier estadío vivo de: cualquier insecto, ácaros, nemátodos, babosas, caracoles, protozoarios, u otros animales invertebrados, bacterias, hongos, otras plantas parasitarias o partes reproducibles de las mismas, virus o cualesquier organismos similares a/o aliados a cualquiera de los anteriores, o cualquier substancia infecciosa, la cual pueda, directa o indirectamente, dañar o causar enfermedad o daño a cualquier planta o partes de la misma, o cualquier producto procesado, manufacturado y otros productos de las plantas.

B. "Estadío Vivo" incluye el huevecillo, estadíos de pupa y larva, así como cualquier otro estadío vivo.

C. "Hierbas Nocivas" significa cualquier estadío viviente, incluído pero no limitado a, semillas y partes reproducibles de cualquier planta parasitaria u otra planta de la misma especie o subdivisión de la misma especie, la cual sea de origen extranjero, sea nueva o aún no ampliamente generalizada en los Estados Unidos, Canadá o México y pueda directa o indirectamente dañar las cosechas, otras plantas beneficiosas, el ganado, aves de corral y otros intereses de la agricultura, incluyendo irrigación y navegación, los recursos de peces y fauna silvestre de los Estados Unidos, Canadá o México y la salud pública.

2. Las partes interesadas en este Acuerdo cooperarán en prevenir la introducción y propagación de plagas de las plantas en América del Norte:

A. Manteniendo bajo constante vigilancia, nuevos registros y brotes de plagas de las plantas;

B. Verificando el movimiento y propagación de plagas de las plantas ya establecidas que conciernen a las partes interesadas en este Acuerdo;

C. Revisando el progreso de detección, erradicación y control de plagas de las plantas de cultivos de mayor importancia en América del Norte;

D. Revisando las medidas cuarentenarias de plantas, adoptadas por los gobiernos participantes y proponiendo revisiones a las medidas existentes de cuarentenas de las plantas y estableciendo nuevas medidas, encaminadas hacia reglamentos uniformes de cuarentena de las plantas;

E. Examinando y estudiando los problemas de cuarentenas de plantas y el ramo estrechamente relacionado;

F. Manteniendo a las partes interesadas informadas sobre cuarentenas de plantas y asuntos de protección de interés mutuo;

G. Promoviendo arreglos para entrenamiento o personal técnico en las ramas de cuarentena y protección de las plantas;

H. Intercambiando información de investigación y desarrollo relacionada con las plagas de las plantas y su control;

I. Adoptando certificados fitosanitarios compatibles de acuerdo con el modelo propuesto por la Convención Internacional de Protección de las Plantas;

J. Participando conjuntamente en los programas de investigación y desarrollo de métodos relacionados con la protección y cuarentenas de las plantas; y

K. Tomando otras medidas que sean acordadas mutuamente.

3. Para facilitar la consulta respecto a la cooperación propuesta en este Acuerdo, los representantes de las agencias especificadas en el párrafo 3, de este Acuerdo, se reunirán anualmente en una Sesión de Trabajo sobre el Acuerdo de Protección de las Plantas de América del Norte (NAPPA). El objeto de dichas sesiones de trabajo es permitir el intercambio de información relacionado con el cumplimiento de este Acuerdo y proporcionar los medios para la discusión de problemas particulares que puedan surgir en este campo.

4. Las agencias con responsabilidad principal en el cumplimiento de este Acuerdo, designadas por las partes interesadas en este Acuerdo, respectivamente serán:

A. por los Estados Unidos — United States Department of Agriculture, Animal and Plant Health Inspection Service.

B. por Canadá — Canada Department of Agriculture, Plant Quarantine Division; y

C. por México — Secretaría de Agricultura y Ganadería de México, Dirección General de Sanidad Vegetal.

5. Este Acuerdo puede ser modificado en cualquier ocasión por acuerdo de las partes interesadas.

6. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que se firme y continuará vigente indefinidamente, pero se puede rescindir a solicitud de alguna de las partes interesadas. La solicitud de terminación deberá ser presentada por escrito a las otras partes interesadas por lo menos treinta días antes de la fecha efectiva deseada para su terminación.

HECHO en triplicado en los idiomas inglés y español, siendo cada uno de igual autenticidad, en Yosemite, California, el día trece de octubre de 1976.

Por los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

Dr. FRANCIS J. MULHERN
Administrator
Animal and Plant Health Inspection Service
United States Department of Agriculture

Por Canadá:

[Signed — Signé]

Dr. DONALD S. MACLACHLAN
Director
Plant Quarantine Division, Production and Marketing Branch
Agriculture Canada

Por México:

[Signed — Signé]

Ing. BENJAMÍN ORTEGA CANTERO
Director General
Dirección General de Sanidad Vegetal
Secretaría de Agricultura y Ganadería

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF À LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX EN AMÉRIQUE DU NORD

Dans le souci commun de renforcer la coopération intergouvernementale en matière de quarantaine et de protection de la flore en Amérique du Nord, afin d'éviter l'introduction et la propagation dans la région des parasites végétaux et des mauvaises herbes et de favoriser la conservation des ressources végétales de l'Amérique du Nord;

Les parties au présent Accord sont convenues dc ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'en exige autrement :

A. Par «parasites végétaux», on entend toute forme vivante de tous insectes, acariens, nématodes, limaces, escargots, protozoaires ou d'autres invertébrés, bactéries, champignons, autres végétaux parasites ou leurs œufs, spores, etc., de tous virus ou de tous organismes similaires ou apparentés, ou de toutes substances infectieuses, qui puissent, directement ou indirectement, léser des végétaux ou leurs parties, provoquer des phytoses, ou endommager tout produit transformé, fabriqué ou autre à partir de végétaux.

B. Par «forme vivante», on entend les œufs, les chrysalides et les larves, ainsi que toute autre forme vivante.

C. Par «mauvaise herbe», on entend toute forme vivante y compris, mais non exclusivement, les graines et les œufs, spores, etc., de tout végétal parasite ou autre d'une espèce ou subdivision d'espèce, d'origine étrangère, nouvelle ou peu répandue aux Etats-Unis, au Canada ou au Mexique, qui peut, directement ou indirectement, nuire aux cultures, à d'autres végétaux utiles, aux élevages, à l'aviculture ou à d'autres intérêts agricoles, y compris l'irrigation, la navigation, la pisciculture et la faune sauvage des Etats-Unis, du Canada ou du Mexique, ou à la santé publique.

2. Les parties au présent Accord coopéreront pour empêcher l'introduction et la propagation des parasites végétaux en Amérique du Nord :

A. En surveillant constamment les nouvelles découvertes et implantations de parasites végétaux;

B. En observant le déplacement et la propagation de certains parasites végétaux déjà implantés qui préoccupent les parties au présent Accord;

C. En suivant les progrès réalisés en matière de détection, d'élimination et d'endiguement des parasites végétaux des cultures de première importance pour l'Amérique du Nord;

D. En étudiant les mesures de quarantaine adoptées par les Gouvernements participants et en en proposant des révisions, ainsi qu'en prenant de nouvelles mesures visant à uniformiser les mesures de quarantaine phytosanitaire;

E. En étudiant les problèmes de quarantaine phytosanitaire et les questions étroitement apparentées;

F. En tenant les parties informées des questions de quarantaine phytosanitaire et de protection des végétaux qui présentent pour elles de l'intérêt;

G. En facilitant la formation de techniciens ou en fournissant des techniciens de la quarantaine phytosanitaire et de la protection des végétaux;

H. En échangeant des renseignements sur les travaux de recherche-développement concernant les parasites végétaux et les moyens de les combattre;

I. En adoptant des certificats phytosanitaires répondant au modèle de celui proposé par la Convention internationale pour la protection des végétaux[2];

[1] Entré en vigueur le 13 octobre 1976 par la signature, conformément au paragraphe 6

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67.

J. En participant ensemble à la réalisation de programmes de recherche et de méthodologie en matière de protection et de quarantaine phytosanitaires;

K. En entreprenant toutes autres actions convenues entre elles.

3. Afin de faciliter les consultations sur la coopération envisagée par le présent Accord, les représentants des institutions désignées au paragraphe 4 dudit Accord se rencontreront chaque année en session de travail sur l'Accord relatif à la protection des végétaux en Amérique du Nord (North American Plant Protection Agreement — NAPPA). Ces sessions de travail ont pour but de permettre l'échange d'informations sur l'exécution du présent Accord et de constituer une tribune où seront discutés les problèmes particuliers qui pourraient se présenter dans ce domaine.

4. Les institutions désignées par les parties au présent Accord, et qui seront principalement chargées de son exécution, seront respectivement :

A. pour les Etats-Unis — l'Inspection phytosanitaire et vétérinaire du Département de l'agriculture des Etats-Unis;

B. pour le Canada — la Division de quarantaine phytosanitaire du Département canadien d'agriculture; et

C. pour le Mexique — la Direction générale phytosanitaire du Secrétariat mexicain à l'agriculture et à l'élevage.

5. Le présent Accord pourra être modifié à tout moment par convention entre les parties.

6. L'Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pour une période indéfinie, mais il pourra prendre fin à la demande de l'une ou l'autre des parties. La demande de dénonciation sera présentée par écrit aux autres parties trente (30) jours au moins avant la date d'abrogation souhaitée.

FAIT à Yosémite, Californie, le 13 octobre 1976, en triple exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[*Signé*]

FRANCIS J. MULHERN

Administrateur

Inspection phytosanitaire et vétérinaire

Département de l'agriculture des Etats-Unis

Pour le Canada :

[*Signé*]

DONALD S. MACLACHLAN

Directeur

Division de quarantaine phytosanitaire, Section de la production et du commerce

Agriculture Canada

Pour le Mexique :

[*Signé*]

BENJAMÍN ORTEGA CANTERO

Directeur général

Direction générale phytosanitaire

Secrétariat à l'agriculture et à l'élevage

No. 16633

UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA

Agreement concerning transit pipelines. Signed at Washington on 28 January 1977

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA

Accord concernant les pipe-lines de transit. Signé à Washington le 28 janvier 1977

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING TRANSIT PIPELINES

The Government of the United States of America and the Government of Canada,

Believing that pipelines can be an efficient, economical and safe means of transporting hydrocarbons from producing areas to consumers, in both the United States and Canada;

Noting the number of bydrocarbon pipelines which now connect the United States and Canada and the important service which tbey render in transporting hydrocarbons to consumers in both countries; and

Convinced that measures to ensure the uninterrupted transmission by pipeline through the territory of one Party of hydrocarbons not originating in the territory of that Party, for delivery to the territory of the other Party, are the proper subject of an agreement between the two Governments;

Have agreed as follows:

Article I. For the purpose of this Agreement:

(*a*) "Transit Pipeline" means a pipeline or any part thereof, including pipe, valves and other appurtenances attached to pipe, compressor or pumping units, metering stations, regulator stations, delivery stations, loading and unloading facilities, storage facilities, tanks, fabricated assemblies, reservoirs, racks, and all real and personal property and works connected therewith, used for the transmission of hydrocarbons in transit. "Transit Pipeline" shall not include any portion of a pipeline system not used for the transmission of hydrocarbons in transit.

(*b*) "Hydrocarbons" means any chemical compounds composed primarily of carbon and hydrogen which are recovered from a natural reservoir in a solid, semi-solid, liquid or gaseous state, including crude oil, natural gas, natural gas liquids and bitumen, and their derivative products resulting from their production, processing or refining. In addition, "hydrocarbons" includes coal and feedstocks derived from crude oil, natural gas, natural gas liquids or coal used for the production of petro-chemicals.

(*c*) "Hydrocarbons in transit" means hydrocarbons transmitted in a "Transit Pipeline" located within the territory of one Party, wbich hydrocarbons do not originate in the territory of that Party, for delivery to, or for storage before delivery to, the territory of the other Party.

Article II. 1. No public authority in the territory of eitber Party shall institute any measures, other than those provided for in Article V, which are intended to, or which would bave the effect of, impeding, diverting, redirecting or interfering with in any way the transmission of hydrocarbons in transit.

2. The provisions of paragraph 1 of this article apply:

(*a*) In the case of Transit Pipelines carrying exclusively hydrocarbons in transit, to such volumes as may be transmitted to the party of destination in the Transit Pipeline;

(*b*) In the case of Transit Pipelines in operation at the time of entry into force of this Agreement not carrying exclusively hydrocarbons in transit, to the average daily volume of hydrocarbons in transit transmitted to the Party of destination during the 12 month period immediately prior to the imposition of any measures described in paragrapb 1;

[1] Came into force on 1 October 1977, i.e., the first day of the month following the month in which instruments of ratification were exchanged in Ottawa, in accordance with article I.

(*c*) In the case of Transit Pipelines which come into operation subsequent to the entry into force of this Agreement not carrying exclusively hydrocarbons in transit, to such volumes of hydrocarbons in transit as may be authorized by the appropriate regulatory bodies; or

(*d*) To such other volumes of hydrocarbons in transit as may be agreed upon subsequently by the Parties.

3. Each Party undertakes to facilitate the expeditious issuance of such permits, licenses, or other authorizations as may be required from time to time for the import into, or export from, its territory through a Transit Pipeline of hydrocarbons in transit.

Article III. 1. No public authority in the territory of either Party shall impose any fee, duty, tax or other monetary charge, either directly or indirectly, on or for the use of any Transit Pipeline unless such fee, duty, tax or other monetary charge would also be applicable to or for the use of similar pipelines located within the jurisdiction of that public authority.

2. No public authority in the territory of either Party shall impose upon hydrocarbons in transit any import, export or transit fee, duty, tax or other monetary charge. This paragraph shall not preclude the inclusion of hydrocarbon throughput as a factor in the calculation of taxes referred to in paragraph 1.

Article IV. 1. Notwithstanding the provisions of article II and paragraph 2 of article III, a Transit Pipeline and the transmission of hydrocarbons through a Transit Pipeline shall be subject to regulations by the appropriate governmental authorities having jurisdiction over such Transit Pipeline in the same manner as for any other pipelines or the transmission of hydrocarbons by pipeline subject to the authority of such governmental authorities with respect to such matters as the following:

a. Pipeline safety and technical pipeline construction and operation standards;

b. environmental protection;

c. rates, tolls, tariffs and financial regulations relating to pipelines;

d. reporting requirements, statistical and financial information concerning pipeline operations and information concerning valuation of pipeline properties.

2. All regulations, requirements, terms and conditions imposed under paragraph 1 shall be just and reasonable, and shall always, under substantially similar circumstances with respect to all hydrocarbons transmitted in similar pipelines, other than intra-provincial and intra-state pipelines, be applied equally to all persons and in the same manner.

Article V. 1. In the event of an actual or threatened natural disaster, an operating emergency, or other demonstrable need temporarily to reduce or stop for safety or technical reasons the normal operation of a Transit Pipeline, the flow of hydrocarbons through such Transit Pipeline may be temporarily reduced or stopped in the interest of sound pipeline management and operational efficiency by or with the approval of the appropriate regulatory authorities of the Party in whose territory such disaster, emergency or other demonstrable need occurs.

2. Whenever a temporary reduction of the flow of hydrocarbons through a Transit Pipeline occurs as provided in paragraph 1:

(*a*) In the case of a Transit Pipeline carrying exclusively hydrocarbons in transit, the Party for whose territory such hydrocarbons are intended shall be entitled to receive the total amount of the reduced flow of hydrocarbons,

(*b*) In the case of a Transit Pipeline not carrying exclusively hydrocarbons in transit, each Party shall be entitled to receive downstream of the point of interruption a proportion of the reduced flow of hydrocarbons equal to the proportion of its net inputs to the total inputs to the Transit Pipeline made upstream of the point of

interruption. If the two Parties are able collectively to make inputs to the Transit Pipeline upstream of the point of interruption, for delivery downstream of the point of interruption, of a volume of hydrocarbons which exceeds the temporarily reduced capacity of such Transit Pipeline, each Party shall be entitled to transmit through such Transit Pipeline a proportion of the total reduced capacity equal to its authorized share of the flow of hydrocarbons through such Transit Pipeline prior to the reduction. If no share has been authorized, specified or agreed upon pursuant to article II, paragraph 2, the share of the Parties in the reduced flow of hydrocarbons shall be in proportion to the share of each Party's net inputs to the total flow of hydrocarbons through such Transit Pipeline during the 30 day period immediately preceding the reduction.

3. The Party in whose territory the disaster, emergency or other demonstrable need occurs resulting in a temporary reduction or stoppage of the flow of hydrocarbons shall not unnecessarily delay or cause delay in the expeditious restoration of normal pipeline operations.

Article VI. Nothing in this Agreement shall be considered as waiving the right of either Party to withhold consent, or to grant consent subject to such terms and conditions as it may establish consistent with the principles of uninterrupted transmission and of non-discrimination reflected in this Agreement, for the construction and operation on its territory of any Transit Pipeline, construction of which commences subsequent to the entry into force of this Agreement, or to determine the route within its territory of such a Transit Pipeline.

Article VII. The Parties may, by mutual agreement, conclude a protocol or protocols to this Agreement concerning the application of this Agreement to a specific pipeline or pipelines.

Article VIII. The Parties may, by mutual agreement, amend this Agreement at any time.

Article IX. 1. Any dispute between the Parties regarding the interpretation, application or operation of the Agreement shall, so far as possible, be settled by negotiation between them.

2. Any such dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Unless the Parties agree on a different procedure within a period of sixty days from the date of receipt by either Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute, the arbitration shall take place in accordance with the following provisions. Each Party shall nominate an arbitrator within a further period of sixty days. The two arbitrators nominated by the Parties shall within a further period of sixty days appoint a third arbitrator. If either Party fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, either Party may request the President of the International Court of Justice (or, if the President is a national of either Party, the member of the Court ranking next in order of precedence who is not a national of either Party) to appoint such arbitrator. The third arbitrator shall not be a national of either Party, shall act as Chairman and shall determine where the arbitration shall be held.

3. The arbitrators appointed under the preceding paragraph shall decide any dispute, including appropriate remedies, by majority. Their decision shall be binding on the Parties.

4. The costs of any arbitration shall be shared equally between the Parties.

Article X. 1. This Agreement is subject to ratification. Instruments of Ratification shall be exchanged at Ottawa.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which Instruments of Ratification are exchanged.

3. This Agreement shall remain in force for an initial period of thirty-five years. It may be terminated at the end of the initial thirty-five year period by either Party giving written notice to the other Party, not less than ten years prior to the end of such initial period, of its intention to terminate this Agreement. If neither Party has given such notice of termination, this Agreement will thereafter continue in force automatically until ten years after either Party has given written notice to the other Party of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Washington in the English and French languages, both versions being equally authentic, this twenty-eighth day of January 1977.

For the Government
of the United States of America:
[*Signed*][1]

For the Government
of Canada:
[*Signed*][2]

---

[1] Signed by Julius L. Katz.

[2] Signed by J. H. Warren.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LES PIPE-LINES DE TRANSIT

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada,

Estimant que les pipe-lines peuvent être un moyen efficace, économique et sûr de transport des hydrocarbures à partir des régions de production jusqu'aux consommateurs, tant aux Etats-Unis qu'au Canada;

Constatant le nombre de pipe-lines à hydrocarbures qui relient présentement les Etats-Unis et le Canada ainsi que l'importance du service qu'ils rendent en transportant des hydrocarbures jusqu'aux consommateurs des deux pays;

Convaincus que des mesures visant à assurer l'acheminement ininterrompu au moyen de pipe-lines, par le territoire d'une Partie, d'hydrocarbures ne provenant pas du territoire de ladite Partie et destinés au territoire de l'autre Partie, sont de nature à faire l'objet d'un accord entre les deux Gouvernements;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Aux fins du présent Accord :

a) «Pipe-line de transit» signifie un pipe-line ou toute partie de celui-ci, y compris la canalisation, les valves et autres accessoires rattachés à la canalisation, les stations de pompage ou de compression, les stations de comptage, de régulation et de livraison, les installations de chargement, de déchargement et de stockage, les citernes, les montages usinés, les réservoirs, les rampes de chargement, ainsi que les biens meubles et immeubles et les ouvrages connexes servant à l'acheminement d'hydrocarbures en transit. «Pipe-line de transit» ne s'applique à aucune partie d'un pipe-line qui ne sert pas à l'acheminement d'hydrocarbures en transit.

b) «Hydrocarbures» signifie tout composé chimique, contenant principalement du carbone et de l'hydrogène, que l'on récupère d'un réservoir naturel à l'état solide, semi-solide, liquide ou gazeux, notamment le pétrole brut, le gaz naturel, les produits liquides extraits du gaz naturel et le bitume, ainsi que les produits dérivés résultant de la production, du traitement ou du raffinage de ceux-ci. Le terme «hydrocarbures» s'applique en outre au charbon et aux stocks d'alimentation dérivés du pétrole brut, du gaz naturel, des produits liquides extraits du gaz naturel ou du charbon servant à produire des produits pétrochimiques.

c) «Hydrocarbures en transit» signifie les hydrocarbures qui sont acheminés au moyen d'un «pipe-line de transit» situé sur le territoire d'une des Parties, qui ne proviennent pas de son territoire et qui sont destinés à être livrés, ou à être stockés avant livraison, dans le territoire de l'autre Partie.

Article II. 1. Aucune autorité publique du territoire de l'une ou l'autre des Parties n'adoptera de mesures, autres que celles prévues à l'article V, qui ont pour but, ou qui auraient pour effet, d'empêcher, de dévier, de réorienter ou d'entraver de quelque manière que ce soit l'acheminement d'hydrocarbures en transit.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent :

a) dans le cas des pipe-lines de transit servant exclusivement à l'acheminement d'hydrocarbures en transit, aux volumes qui peuvent être acheminés vers la Partie de destination au moyen du pipe-line de transit;

[1] Entré en vigueur le 1er octobre 1977, soit le premier jour du mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés à Ottawa conformément à l'article X.

b) dans le cas des pipe-lines de transit en service à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et qui ne servent pas exclusivement à l'acheminement d'hydrocarbures en transit, aux volumes quotidiens moyens d'hydrocarbures en transit acheminés vers la Partie de destination au cours des 12 mois précédant immédiatement l'imposition de toute mesure décrite au paragraphe 1;

c) dans le cas des pipe-lines de transit mis en service après l'entrée en vigueur du présent Accord et qui ne servent pas exclusivement à l'acheminement d'hydrocarbures en transit, aux volumes d'hydrocarbures en transit qui peuvent être autorisés par les organismes de réglementation appropriés; ou

d) à tous autres volumes d'hydrocarbures en transit dont les deux Parties peuvent convenir par la suite.

3. Chacune des Parties s'engage à faciliter la prompte délivrance des permis, licences ou autres autorisations qui peuvent être nécessaires, de temps en temps, pour importer dans son territoire ou exporter hors de son territoire, au moyen d'un pipe-line de transit, des hydrocarbures en transit.

Article III. 1. Aucune autorité publique du territoire de l'une ou l'autre des Parties n'imposera, directement ou indirectement, de contributions, taxes, impôts ou autres charges monétaires sur un pipe-line de transit ou aux fins de l'utilisation d'un pipe-line de transit, autres que les contributions, taxes, impôts ou autres charges monétaires qui s'appliqueraient également à des pipe-lines semblables ou aux fins de l'utilisation de pipe-lines semblables relevant de la juridiction de ladite autorité publique.

2. Aucune autorité publique du territoire de l'une ou l'autre des Parties n'imposera, sur les hydrocarbures en transit, de contributions, taxes, impôts ou autres charges monétaires à l'importation, à l'exportation ou au transit. Le présent paragraphe n'empêchera pas de tenir compte du débit des hydrocarbures comme facteur dans le calcul des taxes visées au paragraphe 1.

Article IV. 1. Nonobstant les dispositions de l'article II et du paragraphe 2 de l'article III, un pipe-line de transit et l'acheminement d'hydrocarbures au moyen d'un pipe-line de transit seront soumis à la réglementation des autorités gouvernementales appropriées de la juridiction desquelles un tel pipe-line de transit relève, de la même manière que tout autre pipe-line ou l'acheminement d'hydrocarbures au moyen de pipe-lines relevant de la juridiction desdites autorités gouvernementales en ce qui a trait à des matières telles que celles-ci :

a. sécurité des pipe-lines et normes techniques de construction et d'exploitation des pipe-lines;

b. protection de l'environnement;

c. taux, droits, tarifs et règlements financiers ayant trait aux pipe-lines;

d. rapports exigés, renseignements statistiques et financiers concernant les opérations des pipe-lines ainsi que renseignements relatifs à l'évaluation des biens afférents aux pipe-lines.

2. Tous les règlements, exigences, conditions et modalités imposés en vertu du paragraphe 1 doivent être justes et raisonnables et ils doivent toujours, dans des circonstances fondamentalement semblables en ce qui a trait à tous les hydrocarbures acheminés au moyen de pipe-lines semblables, autres que des pipe-lines limités à une province ou à un Etat, être appliqués également et uniformément à toutes les personnes.

Article V. 1. Advenant un désastre naturel, l'éventualité d'un désastre naturel, une situation d'urgence dans l'exploitation ou toute autre situation qui, pour des raisons techniques ou de sécurité, nécessite manifestement la réduction ou l'interruption temporaire de l'exploitation normale d'un pipe-line de transit, le débit des hydrocarbures acheminés au moyen d'un tel pipe-line de transit peut être temporairement réduit ou arrêté

dans l'intérêt d'une saine gestion et de l'efficacité opérationnelle du pipe-line, par décision ou moyennant l'approbation des autorités de réglementation appropriées de la Partie sur le territoire de laquelle survient le désastre, la situation d'urgence ou toute autre situation qui nécessite manifestement une action en ce sens.

2. Chaque fois que survient une réduction temporaire du débit des hydrocarbures acheminés au moyen d'un pipe-line de transit, tel que prévu au paragraphe 1 :

a) dans le cas d'un pipe-line de transit qui transporte exclusivement des hydrocarbures en transit, la Partie au territoire de laquelle les hydrocarbures sont destinés aura droit de recevoir la totalité du débit réduit des hydrocarbures;

b) dans le cas d'un pipe-line de transit qui ne transporte pas exclusivement des hydrocarbures en transit, chacune des Parties aura droit de recevoir en aval du point d'interruption une proportion du débit réduit des hydrocarbures égale à la proportion de ses apports totaux fournis au pipe-line de transit en amont du point d'interruption. Si les deux Parties sont en mesure de fournir collectivement au pipe-line de transit en amont du point d'interruption, aux fins de livraison en aval du point d'interruption, un volume d'hydrocarbures supérieur à la capacité temporairement réduite du pipe-line de transit, chacune des Parties aura droit d'acheminer au moyen dudit pipe-line de transit une proportion de la capacité réduite totale égale à la part du débit d'hydrocarbures qu'elle a été autorisée à acheminer, avant la réduction, au moyen du pipe-line de transit, Si aucun partage du débit n'a été autorisé, établi ou convenu conformément au paragraphe 2 de l'article II, la part du débit réduit d'hydrocarbures qui reviendra à chacune des Parties sera proportionnelle à la part que représentent les apports nets de chacune des Parties par rapport au débit total d'hydrocarbures du pipe-line de transit au cours de la période de 30 jours précédant immédiatement la réduction.

3. La Partie sur le territoire de laquelle survient le désastre, la situation d'urgence ou toute autre situation qui nécessite manifestement une réduction ou une interruption temporaire du débit d'hydrocarbures, ne retardera pas ou ne fera pas en sorte que soit retardée sans nécessité la reprise rapide de l'exploitation normale du pipe-line.

Article VI. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée dans le sens où elle enlèverait à l'une ou l'autre des Parties le droit de refuser son assentiment, ou de donner son assentiment selon les conditions et les modalités qu'elle peut déterminer en respectant les principes de l'acheminement ininterrompu et de la non-discrimination exposés dans le présent Accord, à la construction et à l'exploitation sur son territoire d'un pipe-line de transit dont la construction débute après l'entrée en vigueur du présent Accord, ou le droit de déterminer le tracé d'un tel pipe-line de transit sur son territoire.

Article VII. Les Parties peuvent, d'un commun accord, conclure un ou des protocoles au présent Accord concernant l'application de ce dernier à un ou des pipe-lines particuliers.

Article VIII. Les Parties peuvent, d'un commun accord, modifier à n'importe quel moment le présent Accord.

Article IX. 1. Si un différend survient entre les Parties relativement à l'interprétation, à l'application ou à la mise en œuvre du présent Accord, elles s'efforceront, dans la mesure du possible, de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, soumis à l'arbitrage. A moins que les Parties ne conviennent d'une procédure différente dans un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie, par voie diplomatique, un avis demandant l'arbitrage du différend, l'arbitrage aura lieu conformément aux modalités suivantes. Chacune des Parties nommera un arbitre dans un délai supplé-

mentaire de soixante jours. Les deux arbitres nommés par les Parties désigneront un troisième arbitre dans un nouveau délai de soixante jours. Si l'une ou l'autre des Parties ne nomme pas d'arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prévu, le président de la Cour internationale de justice (ou, si le président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties, le premier membre de la Cour qui, par ordre de préséance, n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties) peut être invité par l'une ou l'autre des Parties à désigner cet arbitre. Le troisième arbitre ne sera pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties; il agira en qualité de président et déterminera l'endroit où aura lieu l'arbitrage.

3. Les arbitres désignés en vertu du paragraphe précédent trancheront le différend et décideront de la réparation appropriée à la majorité des voix. Les Parties devront se conformer à leurs décisions.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties.

Article X. 1. Le présent Accord doit être ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

3. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une première période de trente-cinq ans. L'une ou l'autre des Parties pourra y mettre fin, au terme de ladite période de trente-cinq ans, en avisant par écrit l'autre Partie, au moins dix ans avant l'expiration de cette première période, de son intention de mettre fin au présent Accord. Si aucune des Parties ne donne un tel préavis, le présent Accord continuera d'être en vigueur automatiquement jusqu'à ce que l'une ou l'autre des Parties avise par écrit l'autre Partie de son intention de mettre fin au présent Accord, auquel cas celui-ci prendra fin au terme des dix années subséquentes.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Washington en français et en anglais, chaque version faisant également foi, ce 28e jour de janvier 1977.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[*Signé*][1]

Pour le Gouvernement
du Canada :
[*Signé*][2]

[1] Signé par Julius L. Katz.
[2] Signé par J. H. Warren.